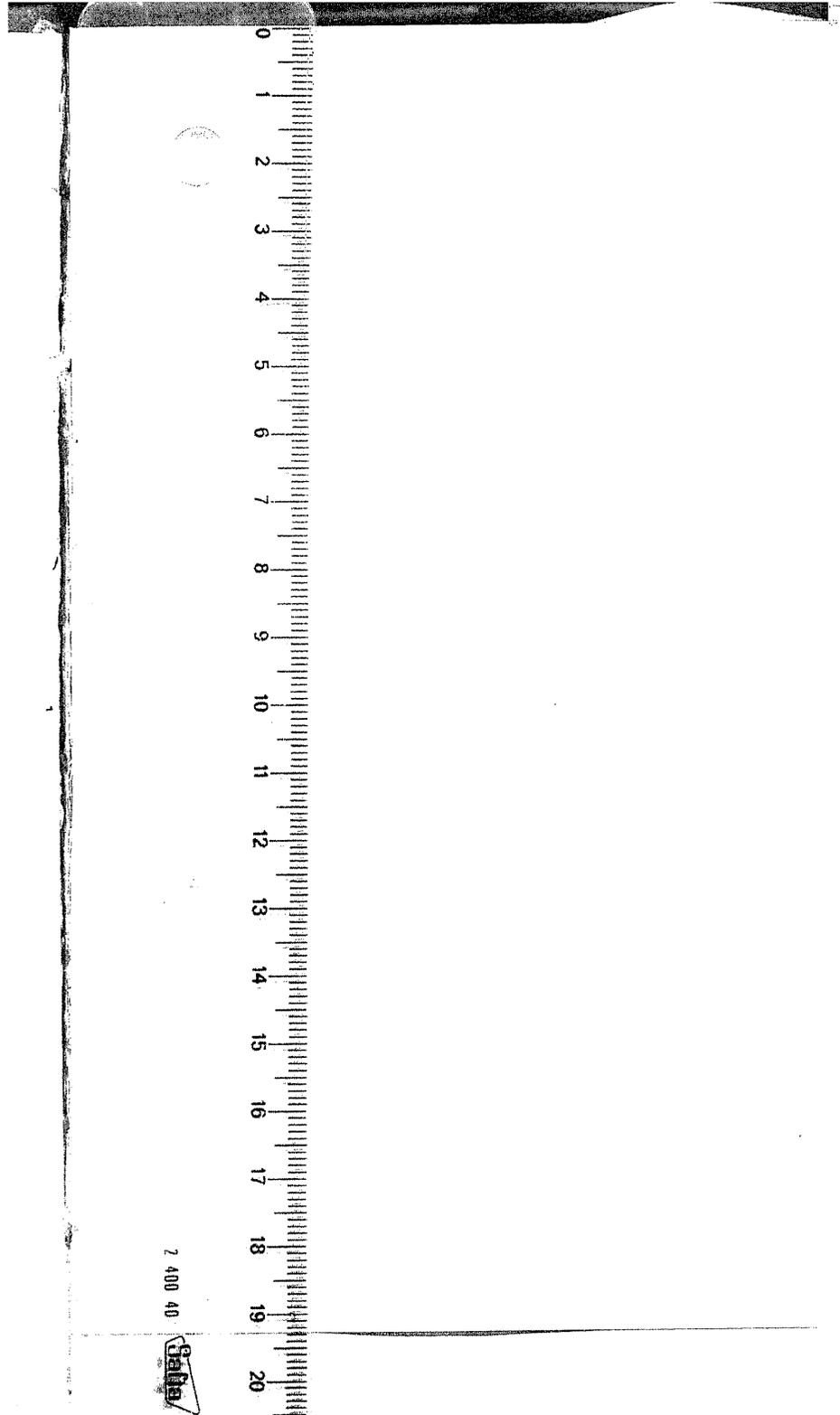


2 400 40



0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20



i 16424104

R. 8509  
14729

# GRAMÁTICA

DE LA

# LENGUA ARÁBIGA,

POR

DON JOSÉ MORENO NIETO,

CATEDRÁTICO QUE HA SIDO DE DICHO IDIOMA EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA.



MADRID,  
IMPRESA Y ESTEREOTIPIA DE M. RIVADENEYRA,  
calle del Duque de Osuna, 3.

1872.

Donacion Guillen Rohles

## PRÓLOGO.

---

Tiempo hacia que se echaba de ménos en nuestra patria una gramática de la lengua arábica, acomodada á las necesidades de la enseñanza, y que diera las reglas para conocer el genio y procedimientos de ese riquísimo idioma, segun los principios y con el espíritu de la ciencia contemporánea.—El *Arte para ligeramente saber la lengua arábica*, del P. Alcalá, impreso en 1505, y las gramáticas de los doctos escritores Fr. Francisco Cañes y D. Manuel Bacas Merino, que salieron á luz en 1775 y 1807 respectivamente, aunque estimables y bastante á propósito para el fin á que se encaminaban, son por demas incompletas y diminutas, y carecen de todo valor científico.—Las mismas gramáticas elementales, publicadas por los escritores extranjeros, dejan mucho que desear. No hablo sólo de las de Guadagnoli, Martelloto, Erpenio, Jahn y Tychemsen, sino hasta de las escritas despues de los extensos y fundamentales trabajos de Sacy y Ewald, ó sean las de Roorda, Glaire y Caspari, que pueden estimarse, la primera para el Análisis, y las otras dos para todas las Partes de la gramática, como las que contienen más

extensa y sólida doctrina, y están formadas con más sentido crítico. La de Caspari, sin disputa la más acabada de todas ellas, no ha referido la doctrina á los principios de la filosofía del lenguaje, que siendo, digámoslo así, el molde de todas las lenguas, dan la explicacion de ellas y como su forma primera, y sirven siempre para fundar el método en lo que tiene de íntimo y primordial. Ni se revela bastante en el plan y en el enlace interno de la doctrina aquel espíritu crítico que rompiendo las apariencias penetra hasta lo que hay de esencial y de característico en el idioma, descubre su verdadera trama y arregla según ella la obra. La Sintáxis, sobre todo, me parece inferior al empeño.

Todas estas consideraciones, que años atrás, cuando por deber del cargo de Profesor de Árabe de Granada me ocupaba más especialmente que lo he hecho después de lo que á dicho idioma se referia, me habian decidido á emprender la formacion de una gramática elemental del mismo, fueron, sin duda, las que movieron al digno señor decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central D. José Amador de los Rios á proponer al Gobierno de la nacion que diera á persona competente el encargo de componer un arte para aprender la lengua arábica, escrito en castellano y á la altura de los conocimientos actuales. — Por la benévola indicacion de mi insigne maestro D. Pascual de Gayángos me fué encomendada tan difícil tarea, y habiendo puesto mano á la obra en medio de otras ocupaciones de índole, por cierto, muy diferente, di al Gobierno en 1863 terminado el trabajo que ahora sale á luz á expensas del mismo.

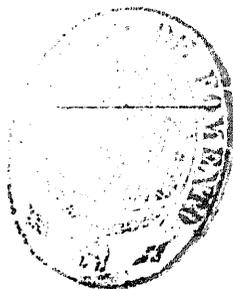
Del desempeño de la obra poco es lo que tengo que decir. Los materiales para ella los he sacado principalmente de las gramáticas de Sacy y de Ewald y de la

authologia en que el primero de dichos autores ha presentado traducidos y anotados extractos de inestimable precio de los más renombrados gramáticos y escoliastas musulmanes. Creo haber mejorado el método de las dos citadas gramáticas, especialmente en la Sintáxis, y haber encerrado en un cuadro de no grande extension, y en que todo se halla enlazado en desarrollo continuo y orgánico cuanto encierran ellas de importante. — En el trazado del plan y en las líneas generales que determinan la direccion y forma de la obra me he referido siempre á la filosofía del lenguaje, y al exponer la doctrina he procurado hacerlo con sentido análogo al que ha inspirado en sus trabajos gramaticales á los célebres orientalistas Ewald y Gessenius, Ffirst y Delizsch, Renan y Luzzato, los cuales, áun pensando muy de diferente modo en puntos capitales de esta clase de estudios, han escrito siempre con miras esencialmente críticas, y con espíritu muy diferente de aquel que podriamos llamar escolástico, que ha prevalecido en general en la ciencia, ó digamos, para limitarnos á nuestro actual propósito, en las gramáticas europeas, hasta el período novísimo en el cual se han inaugurado y desenvuelto con tan admirables resultados los trabajos histórico-comparativos de las lenguas. — Ciertamente que dicho sentido no se muestra á las claras en el presente trabajo, el cual, como se propone dar á conocer la lengua en su estado último y forma clásica, y no en los varios grados de su desenvolvimiento y en la individualidad que ha tomado como resultado de su propia historia desde que se separó de los dialectos congenerados, por fuerza habia de tomar un aspecto esencialmente dogmático; pero á poco que se repare, se conocerá que todo en él procede del estudio positivo y real de lo característico del idioma, y que las doc-

trinas, así las que tienen mayor generalidad, como aquellas otras cuya comprensión es menor, nacen del fondo de la lengua particular de que se trata.— Y aún para suplir de alguna manera las valiosas enseñanzas que el procedimiento histórico y el comparativo habían de darnos, he puesto al frente de la *Gramática* un discurso preliminar, cuyo contenido debe tenerse presente al hacer el estudio de todas y cada una de las partes de la obra.

Cuanto al sistema que he empleado para expresar gráficamente con las letras de nuestro alfabeto el sonido representado por las letras árabes, sólo debo manifestar que he tomado el que me parece expresa de una manera más aproximada la verdadera correspondencia de entrambos alfabetos, usando de la *coma* á la derecha, y de la *h* para representar cierta manera de pronunciación, unas veces aspirada y otras fuerte, de algunas letras que no tienen representación adecuada en nuestro alfabeto.

Para concluir, llamaré la atención del lector sobre la Tabla de Adiciones y Supresiones y sobre la de Rectificaciones, pues aunque ni la una ni la otra sean de grande interés, conviene se tengan en cuenta al estudiar el texto principal, así como considero oportuno que antes de penetrar en él se recorra con detenimiento el Índice puesto al final, por la razón de que él muestra el plan y las divisiones interiores de toda la obra.



## DISCURSO PRELIMINAR.

Antes de estudiar la lengua árabe en su momento último y definitivo, creemos conveniente exponer acerca de ella algunas consideraciones históricas en el presente Discurso preliminar.—Inciertas son por demás las noticias que poseemos sobre las varias gentes que en épocas remotas habitaron en la península arábiga, sobre su lengua y costumbres, y acaecimientos importantes de su historia.—Los escritores árabes dividen su nación en razas extinguidas y razas existentes, y además en razas *Áriba*, ó que hablaron desde luégo el árabe, *Mutaa'rriba*, que no teniendo esta lengua como la primitiva, la adoptaron posteriormente, y *Mustaa'riba*, que recibieron la cultura y lengua arábicas en épocas más recientes.—Compréndense entre las primeras las razas primitivas, los *A'ditas*, *A'málíka*, *Tsamuditas*, *Chadisitas* y otras, salidas todas, según ellos, de Aram y Lud, hijos de Sem, aunque algunos tienen por descendientes de Cam á los *A'ditas* y *A'málíka*. Forman los *Mutaa'rriba* los *Yaktanidas*, que se fijaron en el Yemen, mezclándose á las razas primitivas, y en-

viaron despues colonias á varios puntos del resto de la península; y los *Mustaa'riba* los descendientes de Ismael, que asentaron primero sus tiendas en el Hechaz, y se extendieron por el *Nechd* y por los desiertos del Irak, la Mesopotamia y la Siria.

Por estas enseñanzas parece que los escritores nacionales quieren dar á entender que la península, en sus varios períodos, no conoció sino una sola lengua, y que ésta no era en realidad sino la hablada por los primitivos habitantes, de quienes la tomaron despues los Yaktanidas é Ismaelitas.—Semejante manera de entender y explicar la situacion lingüística de la Arabia, y las revoluciones que en este órden debieron allí verificarse, es hija de la manera estrecha con que dichos escritores concebían el lenguaje y las leyes de su formacion, así como el conjunto de la vida de los pueblos.—Nada hay ménos probable que esa supuesta unidad de lenguaje entre razas de procedencia distinta, ó que por lo ménos se habian separado en tiempos antehistóricos de su comun origen para seguir rumbos diversos y diferentes destinos, y los pocos testimonios antiguos que á esas gentes se refieren, ántes contradicen que confirman esa opinion. En el Periplo del Mar Rojo se habla de varios dialectos, entre sí poco diferentes, y de lenguas distintas que se hablaban en la Arabia, y para no citar otros hechos, el actual habla de *Mahrah*, *Mirbath* y *Dhâfar*, que con gran fundamento considera Fresnel como un resto del antiguo idioma de *H'imyar*, bastaria para demostrar la inexactitud de esas denominaciones, en lo que dicen relacion á las lenguas de las várias razas que poblaron la Arabia. Va-

liéndonos de lo que, en buena crítica, puede aceptarse de las tradiciones árabes, y de las noticias que nos suministran los escritos de otros pueblos, veamos de rastrear algo plausible sobre las razas principales y sobre el idioma por ellas hablado.

Segun los monumentos más dignos de crédito, y las constantes tradiciones de los pueblos semíticos, se establecieron en la Arabia, en tiempos remotos, los hijos de Cusch, que se extendieron ademas hasta la Etiopía, y los Fenicios, es decir, los hijos de Canaan, hermano de Cusch, quienes, ántes de llegar á las costas del Mediterráneo, residieron largo tiempo en la parte meridional de la península. Despues de ellos llegaron á la Arabia, en diferentes épocas, otras razas descendientes de Sem, siendo una de ellas, y la primera, la de los Yaktanidas, ó hijos de Yaktan, los cuales se fijaron en la region del mediodía, y despues los descendientes de Ismael, los de Cethura, segunda mujer de Abraham, que se propagaron y desparramaron por el norte de la península.—La raza de Cam desapareció en sus masas principales, en época que no es dado fijar con precision, pasando los Cananeos á las orillas del Mediterráneo, y los Cuschitas, segun todas las probabilidades, á la Etiopía, y entónces las razas semíticas quedaron en posesion casi exclusiva de la Arabia, absorbiendo los débiles restos que pudieron dejar allí las Camíticas.—Derivándose todas estas razas de dos troncos diferentes, y habiéndose separado muy pronto en grupos distintos las que reconocian un ascendiente comun, debemos creer que se hablaron en los países habitados por ellas dialectos separados por notables diferencias, y si aten-

demos á lo que la historia nos demuestra en orden á la facilidad con que en un estado social poco avanzado se ve aparecer muchedumbre de dialectos, áun entre gentes de la misma raza, separadas por cortas distancias, acaso no sería aventurado afirmar que esos dialectos de que hablamos poco há, eran mucho más numerosos que las fracciones de tribus que se nos ofrecen en la tradicion como constituyendo grandes centros ó grupos, unidos por cierto linaje de vínculos, y áun abonaría esta conjetura el texto citado del Periplo del Mar Rojo. — Mas como las lenguas semíticas no son tan susceptibles de variedades características como las indoeuropeas y las de la clase de aglutinacion, y como, por otra parte, el único testimonio que pudiera invocarse al intento, el ya citado del Periplo, es de suyo vago é indeterminado, no creemos que, hoy al ménos, pueda hablarse sino de las dos lenguas, Cananea y Cuschita, que correspondiendo á las dos grandes fracciones primitivas de las razas que pasaron por la Arabia, aparecen despues y duran por tiempos, como órganos de las civilizaciones Fenicia y Etiópica, y ademas de las lenguas de los descendientes de Sem por Yaktan é Ismael.

La cuestion que más nos interesa, y la que debemos examinar, es si era idéntica la de estas dos últimas ramas de la raza verdaderamente semítica, y si la de los Yaktanidas, dado que fuese una en su origen con la de los Ismaelitas, se modificó, á su llegada al Yemen, por el contacto con las tribus primitivas, dando lugar al dialecto Himyarita, ó si éste era una lengua de las primeras razas, adoptada por los Yaktanidas. — Y desde luégo declaramos que la cuestion nos parece insolu-

ble en el estado actual de la ciencia; mas los recientes descubrimientos sobre la lengua y escritura Himyarita, y los trabajos de Røediger, Ewald, Fresnel, Gesenius, Renan y otros nos autorizan á creer que entre las tribus, no las Cananeas, sino las Cuschitas, las de A'd y Tsamud sobre todo, se formó en tiempos remotos una civilizacion que, cuando la expulsion de esas razas de la península, ó acaso ántes por emigraciones sucesivas, se extendió por la Etiopía, y á la vez que en esta region, se conservó en el Yemen, áun bajo la dominacion de los Yaktanidas, quienes la recibirian, como más adelantada que debia ser que la que tenian esas poblaciones, hasta entónces nómadas. — Y al mismo tiempo que esa civilizacion y cultura, cuya trasmision debió ser fruto de un largo contacto y comunicacion entre esas razas, que vivian, aunque sin confundirse, dentro de los límites del mismo territorio, recibirian la lengua, que, en la hipótesis que vamos exponiendo, sería la llamada Himyarita, usada constantemente en el Yemen hasta el advenimiento del Islamismo, y que, como ya podriamos sospechar, y hoy aparece demostrado por las inscripciones himyaritas últimamente descubiertas, y por el dialecto yjkili, resto vivo del himyarita, es en el fondo y en sus caracteres generales idéntico al etiópico. — Si nos merece algun crédito la general creencia de los Árabes de que los Yaktanidas recibieron la lengua de las tribus que encontraron á su llegada al mediodía de la península, esa opinion que hemos expuesto recibe una mayor confirmacion. — Sin duda es chocante que razas como las de A'd y Tsamud, tenidas por Cuschitas, hablasen un idioma semítico;

pero esa misma contradicción se nota en los Cananeos, salidos de otra rama que de la de Sem, y hablando un dialecto semítico; y aún suponiendo que sea cierto el origen que se da á esas razas primitivas, podemos admitir, y así lo piensan graves escritores, que entre ellas y las primeras razas semíticas hubiera una comunidad de vida, que terminó muy pronto al separarse para seguir direcciones distintas.—Mas, sea lo que quiera de estas conjeturas, y ora se tenga por más probable la opinión por nosotros adoptada, ora se crea, lo que puede apoyarse también en buenas razones, que el himyarita era el dialecto de los Yaktanidas, alterado por el contacto de las razas primitivas del Yemen, es indudable que era distinto, cuanto cabe en dialectos de una misma familia, del árabe de Mod'ar hablado en casi todo el resto de la península, señaladamente por las tribus del Hechaz y del Nechd.

Muchos autores árabes refieren que Yaa'rob, rey del Yemen, introdujo entre los Yaktanidas el idioma ismaelita, y Tsaa'lebi afirma que Jaumir, de la misma dinastía, restableció el himyarita. Estas tradiciones pueden entenderse en el sentido de que Yaa'rob empleó el árabe mod'arita como lengua oficial, y que Jaumir, llevado de un deseo contrario, quiso deshacer la obra de su antecesor. Así podríamos afirmar que en época bastante anterior al Islamismo fué conocido el árabe mod'arita entre los Yaktanidas de las ciudades, aunque nos inclinamos á creer que nunca tendría entre ellos la extensión é influencia que el himyarita.

En cuanto á los territorios del Yemen, habitados por los descendientes de Cah'lan, que llevaban vida nóma-

da, cual las tribus del Hechaz y del Nechd, es opinión común que hablaban el lenguaje de Mod'ar. Hablábanle también, sin duda alguna, las demás tribus, aún las del Bah'rein, H'ira y Gazan, bien que éstas se cree con fundamento, y lo afirman los escritores arábigos, que habían alterado algo su pureza por el contacto con pueblos extraños.

Mas al sentar que todas hablaban el árabe verdadero, no queremos decir que fuera entre ellas enteramente uniforme. Los Árabes, además de las alteraciones de los habitantes de Bah'rein, H'ira y Gazan, hablan con frecuencia de varios dialectos entre las tribus mismas de las comarcas del centro y el occidente de la Arabia, aunque, á decir verdad, las diferencias que nos han conservado como características de ellas, conviene á saber: el *anana* de Temim, el *teltela* de Bah'ra, el *keschkescha* de Rabia' y el *keskesa* de Becr, son tan sólo idiotismos y variedades locales, que no verdaderos dialectos. El *anana* de Temim consistía en usar á veces del ع en lugar del ا; el *teltela* de Bah'ra, en dar á las preformativas del imperfecto un *quesra* en vez del *fatha*; el *keschkescha* de Rabia', en mudar en las pausas el ك, pronombre de la segunda persona, en ش, y el *keskesa* de Becr, en añadir en el dicho caso de las pausas un س al pronombre afijo femenino de la segunda persona; cosas todas, como se ve, poco importantes para por sí solas constituir verdaderos dialectos. Quizá sería mayor la variedad en el sentido y significación de las palabras, y algunos pretenden explicar por esta causa la muchedumbre, y á veces la diferencia y oposición, de significados que los diccionarios árabes dan á gran

porcion de radicales. De todos modos, las variedades locales debieron ser ménos en esta que en otras lenguas, por el carácter del árabe mod'arita, y por el frecuente trato y unidad de cultura de las tribus del centro y comarcas del Occidente, y las que nacieron en el trascurso del tiempo debieron poco á poco fundirse en una lengua comun, sobre todo desde las grandes ferias de H'onain, Dzul-Mechaz, Machna, Miná y O'kad, y desaparecieron casi del todo ante las predicaciones de Mahoma y la propagacion de su doctrina, que dió el triunfo al lenguaje de la tribu de Coraisch.

El Himyarita, despues de una vida larga y no poco brillante, desapareció tambien poco á poco ante la gran revolucion obrada por Mahoma. Quedó, es verdad, entre algunas tribus independientes, las que residen en Machna, Anbar y Dhafar, quienes, como ya hemos indicado, le conservan en nuestros dias; mas concluyeron sus destinos por esa época, y no puede hablarse desde entónces, como lengua importante de la Arabia, sino de la Mod'arita ó Maa'dica.

Ésta, que designaremos en adelante con el nombre de Árabe ó Arábiga, y de la cual sólo habremos ya de ocuparnos, pertenece á aquella familia cuya cuna puede colocarse en el Asia Sud-este, en el espacio peninsular cerrado al Norte por las montañas de Armenia, al Este por la cuenca del Tigris, y que pasando sus naturales fronteras, principalmente en la época de los Árabes, se extendió á otras comarcas del Asia y á regiones muy vastas del África. Tiempo hace conocida con la denominacion de semítica, presenta dicha familia, en su índole y carácter, tal grado de fijeza y de

constante inmovilidad, que no ha llegado á formar, como las demas familias, y especialmente la Indo-germánica, verdaderos idiomas de estructura y fisonomía características y profundamente diferentes, sino variedades tan sólo, que han merecido el nombre de dialectos cuando se les compara unos con otros, como formaciones poco diferentes de un mismo tipo.

Tales dialectos, á que nosotros, para acomodarnos á la comun manera de hablar, llamaremos tambien á veces lenguas, son el hebreo y fenicio, el arameo ó siro-caldeo, el árabe y el etiópico-himyarita, los cuales se han fundido en otra division que mira más á la Geografía y al período de su desarrollo é influencia, segun el cual se han llamado la familia del Norte ó Aramea, la del Centro ó Cananea, y la del Sur ó Árabe y Etiópico-himyarita. Idénticos en su origen los dialectos citados, como idénticas debieron ser tambien, en su origen al ménos más remoto, las razas en que se han producido, al separarse éstas y seguir distintos rumbos, y al nacer en ellas una cultura y civilizacion algo diferentes, fueron determinándose aquellos más y más, y fijándose en cada uno con cierta variedad, los mecanismos y procedimientos de la lengua primitiva, por donde, aunque sin salir ninguno de esa especie de molde en que se hallaban como aprisionados, tomaron una fisonomía especial, bastante á distinguirlos entre sí, y que era, digamos, la expresion de la vária cultura y distinta civilizacion de esas diversas ramas del tronco primitivo.

Tres son, como indicamos poco há, los períodos principales del desarrollo de la familia semítica : el período hebreo, en que este dialecto adquiere un notable des-



arrollo y se hace el órgano de una gran civilización; el período arameo, que empieza cuando decae el dialecto hebreo, y llega hasta el siglo III de nuestra era; y el período árabe, que desde esos tiempos llega hasta nuestros días, ocupándole casi solo, de una manera brillante, la rica y esplendorosa lengua árabe.

No se crea que esos tres períodos, ó dirémos mejor esas tres variedades de dicha formación lingüística, sean como tres momentos, en que hayan salido unas de otras por desarrollos sucesivos, abarcando cada uno de los superiores las perfecciones de los anteriores, con más nuevas excelencias, pues cada uno de los dialectos nació y se desarrolló separadamente, y sin influjo alguno directo respecto á los dialectos congéneres. Mas, á pesar de esto, comparados entre sí el hebreo y el árabe, por no hablar especialmente sino de estos dos, como los principales de la familia, se presenta el primero como el más puro y genuino representante de la formación semítica, el más inmediato á su origen y que encierra la clave de los demás, siendo cual depositario de los secretos lingüísticos de la raza, mientras el árabe es en hecho de verdad el dialecto en que ha llegado el tipo primitivo á un desarrollo más vasto y más completo, es decir, á una mayor precisión y claridad fonética, á mayor riqueza y abundancia lexicológica, y á una manifestación y fijación completa de los procedimientos gramaticales.—Bajo la relación de la eufonía ha suavizado ciertas asperezas del hebreo, ora convirtiendo sibilantes y guturales fuertes en otras más suaves, como el *tsa* en *sin*, el *he* en *alef*; ora resolviendo siempre en sonidos armoniosos, por supresión ó cam-

bio de consonantes y vocales, toda disonancia que el encuentro accidental de dos sonidos pudiera producir, y, lo que es más característico, ha dado mayor precisión y fijeza á las consonantes y á las frases, desenvolviendo los sonidos diferentes que encerraban algunas de aquéllas, suprimiendo las aspiraciones rápidas é incompletas, y dando unidad á la entonación; cosas todas que la han dotado de gran soltura, claridad y simetría.—En lo que toca á la significación de las palabras, la ha aumentado de una manera considerable, unas veces por el desenvolvimiento de la noción originaria de la radical, otras por el uso de palabras semíticas, perdidas en los demás dialectos afines, y también por la adquisición de palabras exóticas.—Y en cuanto á la gramática, fácilmente se conocen los grandes progresos obrados por el árabe, pues conteniendo todos los mecanismos y funciones orgánicas de los demás dialectos semíticos, ha dado un uso frecuente á algunas que se presentaban en los anteriores como formas raras y anómalas, ha desenvuelto y hecho entrar en la vida ordinaria de la lengua otras apenas indicadas en el hebreo, y cual si esto no bastase, ha adquirido algunas no poco importantes. Así en los verbos ha hecho mayor el número de las formas derivadas y multiplicado las modificaciones que hace sufrir á la radical, y la pasiva, usada en el hebreo por dos solas formas, la aplica el árabe á todas, así la primitiva, como las derivadas que no tienen carácter reflexivo ó pasivo. Los tiempos compuestos forman en él un proceder más frecuente y regular, y aún la significación de los tiempos simples se aclara más por el empleo de ciertas partículas, como

سَوْفَ و سَفَّ و سَوَّ و سَسَّ، قَدْ: se han aumentado los números con el dual, y los modos se han determinado más y más, hasta adquirir una expresion casi tan clara y variada como en las lenguas indo-europeas.—En los nombres, el uso de las terminaciones finales y de formas variadas para expresar sustantivos verbales, abstractos y concretos, pudiendo denotarse en éstos cualidades habituales ó accidentales, defectos corporales, profesion ú oficio, y tambien el grado de comparacion; el del femenino para reemplazar el neutro y el plural inanimado, las formas particulares de los nombres de unidad, de especificacion y de abundancia; la variedad de plurales fractos, y entre éstos el uso de los de paucidad; y para acabar, el empleo de los casos son procederes, ó poco usados ó desconocidos del hebreo, y que juntos á la mayor riqueza y variedad de construcciones, dan al árabe soltura y movimiento, y una facilidad de locucion que la colocan á gran distancia de los dialectos congéneres, y hacen de ella, como poco há dijimos, no la mejor bajo todos los aspectos, pero sí la más completa de los dialectos semíticos, y la que puede expresar de una manera más adecuada al pensamiento científico.

Y aún por eso, debemos añadir, es entre dichos dialectos el que más ha modificado el proceder de aglutinacion, que á juicio de algunos escritores, y señaladamente de Schlegel, es el fundamental en la formacion semítica, y el que se acerca más á la verdadera flexion. Repárese, si no, entre otras cosas, en las formas de los nombres, y aún en la manera con que se expresan en ellos las modalidades, y en los verbos tambien en todas

aquellas modificaciones de la radical que se refieren á la significacion, como las formas derivadas. Á pesar de este desarrollo, no se ha separado el árabe, ni era posible, de la esencia de los dialectos semíticos: así como en el diccionario, hay en la gramática del mismo, considerado en sus rasgos generales y característicos, una identidad completa con los demas de la familia. El árabe ha fijado, ha explicado y desenvuelto, pero sin salir del molde del tipo específico: tal es, en compendio, el carácter de este idioma, que en tiempos ha sido órgano de una de las más grandes civilizaciones que ha visto la historia universal.

Mas, llegados á este punto del Discurso preliminar, tócanos examinar lo que forma su principal objeto. Esa individualidad que distingue el dialecto arábigo de los congéneres, ¿cuándo la alcanzó? ¿cómo se ha formado? Y ántes de esas evoluciones, ¿ha habido para el árabe un estado primitivo, en que las nociones y las relaciones existiesen bajo forma esencialmente distinta de la que tiene en el período histórico? En suma, ¿ha conocido un estado monosilábico y bilítero, y sin categorías gramaticales? Esta segunda pregunta pertenece, tanto como al estudio del árabe, al de toda la familia semítica, y aún supone resueltas, ó si se quiere, se enlaza estrechamente con los siguientes problemas de la gramática filosófico-histórica. Las lenguas ¿son un producto lento y necesario de la actividad libre del espíritu, ó una creacion espontánea é inconsciente del mismo, hecha en un momento que, siñ ser instantáneo, puede llamarse único? Si hay en ellas evolucion, ¿ha consistido ésta en variar esencialmente la extension y forma

de las radicales, y especialmente en obrar un progreso en su gramática? Los tres géneros ó momentos diversos ideales que se reconocen en las várias familias, ¿los han recorrido las que expresan los momentos superiores? Más claro : las lenguas de aglutinacion ¿han atravesado el monosilabismo, y las de flexion éste y la aglutinacion? Y por último, ¿son derivadas todas las familias actuales de una lengua primitiva ya extinguida; son, por lo tanto, reductibles unas á otras en sus elementos más simples?

Mas, dejando á un lado estas cuestiones, ocupémosnos sólo de las otras indicadas primero, que pertenecen á los dialectos semíticos, y al árabe, por tanto, no ménos que á los demas. Escritores distinguidos, como Klaproth, Gessenius, Fürst, Dœlitz, Obertleiner, Lequest y otros varios han aceptado para esta familia la hipótesis de un estado arcaico, en que la lengua existia en un estado gramatical indeterminado, sin flexiones que expresasen las modalidades, y en que las radicales eran monosilábicas y bilíteras. Estos escritores suponen que las radicales trilíteras recibieron despues su tercera letra, cuya funcion era determinar la significacion primitiva, ó que por la desaparicion de un sonido semivocal se han fundido en una palabra dos distintas radicales, haciendo una compuesta trilítera.— Semejante opinion, indicada tambien por Beid'awi y Mot'harrezi y algun otro escritor arábigo, se presenta con ciertos visos de probabilidad, si se tiene en cuenta que hay una porcion de raíces, como son las llamadas sordas y todas aquellas en que entra una letra enferma, las cuales, á pesar de su forma actual, son en realidad

bilíteras, y si ademas se considera que la lengua ha empleado el procedimiento de aumento ó composicion en las cuadrilíteras, en las que es opinion comun que en una época relativamente reciente ha entrado una de las letras á fundirse con las otras tres en una sola raíz. Esto en cuanto á la palabra expresiva de la significacion; que en cuanto á las terminaciones, ó la manera de expresar las modalidades, aún hoy se muestran en toda la familia como apéndices allegados á la radical por un acto que debió ser posterior cronológicamente, y parece pudieron existir con separacion, siendo debidas su union y forma actuales á evoluciones posteriores.

Y á decir verdad, esa opinion de distinguidos lingüistas, que no reconoce en la formacion de las lenguas otra historia ó desenvolvimiento que el que consiste en precisar y distinguir lo que estaba, no ya sólo contenido, sino manifestado en cada una de ellas, alejando toda idea de formacion sucesiva, de trasformacion, de manera que todas las significaciones fueran contemporáneas en su aparicion, y todos los mecanismos gramaticales coexistiesen tambien en la unidad del primer momento; esa opinion, volvemos á decir, que en el fondo y en sus líneas generales expresa una verdad incontestable, es, si se toma en todo su rigor, exagerada, y por tanto parcialmente falsa, y no está de acuerdo con las leyes que rigen toda vida, y sobre todo la de las creaciones del espíritu. Y decimos sobre todo las creaciones del espíritu, porque, á nuestro juicio, se ha abusado algo de la idea de organismo al aplicarla á las lenguas sin restriccion alguna, suponiendo que el des-

arrollo en éstas es siempre evolucion de un gérmen, que contenia en esencia todo lo que se ha manifestado despues, cuando en las lenguas, ademas de la unidad que establecen las leyes lógicas y áun las psicológicas, hay una creacion ó produccion que es en cierto modo adventicia y exterior, y cabe así que las radicales aparezcan sucesivamente las de una clase despues de las de otras, y que se deriven y compongan entre sí, y que haya, en fin, un período de produccion sucesiva, que sea, no sólo desenvolvimiento, sino á la vez trasformacion y composicion en las radicales, y más aún en la gramática de una lengua. — Sin duda este desenvolvimiento se realiza con un espíritu y con tendencia á formas que son dadas por el genio del pueblo y por ciertas condiciones físicas y sociales; pero esas formas no se manifiestan de una manera específica y concreta, sino por una serie de hechos y creaciones del espíritu colectivo. — Cuando muchos de los más autorizados lingüistas, y sea esto dicho de pasada, asientan hoy como cosa indubitada que la composicion rica y compleja y sintética de las lenguas, sobre todo algunas de las indoeuropeas, aparecen desde luégo como organismos completos, y que la historia de ellas es más bien una decadencia y descomposicion analítica, olvidan, á nuestro juicio, y suprimen un período largo y lento de elaboracion ascendente, que es el primer período de su historia, no fácil, es verdad, de apreciar ni de someter á experimentacion directa, pero ante la razon y áun ante la crítica histórica seguro, ó por lo ménos altamente probable. Y áun creemos, contra el parecer de esos respetables escritores, que las lenguas de aglutinacion han

pasado ántes por un estado gramatical análogo al de las monosilábicas, y las de flexion por el análogo al de las aglutinantes, bien que unas y otras no han tenido esas formas inferiores como estados permanentes, sino provisionales, y como medios para elevarse á las superiores, á que aspiraban desde luégo.

Por esto, en la cuestion peculiar de las lenguas semíticas, admitimos como probable ese estado, no sólo de indeterminacion gramatical, sino ese otro más simple que el actual tocante al número y áun la forma de algunas; pero en cuanto á declarar que fueron todas bilíteras, no vemos razon plausible que nos haga creer en el aumento de las letras radicales. Las palabras que por su naturaleza debieron existir en la lengua desde el primer momento de su aparicion, pertenecientes unas á objetos físicos, otras á sustancias y seres ideales, tienen tres letras, sin que haya en las mismas indicio alguno de aumento ni áun mudanza, ni se comprende qué causa haya podido ocasionar tales aumentos en la inmensa mayoría de las raíces, cuando existian ya formadas y con una individualidad consistente, y desempeñaban sus funciones respectivas de una manera que podemos llamar completa y adecuada.

Por lo demas, y cualquiera que sea el valor y exactitud de las indicaciones que hemos hecho en esta difícilísima materia, debemos manifestar que esas cuestiones relativas á los primeros estados y desenvolvimiento de las lenguas, toda vez que no hay medio de estudiarlos directamente, no pueden recibir jamas, á juicio nuestro, solucion cierta y definitiva, y que, admitiendo la legitimidad de este linaje de investigaciones, á las

cuales no puede renunciar la razón, aún si creyese que sus afanes son estériles, creemos que debe procederse en ellas con gran cautela, y que, para que los trabajos de lingüística salgan de la vaguedad, de las hipótesis y conjeturas, y den resultados fecundos, es menester considerar las varias familias de lenguas como otras tantas especies distintas, cuyas propiedades actuales expresan una diferencia de índole y esencia que ha debido revelarse más ó ménos claramente desde su primera aparición. — El momento esencial para la historia de las lenguas, y desde el cual deben dirigirse en todas ellas las investigaciones, es aquel en que, apareciendo ya manifestados todos los elementos léxicos y gramaticales, no se han fijado, distinguido y precisado, ni alcanzado un desarrollo que en el orden ascendente puede expresar el último momento, sino que estando todavía la lengua en período de movimiento, y conservando su fuerza orgánica, da lugar á variedades del tipo fundamental, es decir, á los varios dialectos ó grupos que, bajo circunstancias físicas y sociales diferentes, imprimen una fisonomía diferente también á las ramas de un mismo tronco.

En tal supuesto, toca ahora preguntar cuándo y cómo adquirió y á qué causas se debieron las variedades características del Árabe, que le han dado una muy especial fisonomía en el conjunto de los dialectos semíticos. — En la que estudiamos, más quizá que en otra lengua alguna, faltan datos para seguir su formación histórica, debido esto, en parte, á que fué entre los árabes desconocida la crítica hasta poco ántes de Mahoma. Los monumentos que nos han conservado las

várias colecciones hechas posteriormente, no se remontan más allá de los principios del siglo vi de nuestra era, y en ellos vemos ya la lengua completamente formada y en posesión de todas las riquezas gramaticales. De aquí ha deducido M. Renan que el Árabe no tiene período arcaico. Pero si en la cuestión de formaciones lingüísticas no se admite, como no hemos admitido nosotros, tomada en todo su rigor, la teoría enseñada por ese escritor y por la escuela que le ha inspirado en este punto, fuerza será admitir en el dialecto arábigo una elaboración lenta y silenciosa, que fué elevándose poco á poco al estado que presenta en la época citada. ¿Cómo explicar si no esa riqueza de significados y de mecanismos y construcciones gramaticales, que la dan tantas ventajas sobre las que representan el mismo tipo? — Verdad es que no podemos estudiar esa evolución en producciones literarias que nos den de ella claro testimonio; mas sólo porque no podamos probarla de una manera directa, no la debemos negar. Todo nos induce á creer que, si no una gran literatura en el sentido en que habló Schulteus, hubo desde muy antiguo en la Arabia un cierto movimiento literario, consistente en composiciones poéticas de cierta extensión formadas bajo la impresión del momento, en sentencias, y en relaciones llamadas *الأيام العرب*, las cuales contenían, además de noticias biográficas y genealógicas, la historia de las tribus, sus luchas y combates, y fueron más tarde la base de los trabajos relativos á los tiempos ante-islámicos. — Respecto á las composiciones poéticas, no creemos que se limitasen después á ese género rudimentario que parece tuvo al principio, y aunque

otra prueba no tuviésemos, la misma reforma de Mohalhel, tantas veces citada por los árabes, prueba que la poesía constituía un elemento importante en la vida de ese pueblo, y que había sido objeto de varios esfuerzos, encaminados á perfeccionarla. Ni podía ser de otro modo, supuesto el gusto que tenían los antiguos árabes por los ejercicios oratorios y poéticos, de lo cual nos dan insigne muestra las célebres ferias ya citadas, que eran, entre otras cosas, grandes festividades literarias, consagradas al culto de la poesía y de su rica y armoniosa lengua. — Por donde podemos, no sin fundamento, suponer que la poesía clásica había sido precedida de una literatura popular y anónima, y que la lengua debió recibir no pocas mejoras del conjunto de esos trabajos, los cuales ayudarían aquel movimiento con que el espíritu colectivo va desenvolviendo á la callada una lengua en el sentido de su índole y carácter.

Su perfeccionamiento y completo desarrollo en la forma poética pertenecen al período que abraza desde los principios del siglo vi á los del vii. En él aparecieron los autores de las siete *mo'allacas*, y Mohalhel, A'ischa, Nabiga, Schanfara y Taa'bbata Scharran, en cuyas composiciones se muestra la lengua dotada de una flexibilidad y rapidez, y de un corte y estilo que no han sido sobrepujados despues, y que merecen por cierto el nombre de clásicos.

Con este movimiento literario coincidió la adopción de la escritura por los árabes, y la aparición en medio de ellos de varias sectas cristianas, judías y paganas; hechos todos á cuyo influjo iba preparándose en secreto una revolución, que personificándose en Mahoma, ha-

bia de dar un impulso maravilloso al genio árabe, y traer á la escena del mundo una civilización llamada á grandes destinos. — La aparición del *Koran* fué, como la de todos los códigos religiosos, y más que la de casi todos ellos, el momento solemne y capital en la vida de la nación árabe, y debía serlo también en su lengua. Fué para ésta por un doble concepto, en tanto que conjunto de narraciones, de discursos, de preceptos, en suma, en tanto que libro ó producción de la lengua, desigual por todo extremo á cuanto hasta entonces se había formado en ella, y en tanto que, base de una transformación completa en el espíritu nacional, que había de llevar éste á desarrollos científicos, originales los unos y tomados los otros de civilizaciones con quienes iba á ponerse en contacto el gran imperio árabe al extenderse por el mundo. — En tanto que, libro, vióse allí el habla, manejada con intentos nuevos bajo la ardiente inspiración de Mahoma, tomar giros y formas no extrañas, es verdad, á su carácter, pero de uso antes desconocido; lo que quiere decir que ensayó sus fuerzas y desarrolló sus recursos, siéndo muy de notar entre todo lo demás, y como signo y carácter de la gran revolución de la lengua, el paso del estilo poético al de la prosa, que aparece, bien que no formado todavía de una manera completa, en las suras del *Koran*, sobre todo las compuestas en los últimos años del profeta.

Esta evolución puede estimarse, ya que no enteramente definitiva, como la más importante, porque considerándose dicho libro como inspirado en el fondo y en la forma, se tomó por el modelo inmejorable del idioma arábigo, y fué en los siglos siguientes el centro

de la vida de los pueblos musulmanes y de toda su cultura científica y literaria. Mas no puede darse aquí por acabada, como parece darlo á entender algun orientalista distinguido, la historia de esta lengua y de sus destinos. Con el impulso comunicado por el *Koran* al genio de la raza arábica, creóse en su seno, como no há mucho indicamos, toda una civilizacion, señalada en la esfera del espíritu con el nacimiento de las ciencias teológicas y jurídicas, y la crítica gramatical y literaria, y despues con la aparicion de todas las demas que habian sido objeto de investigaciones y estudio en una civilizacion tan racionalista como la griega, viva aún en la memoria de los pueblos. ¿A poder de esos trabajos, marcados con el sello de la reflexion y el espíritu escolástico; en medio de esa cultura científica, de índole tan distinta á la cultura anterior de la raza Mod'arita, y aún al genio mismo de esa raza, cómo no habia de sufrir grandes novedades su antigua y nobilísima lengua? Sufriólas, en efecto, y sin perder, es verdad, su carácter, y aún sin adquirir nuevas formas gramaticales, ni aquella trasformacion de que son susceptibles sólo otras familias, tomó nuevos giros, pasó de la rapidez elíptica y concision nerviosa y sonoridad que la distinguía en las poesías ante-islámicas y en el *Koran* á otras más sueltas y libres y precisas; es decir, en suma, que pasó de las formas poéticas á las de la prosa, á las cuales llegó á ajustarse con tal flexibilidad, que sus periodos y construccion general apénas si ceden en claridad y desembarazo á muchas, y no las más incultas de la familia europea. Podrán darse diferentes juicios sobre el carácter de esta nueva evolucion;

acaso deba tenerse, ántes que por perfeccion, por decadencia, y fuélo sin duda en cierto sentido, ó digamos mejor, en el sentido más general, como que perdió su antigua limpidez y concision y nervio, y se alteró su pureza en esta nueva mudanza; pero adquirió cualidades que, si estaban en ella contenidas, nó se habian manifestado ni fijado hasta entónces. Buena prueba nos dan de ello las *Makamas* de H'ariri, que pueden considerarse como la expresion más alta de esta nueva faz de la lengua arábica.

Al tiempo mismo que se producian estas mudanzas en el árabe literal, no obstante el empeño de los sabios y escritores por acomodarse al estilo del *Koran* y poesías ante-islámicas, obrábase en la lengua otra novedad parecida á la anterior, en cuanto alteró su estructura armónica y córte clásico, pero distinta en tanto que no fué de modo alguno desenvolvimiento, sino degeneracion y decadencia : nos referimos al llamado dialecto vulgar arábigo. — Mucho se ha disputado acerca de la época en que apareció, no ménos que sobre las causas que le han producido y sobre su verdadera índole. Párecenos que esta degeneracion del idioma clásico no se hizo en un día, ni en época determinada, sino insensiblemente y á la larga, y que empezó muy poco despues de la gran revolucion religiosa, que trasformó completamente la nacion Árabe, si bien no llegó á marcarse de una manera completa hasta la época en que se trasladó á pueblos y países extraños.

La direccion que ha seguido ha sido análoga á la de todas las decadencias de las lenguas cultas, ó si se quiere, de las indo-europeas; es decir, que la lengua ha ten-

dido á hacerse más simple y analítica, sólo que por la fijeza y carácter especialísimo de la familia semítica no ha dado iguales resultados, pues en vez de ser una descomposicion interior orgánica de la lengua primitiva, y una nueva creacion ó composicion lingüística, como la que ha dado nacimiento á los idiomas neo-latinos, no ha consistido sino en una alteracion exterior y casi accidental de la gramática y algunas diferencias en el diccionario. Por eso se ha dicho con razon que no hay lenguas neo-semíticas, ni se ha dado el nombre de lenguas, sino de dialectos en el sentido más estricto de la palabra, á esas formas ó expresiones más imperfectas del idioma verdaderamente clásico.—Y por la misma razon, en vez de formarse en tan várias regiones, aunque entre sí tan opuestas y apartadas del grande imperio musulman, dialectos que se distinguiesen entre sí por rasgos esenciales y característicos, apénas si se encuentran entre los cuatro que se reconocen, el Siríaco, el Arábigo, el Egipcio y el Magrebí, algunas que otras ligeras diferencias, que no deben calificarse sino de variedades provinciales.

Expuestas hasta aquí las consideraciones que hemos estimado oportunas sobre la historia de la lengua arábigo, tócanos trazar, aunque sólo sea ligeramente, la de su escritura. Por dicha, aunque inciertas algunas y contradictorias, son, en general, más claras y auténticas las noticias que nos dan los escritores arábigos del origen de ella y de su desarrollo, de tal suerte, que podemos resolver con grandes visos de probabilidad, y aún certeza, las cuestiones que sobre este punto se han suscitado.

Las tribus árabes no empezaron á usar la escritura hasta una época muy poco anterior á las predicaciones de Mahoma. Mas al decir tribus árabes, entiéndase que no nos referimos á las que habitaban el mediodía de la península, donde se usaba desde muy atras la escritura llamada por los árabes *Musnad*, y cuyo valor era desconocido aún de los primeros escritores del Islamismo; ni tampoco de las que habitaban al norte de la misma, en contacto con los Persas y Romanos, de que eran vasallos ó aliados, entre cuyas gentes debió usarse una escritura tomada de algunos de los pueblos inmediatos: nos referimos á las tribus del resto de la península, sobre todo á las del H'echaz y del Nechd.—Aun en éstas es probable que alguno ú otro individuo hubiera sido iniciado en la escritura hebrea ó siriaca por los judíos y cristianos, que desde el siglo VI tenían relaciones frecuentes con los árabes; pero la gran mayoría de ellas ignoraba la escritura hasta que se inventó la llamada *Chazm* por Moramer ben Morra, de quien la aprendió H'arb ben Ummeyya, de la tribu de Coraisch, y Bischr ben Abdul-Melic, de la de Kinda, y la propagaron entre los coraischitas, el primero, segun cálculos prudentes, hácia el año 560, y unos veinte años más tarde el segundo.

Algunos escritores árabes enseñan que Moramer imitó la escritura *Chazm* de la llamada *Musnad*; pero semejante opinion parece equivocada, y basta comparar el carácter que presenta aquélla en los más antiguos monumentos, y el número y orden de sus letras, para comprender que no era en resolucion sino la escritura siriaca llamada *Estranguelo*, bien que no es posible de-

terminar si fué modificado, y hasta qué punto, por Moramer al aplicarlo á la expresion de la prosodia árabe, no poco diferente de la siriaca.

Respecto al personaje á quien se debe su introduccion entre los Coraischitas, unos designan á H'arb ben Ummeyya, y otros á Bischr, hijo de Abdul Melic, que casó con una hija de H'arb; mas creemos muy fundada la opinion de Caussin de Perceval, poco há indicada, que supone que H'arb dió á sus compatriotas las primeras nociones de escritura, y que quince ó veinte años más tarde extendió Bischr su conocimiento, enseñando á un gran número de coraischitas el secreto de este precioso arte.

No se crea, sin embargo, que se hizo su uso general entre los árabes beduinos, ni siquiera entre los habitantes de las ciudades: el mismo Mahoma, con ser de una familia tan distinguida de la Meca, da á entender que no sabia escribir. Sólo más adelante, cuando fueron puestos por escrito los discursos y oraciones del profeta, y se reunieron en un libro, en tiempo de Abu Becr primero, y despues en el de Omar, y cuando el Islamismo conquistó toda la Arabia y otros países situados más allá de sus fronteras, sólo entónces se hizo comun el conocimiento de la escritura, llegando á borrar la llamada *Chazm* casi completamente los otros alfabetos en los demas países sometidos al Islam.

Mas sucedió lo que no podia ménos, es decir, que el primitivo alfabeto no se conservó siempre idéntico á sí mismo: extraño á la nueva lengua, aunque procedente de una de igual familia, no expresaba bien las particularidades de la arábica, de las cuales la principal con-

sistia en que los dos sonidos algo diferentes que en las lenguas hebrea y siriaca tenian, segun los casos, seis de las consonantes, se habian hecho cada vez más distintos en el árabe, constituyendo otras tantas articulaciones, que pedian igual número de letras. Agregábase á esto que se iban poco á poco borrando las diferencias características de las formas de ciertas letras, todo lo cual ocasionaba numerosos errores en la lectura del *Koran*, y para evitarlas se inventaron los puntos diacríticos, que distinguian entre sí las consonantes ó letras primitivas de figura análoga, y dieron expresion gráfica á los nuevos sonidos. Ademas, la vaguedad é indeterminacion que habian tenido siempre los sonidos vocales eran á menudo causa de faltas graves en la pronunciacion y en el sentido de las palabras, y fué preciso poner tambien á esto reparo por un procedimiento idéntico, es decir, por medio de unos apéndices, colocados encima ó debajo de las consonantes, los cuales fueron en un principio las letras ا, و, ی, escritas con formas más diminutas. Aumentáronse estos apéndices con los signos llamados ortográficos, para expresar ciertos accidentes de la pronunciacion, de carácter vário.

Ademas de estas reformas del alfabeto, sufrió, bajo el imperio de la necesidad, modificaciones importantes en las formas de todas las letras, encaminadas principalmente á facilitar la escritura, y segun las várias regiones, formáronse alfabetos, que variaban entre sí por algunas circunstancias. Así se formaron muy luégo los alfabetos Medinense y Mequense, de los cuales apenas tenemos noticia, aunque, por lo que nos dicen los es-

critores árabes, no debieron ser muy desemejantes : así despues aparecieron el Basrense y Cufense, llamados de este modo por las ciudades de Kufa y Bas'ra, donde los emplearon respectivamente las escuelas que allí se desarrollaron ya en el siglo 1 de la Hégira; y así, por último, para no hablar de otros nacidos en tiempos posteriores, como el Carmat'i, el Ta'lic y el Diwani, nació el llamado *Nesji*, el cual sin duda se conoció en el citado primer siglo, como lo manifiestan varios documentos citados por Sacy; pero no llegó á hacerse general y dominante hasta despues que le usó Ibn Moklá en los actos oficiales y documentos públicos, y lo acreditaron más y más ciertos escritores célebres, como Abul H'asan ben Albawac y Emin-eddin Almauseli.— Este alfabeto, como más propio para los usos comunes, es el empleado despues constantemente en los manuscritos y correspondencias, miéntras el Cúfico, único que queda de los primitivos, y que fué el que hasta la extension del *Nesji* tuvo más aceptacion, se emplea sólo en las inscripciones monumentales y monedas, y alguna vez en las copias del *Koran*. Sus cualidades características, así como las del alfabeto Magrebí, usado por los musulmanes de África y España, se marcan en los ejemplares que de ellos ponemos en esta obra.

## GRAMÁTICA

DE

## LA LENGUA ARÁBIGA.

---

La enseñanza de una lengua abraza dos partes diferentes: la lexicológica y la gramatical. La primera, que es esencialmente mnemotécnica, se propone dar á conocer individualmente las palabras que la lengua contiene; y la segunda, despues de mostrar los elementos y combinaciones fónicas (*prosodia*) y gráficas (*ortografía*) que emplea aquélla para declarar el pensamiento, determina científicamente de qué manera expresa las varias nociones y relaciones, así como las modalidades que modifican aquéllas (*andlisis*), y cómo construye su varios elementos (*sintáxis*).

---

## PRIMERA PARTE.

### DE LA PROSODIA Y ORTOGRAFIA.

Los elementos de la palabra son dos: las voces ó sonidos, y las articulaciones. Las primeras, que consisten en una simple emision del aire, modificado de diversas maneras, se llaman *vocales*: su duracion puede ser mayor ó menor, y distinta su entonacion. Las segundas se llaman *consonantes*, y se forman por la disposicion y movimiento súbito é instantáneo de las diferentes partes movibles del órgano de la palabra; no tienen ellas por sí una verdadera duracion, ni pueden sonar sino juntas á una vocal. La reunion de consonantes y vocales forma las sílabas, la de las sílabas las palabras, la de las palabras las frases, y la de éstas los períodos. Las palabras, frases y períodos tienen cierta entonacion y ritmo, que, en union de las vocales y consonantes, determinan el carácter fónico de una lengua.

#### ARTÍCULO PRIMERO.

##### ALFABETO.

En la escritura arábiga se procede de derecha á izquierda. Sólo se consideran como esenciales en la escritura las consonantes ó letras (حُرُوفُ); las vocales, llamadas tambien *mociones* (حُرُوكَة), cuando se escriben, se ponen encima ó debajo de

aquéllas. Todas las letras que constituyen una palabra se unen entre sí, excepto seis, que sólo se unen á la antecedente. La modificacion que introduce en la figura de cada letra la citada union, así como los rasgos que reciben cuando no las sigue ninguna otra, hacen que parezca que cada consonante de las que se unen con la precedente y siguiente tiene cuatro figuras, y dos las que sólo se enlazan á la que precede.

Valor numérico.	FIGURA.				Nombre.
	Aisladas.	Unidas á la precedente.	Unidas á la precedente y á la siguiente.	Unidas á la siguiente.	
1	ا	ا	.....	.....	Alef
2	ب	ب	ب	ب	Ba
400	ت	ت	ت	ت	Ta
500	ث	ث	ث	ث	Tsa
3	ج	ج	ج	ج	Chim
8	ح	ح	ح	ح	H'a
600	خ	خ	خ	خ	Ja
4	د	د	.....	.....	Dal
700	ذ	ذ	.....	.....	Dzal
200	ر	ر	.....	.....	Ra
7	ز	ز	.....	.....	Zain
60	س	س	.....	.....	Sin

Valor numérico.	FIGURA.				Nombre.
	Aisladas.	Unidas á la precedente.	Unidas á la precedente y á la siguiente.	Unidas á la siguiente.	
300	ش	ش	ش	ش	Schin
90	ص	ص	ص	ص	S'ad
80 <sup>d</sup>	ض	ض	ض	ض	D'ad
9	ط	ط	ط	ط	T'a
900	ظ	ظ	ظ	ظ	Dha
70	ع	ع	ع	ع	A'in
1000	غ	غ	غ	غ	Ghain
80	ف	ف	ف	ف	Fa
100	ق	ق	ق	ق	Kaf
20	ك	ك	ك	ك	Caf
30	ل	ل	ل	ل	Lam
40	م	م	م	م	Min
50	ن	ن	ن	ن	Nun
5	ه	ه	ه	ه	Ha
6	و	و	.....	.....	Wau
10	ي	ي	ي	ي	Ya

Algunas letras, á veces, al unirse á otras se escriben con alguna mayor libertad, ó se unen más entre sí; ejemplo :  $\text{هم}$ ,  $\text{هي}$ ,  $\text{س}$ ,  $\text{س}$ ,  $\text{س}$ ,  $\text{أ}$ . El *alef* se une siempre el *lam* que le precede, de la manera siguiente :  $\text{لا}$ .

Comparadas unas con otras las consonantes, se manifiestan diferentes, segun la parte del órgano vocal en que se pronuncian, y el carácter y naturaleza de su sonido. Estos dos conceptos fundamentales permiten clasificarlas de la manera que muestra la siguiente tabla :

## ÓRDEN.

Aspirantes.	Semivocales.	Líquidas.	Nasales.	Sibilantes.	Con algun sifido.	Mudas.	CLASE.
غ خ ح ١٥							Guturales. حَجَرِيَّة
	ي			ش		ق ك	Uvales, ó sea formadas en la campanilla. كُهْوِيَّة
		ل ر	ن	س ص	ح		Linguo-palatales anteriores. سَجَرِيَّة
				ز س ص			Linguales. لَسَانِيَّة
							Linguo-palatales posteriores. أَسْبِيَّة
					ص ذ ث ظ		Linguo-gingivales. لِثْوِيَّة
						ت ط د	Linguo-dentales. طَعِيَّة
	و		م			ف ب	Labiales. ذَلْقِيَّة (1)

(1) Debemos advertir que las clases no están todas caracterizadas de un modo idéntico al de los gramáticos árabes, ni corresponden siempre las letras que en cada una de ellas hemos colocado á las que ponen aquellos en el mismo lugar.

Ademas de estas divisiones fundamentales, debe notarse tambien la de las consonantes en fuertes y tenues: son fuertes las aspirantes ح, خ, ع, غ, las mudas ق, ط, ص, y ademas ص و ز; las restantes son tenues (1).

## MOCIONES Ó VOCALES.

## Breves.

Fatha  $\frac{—}{\text{—}}$  A y E.Quesra  $\frac{—}{\text{—}}$  I.Damma  $\frac{—}{\text{—}}$  O y U.

Suenan el fatha como *a* y el damma como *o* si están sobre alguna de las letras fuertes, ó preceden inmediatamente á letra fuerte socunada; en las demas casos como *e* y como *u*.

## Largas.

أ. رَجَالٌ

إ. وَزِيرٌ

و. كَحُولٌ

## Diptongos.

أو. يَوْمٌ

أى. كَيْلٌ

(1) Tampoco corresponde exactamente esta division á la que los árabes presentan, clasificando las letras en fuertes الشَّدِيدُ y tenues الرِّخْوُ.

Suele no escribirse el alef de la sílaba larga en ciertas palabra de uso muy comun, y es entónces frecuente poner perpendicular el fatha :  $\text{أَلرَّحْمٰنُ} \text{الله}$ .

Tanwin. (تَنْوِينٌ)

En la última sílaba se duplican á veces las vocales, y entónces toman un sonido nasal. Así suenan :

ا	//	An	(1).
ا	//	In.	
ا	/	On.	

## ARTÍCULO II.

### SIGNOS ORTOGRÁFICOS.

ء	Hamza.	(هَمْزَةٌ)
~	Wasla.	(وَصْلٌ)
~	Madda.	(مَدَّةٌ)
◌◌	Sokun.	(سُكُونٌ)
~	Teschdid.	(تَشْدِيدٌ)

Los tres primeros son peculiares del alef; los restantes sirven á todas las letras. Su uso y funciones son como sigue :

(1) El tanuin fatha  $\text{ا}^{\text{f}}$  se escribe sin el alef : 1.º cuando está sobre el  $\text{ة}$   $\text{خَلِيفَةُ}$ ; 2.º cuando va seguido de  $\text{ى}$  quiescente  $\text{قَتَّى}$ . Á veces tambien cuando está sobre el hamza  $\text{شَىء}$ .

El *hamza* se pone sobre ó bajo el alef cuando está con mocion, y tambien cuando carece de ella, si es radical :  $\text{يَأْمُرُ, سَأَلٌ}$ . Tambien se coloca sobre el  $\text{و}$  y  $\text{ى}$  cuando están en lugar de alef :  $\text{مُؤْمِنٌ جَيْثٌ}$ . Pónese solo, sonando cual si tuviera alef, despues de  $\text{و}$  y  $\text{ى}$  socunados :  $\text{شَىءٌ, سُوءٌ}$ , y á veces despues de cualquiera letra quiescente :  $\text{يُسْتَلٌ}$ .

El *wasla* denota que no se pronuncia el alef inicial sobre que se halla, el cual, no contando el del artículo, es siempre servil, añadido por accidente á la radical (1), y que la letra siguiente debe unirse á la que termina la palabra anterior :  $\text{Kádal-Jalífatu. قَالَ الْخَلِيفَةُ}$ . Si la sílaba de la palabra anterior acaba en consonante socunada, rechaza el sokun y toma una vocal, que es siempre *quesra*, excepto  $\text{مَنْ}$  y  $\text{مَنْ}$ , que toman fatha cuando les sigue el artículo ó la palabra  $\text{أَيُّمْنٌ}$ , y los pronombres  $\text{كُمُ, هُمْ, أَنْتُمْ}$ , y la terminacion verbal del pretérito derivada de este último, la partícula  $\text{مُذٌ}$ , y los nombres y verbos

(1) Dicho alef se encuentra sólo en el artículo y relativo, en el imperativo de la 1.ª forma, y en la primera sílaba del pretérito, imperativo y mazdar de las formas derivadas de los verbos triliteros, desde la 7.ª hasta la 15.ª, y 3.ª y 4.ª de los cuadriliteros. Ademas en los siguientes nombres :

$\text{إِبْنٌ}$	hijo.	$\text{أَسْتٌ}$	nalga.
$\text{إِبْنَةٌ}$	hija.	$\text{إِسْمٌ}$	nombre.
$\text{إِثْنَانٌ}$	dos.	$\text{إِمْرُو, إِمْرَاءٌ}$	hombre.
$\text{إِثْنَتَانٌ}$	dos.	$\text{إِمْرَأَتٌ}$	mujer.

El hamza de  $\text{أَيُّمْنٌ}$ , aunque radical, se suprime cuando se le prefiija la partícula  $\text{ل}$ , y despues de  $\text{مَنْ}$  y  $\text{مَعٌ}$ .

cuando terminan en  $\text{أُو}$ , todos los cuales toman *damma*. Si la sílaba final es larga no sufre alteracion; ejemplo :  $\text{أَبُو الْوَزِيرِ}$ , excepto si fuesen los afijos de la primera persona  $\text{نِي}$  y  $\text{ي}$ , que suelen tomar fatha; ejemplo  $\text{إِهْدِنِي الصِّرَاطَ}$ . El alef se pierde en la fórmula  $\text{بِسْمِ اللَّهِ}$ ; en la palabra  $\text{إِبْنُ}$  cuando en series genealógicas está entre dos nombres propios  $\text{عُمَرُ بْنُ زَيْدِ}$ ; en el artículo  $\text{أَلْ}$  cuando le precede la preposicion  $\text{لِ}$ ,  $\text{لِلرَّجُلِ}$ , ó la partícula afirmativa  $\text{لِ}$ ,  $\text{لِلْحَقِّ}$ , y por último, cuando está precedido de la partícula interrogativa  $\text{أَ}$ ,  $\text{أَبْنُكَ}$ .

El *madda* denota la presencia de dos alef, de los cuales uno está movido y otro quiescente. Si el quiescente es el primero, entónces el madda prolonga el sonido del fatha anterior, y despues de él se escribe el hamza y la vocal que tenía el alef siguiente :  $\text{سَمَاءٌ}$ ; mas si es el segundo, entónces prolonga el fatha del alef en que se encuentra, el cual pierde en la escritura el hamza y la vocal :  $\text{أَسَاءٌ}$ . Cuando en principio de diction concurren dos alef hamzados, de los cuales el segundo tiene sokun, se pone sobre el primero hamza y madda :  $\text{أَمَّنَّا}$ .

El signo ~, que es igual en la forma al madda, se escribe sobre las abreviaciones que se hacen á veces de ciertas frases :  $\text{رَضِيََ اللَّهُ عَنْهُ}$  por  $\text{رَضَهُ}$ ,  $\text{عَلَيْهِ سَلَامٌ}$  por  $\text{عَم}$ , etc.

El *sokun* denota que la letra carece de mocion, y debe unirse, por tanto, á la sílaba anterior. Si una letra que carece de vocal no tiene tampoco sokun, no se pronuncia :  $\text{مَدَدْتُ}$  *madattu*, y no *madadtu* : si esa letra es  $\text{و}$  ó  $\text{ي}$ , despues de fatha suena como alef :  $\text{صَلَوْتُ}$  *salat*,  $\text{يُحْيِي}$  *Yah'ya*.

El *teschdid* duplica la letra sobre que se encuentra : de las

que entónces resultan, la primera debe sonar con la sílaba anterior. Divídese el teschdid en necesario y eufónico : el primero se emplea como elemento para las formaciones gramaticales; el segundo para resolver sonidos heterogéneos.

## CAPÍTULO II.

### DE LAS SÍLABAS.

En árabe la sílaba consta siempre de una ó dos consonantes y una vocal : cuando tiene dos consonantes se llama compuesta, y simple en el otro caso. La consonante socunada nunca empieza, sino que cierra la sílaba. Si á la vocal sigue una semi-vocal homogénea y quiescente, la sílaba es larga : tambien puede considerarse como tal la antepenúltima de toda palabra tríltera y la penúltima de las bilíteras si no las sigue alguna larga : en los demas casos es breve. La vocal última de toda palabra que termina frase ó período se pronuncia con rapidez. Ademas de estas consideraciones generales conviene tener presente, á propósito de las sílabas, la teoría de la concurrencia de las consonantes y la de las vocales y semi-vocales.

### ARTÍCULO PRIMERO.

#### DE LA CONCURRENCIA DE LAS CONSONANTES.

En general, las letras que pertenecen á la misma clase, y aún aquellas de las que se tocan inmediatamente, y tambien algunas de las del mismo orden, son incompatibles, es decir, que repugnan hallarse reunidas. Así es raro encontrarlas yuxtapuestas en las radicales, y cuando por los aumentos que éstas experimentan en virtud de los cambios gramaticales, ó por la colocacion de las palabras en la construccion se encuentran una al lado de la otra, la lengua tiende á veces á resolver esa diso-

nancia convirtiendo la primera, si está socunada, en la segunda, sobre la cual se coloca el teschdid eufónico. Los casos en que esto se verifica son :

A. Cuando el artículo precede inmediatamente á una letra solar. Llámense solares (شُمْسِيَّةٌ) las linguales, linguo-palatinales anteriores y posteriores, linguo-gingivales y linguo-dentales.

B. Cuando están inmediatas dos partículas y la primera termina en ن y la segunda empieza en ل ó م : en este caso se refunde el ن en la siguiente por el teschdid; ejemplo : أَلَّا، مَمَّنْ por أَلَّا، مَمَّنْ. — En el *Koran* y libros escritos con esmero se verifica esta supresion del ن final en la pronunciacion siempre que empieza la palabra siguiente con una de las letras لوميرُ.

C. Cuando el ت servil que se apone para formar algunas personas del pretérito está precedido de una letra linguo-gingival ó linguo-dental : aunque ésta se escribe, no se pronuncia : مَدَدْتُ *madattu*.

D. Cuando al ت servil de la 8.ª forma de los verbos precede una de las letras indicadas en el caso anterior, y ademas el ي و و ص ز. Mas debe observarse que en las circunstancias de este caso lo más comun es resolver la disonancia cambiando el ت en la anterior, ó alguna análoga, excepto con و ا.

Los gramáticos árabes indican otros casos; pero su uso no es constante ni aún en la lengua escrita.

## ARTÍCULO II.

DE LA CONCURRENCIA DE LAS VOCALES Y SEMI-VOCALES ا، و، ي.

Las letras ا، و، ي، llamadas enfermas حُرُوفُ الْعِلَّةِ son unos sonidos que tienen no poca analogía con las vocales, y consis-

ten en una manera, no sólo de articulacion, sino de aspiracion, sobre todo cuando están movidas por sus vocales homogéneas ا، و، ي، ó cuando se hallan quiescentes despues de las mismas ذِي، دَا، دُو. Este carácter fónico las sujeta, en el movimiento gramatical de las radicales, á ciertos cambios de unas en otras, y aún á su desaparicion.

En primer lugar, por su carácter de sonidos semi-vocales, y por tanto tenues, desaparecen cuando están quiescentes ántes de sokun : يُقُولُ por يُقُولُ، y si se encuentran movidas despues de sokun dan su vocal á la letra anterior : يُقُولُ por يُقُولُ. El alef, como tiene muy poco del sonido de la articulacion, si hallándose en medio de palabra la mueve vocal heterogénea, se convierte en la semi-vocal homogénea de esta vocal : قَائِلٌ por قَائِلٌ.

En fin de palabra puede conservarse تَفْتَاءٌ.

Ademas de estas reglas hay otras más importantes, que tienen por objeto dar á conocer la manera con que la lengua resuelve las disonancias que resultan del concurso de las vocales y semi-vocales. Para darse de ellas cuenta debe observarse que las semi-vocales, por lo mismo que son en cierto modo aspiraciones, tienen que ser homogéneas ó heterogéneas de algunas de las vocales. Ademas, no establecen una separacion completa entre las vocales de las sílabas inmediatas, y como aquéllas son tambien entre sí más ó ménos afines, es menester establecer la armonía por medio de cambios ó supresiones de las vocales y semi-vocales.

Para la lengua árabe no hay de ellas más combinaciones armónicas que las siguientes :

á	أ	uwa	و	ayá	يَا
í	ي	iyya	ي		
ú	و	uwá	وَا		
ai	ي	iyyá	يَا		
au	و	awá	وَا		

Deben, por tanto, resolverse en ellas todas las demas, con sujecion á las siguientes reglas :

1.<sup>a</sup> En sílabas breves, y *أ*, *و* y *ي* quiescentes, despues de vocales heterogéneas, se convierten en la semi-vocal homogénea de aquélla; ejemplo : *نَأَى* por *نُؤَى*; *مُوقِنٌ* por *مُوقِنٌ*; *مُوعِدٌ* por *مُوعِدٌ*. Se exceptúan *ي* y *و*, que quedan ordinariamente despues de fatha : *يَوْمٌ*.

2.<sup>a</sup> En sílaba breve, y *أ*, *و* y *ي* movidas, si las precede vocal heterogénea se convierten en la semi-vocal homogénea de ésta, y el *و* y *ي* precedidos de fatha pierden ademá la vocal si están en fin de dición, y á veces en medio : *رَمَى*, *غَزَا*, *سَارَ*, *قَالَ*, *سَيْلٌ* por *رُمَى*, *غَزُو*, *سَيْرٌ*, *قَوْلٌ*, *سَالٌ* por *يُغَزُو*, *يُغَزُو* por *يُغَزُو*, *يُغَزُو* por *يُغَزُو*, á no ser que aquélla sea fatha : *يُغَزُو* por *يُغَزُو*. Cuando tienen tanwin, damma ó quesra, éste retrocede y la semi-vocal desaparece : *رَامِي* por *رَامِي*.

OBSERVACIONES. a. El *ي* final despues de fatha se conserva en la escritura, pero suena como alef quiescente : *رَمِي* *rama*, y no *ramai*.—b. El *و* final precedido de fath'a no se convierte

en *أ*, sino en *ي*, cuando es la cuarta letra de la palabra ó una ulterior : *يُغَزِي*, aunque éste, como todos los *ي* quiescentes finales despues de fath'a, suena como alef.—c. Cuando la final enferma que tiene tanwin es *ي* y le precede damma, éste se convierte en tanwin quesra : *تُقَدِّي* por *تُقَدِّي*.

3.<sup>a</sup> En sílaba larga, ó digamos cuando concurren dos semi-vocales *و* y *ي*, de las cuales la segunda se halla quiescente, si la primera está movida por damma ó quesra, desaparece, trasladando á la sílaba anterior su vocal : *يُغَزُونَ* por *يُغَزُونَ*, *غَارُونَ* por *غَارُونَ*, á ménos que esta sílaba tenga fath'a, que entónces dicha vocal desaparece tambien : *رُمُوا* por *رُمُوا*. Cuando la primera movida es un *و* ó *ي* que está en lugar de *أ*, desaparece la quiescente : *رُؤُسٌ* por *رُؤُسٌ*.

Si la citada primera sílaba está movida por fath'a, se conserva : *يُغَزَوَانٌ*, *رَامِيَاتٌ*, *غَزِيَا*, y si su letra es alef, ésta se convierte en *و* : *حَلَا* por *حَلَا*.

## OBSERVACION GENERAL.

Quando las letras enfermas se hallan al principio de palabra, ó cuando al medio ó al fin se hallan precedidas de otra semi-vocal quiescente, no sufren alteracion : *أَنْتَرٌ*, *أَنْتَلٌ*, *عُدُو*, *عُدُو*. Sólo hay que advertir que si se encuentran *و* y *ي*, el primero se refunde en el siguiente por medio del teschdid : *حِي* por *حِي*. Tambien se refunde á veces el *أ* movido en el *و* ó *ي* que le preceden : *مُقَرَّوٌ* por *مُقَرَّوٌ*, *حُطَيَّاءٌ* por *حُطَيَّاءٌ*.

## ARTÍCULO III.

## DE LA PUNTUACION.

Los árabes no tienen signos que correspondan á los acentos, ni á los que empleamos nosotros para marcar las pausas y la distincion de frases y períodos; tan sólo usan alguna vez de los puntos \* ؤ : el primero casi sólo para marcar los finales de los versículos coránicos; los segundos ordinariamente para llenar el espacio que quede vacío en el renglon, sobre todo tratándose de versos.

## CAPÍTULO III.

## DE LOS NÚMEROS.

La lengua árabe se vale, para expresar los números, ó de las letras del alfabeto, cuyo valor numérico se indicó arriba, ó de signos particulares. Cuando se emplean para este intento las letras del alfabeto, éstas se ordenan de derecha á izquierda, y se coloca encima una línea horizontal : شـعـع — 373. Los signos que expresan los números, y que son los que con más frecuencia emplea la lengua, son los siguientes :

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Éstos se colocan de la misma manera que entre nosotros los signos numéricos : ٣٧٥ — 375.

## APÉNDICE.

Los musulmanes que quedaron despues de la reconquista en los países sometidos á los cristianos, fueron perdiendo, con su libertad y cultura, el conocimiento del habla arábica, de tal suerte, que los pocos libros, en general relativos á objetos de su devocion, tradiciones y creencias, que nos dejaron, se encuentran casi todos escritos en lengua castellana. — Pero siendo difícil que olvidáran la escritura usada por sus antepasados, la cual no necesitaba, como la lengua, para conservarse que siguiera fresca y viva la civilizacion á que habia servido por tiempos de órgano y expresion, la guardaron con amor y se sirvieron de ella en esos trabajos compuestos en lengua castellana. — De donde resultó una escritura, llamada aljamiada (الاجمى), que no puede conocerse sólo por la doctrina dada ántes, sino que es menester estudiarla especialmente, para ver qué manera de correspondencia establecieron entre los signos arábigos y los sonidos expresados por el alfabeto castellano. Para tal intento ponemos el siguiente alfabeto, haciéndole seguir de un texto, que podrá servir para comprobar lo que aquél declara.

Letras arábigas.

Sonidos castellanos que representaban.

١ . . . . .	Se empleaba para expresar <i>a, e, i, o, u</i> , cuando están formando sílabas, ó so-las, ó seguidas de consonantes.
-------------	--

Letras arábicas.	Sonidos castellanos que representaban.
ب . . . . .	Para la <i>b</i> .
ت . . . . .	Para la <i>t</i> .
ث . . . . .	No tenía aplicacion.
ج . . . . .	Para la <i>ch</i> , y alguna vez para <i>ge</i> , <i>gi</i> , y aún para la <i>j</i> .
ح . . . . .	Usábase en la mayor parte de las sílabas cuya primera consonante era la <i>h</i> , que, como es sabido, se aspiraba en lo antiguo.
خ . . . . .	Se empleaba alguna vez para la <i>j</i> .
د . . . . .	Era la empleada comunmente para la <i>d</i> .
ذ . . . . .	Alguna vez para la <i>d</i> .
ر . . . . .	Para la <i>r</i> .
ز . . . . .	Para la <i>z</i> .
س . . . . .	Para la <i>ç</i> ( <i>za</i> , <i>ce</i> , <i>ci</i> , <i>zo</i> , <i>zu</i> ).
ش . . . . .	Para la <i>s</i> y <i>x</i> .
ص . . . . .	Alguna vez, aunque rara, para la <i>s</i> .
ض ط ظ	} . . . . . No tenían aplicacion.
ع	
ق ك	
ك	Para <i>ca</i> , <i>que</i> , <i>qui</i> , <i>co</i> , <i>cu</i> .

Letras arábicas.	Sonidos castellanos que representaban.
ل . . . . .	Para la <i>l</i> .
م . . . . .	Para la <i>m</i> .
ن . . . . .	Para la <i>n</i> .
ه . . . . .	Se encuentra usada alguna vez en sílabas que empezaban por <i>h</i> .
و . . . . .	<i>Gua</i> , <i>güe</i> , <i>güi</i> .
ي . . . . .	Para la <i>y</i> en principio de diction.

La *p* la expresaban con *b* y texdid (ب), la *ll* con *l* y texdid (ل), y la *ñ* con *n* y texdid (ن).

## VOCALES.

ا	Fath'a . . . . .	La usaban para expresar el sonido de <i>a</i> .
إ	. . . . .	Para el de <i>e</i> .
إِ	y tambien ي . . . . .	Para el de <i>i</i> .
أ	. . . . .	Para el de <i>o</i> y <i>u</i> .
و	. . . . .	Para el de <i>o</i> .

Las sílabas compuestas, en que precede á la vocal *r* ó *l* y otra consonante, las descomponian en dos simples : *tarabajo* por *trabajo*; *palaza* por *plaza*.

Las vocales compuestas las separaban por la interposicion de la semi-vocal análoga á la primera : *فُوارنُ* fueron; *شَانرِي* señorio.

El artículo singular lo unian siempre á la palabra regida :

نِيَانَلْبَلْنَقُ : *de el cielo, y á veces juntaban varias palabras : ni en la blanca.*

لَوَمِيَانَتٌ أَدَّ اللَّهُ الْكَلْتُ يَاشُ إِبَارِدَدَارُ  
 أَنْرَدُ إِقْنَبِلِدُ شَاثَرُ دَارِ بَتَرَارُ  
 فَرَنْكُوا إِبْدَارُشُ أَرْدَانَدَرُ سَارْتَارُ  
 غَرْنَ يَاشُ الشُّبْدَارُ تَدُ الْمَنْدُ أَبْرُقُ  
 نَنْ شَالَا أَنْقَبْرَا كُشْ كَا أَنْالْمَنْدُ نَسَقُ  
 شِقْيَارَا أَنْ لَمَرِنَاتْتَدَا كُكَمَرَقُ  
 نِيَانَلْتِيَارُ بَرِيَاتُ نِيَانَلْبَلْنَقُ  
 فَعْبُشُ أَشْبَارُ أَيَدَاشُ مِشْ أَمْدُشُ  
 لُكَاقْتَنَاسِي أَنْلُشُ تِيَانَبُشُ بَشْدُشُ  
 أَيَاقُوبُ يَا يَوْسُفُ أَيِشُشُ دِيَارُ أَرْمُشُ  
 بَرْكَبِدَسِيرُ دَالُ وَيَارُنُ أَشَارُ مَلُشُ  
 بَرْكََا يَاقُوبُ أَمْبُ أَيَوْسُفُ بَرْمُرْبَالُ

بَرْكََا أَرْنِيوُ بَرُشُشُ مَنَسَالُ  
 أَرْكُشُ مَدْرَا فَاْرْمُشُ إِبَالُ  
 شُبْرَا تَدُشُ كُشُ وَتُرُشُ أَرَامْدُ أَلُ  
 أَكَاشْتُ فُوكَرْسُونُ بَرْكََا لَأُ وَيَارُنُ أَرْبِيدِي  
 بَرْكََا يَوْسُفُ سُنُّ أَنْ نَجَا إِيْنَالُ دِي  
 سُوَانُ بَرْكََا أَنْتَانَدِيَارُنُ شُشُ أَرْمُشُ تَدْبِي  
 كَا شِيَانَبْرَا كَا بِيِيَاشَا لَابْرِي مَاجْرِي

Loaniento ad Allah el alto yes i verdadero,  
 Onrrado i cumplido, señor dereiturero,  
 Franco i poderoso, ordenador çertero  
 Gran yes el su poder, todo el mundo abarca,  
 Non se le encubre cosa que en el mundo naçca,  
 Siquiera en la mar, ni en toda la comarca,  
 Ni en la tierra prieta ni en la blanca.  
 Fágovos a saber oyades, mis amados,  
 Lo que conteció en los tiempos pasados  
 A Jacob y a Yosuf i a sus diez ermanos :  
 Por cobdicia dél ovieron a ser malos,  
 Porque Jacob amaba á Yosuf por maravella,  
 Porque era niño puro sin mancella.  
 Era la su madre fermosa i bella,  
 Sobre todas las otras era amada ella.  
 Aquesta fué la razon por que la uvieron envidia,  
 Porque Yosuf soñó una noche i en el dia;  
 Sueño porque entendieron sus ermanos todavia  
 Que siempre que viviese levaria mejoría.

## SEGUNDA PARTE.

### ANALISIS.

---

Todo discurso se reduce á un juicio, ó á una serie de juicios expresados por una oracion, ó una serie de oraciones. El análisis se ocupa de los elementos ó partes de la oracion. Éstos son: 1.° El nombre, que expresa las ideas en cuanto son términos del juicio. 2.° El pronombre, que hace veces de un sujeto, al que se refiere bajo el punto de vista de la manera como interviene en la locucion. 3.° El artículo, que denota la extension en que se toma la idea general expresada por el nombre. 4.° El verbo, que afirma respecto del sujeto de una manera concreta la existencia, ó una accion, estado ó cualidad. 5.° La preposicion, que expresa las relaciones entre las ideas que concurren á formar el pensamiento. 6.° El adverbio, que expresa relacion juntamente con un término.—Ademas deben contarse, bien que éstas como partes del discurso: 7.° La conjuncion, que expresa la relacion de las proposiciones entre sí. Y 8.° La interjeccion, voz expresiva de afecto, que es una como proposicion compendiada.

Los gramáticos árabes, buscando relaciones más generales, reducen todas las partes del discurso á tres, que son: verbo, nombre y partícula. Comprenden en el nombre las cuatro primeras de las partes mencionadas, y las tres últimas en la partícula.

Las palabras que expresan conceptos ó nociones, es decir, los verbos y los nombres, pueden descomponerse en dós elementos: las nociones y las relaciones ó modalidades: las primeras se expresan por la radical; las segundas por los llamados accidentes gramaticales.—En la lengua arábica la radical se constituye por consonantes, enlazadas entre sí por una unidad orgánica. El número de tres es el más general, y á lo que puede deducirse, el único usado por la lengua en un período ante-histórico.

Los accidentes, tomándolos en su estado actual, se expresan uniendo á la radical exteriormente, por el principio ó fin, y á veces interiormente, letras ó sílabas. En estas adiciones sólo figuran las letras *بِسْمِئِهَا*, llamadas serviles, y el *ة* y el *ـ*. También entran las vocales como elementos para expresar los accidentes gramaticales.

Aunque bajo cierto punto de vista puede afirmarse que en el árabe, como ni en ninguna otra lengua, hay prioridad histórica ni gramatical entre el verbo y el nombre, siendo la radical indiferente ó indeterminada como tal, y naciendo de ella después por determinación el verbo y el nombre, sin embargo, para acomodarnos á la marcha de los escritores arábigos y europeos, así en la exposición gramatical como en el orden de los diccionarios, diremos que el nombre procede del verbo, y que la radical es la tercera persona masculina singular del pretérito. En ella, como se verá, es donde se presenta más sencilla la palabra, y por tanto, ayuda mucho para la construcción gramatical ponerla al frente de todas las formas que puede tomar la radical. Así expondremos primero la doctrina del verbo, después la del nombre, y últimamente nos ocuparemos de la partícula.

## SECCION PRIMERA.

### DEL VERBO (فِعْلٌ).

El verbo, segun ya indicamos, es la palabra que afirma, con relacion á un sujeto, su existencia, un estado, una cualidad ó una acción. En estos tres últimos supone además la existencia del sujeto de quien se afirma. Como los seres los concebimos bajo las categorías fundamentales de la sustancia y cualidades de un lado, y de la causalidad y los efectos de otro, no hay, en rigor, fuera del que denota puramente la existencia, más que dos clases de verbos: unos que afirman cualidades de una sustancia; otros que afirman de ella una causalidad. Mas como los seres finitos se desenvuelven en el espacio y el tiempo, pueden hallarse en diferentes estados, y así nace una clase, que se refiere á las dos anteriores, de las cuales difiere, sin embargo, por la duración de la cualidad ó acción que afirma, y podemos llamarla verbos de estado.—En el árabe se presentan estos verbos con su verdadero carácter; así hay:

1.º Verbo sustantivo *كَانَ*, que algunas veces expresa sólo la existencia, y ordinariamente la relacion de un sujeto con una cualidad ó estado: *كَانَ حَسَنًا* *fué bueno*; *كَانَ مُعَاجِبًا* *estuvo enfadado* (1).

(1) El árabe conoce unos verbos, llamados hermanos del verbo *كَانَ*, los

2.° Verbos de cualidad (غَيْرُ مُتَعَدٍّ—غَيْرُ وَاقِعٍ وَاوْجَعٌ), denominaciones extendidas por los árabes á los de estado y á los activos intransitivos), que expresan por sí mismos la relacion y la cualidad: حَسُنَ *ser bueno*.

3.° Verbos de estado, que expresan la relacion y el estado: فَرِحَ *estar alegre*.

4.° Verbos activos, que pueden ser: A. Intransitivos, es decir, limitados al ser que los produce, ora se cumplan por virtud de la energía interior que los crea, como نَامَ *dormir*; ora, ménos concentrados, se produzcan fuera por movimientos sensibles, pero sin necesidad de objetos en que terminen, como سَارَ *correr*. B. Transitivos (وَاقِعٌ, مُجَاوِزٌ, مُتَعَدٍّ), que salen del sér que los produce, para ir á cumplirse en otro sér, como قَتَلَ *matar*.

Á estas divisiones, nacidas de la vária naturaleza de los verbos, debemos añadir otras tomadas de la forma; concepto que los divide, primero en triláteros y cuadriláteros, segun tengan tres ó cuatro letras, y segundo en sanos ó regulares, y enfermos ó irregulares, siendo aquéllos los que tienen todas sus letras sanas, y éstos los que las tienen todas ó alguna de ellas enferma.

En los verbos activos la accion puede encontrarse en distinta relacion con el sujeto: si se presenta como ejecutada por él, se halla en la llamada voz activa; si obrando sobre él, en la pasiva.

Todas las radicales, hállense en voz activa ó pasiva, tienen los llamados accidentes verbales, que son: modo, tiempo, nú-

cuales tienen en cierto modo el carácter de sustantivos, y son: صَارَ, مَا فَتَى, مَا أَنْفَكْتَ, مَا زَالَ, لَيْسَ, طَلَّ, بَاتَ, أَمْسَى, أَضْحَى, أَصْبَحَ,

mero, género y persona. — Los modos son siete; cinco personales: el indicativo, el subjuntivo, el condicional, el imperativo, y el paragógico, y dos impersonales; el participio, y el *mazdar* ó infinitivo. — Los tiempos simples son dos: perfecto é imperfecto. — Los números tres: singular, dual y plural. — Las personas tres: la que habla, aquella á quien se habla, y la de quien se habla. — Los géneros masculino y femenino.

### CAPÍTULO PRIMERO.

DE LOS VERBOS TRILÁTEROS (ثَلَاثِيٌّ) REGULARES (سَالِمٌ).

#### PARADIGMA DE LA CONJUGACION.

VOZ ACTIVA (صِيغَةُ الْمَعْلُومِ, صِيغَةُ الْفَاعِلِ).

MODOS PERSONALES.

Preterito ó perfecto (الْعَابِرُ أَوِ الْمَضَى).

Plural.	Dual.	Singular.
كَتَبُوا	كَتَبَا	كَتَبَ
كَتَبْتُمْ	كَتَبْتُمَا	كَتَبْتِ
كَتَبْتُمْ	كَتَبْتُمَا	كَتَبْتَ
كَتَبْتُمْ	كَتَبْتُمَا	كَتَبْتِ
كَتَبْتُمْ	كَتَبْتُمَا	كَتَبْتَ

*Futuro (الغايه المستقبل والحاضر الحال) del modo indicativo (المرفوع).*

Plural.	Dual.	Singular.
يَكْتُبُونَ	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبُ
يَكْتُبِينَ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبُ
تَكْتُبُونَ	تَكْتُبَانِ	تَكْتُبُ
تَكْتُبِينَ		تَكْتُبِينَ
نَكْتُبُ		أَكْتُبُ

*Futuro del modo subjuntivo (المَنْصُوب).*

يَكْتُبُوا	يَكْتُبَا	يَكْتُبْ
------------	-----------	----------

Y así de las demas personas, convirtiendo el damma de la tercera en fath'a, y suprimiendo los ن finales serviles, excepto en las personas *aquellas* y *vosotras*.

*Futuro del modo condicional (المَجْمُوز).*

يَكْتُبُوا	يَكْتُبَا	يَكْتُبْ
------------	-----------	----------

Y así de las demas personas, suprimiendo la vocal de la tercera y los ن finales en los mismos casos que el anterior.

*Futuro del modo paragógico (نون التأكيد).*

Plural.	Dual.	Singular.
يَكْتُبُونَ	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبَنَّ

Y así de las otras personas, aumentando un ن con teschdid á todas las que no terminen en ن servil, y á éstas sólo un teschdid, con la supresion del و y ی en las personas segunda f. del singular y tercera y segunda m. del plural. La tercera y segunda f. del plural hacen يَكْتُبَانِ و يَكْتُبَانِ.

Hay otra forma paragógica del futuro, que consiste en poner en las personas del singular y en la tercera y segunda masculinas y primera del plural un ن socunado en vez del ن con teschdid: يَكْتُبَنَّ en vez de يَكْتُبَنَّ, y así de las demas citadas.

*Imperativo simple (الأمر).*

اَكْتُبُوا	اَكْتُبَا	اَكْتُبْ
اَكْتُبِينَ		اَكْتُبِي

*Paragógico.*

اَكْتُبَنَّ

Y las demas como en el futuro paragógico, sin diferencia alguna en las terminaciones de los dos modos. Tambien emplea este modo la forma paragógica imperfecta.

## MODOS IMPERSONALES (1).

Mazdar (مضارع).

Participio (فاعل).

كاتب

Voz pasiva (صيغة المفعول، صيغة الضمير).

Pretérito.. كتب

Futuro.. يكتب

Participio. مكتوب (مفعول)

## ARTÍCULO PRIMERO.

## OBSERVACIONES SOBRE LA CONJUGACION.

Como se muestra en el paradigma de la persona *aquel* del pretérito, se forman las demas de dicho tiempo por la aposicion de las letras serviles, tomadas de los pronombres personales: de la misma se forma el futuro, preponiendo y aponiendo dichas letras, y de éste el imperativo suprimiendo las letras prefor-

(1) Aunque se ponen aquí el mazdar y el participio, se tratará de ellos al hablar del nombre, porque se allegan más á él que al verbo.

mativas, á las cuales reemplaza un servil, y tambien las aformativas.

La radical la constituyen las tres consonantes. Las vocales son todas, en cierta manera, indiferentes, apareciendo, cambiándose ó suprimiéndose segun las exigencias fónicas. Sólo es importante la que mueve la segunda radical, la cual suele denotar la significacion del verbo, en esta forma: el *fath'a* caracteriza los verbos activos transitivos, aunque tambien se encuentra sobre los de otras clases: el *quesra* se pone sólo sobre verbos intransitivos y de estado, pues si algunas veces se encuentra en verbos que se conducen en su régimen como verbos activos transitivos, bien considerados se ve que en su esencia pertenecen más bien á la clase de los intransitivos; el *damma* caracteriza siempre los de cualidad.

OBSERVACION. Algunas radicales toman las tres vocales ó dos de ellas; pero á cada una corresponde en tales casos una significacion diferente: كثر ser numeroso, كثر sobrepujar á alguno en número; رفع elevar, رفيع ser noble; رفيع tener una voz alta.

La vocal que mueve la segunda radical del futuro guarda relacion con la del pretérito, de esta manera: si es damma, la del pretérito se conserva en el futuro; si es quesra, se convierte en fath'a, fuera de algunos pocos casos en que se conserva; y si fath'a, se convierte en damma, excepto cuando el verbo es intransitivo, que entónces suele convertirse en quesra, ó cuando la segunda ó la tercera radical es gutural, en cuyo caso se conserva.

La pasiva se forma por el cambio de vocales que mueven las dos primeras sílabas del pretérito y futuro, siendo constantemente en aquél damma la de la primera y quesra la de la segunda, y en éste damma la de la primera y fath'a la de la segunda.

Sobre las personas, géneros y números no hay observacion alguna que hacer; pero sí sobre los modos y tiempos.

## ARTÍCULO II.

### DE LOS MODOS.

De los modos, que en puridad no son más que las diferentes formas del acto afirmativo, se cuentan, como ya indicamos, cinco personales, únicos de que nos toca ocuparnos aquí, á saber: el *rafado* ó indicativo, que denota la pura y simple afirmacion de lo expresado por el verbo; el imperativo, el mandatorio; el enfático, la energía y la seguridad de la afirmacion; el subjuntivo ó *nasbado* y el condicional ó *chezmodo*, la dependencia en que un verbo, ó digamos proposicion, se encuentra de otra proposicion ó verbo, resultando aquél cuando la proposicion á que se refiere declara un deseo, temor ú otro afecto semejante, ó la sirve de término de accion ó complemento, y éste cuando expresa una condicion ó idea análoga, es decir, una accion recíproca.

Nótese que el árabe no presenta en su conjugacion como separados é independientes otros modos que el indicativo é imperativo, y que los modos subjuntivo, condicional y paragógico no se manifiestan más que en el futuro.

Aunque para darse cuenta del empleo de cada uno de los modos bastaria decir que se usan cuando tienen que expresarse las formas del acto afirmativo que respectivamente representan, es costumbre, y conviene, aunque esto pertenece en rigor á la sintáxis, determinar aquí su uso por medio de las partículas. En cuya virtud decimos que

El condicional, ó sea futuro *chezmodo*, se usa cuando está precedido:

1.º De la partícula *إِنْ*.

2.º De los pronombres personales *مَنْ* y *أَيُّ*, y el relativo, todos con carácter condicional ó recíproco; de las partículas *كُلَّمَا* todo lo que, todas las veces que, *مَهْمَا* cualquiera cosa que, derivadas del *مَا*; y de las siguientes, de significacion análoga: *إِذَا مَا أَيَّانَ* en cualquier lugar que; *أَيْنَمَا*, *أَيْنَ*, *أَنَّ* cuando; *كَيْفَمَا* y *كَيْفَ* en cualquier tiempo que, y *كَيْفَمَا* y *كَيْفَ* de cualquier manera que.

3.º Del imperativo puesto con sentido de reciprocidad.

Tambien toma el futuro la forma propia de este modo si se emplea con significacion imperativa, lo cual acontece ordinariamente cuando le precede la partícula *لِ* y *لَا*.

La toma, por último, cuando está despues de *لَمْ* ó *لَمَّا*.

Debe advertirse que la influencia de las partículas mencionadas, excepto *لَمْ* y *لَمَّا*, se extiende, no sólo al verbo á que precede inmediatamente, sino tambien al otro de la proposicion correlativa, á no ser que ésta se halle separada por la partícula *فَ*. Si entre la partícula condicional y el futuro á que se refiere media el verbo *كَانَ*, no se produce el modo *nasbado*.

El modo *nasbado* ó subjuntivo tiene lugar cuando preceden al futuro las partículas *أَنْ*, *لِ* y *كَيْ* y todas las que se componen de ellas, como *إِنِّي*. Cuando le preceden las partículas *فَ*, *أَوْ* y *حَتَّى*, en sentido análogo á las de las anteriores, es decir, denotando una accion que ha de cumplirse, y depende de la proposicion anterior: «Dónde está tu casa é iré á verte?» *لَا تَأْكُلِ السَّمِيكَ وَتَشْرَبِ اللَّبَنُ* «No comerás pescado y beberás leche» (al mismo tiempo).

لَا قَتْلَهُ أَوْ يُسْلِمُ «Ciertamente le mataré ó se hará musulman.»  
مُرَضٌ حَتَّى لَا يَرْجُوهُ «Enfermó de tal suerte, que desesperaban de él.

Tambien tiene lugar despues del adverbio إِذًا ó إِذْنًا, siempre que concurren las siguientes circunstancias: 1.ª Que el tiempo imperfecto se use en significacion de futuro. 2.ª Que este adverbio sea la primera palabra de la frase. 3.ª Que esta frase sea la respuesta inmediata á una frase precedente. 4.ª Que el imperfecto siga inmediatamente al adverbio, ó cuando más, que esté separado de él por partícula negativa, ó por nombre puesto en vocativo, v. g.; en el caso de que uno diciendo: «Te visitaré mañana», contestára el otro: إِذَا أَكْرَمْتُكَ «Pues entonces te recibiré bien.»

Respecto al uso del modo enfático, no pueden darse reglas precisas. Debemos decir, sin embargo, que se emplea ordinariamente: 1.º Despues de fórmula de juramento, si el futuro está en preposicion afirmativa y sigue inmediatamente á dicha fórmula: لَأَعُوذَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ «Juro por tu poder que los reduciré á todos»; y, en general, siempre que la oracion no se limita á enunciar una cosa futura, sino que en cierto modo se indica el mandato de que se haga, ó se afirma que forzosamente se verificará. En los casos de este número se prepone al futuro la partícula لَ. 2.º Despues de la partícula وَإِنَّمَا نُرِيَّتْكَ: وَإِنَّمَا نُرِيَّتْكَ أَوْ نُنَوِّقِيَّتْكَ وَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ «Sea que te hagamos ver (en vida) una parte de los castigos con que les amenazamos, ó que te llamemos (antes) á nosotros, ellos comparecerán á nuestra presencia.

Se emplea con alguna frecuencia en las enunciaciones con-

dicionales y recíprocas: لَئِنْ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولَنَّ «Si les preguntases, ciertamente te dirán.»

Ademas de los casos hasta ahora expuestos, que se refieren á enunciaciones simples ó que llevan consigo cierta idea de mandato, se emplea con frecuencia en aquellas que denotan deseo: لَيْتَ تَرْجَعَنَّ «¡Ojalá volviesses!» y alguna vez en las interrogativas, si lo que se pregunta, más que duda, expresa relacion de voluntad: هَلْ تَذْهَبَنَّ «¿Por ventura te irás?» أَلَا تَنْزِلَنَّ «¿Por ventura no bajarás?»

En el imperativo se usa el modo enfático cuando se ruega, manda ó prohíbe con gran energía: وَاللَّهِ أَضْرَبَنَّ «¡Pardiez, castiga!» لَا تُضْرَبَنَّ «No castigues.

### ARTÍCULO III.

#### DE LOS TIEMPOS (زَمَانٌ).

Sobre los tiempos, así como en los modos, y más aún que en ellos, puede hacerse una doble pregunta: Dado el de una radical, ¿qué significacion tiene? Habiendo de expresarse un tiempo dado, ¿cómo habrémos de expresarle? Aunque esta última pregunta pertenece acaso más á la sintáxis que al análisis, creemos oportuno tratarlas juntas, porque se corresponden entre sí, y tomaremos una ú otra, segun la ocasion lo pida. Y para contestarlas conviene distinguir los modos en que pueden emplearse los tiempos, y tener ademas presente la division de éstos en simples y compuestos.

Veamos el modo indicativo. — *Tiempos simples.* — En éste el árabe reconoce sólo dos tiempos, que son el pretérito ó tiempo

perfecto, y el futuro ó tiempo imperfecto. El primero expresa el tiempo pasado, excepto cuando se encuentra :

1.º En las oraciones optativas, en las cuales representa la accion como debiendo cumplirse en lo porvenir : لَعْنَةُ اللَّهِ «Maldígle Dios.»

2.º En el caso en que está precedido de la partícula لَا : لَا آيْتُ لَا خَامِرْتِي الْخَمْرُ. «He jurado que nada tendrá de comun el vino conmigo.» Si antecede á ésta una proposicion negativa en que se haya usado de مَا هُ لَمْ, entónces el perfecto recobra su significacion de tiempo pasado : إِنِّي مَا قَتَلْتُ أَبْنِكَ سَهْوًا : «En verdad no he matado tu hijo ni por inadvertencia ni de propósito, ni he hecho servir su cabeza de vaina á mi espada.»

3.º Cuando está regido de la partícula إِذَا y todas las que forman el modo subjuntivo, si están en la segunda de dos oraciones unidas, sin establecer, por tanto, relacion de reciprocidad. Tambien tiene igual significacion en todos los casos análogos á los de este número, es decir, en aquellos en que por proposicion á que pueda unirse se expresa que continúa ó tendrá lugar la accion ó estado representado por el verbo.

El imperfecto rafado ó del modo indicativo denota siempre el presente ó futuro, excepto cuando está precedido de la partícula لَمَّا هُ لَمْ, que entónces tiene significacion de pretérito.

No puede determinarse por reglas cuál de las dos significaciones que le corresponden debe preferirse en cada caso. El sentido de la frase es la única guía en este punto. Sólo puede observarse que si se prepone al imperfecto la partícula سَ, y le preceden, unidas ó no, سَوْ, سَفَّ, سَوْفَ y ademas la partícula لَنْ, tiene sentido sólo de futuro. El imperfecto debe traducirse

algunas veces por el infinitivo y gerundio. El carácter de los verbos que le precedan enseñará el caso en que le corresponda esta significacion temporal.

*Tiempos compuestos.*—Hasta ahora hemos hablado sólo de los tiempos simples del modo indicativo, preguntando cuál era su significacion; ahora nos ocuparemos de los compuestos de dicho modo, haciendo sobre ellos la segunda pregunta : ¿Cómo se forman? Y para contestarla debemos distinguir el caso en que se hallen en principio de período ó proposicion, unida á las precedentes por un vínculo puramente exterior, y aquel otro en que estén enlazadas íntimamente á proposiciones anteriores. En el primer caso se forman ordinariamente del siguiente modo :

El pretérito imperfecto preponiendo al futuro del verbo el auxiliar كان en pretérito : كان يُكْتُبُ *escribia.*

El indefinido preponiendo al pretérito del verbo el auxiliar قَدْ كَتَبَ هُ, كَانُ كَتَبَ : قد كَتَبَ : كان en pretérito, ó la partícula قد *ha escrito.*

El plusquamperfecto preponiendo al mismo el auxiliar en pretérito y la partícula قَدْ كَانَ كَتَبَ : *habia escrito.*

En el segundo caso el futuro, despues de oracion cuyo verbo se halle en pretérito, denota el imperfecto : دَخَلَ فِي دَارِ أَبِيهِ وَأُمِّهِ : تَنْظُرُ إِلَيْهِ «Entró en casa de su padre, y su madre le estaba mirando»; el simple pretérito el plusquamperfecto : عَرَضَ عَلَيْهِمْ مَا : أَمَرَ بِهِ الْإِمَامُونَ «Les propuso lo que habia mandado Almamun», sobre todo si está precedido de قَدْ ú otras partículas análogas, como إِنْهَزَمَ لَمَّا قَبِلَ أَهْلُ بَيْتِهِ : بَعْدَ أَنْ, لَمَّا «Huyó luego que fueron muertos los de su familia.» Con más razon debe traducirse por este tiempo cuando á dicho pretérito se prepone كَانَ.

El futuro no tiene más tiempo compuesto que el llamado fu-



Muzdar.	Participio.	Imperativo.	Futuro.	Reflexivas.	Intensivas.	Causativas.	
تَكْتِيبٌ	مُكْتَبٌ	كُتِبْ	يُكْتَبُ	•••••	•••••	كُتِبَ	2. <sup>a</sup>
مُكَاتِبَةٌ y كِتَابٌ	مُكَاتِبٌ	كَاتِبْ	يُكَاتِبُ	•••••	•••••	كَاتِبَ	3. <sup>a</sup>
اِكْتَابٌ	مُكْتَبٌ	اَكْتِبْ	يُكْتَبُ	•••••	•••••	اَكْتَبَ	4. <sup>a</sup>
تُكْتَبُ	مُتَكْتَبٌ	تُكْتَبْ	تُكْتَبُ	تُكْتَبُ	•••••	•••••	5. <sup>a</sup>
تُكَاتِبُ	مُتَكَاتِبٌ	تُكَاتِبْ	تُكَاتِبُ	تُكَاتِبُ	•••••	•••••	6. <sup>a</sup>
اِنْكِتَابٌ	مُنْكَتَبٌ	اِنْكُتِبْ	يُنْكَتَبُ	اِنْكُتِبُ	•••••	•••••	7. <sup>a</sup>
اِكْتَابٌ	مُكْتَبٌ	اِكْتِبْ	يُكْتَبُ	اِكْتِبُ	•••••	•••••	8. <sup>a</sup>
اِكْتَابٌ	مُكْتَبٌ	اِكْتِبْ	يُكْتَبُ	•••••	اِكْتَبْ	•••••	9. <sup>a</sup>
اِسْتِكْتَابٌ	مُسْتَكْتَبٌ	اِسْتِكْتِبْ	يُسْتَكْتَبُ	اِسْتِكْتِبُ	•••••	•••••	10. <sup>a</sup>
اِكْتِيَابٌ	مُكْتَابٌ	اِكْتَابْ	يُكْتَابُ	•••••	اِكْتَابْ	•••••	11. <sup>a</sup>
اِكْتِيَابٌ	مُكْتَوِّبٌ	اِكْتَوِّبْ	يُكْتَوِّبُ	•••••	اِكْتَوِّبْ	•••••	12. <sup>a</sup>
اِكْتَوَابٌ	مُكْتَوِّبٌ	اِكْتَوِّبْ	يُكْتَوِّبُ	•••••	اِكْتَوِّبْ	•••••	13. <sup>a</sup>
					اِكْتَبِبْ	•••••	14. <sup>a</sup>
					اِكْتَبِي	•••••	15. <sup>a</sup>

1.<sup>a</sup> clase.

2.<sup>a</sup> clase.

3.<sup>a</sup> clase.

Estas formas, que, aunque usadas primitiva y esencialmente para modificar la radical, constituyen una manera de nuevas radicales, se conjugan del mismo modo que la radical, sin más que las siguientes ligeras variaciones de vocales :

1.<sup>a</sup> En el pretérito la vocal de la segunda letra radical es invariable, y es siempre fath'a, como la de las demas letras.

2.<sup>a</sup> En el futuro la de la segunda radical es quesra, excepto en la 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> que es fath'a.

3.<sup>a</sup> La vocal de la preformativa del futuro en las formas de la primera clase es damma.

Nótese que el imperativo no toma el alef prostético cuando la primera sílaba de la forma derivada tiene vocal.

Aunque hemos dividido estas formas en dos clases, debe entenderse que significa cada una algo particular que la diferencia de las demas, y que es su razon de ser. Las siguientes consideraciones servirán para darlas á conocer.

*Forma intensiva y causativa* : La 2.<sup>a</sup>—Esta forma da á la radical una significacion intensiva: قَتَلَ *matar*, قَتَلَ *degollar*; significacion que puede tomar, segun la naturaleza del verbo, el carácter de extensiva (por el tiempo ó el número) : فَرَّقَ *separó*, فَرَّقَ *dispersó*; ó de frecuentativa: ضَرَبَ *castigó*, ضَرَبَ *castigó con frecuencia*.

Ordinariamente sólo se usa esta significacion en los verbos activos. Ademas se emplea en toda clase de verbos con significacion causativa: عَظُمَ *fué grande*; عَظَّمَ *engrandeció*; عَلَّمَ *supo*; عَلَّمَ *enseñó*; كَتَبَ *escribió*; كَتَبَ *hizo escribir*, ó *enseñó á escribir*.

Algunas veces, al intento de expresar que se hace una cosa significada por un nombre, se emplea esta forma poniendo la radical tomada de aquél: خَبَزَ *hacer pan*, de خُبْزٍ *pan*; جَمَعَ *reunir un ejército*, de جَيْشٍ *ejército*.

*Formas causativas* : La 4.<sup>a</sup>—Ésta tiene por carácter fundamental dar significacion causativa á la radical: أَحْزَنُ *entristeció*, de خَزِنُ *estuvo triste*, guardando en esto grande analogía con la anterior, de tal suerte, que algunas radicales toman indiferentemente una ú otra para adquirir la significacion causativa: عَظَّمَ *engrandeció*, ضَرَبَ *y* أَضْرَبُ *hizo golpear*.

En algunos verbos, generalmente derivados de nombre, ó que denotan un momento del tiempo, esta forma, por la naturaleza de la radical, toma una significacion que parece opuesta á la que le caracteriza; así que, en vez de expresar accion y hacer el verbo transitivo, denota ó parece denotar en su acepcion actual la posesion, ó una manera de ser, ó un movimiento intransitivo: أَقْبَلَ *adelantóse*; أَوْرَقَ *echó hojas*; أَكْبَلَ *creció en años*; أَكْبَلَ *fué abundante en leones*; أَكْبَلَ *fué la hora de la tarde*. Esta forma indica tambien el movimiento hácia cierto lugar: أَتَمَنَ *se dirigió hácia el Yemen*.

La 3.<sup>a</sup>—Es propio de ésta significar que se hace ó muestra hácia otra persona ó cosa, ó contra ella, aquella accion ó cualidad que designa la radical: خَشِنُ *ser áspero*; خَاشِنُ *tratar á alguno con aspereza*; نَزَلَ *bajó ó paró*; نَازَلَهَا *la cercó* (refiriéndose á una ciudad); حَصَرَ *se vió estrecho*; حَاصِرُهُ *le ciñó con cerco*, ó *le cercó*.

Tambien significa la emulacion ó esfuerzo que se hace para sobrepujar á otro en la accion ó cualidad expresada por el verbo: شَرُفَ *ser ilustre*; شَارَفَ *disputar en nobleza con alguno*; غَلَبَ *vencer*; غَالَبَ *hacer esfuerzos por vencer á alguno*.—Cuando el verbo es activo, esta forma lleva consigo cierta idea de reciprocidad: قَاوَلَهُ *conversó con él*, de قَالَ *habló*.

Nótese que todas las formas causativas, y muy especialmente la 3.<sup>a</sup>, se unen inmediatamente á los complementos, suprimiendo las partículas que puedan regirlas.

*Formas intensivas* : La 9.<sup>a</sup>, 11.<sup>a</sup>, 12.<sup>a</sup> y 13.<sup>a</sup>—Las cuatro se aplican sólo á verbos de cualidad : أَحْمَرُ, إِصْفَارٌ, إِعْلَاطٌ, إِحْشَوْشُنُ *fué rojo, fué muy amarillo, se mezcló en algo á deshora, fué muy áspero*. La 9.<sup>a</sup> y 11.<sup>a</sup> rara vez se ven sino en verbos que denotan color ó defecto corporal, y la 9.<sup>a</sup>, aunque en su esencia sea intensiva, no se diferencia de la significacion de la 1.<sup>a</sup>, siendo la 11.<sup>a</sup> la que se emplea para expresar que el sujeto posee en grado superlativo la cualidad expresada por la radical : إِصْفَرَّ *fué amarillo, اصْفَأَ fué muy amarillo*.

*Formas reflexivas*. — Las acciones expresadas por las formas causativas, ó sean la 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup>, y por la 1.<sup>a</sup> de los verbos activos, pueden referirse al sujeto con el carácter reflexivo, que expresamos en nuestra lengua valiéndonos de los pronombres, ó con carácter pasivo impropio, ó con un carácter que ocupe un lugar medio entre la forma, ó digamos voz activa y la pasiva, en aquella manera que expresa en griego y sanscrito la voz media. Las formas reflexivas, que, como se ha dicho, son la 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup>, 7.<sup>a</sup>, 8.<sup>a</sup> y 10.<sup>a</sup>, tienen por objeto principal expresar esa relacion de la accion con el sujeto, correspondiendo cada una de ellas á alguna de las formas causativas, ó á la 1.<sup>a</sup>, de la manera siguiente :

La 5.<sup>a</sup> á la 2.<sup>a</sup>

La 6.<sup>a</sup> á la 3.<sup>a</sup>

La 7.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> á la 1.<sup>a</sup>

La 10.<sup>a</sup> á la 4.<sup>a</sup>

La significacion especial de cada una es como sigue :

La 5.<sup>a</sup> tiene como funcion principal el servir de reflexiva á la 2.<sup>a</sup> en sus dos significaciones de intensiva, como en تَخَوَّفُ

*temer por sí continuamente, y causativa* : تَكْتَبِي denominarse con cierto apodo; تَنْصَرُ hacerse cristiano; تَعْرَبُ decirse originario de la raza árabe; تَنْبَأُ hacerse profeta, es decir, portarse como tal.

Á veces se presenta la accion de la 5.<sup>a</sup> con una significacion pasiva impropia : تَعَلَّمَ aprender, de عَلَّمَ enseñar; تَعْظَمُ ser honrado, de عَظَّمَ honrar, mirar como grande una cosa.

Por último, se presenta tambien dando energía á la significacion de la 1.<sup>a</sup> forma : تَتَّبَعُ perseguir, de تَبِعَ seguir; تَعْرِفُ hacer esfuerzos por conocer alguna cosa, de عَرَفَ conocer.

La 6.<sup>a</sup>, como es reflexiva de la 3.<sup>a</sup>, expresa principalmente la accion comun y recíproca de dos ó más personas : تَتَأْتَلُ combatir uno con otro; تَبَايَنُ estar separado uno de otro.

Como significacion análoga á la precedente, se presenta en esta forma otra, que consiste en denotar que varios agentes hacen unos tras otros la misma accion : تَوَاتَرُ llegar sucesivamente; تَوَارَدُ venir uno tras otro al abrevadero.

En los verbos intransitivos y de estado y cualidad, esta forma significa que se finge la accion ó cualidad por aquél declarada : تَمَاتُتُ fingirse muerto.

Alguna vez esta forma denota el pasivo impropio de la 3.<sup>a</sup> ó la 2.<sup>a</sup> : تَعَالَى ser exaltado; تَعَاظِمُ ser reputado grande.

La 7.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> corresponden á la 1.<sup>a</sup>, cuya significacion modifican. La 7.<sup>a</sup> denota ordinariamente la voz media, y la pasiva impropia de ella : اِنْتَادُ someterse; اِنْتَصَرَ ser socorrido especialmente por Dios, y por tanto ser victorioso.

La 8.<sup>a</sup> forma es propiamente la reflexiva : اِسْتَشَرَّ ocultarse. De donde, tratándose de verbos activos que se hallan en plu-

ral, nace una significacion recíproca : *اقْتَسَلُ النَّاسُ* *pelearon entre sí los hombres.*

Ademas toma la significacion de la voz media, dando á esta forma un carácter al parecer transitivo, en vez del reflexivo que le corresponde : *اَفْتَسَحَ الْقَرْيَةَ* *conquistó la alquería; اِفْتَرَسَهُ* *le devoró; اِغْتَنَمَهُ* *le robó.*

La 10.<sup>a</sup> es la reflexiva de la 4.<sup>a</sup> : *اَسْتَسَلِمُ* *se entregó, de اَسْلَمُ* *entregó; اِسْتَوْحَشَ* *se contristó, de اَوْحَشَ* *contristó.*

Como significacion análoga, y en sentido de la voz media de la primitiva, tiene la de elevar á alguno á una dignidad ó funcion que ha de desempeñar en nombre del que lo hace : *اِسْتَخْلَفَ* *nombrar por su sucesor; اِسْتَوَزَرَ* *nombrar por wacir suyo.*

Indica ademas con mucha frecuencia el deseo ó demanda de la accion significada por la 1.<sup>a</sup> : *اِسْتَسْقَى* *pedir perdon; اِسْتَسْقَى* *pedia agua; y tambien el juicio que se forma de que una cosa posee la cualidad expresada por la 1.<sup>a</sup> : اِسْتَحْسَنَ* *tener por bueno, parecer bien.*

### CAPÍTULO III.

#### DE LOS VERBOS CUADRILÍTEROS (رُبَاعِيٌّ).

Llámanse cuadriláteros, como ya indicamos, los verbos que tienen cuatro radicales. Segun la opinion más común, no sólo de los tratadistas europeos, sino arábigos, todos los de esta clase son derivados y compuestos. Algunos no dan muestras de

la composicion; pero en el mayor número se descubre claramente, y se advierte que proceden :

1.º De un nombre derivado de raíz trilitera, aunque hoy en desuso, ántes conocida por el árabe, ó empleada al ménos por uno de los dialectos semíticos : *تَلْمَذُ* *hacerse discípulo de alguno, de تَلْمِذٌ*, cuya radical *لَمَذٌ* se encuentra en el hebreo.

2.º De varias palabras árabes : *بُسْمَلٌ*, de la fórmula *بِسْمِ اللَّهِ*.

3.º De verbos triliteros sordos : *زَلْزَلٌ* *hacer temblar la tierra, de زَلٌّ* *vacilar, temblar; los cuales expresan siempre un movimiento, ó sonido repetido de cierto modo, y se llaman por los árabes* *مُطَابِقٌ* *y* *مُضَاعَفٌ*.

4.º De la duplicacion de la última radical, ó la insercion de un *و*, *ى*, *ن*, *و*, *ى*, *ن*, *و*, *ى*, y á juicio de algunos escritores, de otras letras, principalmente líquidas ó sibilantes, y el *م* (1). Éstas son conocidas con el nombre de *المُتَحَفَّاتُ بِالرُّبَاعِيِّ*.

#### CONJUGACION DE LOS CUADRILÍTEROS.

Los cuadriláteros tienen cuatro formas, y todas se conjugan del mismo modo que las derivadas de los triliteros, correspondiendo cada una de aquéllas á alguna de estas últimas, de la manera siguiente :

(1) Sobre las combinaciones que reconoce la lengua en los de este último número, hay varios pareceres; el más probable es el que admite las que expresan los siguientes paradigmas : *فَعَّلَلٌ*, *فَعْوَعَلٌ*, *فَعْوَعَلٌ*, *فَعْوَعَلٌ*, *فَعْوَعَلٌ*, *فَعْوَعَلٌ*, *فَعْوَعَلٌ*, *فَعْوَعَلٌ*. Al ménos éstas son las más corrientes.

La 1.<sup>a</sup> á la 4.<sup>a</sup>La 2.<sup>a</sup> á la 5.<sup>a</sup>La 3.<sup>a</sup> á la 7.<sup>a</sup>La 4.<sup>a</sup> á la 9.<sup>a</sup>*Paradigma.*

Plural.	Dual.	Singular.	
دُحِرَج	يُدْحِرَج	دَحِرَج	1. <sup>a</sup>
تُدْحِرَج	يَتُدْحِرَج	تَدْحِرَج	2. <sup>a</sup>
أُدْحِرَج	يُدْحِرَج	أَدْحِرَج	3. <sup>a</sup>
أُدْحِرَجِج	يُدْحِرَجُّ	أَدْحِرَجَّ	4. <sup>a</sup>

## CAPÍTULO IV.

## DE LOS VERBOS SORDOS Ó SEMI-IMPERFECTOS (أَصَمُّ).

Á estos verbos, que los árabes llaman sordos, dámosles el nombre de semi-imperfectos, porque se separan algo en su conjugacion del paradigma de los perfectos; pero esta diferencia se refiere sólo á las vocales.

La singularidad está reducida á que, siempre que la última radical deba, conforme á la conjugacion regular ó perfecta, tener vocal, pierde la suya la segunda, y si la precedente está

socunada, recibe dicha vocal.—Excusado es advertir que la segunda radical se une á la primera por el teschdid.

## CONJUGACION DEL VERBO SORDO.

*Pretérito.*

Plural.	Dual.	Singular.	
مُرُو	مُرَا	مَرَّ	3. <sup>a</sup> masc.
مُرِرْنَ	مُرِنَا	مَرَّتْ	3. <sup>a</sup> fem.
مُرَرْتُمْ	مُرَرْتُمَا	مَرَرْتِ	2. <sup>a</sup> masc.
مُرَرْتُنَّ	.....	مَرَرْتِ	2. <sup>a</sup> fem.
مُرَرْنَا	.....	مَرَرْتُ	1. <sup>a</sup>

*Imperfecto.*

يَمُرُّونَ	يَمُرُّانِ	يَمُرُّ	} 3. <sup>a</sup>
يَمُرُّونَ	يَمُرُّانِ	يَمُرُّ	
يَمُرُّونَ	يَمُرُّانِ	يَمُرُّ	} 2. <sup>a</sup>
يَمُرُّونَ	.....	يَمُرُّونَ	
يَمُرُّونَ	.....	يَمُرُّ	1. <sup>a</sup>

## Imperativo.

أمرُوا  
 أمرنْ  
 أمرْ } 2.<sup>a</sup>  
 أمرى

El futuro condicional puede ser : *يُمرُّ* y *يُمرِّ*, *يُمرِّ*. En los que, como este verbo, tienen damma en la segunda radical, se usa también, aunque rara vez : *يُمرِّ*.

El imperativo, además de la forma del paradigma, toma la siguiente :

امرٌ } Singular.  
 امرى  
 امرًا } Dual.  
 امروا } Plural.  
 امرنْ

## FORMAS DERIVADAS.

Imperativo.	Imperfecto.	Perfecto.	
فَارِ	يُفَارِ	فَارَّ	3. <sup>a</sup>
أَفِرْ	يُفِرُّ	أَفَرَ	4. <sup>a</sup>

Imperativo.	Imperfecto.	Perfecto.	
تَفَارِ	يَتَفَارِ	تَفَارَّ	6. <sup>a</sup>
أَنْفِرْ	يَنْفِرُّ	أَنْفَرَ	7. <sup>a</sup>
أَفْتِرْ	يَفْتِرُّ	أَفْتَرَ	8. <sup>a</sup>
أَسْتَفِرْ	يَسْتَفِرُّ	أَسْتَفَرَ	10. <sup>a</sup>
أَفِرُّرْ	يَفِرُّرُ	أَفِرُّرَ	12. <sup>a</sup>

En éstas, además de la contracción, debe notarse que la vocal de la 2.<sup>a</sup> en el imperfecto desaparece, trasladándose sólo a la anterior en la 4.<sup>a</sup> y 10.<sup>a</sup>

فَرِّ	يَفِرُّ	فَرَّ	2. <sup>a</sup>
تَفَرِّ	يَتَفَرِّ	تَفَرَّ	5. <sup>a</sup>
أَفِرُّرْ	يَفِرُّرُ	أَفِرُّرَ	9. <sup>a</sup>
أَفِرَّارِ	يَفِرَّارُ	أَفِرَّارَ	11. <sup>a</sup>
أَفِرُّرْ	يَفِرُّرُ	أَفِرُّرَ	13. <sup>a</sup>

Éstas, como se ve, siguen el modo de los regulares.

## CAPÍTULO V.

## VERBOS IRREGULARES (مَعْتَلٌ).

Dase este nombre á aquellos que tienen en sus radicales alguna letra enferma.—Segun que tengan una, dos ó tres letras de esta clase, se llaman simple, doble ó triplemente irregulares. Los más frecuentes son los que tienen una sola letra enferma. Éstos se dividen en dos secciones, á una de las cuales pertenecen aquellos cuya letra enferma es *alef*, y se llaman *hamzados*, y á la otra los que tienen entre sus radicales *ي* ó *و*.

La irregularidad de todos ellos consiste en que se cambian ó suprimen las letras enfermas, y tambien las vocales, segun lo contenido en las reglas de dichas letras, expuestas en el artículo II, capítulo II de la primera parte. Fuera de aquellos casos en que las reglas indicadas exijan alguna novedad, su conjugacion es en un todo conforme á la de los verbos regulares.

## ARTÍCULO PRIMERO.

## HAMZADOS.

*Conjugacion de los hamzados fa, ó de primera radical.*

Imperativo.	Imperfecto.	Perfecto.
إِشْرُ	يَأْتُرُ	أَتَرَ

Los verbos *مَرَّ*, *كُلَّ*, *أَكَلَ*, *أَمَرَ*, *أَخَذَ* y *أَخَذَ* hacen en el imperativo *مَرَّ* y *حَذَّ*.

*Hamzados ain, ó de segunda radical.*

Imperativo.	Imperfecto.	Perfecto.
اسْأَلْ	يَسْأَلُ	سَأَلَ
أَبُوسْ	يَبُوسُ	بُوسَ
إِصَابْ	يُصَابُ	صِيبَ

Algunas veces los verbos de esta clase se conjugan como los cóncavos, lo cual sucede sobre todo á *سَأَلَ*.

*Hamzados lam, ó de tercera radical.*

أَبْرُو	يَبْرَأُ	بَرَأَ
أَخْرَأْ	يُخْرَأُ	خَرَى
أَذْنُو	يَذْنُو	ذَنُو



VOZ PASIVA.		VOZ ACTIVA.		
Participio.	Imperfecto.	Participio.	Imperativo.	Imperfecto.
مَبْرُكٌ	يَمْبُرُكُ	مَبْرُكٌ	بُرُكٌ	بُرُكٌ
مَبَارَاةٌ	يَمْبَارَاةٌ	مَبَارَاةٌ	بَارَاةٌ	بَارَاةٌ
مَبْرُوكٌ	يَمْبُرُوكٌ	مَبْرُوكٌ	بُرُوكٌ	بُرُوكٌ
مَبْرُوكَةٌ	يَمْبُرُوكَةٌ	مَبْرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ
مَبْرُوكَةٌ	يَمْبُرُوكَةٌ	مَبْرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ
مَبْرُوكَةٌ	يَمْبُرُوكَةٌ	مَبْرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ
مَبْرُوكَةٌ	يَمْبُرُوكَةٌ	مَبْرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ
مَبْرُوكَةٌ	يَمْبُرُوكَةٌ	مَبْرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ
مَبْرُوكَةٌ	يَمْبُرُوكَةٌ	مَبْرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ
مَبْرُوكَةٌ	يَمْبُرُوكَةٌ	مَبْرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ	بُرُوكَةٌ

Respecto á los de la 1.<sup>a</sup> clase, sólo merece notarse el carácter de la 6.<sup>a</sup> La 8.<sup>a</sup> en el verbo أَخَذَ hace اتَّخَذَ, forma que siguen tambien, aunque muy rara vez, algunos otros verbos.

En los de la 2.<sup>a</sup> deben notarse tambien la 2.<sup>a</sup> y la 3.<sup>a</sup>

En todos los demas no hay irregularidad alguna que no se explique por las reglas de las letras enfermas.

## ARTÍCULO II.

VERBOS IRREGULARES ي و

Conjugacion de los verbos ي و 1.<sup>o</sup> radical, llamados verbos asimilados (مثال).

وَجَلَّ يُوَجِّلُ اِيَجِلُّ  
وَجَبَّ يَجِبُّ جَبَّ

Los asimilados و, cuando su segunda radical está movida en el futuro por *quesra*, lo cual acontece casi siempre siendo la segunda del pretérito *fath'a*, pierden la primera en dicho tiempo y en el imperativo: يُلْدُ, لُدُّ, de وُلْدٌ. Tambien se suprime el و en los verbos وَطِئَ, وَسِعَ, وَقَعَ, وَضَعَ, وَهَبَ, وَدَعَّ, aunque en el futuro mueve *fath'a* á su segunda radical. Primitivamente tenían *quesra*, y la convirtieron en *fath'a* para acomodarla al sonido de la gutural inmediata.

En estos verbos parece que hay cierta tendencia á dar á su segunda radical en el pretérito *quesra*.

## FORMAS DERIVADAS.

En la 8.<sup>a</sup> hacen اِتَّخَذَ, اِتَّجَلَّ. En los demas casos no ofrecen novedad alguna.

## DE LOS VERBOS CÓNCAVOS (أَحْوَفُ).

*Perfecto.*

Plural.	Dual.	Singular.	Plural.	Dual.	Singular.
سَارُوا	سَارَا	سَارَ	قَالُوا	قَالَا	قَالَ
سَرِنَ	سَارَانَا	سَارَتْ	قَالُوا	قَالَانَا	قَالَتْ
سَرِنَمَا	سَرِنَمَا	سَرَتْ	قَالْتُمْ	قَالْتُمَا	قَالْتِ
سَرِنِ		سَرَتْ	قَالْتُمْ		قَالْتِ
سَرِنَا		سَرَتْ	قَالْنَا		قَالْتِ

1.<sup>a</sup> persona.2.<sup>a</sup> persona.1.<sup>a</sup> persona.*Imperfecto.*

Plural.	Dual.	Singular.	Plural.	Dual.	Singular.
يَسِيرُونَ	يَسِيرَانِ	يَسِيرُ	يَقُولُونَ	يَقُولَانِ	يَقُولُ
يَسِرْنَ	يَسِيرَانِ	يَسِيرُ	يَقُولُونَ	يَقُولَانِ	تَقُولُ
يَسِيرُونَ	يَسِيرَانِ	يَسِيرُ	تَقُولُونَ	تَقُولَانِ	تَقُولُ
يَسِرْنَ		يَسِيرِينَ	تَقُولُونَ		تَقُولِينَ
يَسِيرُوا		يَسِيرُ	تَقُولُوا		أَقُولُ
يَسِرْنَ		يَسِرُ	تَقُولُوا		قَالَ
		يَسِرِي	قَالَ		قَوْلِي
		يَسِيرُ	قَالَ		قِيلَ

*Imperativo.**Voz pasiva.*

Como se ve, la 2.<sup>a</sup> radical está quiescente cuando la 3.<sup>a</sup> tiene vocal, y cuando ésta se socuna aquélla desaparece. Los verbos cóncavos و, sean de la forma فَعْلٌ، فَعِلٌ، فَعَلٌ، hacen siempre como قَالَ y sus semejantes cuando la 3.<sup>a</sup> está movida, y como قُلْتُ cuando socunada, salvo si son de forma فَعَلٌ، que entón- ces hacen como خَفْتُ. Los cóncavos ي، como سار en el pri- mer caso, y como سَرْتُ en el segundo.

En el futuro, los cóncavos و siempre como يَقُولُ، á no ser que sean de forma فَعَلٌ، que entón- ces hacen como يُخَافُ. Los cóncavos ي como يُسِيرُ si son de forma فَعَلٌ، y como يُهَابُ si de forma فَعِلٌ، que es ménos frecuente.

Es excusado advertir que el imperativo sigue la forma del futuro, perdiéndose en éste de los verbos cóncavos el alef pros- tético por estar movida la 1.<sup>a</sup> radical.

La voz pasiva es siempre como قِيلَ، aunque en la de los ver- bos cóncavos و puede decirse tambien cuando la 3.<sup>a</sup> radical está socunada قُلْتُ como en la voz activa.

## FORMAS DERIVADAS.

Las que ofrecen irregularidades son la

- 4.<sup>a</sup> أَقَالُ يُقِيلُ أَقِلُّ مُقِيلٌ أَقِيلُ يُقَالُ مُقَالٌ  
 7.<sup>a</sup> إِنقَالُ يُنْقَالُ إِنقُلُ مُنْقَالٌ أَنقِلُ يُنْقَالُ مُنْقَالٌ  
 8.<sup>a</sup> اِقْتَالُ يُقْتَالُ اِقْتُلُ مُقْتَالٌ اِقْتِبِلُ يُقْتَالُ مُقْتَالٌ  
 10.<sup>a</sup> اِسْتِقَالُ يُسْتَقِيلُ اِسْتِقِلُ مُسْتَقِيلٌ اِسْتِقِبِلُ يُسْتَقَالُ مُسْتَقَالٌ

En estas formas no hay diferencia entre los cóncavos و y ي.  
 Las otras formas son en todo regulares.

- 2.<sup>a</sup> قَوْلٌ يَقُولُ قَوْلٌ سِيرٌ يَسِيرٌ سِيرٌ  
 3.<sup>a</sup> قَاوِلٌ يَقَاوِلُ قَاوِلٌ سَائِرٌ يُسَائِرُ سَائِرٌ  
 5.<sup>a</sup> ثَقَوْلٌ يُثَقَوْلُ ثَقَوْلٌ تُسَيِّرُ يُتَسَيِّرُ تُسَيِّرُ  
 6.<sup>a</sup> تُقَاوِلُ يُتَقَاوِلُ تُقَاوِلُ تُسَائِرُ يُتَسَائِرُ تُسَائِرُ  
 9.<sup>a</sup> اِقْوَالٌ يُقْوَلُ اِقْوَالٌ

## ARTÍCULO IV.

## DE LOS VERBOS DEFECTIVOS (نَاقِصٌ).

Llámanse así aquellos cuya tercera radical es un و ó un ي.

## Defectivo و.

Imperfecto.		Perfecto.		
يُغزَوْنَ	يُغزَوَانِ	غَزَوْا	غَزُوا	غَزَا
يُغزَوْنَ	تُغزَوَانِ	غَزَوْنُ	غَزْنَا	غَزْتُ
تُغزَوْنَ	تُغزَوَانِ	غَزَوْتُمْ	غَزَوْتُمَا	غَزَوْتُمْ
تُغزَوْنَ	تُغزَوِينِ	غَزَوْتِنِ		غَزَوْتِ
غَزَوْا	أَغزَوْا	غَزَوْنَا		غَزَوْتُمْ

Participio.	Imperativo.
غَازٍ	أَغْزُوا أَغْزُوا أَغْزُوا أَغْزُوا

## Defectivo ي.

Imperfecto.	Perfecto.
يَرْمِي يَرْمِيَانِ يَرْمُونَ	رَمَى رَمِيَا رَمُوا
تَرْمِي تَرْمِيَانِ تَرْمِينِ	رَمَتَ رَمْتَا رَمِينَ
تَرْمِي تَرْمِيَانِ تَرْمُونَ	رَمَيْتَ رَمَيْتَا رَمَيْتُمْ
تَرْمِي تَرْمِيَانِ تَرْمِينِ	رَمَيْتَ رَمَيْتَا رَمَيْتُمْ
أَرْمِي أَرْمِيَانِ أَرْمِينِ	رَمَيْتَ رَمَيْتَا رَمَيْتُمْ
Participio.	Imperativo.
رَامٍ	أَرْمُوا أَرْمُوا أَرْمُوا أَرْمُوا

Los defectivos و pueden ser de forma فَعَلٌ، فَعِلٌ، فَعُلٌ. Los defectivos ي de las formas فَعَلٌ y فَعِلٌ.

El futuro de los defectivos و es siempre como يُغْزُو، excepto cuando es de forma فَعِلٌ، que hace como يُرْضَى. El de los defectivos ي، si es de forma فَعَلٌ، hace como يُرْمَى، excepto cuando la segunda radical es gutural, como رَمَى، que entonces es يُرْمَى. Si de forma فَعِلٌ، como يُخْشَى.

En cuanto á los cambios ó supresion de la radical enferma, sólo merece notarse como no comprendida en las reglas de las letras enfermas la segunda persona del dual غَزَا y la forma que toma el imperativo.

Los modos condicional y paragógico ofrecen en estos verbos particularidades sobre que debe fijarse la atencion, por lo cual ponemos á continuacion los paradigmas de ellos.

Paragógico.	Condicional.
يَغْزُونَ يَغْزُونَ يَغْزُونَ يَغْزُونَ يَغْزُونَ يَغْزُونَ	يَغْزُوا يَغْزُوا يَغْزُوا يَغْزُوا يَغْزُوا يَغْزُوا
تَغْزُونَ تَغْزُونَ تَغْزُونَ تَغْزُونَ تَغْزُونَ تَغْزُونَ	تَغْزُوا تَغْزُوا تَغْزُوا تَغْزُوا تَغْزُوا تَغْزُوا
أَغْزُونَ أَغْزُونَ أَغْزُونَ أَغْزُونَ أَغْزُونَ أَغْزُونَ	أَغْزُوا أَغْزُوا أَغْزُوا أَغْزُوا أَغْزُوا أَغْزُوا



## CAPÍTULO VI.

## DE LOS VERBOS DOBLE Y TRIPLEMENTE IMPERFECTOS.

Respecto de estos verbos puede decirse que en general reúnen las imperfecciones que corresponden á cada una de las letras enfermas que entran en su composición. Decimos en general, queriendo denotar que no siempre puede esto tener lugar, como se muestra en el caso en que concurren el و y ی siendo segunda y tercera radical.

Para mayor claridad los dividiremos en tres clases: 1.<sup>a</sup> Verbos doblemente imperfectos, cuyas radicales enfermas son و y ی. 2.<sup>a</sup> Verbos doblemente imperfectos, cuyas radicales enfermas son un ا y un و ó un ی. 3.<sup>a</sup> Verbos triplemente imperfectos.

1.<sup>a</sup> clase.—Las combinaciones que admite esta clase son dos solamente; todos son, ó como *وَقَى*, ó como *شَوَى*.

Imperativo	Imperfecto	Perfecto.	Imperativo.	Imperfecto.	Perfecto.
اِقِ	يُقِي	وَقَى	شَوِ	يَشْوِي	شَوَى
اِقِي	تُقِي	وَقَّتْ	شَوِ	تَشْوِي	شَوَّتْ
etc.	etc.	etc.	etc.	etc.	etc.

Cuando la segunda y tercera radical son idénticas pueden unirse en esta forma:

حَى      يُحَى

y se conjugan entónces como los verbos sordos.

2.<sup>a</sup> clase.—Ésta admite todas las combinaciones posibles. Así existen:

يَأْبِي	أَبِي	1. <sup>a</sup>
يُذَى	وَذَا	2. <sup>a</sup>
يُوبُ	أَب	3. <sup>a</sup>
يِيَسُ	يِيَسُ	4. <sup>a</sup>
يُنَايُ	نَايُ	} 5. <sup>a</sup>
أَرَى 4. <sup>a</sup> forma.	رَايُ	
	سَاءُ	6. <sup>a</sup>
	يَسُوْءُ	

Como puede notarse en los paradigmas precedentes, el ا tiene más firmeza que el و y ی en estos verbos, y conserva siempre su moción.

3.<sup>a</sup> clase.—En éstos no hay más que las dos formas siguientes:

أَوَى      بَأْوَى  
وَأَى      يِبِي

## SECCION SEGUNDA.

## DEL NOMBRE (اسم).

Nombre es, segun ya dijimos, la palabra con que se expresan las ideas en cuanto son términos del juicio. Y como dichas ideas pueden concebirse de dos modos, absoluta ó relativamente, es decir, expresando una totalidad y existiendo por sí ó como parte componente de otras, de aquí que se dividan en substantivos (اسم موصوف و منعوت) y adjetivos (نعت و صفة).

Los primeros denotan substancias : *aire, bondad*, (اسم المعنى), ó seres : *caballo, hombre*, (اسم العين), ó el número : *uno, dos*.

Los segundos cualidades, ora sean interiores ó exteriores al sujeto : *bueno, aéreo, igual*, ó la relacion numérica : *segundo, cuarto*. Los que denotan substancias no difieren de los adjetivos que procedan del mismo concepto, siendo ellas espirituales, sino en que se toma éste de una manera abstracta : *virtud*, miéntras el adjetivo se emplea de una manera concreta : *virtuoso* : siendo materiales, en que se toma en su generalidad : *tierra*, miéntras en el adjetivo se presenta formando parte de un sujeto : *terrenal*. Los que denotan seres, ó para hablar con mas propiedad, conceptos de seres, pueden ser, ó comunes (اسم الجنس), si denotan la idea ó concepto de un sér en su generalidad : *hombre*, y propio (علم) é individual, si se refiere á un individuo : *Pedro*.

En árabe se encuentran todas estas clases de nombres, y para estudiarlos debidamente empezaremos dividiéndolos en primitivos (جامد و غير مشتق) y derivados (مشتق). Á la primera clase pertenecen los nombres substantivos que denotan seres, ora sean éstos nombres comunes : *أسد* *leon*, ora propios : *يحيى*. Á la segunda los que se derivan de nombres primitivos, y son el adjetivo relativo, que expresa parcialmente la substancia ó sér por él denotada, el de vaso y el de abundancia, y los que proceden de verbo, que son : el nombre de accion ó abstracto, el adjetivo verbal ó nombre concreto de los verbos de cualidad, el participio ó nombre concreto de los verbos activos, el de unidad, el especificativo, el de instrumento y el de lugar y tiempo.

## CAPÍTULO PRIMERO.

## DE LOS NOMBRES PRIMITIVOS Y SUS DERIVADOS.

Respecto á los primitivos, como tienen su origen en sí mismos, no cabe preguntar cómo se forman : ellos son los que dan origen á algunos verbos, como *ألله* *adorar*, de *إله* *Dios*; *أشرب* *dar de beber agua*, de *ماء* *agua*; á pesar de que en los diccionarios se presenta el nombre despues del verbo, como si fuera derivado de él.

Los derivados del primitivo son :

1.º El nombre de abundancia (اسم الكثرة). Es de forma *مفعلة* : *أسد* *لugar donde hay muchos leones*.

2.º El nombre de vaso (اسم الوعاء), que es de la forma *مفعول* y *مفعلة* : *مبواذ* *orinal*, de *بؤد* *orina*; *مشمعة* *candelerero*, de *شمع* *bujía*.

3.º El nombre relativo, llamado tambien denominativo (اسْمٌ مُنْصُوبٌ), con el cual se producen adjetivos derivados de substantivos comunes, y más aún de los propios, ora unos y otros sean primitivos, ora derivados, y se forma añadiendo al substantivo la terminacion مَدِينَةٌ de شَمْسٌ شَمْسِيٌّ: مَدِينَةٌ de مَدِينَةٌ.

Este aumento da lugar á varios cambios en el nombre. Se suprime siempre el ة, y muy á menudo el ي no radical, penúltima letra. Los disílabos derivados de verbos imperfectos suelen tomar ántes de la terminacion فِتْوَى de أَبَوِيٌّ: وِ el وِ.

Admiten algunos, ademas de la expresada forma, otra sin el aumento: دَمِيٌّ de دَمٌ, إِبْنِيٌّ de إِبْنٌ. Tambien suelen tomar el وِ los nombres que tienen la terminacion مَعْنَى de مَعْنَى.

Ademas se dice: عَدُوٌّ de عَدُوٌّ, أُمِّيٌّ de أُمِّيٌّ, عَلِيٌّ de عَلِيٌّ, y así de los que son análogos.

La vocal que en la penúltima sílaba conviene más á esta terminacion del relativo es el fath'a, y es frecuente cambiar en ella el *quesra* de dicha letra: مَلِكِيٌّ de مَلِكٌ.

Ademas, si el nombre es plurilítero, lo cual acontece á muchos de origen exótico, se suprimen una ó más letras: نَصِيبِيٌّ de نَصِيبِيٌّ, y si es nombre propio que consta de dos voces se suprime una de ellas: أَبُوبَكْرِيٌّ de أَبُوبَكْرٍ, ó unidas ambas en una sola se quita alguna letra: عَبْدشَمْسِيٌّ de عَبْدشَمْسٍ.

De estos adjetivos relativos se forman á veces substantivos abstractos, con sólo ponerles el ة: كَيْفِيَّةٌ *qualidad*, de كَيْفٌ. Con

cuyos nombres guardan analogía en cuanto á la derivacion, y áun la significacion, otros que terminan en ت despues de و y ي servil: نَاسُوتٌ *humanidad*, لَاهُوتٌ *divinidad*, عَرَبِيَّتٌ *arabismo*.

## CAPÍTULO II.

### DE LOS NOMBRES DERIVADOS DEL VERBO.

Advertiremos desde luego que se disputa entre los gramáticos árabes si es el verbo ó el mazdar la raíz y origen de todas las palabras que expresan el mismo concepto bajo distinta forma, sosteniendo los de la escuela de Basora que es el mazdar, y los de Kufa que el verbo. Como la radical debe ser la que bajo la forma más sencilla expresa de la manera más indeterminada y general el concepto fundamental, parece que ha debido considerarse como tal el mazdar, que, á lo que puede deducirse de los demas dialectos semíticos, denotaba por las solas radicales la idea sin determinacion de tiempo, persona ni otra alguna; mas habiendo perdido en cierto modo ese carácter en el árabe, para tomar casi exclusivamente el de nombre abstracto, asociándose á él hasta en la forma, debe fijarse como radical la tercera persona del pretérito, siquiera por ser la forma más simple de las palabras.—Á este principio se conforman todos los diccionarios de los lexicógrafos árabes y europeos.

Nacen de la radical los varios nombres, por el cambio, supresion ó aumento de vocales, insercion de las letras de prolongacion, y adiccion del ا, ي, م, ن y el و; tambien se emplean para este intento el ت y el س en los nombres de las formas derivadas y de los cuadriláteros.

Los más importantes de los derivados del verbo son el mazdar, el participio y el adjetivo. Sobre los dos primeros se agita la difícil cuestion de si en árabe pueden considerarse como mo-

dos del verbo, á la manera del infinitivo y participio de otras lenguas, ó como simples nombres. Y desde luégo, considerando que el modo verbal llamado infinitivo expresa la energía en los verbos activos como puesta en movimiento, y por tanto refiriéndose á un sujeto y á un momento del tiempo, aunque ambos indeterminados, parece que no puede identificarse el mazdar con ese modo, como quiera que no expresa ni tiempo ni sujeto, ni es susceptible en rigor de voz activa y pasiva. — En cuanto al participio, si en su forma y caracteres gramaticales es un verdadero nombre, en su significacion y en la manera de regir en la oracion obra á veces de un modo parecido á los verbos: *مُحَمَّدٌ نَائِمٌ* Mohammed está durmiendo; *إِنَّا مُجِيبُونَكَ* Ciertamente nosotros te saludamos; *زَيْدٌ بَاكِحٌ أَبْنَةُ عُدَا زَبِيدَةَ* El hijo de Zeid se casa mañana con Zobeida: por donde, sin ser un verdadero modo verbal, á la manera del participio latino, se acerca más á él que los de las lenguas romaicas.

## ARTÍCULO PRIMERO.

DE LOS NOMBRES DE ACCION (مُصَدَّرٌ) DE LOS VERBOS TRILÍTEROS SANOS.

En el desarrollo de la lengua se han aumentado considerablemente las formas de estos nombres, que puede creerse eran pocas en el principio. No puede seguirse la historia de su formacion, ni se ve que haya á la misma presidido otra tendencia que la de admitir casi todas las combinaciones que permitiera el movimiento de las vocales dentro de la radical, dejando sólo las que repugnaban al carácter fónico de las mismas, tales como *u-i*, *u-i'*, *i-u*, *i-u'*, *i-i*, *i-i'*. Además, la lengua, para aumentar el número de formas, apone el ة, el ى quiescente despues de fath'a, y la terminacion اُنْ, y prepone el م con fath'a.

El uso de cada una de ellas no puede determinarse con precision, y sólo pueden ofrecerse las observaciones que van al lado de algunas de ellas en la lista inmediata.

Á veces una radical tiene dos ó tres formas diversas de nombres de accion, correspondiendo entónces cada una de ellas á una de las diferentes significaciones de la radical: رُفِعَ *elevation*, de رُفِعَ *elevan*; رُفِعَتْ رُفَعَتْ *estar en lugar alto*, de رُفِعَ; رُفِعَتْ رُفَعَتْ *tener una voz alta*, de رُفِعَ.

Los gramáticos cuentan generalmente treinta y tres formas de estos nombres, siendo las que se ponen en la siguiente lista:

- 1.<sup>a</sup> فُعِلَ. La toman ordinariamente los verbos activos transitivos de la forma فُعِلَ y فُعِلَ.
- 2.<sup>a</sup> فُعِلَ. Indica en general un sentido pasivo.
- 3.<sup>a</sup> فُعِلَ.
- 4.<sup>a</sup> فُعِلَ. Tómanla los verbos de estado y cualidad, sobre todo si ésta es moral: فُرِحَ, حُزِنَ, de فُرِحَ, حُزِنَ.
- 5.<sup>a</sup> فُعِلَ. Los verbos que denotan una cualidad física: قُصِرَ, صَغُرَ, de قُصِرَ, صَغُرَ.
- 6.<sup>a</sup> فُعِلَ.
- 7.<sup>a</sup> فُعِلَ.
- 8.<sup>a</sup> فُعِلَ. Los que indican una voz ó grito, ó enfermedad: نُعِبَ نُعَابٌ *graznido del cuervo*, de نُعِبَ; نُعِبَ نُعَالٌ *tos*, de نُعِبَ.

- 9.<sup>a</sup> **فُعَالٌ**. Los que indican repulsa : **أَبَى** de **أَبَى**.
10. **فُعَالَةٌ**.
11. **فُعَالَةٌ**. Á veces indica un sentido pasivo : **صُحْبَةٌ** sociedad, y con más frecuencia la cantidad que puede contenerse en un espacio cualquiera, ó digamos una porcion que toma la forma de la totalidad, cual se expresa en castellano con la terminacion *ado*, *ada* : **قُبْضَةٌ** puñado; **شُرْبَةٌ** lo que se bebe de una vez.
12. **فُعَالَةٌ**. Esta forma expresa á menudo lo mismo que la anterior; pero tiene como funcion especial expresar un fragmento, una porcion separada de alguna cosa : **قِطْعَةٌ** porcion; **كِسْرَةٌ** fragmento; **فِرْقَةٌ** partido ó secta.
13. **فُعَالَةٌ**.
14. **فُعَالَةٌ**. Los verbos de estado y cualidad cuya segunda radical tiene *damma* : **سُهَالَةٌ**, de **سُهِلَ**.
15. **فُعَالَةٌ**. Se emplea para indicar una pequeña porcion que queda de alguna cosa, y se tira y abandona : **عِلَالَةٌ** restos; **شُفَافَةٌ** el agua que queda en el fondo del vaso.
16. **فُعَالَةٌ**. Los que indican una profesion, oficio ó dignidad : **كُتُبٌ** de **كُتِبَ**; **أَمْرَةٌ** de **أُمِرَ**.
17. **فُعَالِيٌّ**.
18. **فُعَالِيٌّ**.

19. **فُعَالِيٌّ**.
20. **فُعَالَانٌ**.
21. **فُعَالَانٌ**.
22. **فُعَالَانٌ**.
23. **فُعَالَانٌ**. Los que indican mudanza de lugar, de estado con movimiento : **خُفْقَانٌ**.
24. **فُعُولٌ**.
25. **فُعُولٌ**. Los que indican accion de marchar : **رُحِلَ** de **رُحِلَ**.
26. **فُعُولٌ**.
27. **فُعُولَةٌ**.
28. **فُعُولٌ**. Los verbos activos intransitivos de la forma **فُعُولٌ**: **جُلَسَ**, **قَعُدَ**, **جُلُوسٌ**, **قُعُودٌ**.
29. **فُعُولَةٌ**. Los verbos de cualidad que tienen *damma* : **حُسُونَةٌ** de **حُشِنَ**.
30. **مُفْعَلٌ**.
31. **مُفْعَلَةٌ**.
32. **مُفْعَلٌ**.
33. **مُفْعَلَةٌ**.

Á éstas se pueden añadir :

أَكْذُوبَةٌ — أَفْعُولَةٌ

شَكِيَّةٌ — فُعَيْلَةٌ

فُعُولَةٌ. Muy frecuente en los cóncavos : بَيْنُونَةٌ.

تُفَعَّالٌ. De significacion enérgica : تَبَيَّاتٌ.

كُرَاهِيَّةٌ — فُعَالِيَّةٌ

دَلِيلِيٌّ — فُعَيْلِيٌّ

Pero la mayor parte de éstas son de un uso poco comun. Mr. Sacy piensa que muchas de esas formas extraordinarias fueron en el origen adjetivos verbales, que despues se emplearon como verdaderos nombres de accion.

## ARTÍCULO II.

DE LOS NOMBRES DE ACCION DE LAS FORMAS DERIVADAS, Y DE  
LOS VERBOS CUADRILÍTEROS.

Todos estos tienen una forma comun, que consiste en poner *fath'a* en la penúltima sílaba seguida de alef de prolongacion, y *quesra* en las sílabas anteriores. Sólo se separan de esta regla, como puede verse en la lista inmediata, los de la 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> de los triliteros, y la 2.<sup>a</sup> de los cuadriláteros.

### TRILÍTEROS.

2.<sup>a</sup> تُفَعِّلٌ y aunque raras veces, فُعَالٌ, فُعَالٌ, فُعَالٌ, تُفَعَّلَةٌ,  
تُفَعَّلَةٌ y تُفَعَّلٌ.

3.<sup>a</sup> مُفَاعَلَةٌ y tambien فُعَالٌ y فُعَالٌ.

4.<sup>a</sup> أَفْعَالٌ y aunque rara vez, فُعَالٌ y فُعَالَةٌ.

5.<sup>a</sup> تَفَعَّلٌ

6.<sup>a</sup> تَفَاعَلٌ

7.<sup>a</sup> أَنْفَعَالٌ

8.<sup>a</sup> أَفْتَعَالٌ

9.<sup>a</sup> أَفْعَلَالٌ

10.<sup>a</sup> اسْتَفْعَالٌ

11.<sup>a</sup> أَفْعِلَالٌ

12.<sup>a</sup> أَفْعِيعَالٌ

### CUADRILÍTEROS.

1.<sup>a</sup> فَعْلَلَةٌ y فَعْلَالٌ

2.<sup>a</sup> تَفَعَّلٌ

3.<sup>a</sup> أَفْعَلَالٌ

4.<sup>a</sup> أَفْعِلَالٌ

Á veces nacen de las formas derivadas de los triliteros, es-

pecialmente de la 8.<sup>a</sup>, nombres de accion que no se conforman con los anteriores modelos, y que en realidad no pueden considerarse como nuevas formas: نَقْوَى, تَلَقَّاء, تَهْمَةٌ, de اتَّقَى, اتَّقَى, اتَّقَى. Ademas nacen de ellas en alguna ocasion nombres que toman la forma de las primitivas: صَلَاةٌ de صَلَّى, طَاعَةٌ de أَطَاعَ.

## ARTÍCULO III.

DE LOS NOMBRES DE AGENTE (اسْمُ الْفَاعِلِ) Y ADJETIVOS VERBALES  
(صِفَةٌ مُشَبَّهَةٌ)

Ya dijimos que en los nombres verbales, los de accion expresaban de una manera abstracta lo significado por el verbo, y los de agente y adjetivos, de una manera concreta. Estos nombres, si proceden de verbos activos ó de estado, se llaman participios, y si de cualidad, adjetivos, naciendo su diferencia de que los activos y de estado, al concretarse, entrañan de algun modo la noción de tiempo, mientras la cualidad, como inherente al objeto, es más independiente de esa categoría. Las formas que corresponden á unos y otros son muchas, y en general unas son usadas por los participios, y otras por los adjetivos.

Su uso, aunque algo indeterminado, no lo es tanto como en los nombres de accion, y pueden presentarse las siguientes generalizaciones.

Los verbos intransitivos, y los de estado y cualidad, suelen tomar una de las formas siguientes: فَعْلٌ, فَعِيلٌ, فَعُولٌ, فَعْلَانٌ. Las formas 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> suelen tomarlas los nombres de los verbos intransitivos de forma فَعْلٌ يُفَعِّلُ. La 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup>

denotan ordinariamente cierta intensidad, y de aquí hábito ó inclinacion: كَذُوبٌ *embustero*, سُكَرَانٌ *borracho*. La forma 6.<sup>a</sup> una cualidad corporal de color, disposicion ó defecto: أَحْمَرٌ *rojo*, أَعْمَى *ciego*. Tambien sirve para formar los comparativos y superlativos en los positivos que, constando á lo más de tres letras, y si acaso alguna enferma, no tengan esa forma, ó que por su naturaleza no admitan el grado de comparacion: أَكْبَرٌ *mayor*, de كَبِيرٌ *grande*.

Tambien emplean estas clases de verbos las formas فَعْلٌ, فَعْلٌ, فَعْلٌ, فَعْلٌ, فَعْلٌ, فَعْلٌ.

Los verbos activos toman ordinariamente la forma فَاعِلٌ, y si ha de expresarse intensidad, فَعَّالٌ, forma que, por este carácter intensivo, sirve para expresar el oficio mecánico á que se halla alguno dedicado: نَجَّارٌ *carpintero*. Estos nombres de agente toman algunas veces ة, y esto añade intensidad á su significacion: عَلَّامَةٌ *Ulema*. — Ademas de éstas hay otras formas intensivas, y son las que toman teschdid, un ة al fin, ó un م con quesra al principio: فَعَّالٌ, فَعَّيْلٌ, فَعَّالٌ, فَعَّالَةٌ, فَعَّالَةٌ, فَعَّالَةٌ, فَعَّالَةٌ, فَعَّالَةٌ, فَعَّالَةٌ (1). Aunque se emplean más estas formas en los derivados de verbos activos, se ven tambien usadas en los demas.

Esta clase de verbos toma tambien las formas فَعِيلٌ, فَعُولٌ; pero entónces tienen una y otra significacion pasiva. En vez de

(1) Tambien se encuentran algunos participios con la 3.<sup>a</sup> radical duplicada:

صَنْدِيدٌ صُنِّلٌ

فَعُولُ, emplean algunos adjetivos, aunque pocos, la de فَعُولٌ, que tiene tambien significacion pasiva.

Obsérvese que hay unas formas que son comunes á los nombres verbales concretos y abstractos, y otras que son peculiares á cada clase. Las que tienen aumento por el principio y fin, y aquellas que consisten en el teschdid, pertenecen exclusivamente á una de las dos clases. Encuéntranse las comunes en las que se forman por las solas letras radicales y las vocales breves ó largas. Nunca ocurren en la misma radical el nombre de accion y el de agente ó adjetivo con idéntica forma.

## ARTÍCULO IV.

DE LOS PARTICIPIOS Y ADJETIVOS DE LAS FORMAS DERIVADAS,  
Y DE LOS VERBOS CUADRILÍTEROS.

Esta clase de nombres tienen todos la misma forma que el futuro, poniendo, en vez de las preformativas, un  $\mu$  con damma. Sólo se exceptúan la 5.<sup>a</sup> y la 6.<sup>a</sup> de los trílteros y la 2.<sup>a</sup> de los cuadriláteros, que en la penúltima sílaba, en vez del fa-th'a del futuro, toman quesra.

مُسْتَفْعِلٌ 10. <sup>a</sup>	مُتَّفَاعِلٌ 6. <sup>a</sup>	مُفَعِّلٌ 2. <sup>a</sup>
مُفَعَّلٌ 11. <sup>a</sup>	مُنْفَعِلٌ 7. <sup>a</sup>	مُفَاعِلٌ 3. <sup>a</sup>
مُفَعَّلٌ 12. <sup>a</sup>	مُفْتَعِلٌ 8. <sup>a</sup>	مُفَعِّلٌ 4. <sup>a</sup>
مُفَعَّلٌ 13. <sup>a</sup>	مُفَعِّلٌ 9. <sup>a</sup>	مُتَّفَعِّلٌ 5. <sup>a</sup>

## CUADRILÍTEROS.

مُفَعِّلٌ 3. <sup>a</sup>	مُفَعَّلٌ 1. <sup>a</sup>
مُفَعِّلٌ 4. <sup>a</sup>	مُتَّفَعِّلٌ 2. <sup>a</sup>

## ARTÍCULO V.

DE LOS NOMBRES DE ACCION Y DE LOS PARTICIPIOS Y ADJETIVOS DE LOS  
VERBOS SEMI-IMPERFECTOS É IMPERFECTOS

Á la manera que los verbos en su formacion y conjugacion, los nombres de estas clases no reconocen otras formas que las de los regulares, y toman las de éstos, modificándolas por razon de eufonía. De tales modificaciones, unas se explican por las reglas de las letras enfermas, otras no. De estas últimas es de las que debemos ocuparnos principalmente.

DE LOS NOMBRES VERBALES, ABSTRACTOS Y CONCRETOS  
DE RADICALES SORDAS.

En éstos se verifica ordinariamente la contraccion en los mismos casos que dijimos tenía lugar en los verbos: مُرَدٌّ por مُرَدُّدٌ; نُعْرَةٌ por نُعْرَةٌ. Hemos dicho ordinariamente, porque en muchos nombres de accion no se realiza esta regla: مُغْضٌ, مُسَدَّدٌ. — El participio activo es como مُأَدٌّ.

DERIVADOS DE HAMZATOS.

En éstos poco hay que sea digno de fijar la atencion, si no es que el  $\lambda$  despues de sílaba compuesta desaparece alguna vez,

dando á la letra socunada su vocal : *مَلَكْتُ* por *مَلَكْتُ*; que tambien desaparece, á la manera de lo que despues véremos en los defectivos, si es 3.<sup>a</sup> radical y tiene el nombre la terminacion *ة*, como *كَبَّة* por *كِبَاءة*, y que, llevando más léjos la analogía con los citados defectivos, es á menudo el mazdar de la 2.<sup>a</sup> forma, como *تَمَلَّيْتُ*.

#### DE LOS DERIVADOS DE VERBOS ASIMILADOS.

Los nombres de accion que proceden de aquellos verbos que pierden el *و* en el futuro, unas veces le conservan y otras le pierden. En este último caso su segunda radical toma la vocal que mueva la segunda del futuro : *وَضَعُ*, de *وَضَعُ* y *وَضَعُ* de *وَضَعُ*.

En éstos se ven algunas formas irregulares, que empiezan con *ت*, el cual parece le han tomado con ocasion del *ت* con teschdid de la 8.<sup>a</sup> forma : *نَضَعُ* y *نَضَعُ*, de *وَضَعُ*; tambien reconocen algunas otras irregulares : *رَبَعَةُ*, de *وَرَعُ*.

#### DE LOS DERIVADOS DE VERBOS CÓNCAVOS.

Nótense en los mazdares de estos verbos los siguientes ejemplos :

*فَعَلٌ* hace como *سَيَّرٌ* y *قَوْلٌ*, y en los de cóncavos *و* tambien como *سَأَقٌ*.

*مُبَاعٌ* y *مُبَاعٌ* como *مُنْعَلَةٌ*.

Se encuentra en ellos la forma *مُفَوَّلَةٌ*, como *مُنَوَّوَةٌ*, y es peculiar de los mismos la forma *بَيْنُونَةٌ*—*فَعْلُولَةٌ*.

El participio activo *فَاعِلٌ* es como *فَاعِلٌ*.

En los adjetivos las formas *فُعِيلٌ* y *فُعِلٌ* hacen como *مُبَيَّتٌ*,

*هُبَّبٌ*, aunque tambien pierden el teschdid, y quedan como *مُبَيَّتٌ*. Tambien se encuentra *طَوِيلٌ*.

En las formas *فُعُولٌ*, *فُعُولٌ* quedan las semivocales : *هُيُوبٌ*, *حُرُورٌ*.

El participio pasivo *مُنْعُولٌ* unas veces conserva esta forma : *مُخَيَّوطٌ*, otras toma la de *مُنْقُولٌ*, y en los cóncavos *ي* la de *مُبَيِّنٌ*.

El mazdar de la 2.<sup>a</sup> forma es siempre como *تُبَيِّنٌ*, y el de la 4.<sup>a</sup> y 10.<sup>a</sup> como *إِسْتِنْقَالَةٌ*, *إِقَالَةٌ*.

En las demas se aplican las reglas de las letras enfermas, segun se realizan en los verbos cóncavos.

#### DE LOS DERIVADOS DE RADICALES DEFECTIVAS.

Empezaremos manifestando que en los nombres abstractos se muestra cierta tendencia á mover con damma la primera radical : *هُدًى*, *سُرًى*, *دُعَاءٌ*. En segundo lugar, que cuando la segunda está movida y es breve, queda quiescente la tercera, tambien breve, aunque la siga el *ة* : *لُقًى*, *بُكَاءٌ*. En algunos pocos femeninos se conserva el *و*, aunque no suena : *حَيُوةٌ*, *صَلُوةٌ*. Si la segunda es larga, se convierten, segun las reglas, el *و* y *ي* en hamza; mas si sigue *ة* se conservan : *غُشَاوَةٌ* *نَهَائِيَّةٌ*.

En los substantivos de forma *فُعَلَى* el *و* suele convertirse en *ي* : *دُنْيَى*, por *دُنُوى*; en los de forma *فُعَلَى*, por el contrario, el *و* suele presentarse, aunque sea el *ي* la radical : *تُقْوَى*, de *أَتَقَى*.

Los substantivos que tienen terminacion femenina suelen

perder en estos nombres la última radical : *حِطَّةٌ* en vez de *حِطْوَةٌ*, *أَخٌ*, *أَبٌ* en vez de *حُمَيْةٌ*.—Los nombres masculinos *أَبٌ*, *أَخٌ*, *حَمٌ* han perdido también la letra enferma, y reaparece al construirse con otros nombres y con los afijos de segunda y tercera persona, tomando *و* en el nominativo, *ي* en el genitivo y *ا* en el acusativo. Lo mismo sucede á la voz *ذُو* y al nombre *فُوءٌ*, que se presenta como *فَمٌ*, no hallándose en construcción.

Los nombres *أَبْنٌ*, *إِسْمٌ*, *إِسْتٌ*, *يَدٌ*, *عَدٌ*, *دُمٌ*, aunque sin terminación femenina, han perdido la tercera radical, tomando los tres primeros un *ا* prostético por causa de la entonación.

El nombre de acción de la 2.<sup>a</sup> forma es siempre como *تَسْمِيَةٌ*.

Las demás irregularidades que ocurren en estos nombres se explican por los principios de las letras enfermas.

### CAPÍTULO III.

#### DE LOS DEMAS NOMBRES VERBALES.

Además de los expresados existen otros nombres derivados de verbo, y son : el de unidad, el especificativo, el de lugar y tiempo, y el de instrumento.

El primero, llamado por los árabes *إِسْمُ الْمَرَّةِ* es de forma *فَعْلَةٌ*, y expresa que la acción significada por la radical se ejecuta una sola vez : *نُصْرَةٌ* acción de ayudar una sola vez.

El especificativo (*إِسْمُ الْتَوْعِ*) es de forma *فَعْلَةٌ*, y denota que el sujeto á que se refiere como complemento, sobresale en lo que el nombre expresa : *هُوَ حُسْنٌ كَتَبَهُ* sobresale en la escritura. En

las formas derivadas y en los cuadriláteros se forma este nombre y el anterior del mazdar, añadiendo un *ة*.—En los nombres primitivos que expresan una especie entera, una reunión ó colección de partes homogéneas, si se les pone el *ة*, se expresa por el nombre una porción, ó un solo individuo de aquellos cuya reunión ó especie indicaba el primitivo.

El de lugar y tiempo (*إِسْمُ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ*), que marca el tiempo ó lugar en que se ejecuta la acción, es de forma *مُفْعَلٌ*, *مُفَعَّلَةٌ* y *مُفْعَلٌ*. La vocal que tenga la segunda radical en el futuro es la que toma dicha radical en estos nombres, salvo que sea damma, el cual se muda en fath'a. En algunos nombres, sin embargo, se convierte en quesra (1).—En los derivados de asimilados es siempre como *مَوْضِعٌ*, y en los cóncavos como *مُقَامٌ*. Los que toman *ة* admiten damma en la segunda : *مُقَبَّرَةٌ*.

El de instrumento (*إِسْمُ آلَةٍ*), que declara el que sirve para ejecutar lo significado por el verbo, es de forma *مُفْعَالٌ* y *مُفَعَّلَةٌ*; ejemplo : *مِبْلِسٌ* instrumento para hacer ladrillos; *مِفْتَاحٌ* llave; *مِرْقَاةٌ* escalera. Hay unos pocos que son de forma *مُفْعَلٌ*; ejemplo . *مُدْقٌ* criba.

(1) Éstos son : *مُشْرِقٌ* lugar por donde sale el sol, oriente; *مُسْجِدٌ* lugar en que se adora, mezquita; *مُفْرِقٌ* lugar en que los cabellos se separan en la cabeza; *مُنْبَجِرٌ* y *مُنْسِكٌ* lugar por donde aparecen los astros; *مُنْبَجِرٌ* lugar en que se inmola la víctima; *مُنْغَرِبٌ* lugar donde se pone el sol; *مُنْجَزَرٌ* lugar donde se roza ó hace madadura el camello; *مُنْرَفِقٌ* lugar donde se apoya el co-

## CAPÍTULO IV.

## DEL DIMINUTIVO (اسم مصغر).

Para expresar el diminutivo tienen los árabes la forma *فُعَيْلٌ*; ejemplo: *رُجُلٌ* de *رَجُلٌ*. Los siguientes ejemplos declaran la manera cómo se realiza esa forma en los varios nombres que difieren del trilitero puro: *بَابٌ* de *بُؤَيْبٌ*; *عُصَى* de *أَبَى*, *عُصَى*; *قَدَامٌ* de *قُدَيْدِيمٌ*; *مِفْتَاحٌ* de *مُقَيْبِيحٌ*; *شَىءٌ*, *حَيْبَةٌ* de *شَيْءٌ*, *حَيْبَةٌ*; *أَبٌ*; *ظَلِيمٌ* de *فَارِسٌ*; *فُؤَيْرِسٌ*.

Téngase presente que la forma diminutiva suele conservar las terminaciones femeninas, y cualquiera otra que se haya aumentado á la radical. Además, los nombres femeninos por significación toman *ة* al formar el diminutivo, como *شَمْسِيَّةٌ* de *شَمْسٌ*.

## CAPÍTULO V.

## DE LOS ACCIDENTES DE LOS NOMBRES.

El nombre, sin variar el concepto que expresa, puede connotar uno ó muchos, sin determinación precisa de número, y un individuo del género masculino ó del femenino. Además, en

do: *مَنْبِتٌ* lugar donde brota una planta; *مُسْكِنٌ* lugar donde se habita. Según algunos gramáticos, pueden tomar todos ellos fath'a.

la construcción puede estar en tal ó cual relación con las palabras que figuran en el discurso. Á las dos modificaciones del concepto expresadas en los dos primeros casos, y á la relación indicada en el último, es á lo que se llama accidentes del nombre, que son tres: género, número y declinación. Estos accidentes de la idea deben expresarse por la estructura material de las palabras.

## ARTÍCULO PRIMERO.

## DEL GÉNERO (الجنس).

Para dar á conocer la doctrina relativa al género, trataremos con separación de los sustantivos y adjetivos: en los primeros, como invariables y subsistentes por sí, se pregunta á que género pertenecen: en los segundos, tomando ellos el género del sustantivo que califican, tiene que averiguarse cómo los masculinos se convierten en femeninos. En unos y otros la lengua reconoce dos géneros, masculino (*مُذَكَّرٌ*) y femenino (*مُؤَنَّثٌ*). En los adjetivos existe además el género común (*المُسْتَوِيٌّ*).

*Substantivos.*— El masculino no tiene terminación especial, y pertenecen á él todos los que, según las reglas que se ponen á continuación, no sean femeninos.

Los femeninos lo son, ó por terminación, ó por significación. Por terminación los que terminan en *ة*, *ى*, *أه* ó *ى*. El *ة* es la terminación más común, y cuando está después de letra quiescente que no sea *ا*, lo cual ocurre en pocos nombres, se convierte en *ت*: *مَأْكُوتٌ*, *بِنْتُ*. La tercera se emplea rara vez, y casi siempre bajo la forma *مُفْعُولَةٌ*, para significar una pluralidad por un nombre abstracto: *مُشِيخَاءٌ* una turba de viejos.

Son femeninos por significacion :

1.º Los nombres propios de mujeres : *مَرْيَمُ* *Maria*, y los que sólo á ellas pueden referirse : *أُمُّ* *madre*, *أَخْتٌ* *hermana*.

2.º Los nombres de reinos y ciudades : *مِصْرُ* *Egipto*, *مُخَا* *Moca*.

3.º Los de casi todos los miembros y partes del cuerpo : *أَصْبَعٌ* *dedo*, *سِنَّةٌ* *diente*, *رِجْلٌ* *pie*.

4.º Los de ciertos instrumentos : *كَأْسٌ* *vaso*, *نَاصِيَةٌ* *navaja*.

Y otros varios, sobre cuyo número no están conformes los autores, sin duda por no haberse fijado en la lengua definitivamente su género.

Tambien se construyen en general como femeninos los nombres de animales. Cuando se quiere en éstos determinar el género es menester añadir *ذَكَرٌ* ó *أُنْثَى*.

*Adjetivos*. — En éstos tampoco existe terminacion masculina : se consideran de este género los que no tengan terminacion femenina (1), ni sean comunes.

Se convierten los masculinos en femeninos poniéndoles el *ة*. Se exceptúan : 1.º Los positivos de forma *أَفْعَلٌ*, cuyo femenino es *فُعْلَاءٌ*. 2.º Los comparativos y superlativos que tienen *فُعْلَى* : *كَبِيرٌ*, *أَكْبَرٌ*. 3.º Los de forma *فُعْلَانٌ*, que hacen *فُعْلَى* : *سُكْرَانٌ*, *سُكْرَى*.

Son del género comun : los de forma *فُعُولٌ* si tienen signifi-

(1) Hay algunos pocos que lo son por significacion, como *حَامِلٌ* y los que, como él, sólo pueden referirse á mujeres, y otros, por el contrario, que, aunque tienen *ة*, son masculinos, y son aquellos que le emplean para dar intensidad, ó marcar de una manera notable una cualidad : *عَلَامَةٌ*, *خَلِيفَةٌ*.

cacion activa : *كُذُوبٌ* *embustero*; los de la forma *فُعَيْلٌ* si se toman en significacion pasiva : *فُتَيْلٌ* *muerto*, y ademas los de las formas *فُعَالَةٌ*, *فُعَالَةٌ*, *فُعُولَةٌ*, *فُعَالَةٌ*, *فُعَالَةٌ*, *مِفْعَالٌ*, *مِفْعَيْلٌ*. Algunos, sin embargo, tienen los dos géneros; tales son *ظُرَيْفٌ*, *مِيقَانٌ*, *أَجِيمٌ*, *عُدُوٌّ*, *مَسْكِينٌ*.

Debe fijarse la atencion en la funcion que desempeña el *ة* en el nombre especificativo (*كُتَيْبَةٌ*); en el de unidad (*نُصْرَةٌ*); en los nombres que expresan una coleccion ó totalidad (*ذَهَبَةٌ* *particula de oro*); en los adjetivos cuando se convierten en substantivos (*كُتَيْبَةٌ* *librería*, *بَيِّنَةٌ* *cosa evidente*, de *بَيِّنٌ*), y en los adjetivos que lo toman desde su origen (*تَعْلِيمَةٌ* *un hombre que sobresale en las ciencias*). En todos estos casos, así como cuando se usa para denotar el neutro (*صَالِحَةٌ* *lo bueno*), el *ة* determina, especifica, distingue. En las formas de los nombres abstractos y en las de los nombres colectivos ó plurales fractos, entra como puro elemento de composicion; pero aún allí parece que encierra cierta idea de determinacion.

## ARTÍCULO II.

### DEL NÚMERO (العَدَدُ).

Los números en árabe son tres : singular (*الْمُفْرَدُ* ó *الْفُرْدُ*), dual (*الْمُتَنِيَّ* ó *التَّنْبِيَّةُ*) y plural (*الْمُكْتَبَرُ* ó *الْجَمْعُ*). El dual se forma añadiendo al singular la terminacion *ان* : *رَجُلَانِ*, de *رَجُلٌ*.



فَعْلٌ 28.	فَعْلَى 22.	فَوَاعِلٌ 16.
فَعْلٌ 29.	فَعَالٍ 23.	فَعَائِلٌ 17.
فَعَالِلٌ 30.	فَعَالَى 24.	فَعِلَانٌ 18.
فَعَالِيلٌ 31.	فَعِيلٌ 25.	فَعِلَانٌ 19.
(1) فَعَالِلَةٌ 32.	فُعُولَةٌ 26.	فُعُلَاءٌ 20.
	فَعَالَةٌ 27.	أَفْعَالَاءٌ 21.

Estas formas no siguen principio alguno que pueda fundar reglas generales. Sin embargo, pueden ser de algun provecho las consideraciones que damos á continuacion.

Desde luégo, para nuestro actual propósito, debemos distinguir los nombres trílteros de los cuatrílteros, y entre los primeros los sustantivos y adjetivos.

Consideramos aquí como trílteros los que tienen sólo tres letras, ó tres y una enferma, ó la terminacion *أُنْ*. Los sustantivos de esta clase toman ordinariamente una de las formas siguientes: *فَعَالٌ*, *فَعَالٌ*, *فُعُولٌ*, *أَفْعَالٌ*, *أَفْعَالَةٌ*, *فَعْلٌ* y *أَفْعَالَةٌ*. De éstas las más comunes son la primera y segunda, que como se ve, tienen la segunda radical movida por *á* larga, vocal que, puede decirse, constituye el carácter de los plurales fractos, como lo prueba el uso muy comun de estas dos formas y todas las de

(1) Las formas 16, 17 y 30, y podriamos añadir las 23, 31 y 32, son en el fondo una sola é idéntica forma.

los cuadrílteros. Dichas dos formas y la de *فُعُولٌ* suelen emplearlas los sustantivos de forma *فَعْلٌ*, *فَعْلٌ*. Las otras tres, á menudo, aquellas cuya segunda radical es larga: *ذِرَاعٌ*, *أَذْرَعٌ*; *عَمْدٌ*, *عَمُودٌ*; *سُرُرٌ*, *سُرِيرٌ*; *كُتُبٌ*, *كِتَابٌ*; *أَطْعِمَةٌ*, *طَعَامٌ*; *أَدْوَرَةٌ*, *دَارٌ*.

Los sustantivos que terminan en *ة*, y los comparativos y algun sustantivo de los que terminan en *ى*, forman su plural fracto suprimiendo la terminacion femenina, y dando fath'a á su segunda radical si ésta tiene socun: *رُجْعٌ*; *نُسْحَةٌ* de *نُسَخٌ* de *رُجِعِي*.

Los adjetivos, segun ya indicamos, usan con más frecuencia que los sustantivos el plural regular; los que emplean el irregular toman á veces alguna de las seis formas descritas poco há; pero por lo comun emplean otras diferentes.

Los de forma *أَفْعَلٌ*, no comparativos, forman su plural como *فُعَلٌ*.

Los de forma *فَعِيلٌ* como *فُعُلَاءٌ*: de *أَمِيرٌ*, *أَمْرَاءٌ*; también como *أَفْعُلَاءٌ*, sobre todo si proceden de una radical sorda: *أَشَقَاءٌ*, de *شَقِيقٌ*. Si denotan dolor, herida ó destruccion, toman la forma *جَرَحَى*, *جَرِيحٌ*: *فَعْلَى*.

Los de forma *فَاعِلٌ* como *قُعَلٌ*, *فُعَلَةٌ* y *فَعْلٌ*, como *خَوْفٌ* de *تَابِعٌ* de *تَبَعٌ*, *كَامِلٌ* de *كَمَلَةٌ*, *خَائِفٌ*.

*Cuadrílteros.* — Se consideran como cuadrílteros para nuestro actual propósito, segun puede deducirse de lo dicho hace poco:

1.º Los que tienen cuatro ó más letras sanas. Todos estos son

de forma فَمَاطِرٌ ó فَمَاطِيرٌ. Si el singular consta de más de cuatro sanas, se suprimen las que pasan de ese número : حَزَارُنُ, de خَزْرَنْقُ; مَحْرَمٌ, de مُحْرَمٌ; مُنْطَلِقٌ, de مُطَالِقٌ. Para determinar cuál es la letra que debe desaparecer, sólo puede decirse que ántes de tocar á las radicales se quitan las serviles, y que entre éstas el م es el último que desaparece.

2.º Los que tienen tres letras sanas y dos enfermas : نَيْطَامٌ, كُرْسَى, صَيْرَابٌ, جَاسُوسٌ.

3.º Los adjetivos de forma فَاعِلٌ, فَعِيلٌ, فَعُولٌ cuando tienen ة, y se emplean como substantivos : حَمُولَةٌ cosa admirable; جَارِيَةٌ ramera, y algunos substantivos de estas formas que no tienen ة.

4.º Los substantivos y adjetivos no comparativos de forma سَعْلَاءٌ, صَحْرَاءٌ, حُبْلَى, ذَفْرَى, فَتْوَى; ejemplo : فَعْلَاءٌ, فَعْلَى.

5.º Los substantivos de forma طَائِقٌ, فَاعِلٌ.

Todos estos tienen la forma comun de los cuadriláteros, que está caracterizada por el *fath'a* en la segunda radical, seguida de *alef* quiescente y *quesra* en la tercera; pero por la letra ó letras enfermas que en ellas figuran ofrecen alguna particularidad que debe notarse. Sus formas son : فَعَالِيٌّ, فَعَائِلِيٌّ, فَوَاعِلِيٌّ, فَعَالِيٌّ y فَعَالِيٌّ.—Toman la 1.ª los que tienen ا después de la primera radical : طَوَائِقُ, عَوَائِقُ, de طَائِقٌ, عَوَائِقُ.—La 2.ª los que tienen و ó ى después de la segunda radical : كَبَائِرٌ, de كَبِيرَةٌ; حَمَائِلٌ, de حَمُولَةٌ; عَرَائِسُ, de عُرُوسٌ.—Las tres últimas los de forma فَعَالِيٌّ, فَعْلَاءٌ, los de forma فَعُولَةٌ y فَعِيلَةٌ cuya tercera

radical es و ó ى, y los relativos : de حُبَالٍ, حُبَالِيٌّ; de عَدْرَاءٍ, عَدْرَاءِيٌّ; de صَحْرَاءٍ, صَحْرَاءِيٌّ; de هَدَايَا, هَدَايِيٌّ; de سَرَارِيٍّ, سَرَارِيٌّ; de فَلَاوِيٍّ, فَلَاوِيٌّ; de سَعَالٍ, سَعَالِيٌّ, de سَعْلَاءٍ, سَعْلَاءِيٌّ; de ذَفْرَى, ذَفْرَاءِيٌّ; de بُخَائِيٍّ, بُخَائِيٌّ.

Los nombres cuadriláteros de origen exótico, y los relativos que denotan pueblos, sectas, dignidades, etc., suelen tomar la forma فَمَاطِرَةٌ; v. g. : بُرَامِكَةٌ, de بُرَامِكِيٌّ, فُلُوسُوفٌ, de فُلُوسُوفِيٌّ.—Estos mismos nombres toman el carácter de plurales fractos ó colectivos, con sólo añadir á la terminacion del singular el ة : سُوفِيَّةٌ, سُوفِيَّةٌ, سُوفِيَّةٌ, سُوفِيَّةٌ.

#### OBSERVACIONES SOBRE TODOS LOS PLURALES FRACTOS.

A. En ellos no hay distincion de masculino y femenino. Ordinariamente se construyen como femeninos.

B. Algunos singulares tienen varios plurales fractos : عِبْدٌ hace عِبَادٌ, عِبَادٌ, عِبَادٌ, عِبَادٌ.—Si el singular tiene distintas significaciones, entónces cada uno de los varios plurales, si los tiene, corresponde á una distinta significacion : عَيْنٌ significa una fuente, la esencia de alguna cosa, y un personaje distinguido. De los plurales que admite, que son عَيْنُونَ, عَيْنَانٌ, عَيْنَانٌ, los dos primeros corresponden á las dos primeras significaciones, y el tercero á la tercera.—Cuando en un mismo nombre se usa una de las formas فَعْلَةٌ, فَعْلَةٌ, فَعْلَةٌ y otra cualquiera á la vez, las cuatro citadas, que se llaman por los árabes جُمُوعٌ الْقَلَّةُ, suelen marcar un número inferior á 10.

C. Algunas veces se le pone al plural fracto la terminacion

del plural femenino, y entónces se expresa la pluralidad de unidades colectivas designadas por el plural fracto : *بَيْتٌ casa*, *بُيُوتٌ casas*, *بُيُوتَاتٌ familias*.

## ARTÍCULO III.

## DE LA DECLINACION (إِعْرَابٌ).

Declinacion es la alteracion hecha en el nombre para significar el papel que hace en una proposicion, es decir, si sirve en ella de sujeto, ó si forma el término de una relacion.

El árabe emplea dos declinaciones para los singulares y plurales fractos : una tríptota, y otra díptota. Aquélla tiene tres terminaciones : *ـة*, *ـا*, *ـى*, y sirven, la primera para el caso directo ó nominativo (رَفْعٌ); la segunda para el indirecto en que esté regido el nombre por otro ó por partícula, ó sea el genitivo (خَفْضٌ), y la tercera para el indirecto en que esté el nombre regido inmediatamente por un verbo, ó sea el acusativo (نَصْبٌ).

La díptota tiene dos terminaciones, *ـة* y *ـا*, de las cuales la primera se emplea para el caso directo, y la segunda para los indirectos.

Los duales y plurales sanos masculinos y femeninos son díptotos, y tienen las terminaciones que se expresan á continuacion : los duales, *ـين* y *ـان*; los plurales masculinos, *ـون*, *ـون*; los femeninos, *ـات*, *ـات*. La primera terminacion sirve para el caso directo, y la segunda para los indirectos.

Para conocer cumplidamente el uso de las dos primeras declinaciones, que son las más frecuentes, por servir, segun he-

mos dicho, á todos los singulares y plurales fractos, y para otros efectos que se conocerán despues, tenemos que dividir los nombres en *determinados* é *indeterminados*.

## DECLINACION DE LOS INDETERMINADOS (مُنْكَرٌ).

Son díptotos, si están indeterminados, los siguientes singulares :

1.º Los substantivos y adjetivos que terminan en *hamza* despues de *madda* : *عَذْرَاءٌ*, *بَيْضَاءٌ*.

2.º Los adjetivos de forma *أَفْعَلٌ*, cuyo femenino es de forma *فُعْلَاءٌ* ó *فُعْلَى*; ejemplo : *أَحْمَرٌ*, *عُجْبِيٌّ*, *أَحْمَبٌ*; y los de forma *فُعْلَانٌ*, cuyo femenino es de forma *فُعْلَى*; ejemplo : *سَكْرَانٌ*, *سَكْرَى*.

3.º Los numerales distributivos de las formas *فُعَالٌ* y *مَفْعَلٌ* : *مَثَلَتُ*, *ثَلَاثُ*.

4.º Los nombres propios siguientes : a. Los de hombres que proceden de otras lenguas : *أَدَمٌ Adam*, excepto los que constando de tres letras tienen la segunda sin vocal : *نُوحٌ*. b. Los terminados en *ة*, en *hamza* despues de *madda* y en *ان* : *طَلْحَةُ*. c. Los femeninos que, aunque no terminen en *ة*, ó son de origen exótico ó tienen lo ménos tres sílabas : *مِصْرٌ Egipto*, *زَيْنَبٌ Zeineb*, *سُفْرٌ* nombre propio de una de las divisiones del inferno. Si tienen sólo dos, pueden ser díptotos ó tríptotos, *هِنْدٌ* ó *هِنْدٌ*, aunque esta última forma es la más usada. d. Los que, siendo originariamente nombres comunes, se usan como propios, si tienen más de tres letras : *عُقْرُبٌ Ala-*

cran, عُقْرُبُ *Acrab* (nombre propio). e. Aquellos cuya forma es semejante á las verbales فَعَلٌ و فُعِلٌ ó á la de alguna de las personas del imperfecto : سَلَّمَ *Jerusalem*, ضَرِبُ *Dcrib*, يَزِيدُ *Ye-cid*, تَرْمُرُ *Palмира*, y algun otro no comprendido en las clases anteriores.

5.º Los plurales irregulares que se ponen á continuacion :

a. Los cuadriláteros de forma قَنَاطِرُ و قَمَاطِرُ *puentes*, سُلَاطِينُ *sultanes*. b. Los terminados en *hamza* despues de *madda*, que son los de las formas أُولِيَاءُ و أُفْعَلَاءُ *sabios*, أُفْعَلَاءُ *amigos*.

OBSERVACIONES. — Por las razones de eufonía expresadas en el capítulo de las letras enfermas, son invariables los nombres que terminan en اٌ por اىٌ ó وٌ و اىٌ, y en اىٌ ó اىٌ, y díptotos los que terminan en اٌ por اىٌ و اىٌ, conservando esta terminacion en el nominativo y genitivo, y tomando la de اىٌ en el acusativo : مُغَزٍ مُغَزِيًا, رَامٍ رَامِيًا, ثَمَانٍ ثَمَانِيًا. — Es digno de notarse que los plurales irregulares cuadriláteros de forma فَعَالٍ dejan el *tanwin* en el acusativo y toman la terminacion de los díptotos : مُعَانِيٌ nominativo y genitivo, مُعَانِيًا acusativo, صَحَارِيٌ, صَحَارِيًا.

#### DECLINACION DE LOS DETERMINADOS (مَعْرُوفٌ).

Los nombres comunes se determinan, ó por el artículo : الرَّجُلُ, ó por los afijos : كِتَابُهُ, ó por el nombre que le sigue con

carácter de complemento : سَيْفُ الْمَلِكِ *la espada del Rey*. La determinacion produce los siguientes cambios en la terminacion que expresa la declinacion :

1.º Quita el *tanwin* en las terminaciones que le tengan, es decir, en los singulares y plurales fractos triptotos, y en el plural femenino : الظَّلَمَاتُ, التَّحَفُ, الْبَابُ.

2.º Cuando procede del artículo ó de la anexion de un nombre á otro, hace ademas triptotos los singulares y plurales fractos que eran díptotos : الْأَحْمَرُ, الْأَحْمَرُ, الْأَحْمَرُ, الْقَنَاطِرُ, الْقَنَاطِرُ, الْقَنَاطِرُ.

3.º Cuando la produce el afijo ó el nombre en construccion pierden la sílaba ن los duales y los plurales sanos : سَيْفَا الْمَلِكِ *las dos espadas del Rey*; بَنُو الْمَلِكِ *los hijos del Rey*.

#### OBSERVACIONES.

A. Los nombres أَبٌ, أَحْمٌ, أَحْنٌ, هُنٌ, cuando están seguidos de un nombre con carácter de complemento, pierden, como ya se indicó, el *tanwin*, y toman despues de la vocal última una semi-vocal homogénea : أَبِي, أَبِي, أَبَا. La palabra دُو, que siempre va seguida de nombre, se declina del mismo modo : دُو, ذُو, ذِي. El nombre فَمٌ *boca*, en estado de construccion, puede declinarse فَمِي, فَمِي, فَمِي, فَمِي, فَمِي, فَمِي.

B. Los nombres propios triptotos pierden el *tanwin* cuando les sigue la palabra ابْنٌ en serie genealógica : مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرٍ.

C. Los afijos hacen ademas que la sílaba final se convierta en

sílaba media, con las consecuencias que de esto se derivan: <sup>نَعْمَةٌ</sup> نَعْمَةٌ,  
<sup>نَعْمَتُهُ</sup> نَعْمَتُهُ.

## CAPÍTULO VI.

## DE LOS NOMBRES NUMERALES (أَسْمَاءُ الْعِدَادِ).

Llámanse así los que expresan el número ó las relaciones numéricas. Á los primeros, que tienen el carácter de substantivos, se les denomina cardinales, y ordinales á los segundos. Éstos pertenecen á la clase de los adjetivos.

## ARTÍCULO PRIMERO.

## DE LOS CARDINALES.

Los cardinales de 1 á 10 son como sigue :

Femenino.	Masculino.		Femenino.	Masculino.	
سِتٌّ	سِتَّةٌ	6.	أَحَدِي	أَحَدٌ	1.
سَبْعٌ	سَبْعَةٌ	7.	اِثْنَانِي	اِثْنَانٌ	2.
ثَمَانٍ	ثَمَانِيَةٌ	8.	ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ	3.
تِسْعٌ	تِسْعَةٌ	9.	أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ	4.
عَشْرٌ	عَشْرَةٌ	10.	خَمْسٌ	خَمْسَةٌ	5.

Nótese que los cardinales desde 3 hasta 10 toman el ñ femenino cuando los objetos nombrados son del género masculino, y al contrario. Todos ellos son tríptotos, excepto los correspondientes al número 2, que tienen los dos casos del dual.

Los numerales cardinales desde 11 á 19 son :

Femenino.	Masculino.	
أَحَدِي عَشْرَةٌ	أَحَدٌ عَشْرٌ	11.
اِثْنَانِي عَشْرَةٌ	اِثْنَانٌ عَشْرٌ	12.
ثَلَاثٌ عَشْرَةٌ	ثَلَاثَةٌ عَشْرٌ	13.
أَرْبَعٌ عَشْرَةٌ	أَرْبَعَةٌ عَشْرٌ	14.
خَمْسٌ عَشْرَةٌ	خَمْسَةٌ عَشْرٌ	15.
سِتٌّ عَشْرَةٌ	سِتَّةٌ عَشْرٌ	16.
سَبْعٌ عَشْرَةٌ	سَبْعَةٌ عَشْرٌ	17.
ثَمَانِي عَشْرَةٌ	ثَمَانِيَةٌ عَشْرٌ	18.
تِسْعٌ عَشْرَةٌ	تِسْعَةٌ عَشْرٌ	19.

Estos numerales son indeclinables, excepto اِثْنَانٌ عَشْرٌ y اِثْنَتِي عَشْرَةٌ, que hacen en el caso oblicuo اِثْنَانِي عَشْرٌ, اِثْنَتِي عَشْرَةٌ.

Desde el 20 al 90 se forman como sigue : 20 عَشْرُونَ; ثلاثون 30; 22, etc. اثْنان وَعِشْرُونَ; 21 أَحَدٌ وَعِشْرُونَ; 40, etc. أَرْبَعُونَ; 30

Son declinables los dos nombres que entran en la composición; así el caso oblicuo es : أَحَدٍ وَعِشْرِينَ.

Desde 100 á 900 se forman como sigue : 100 مِائَةٌ; مِائَتانِ 200; 300 ثَلَاثٌ مِائَةٌ; 400 أَرْبَعٌ مِائَةٌ; etc.

Desde 1.000 en adelante : 1.000 أَلْفٌ; 2.000 أَلْفَانِ; ثلاثَةُ أَلْفٍ 3.000; 4.000 أَرْبَعَةُ أَلْفٍ; etc.

Un millon أَلْفٌ أَلْفٌ.

OBSERVACION.—En los nombres numerales compuestos, el número menor precede al mayor, excepto en aquellos casos en que el compuesto lo sea de millar, centena, decena y unidad, que entónces puede usarse el procedimiento comun ó el inverso; así, para expresar 4.734, puede decirse : أَرْبَعَةُ أَلْفٍ وَسَبْعٌ مِائَةٌ وَأَرْبَعَةٌ وَثَلَاثُونَ.

## ARTÍCULO II.

### DE LOS ORDINALES.

Los ordinales desde el 2.º hasta el 10.º se forman dando al cardinal la forma de adjetivo فَاعِلٌ, de la manera siguiente :

Femenino.	Masculino.		Femenino.	Masculino.	
ثَالِثَةٌ	ثَالِثٌ	3.º	أُولَى	أَوَّلٌ	1.º
رَابِعَةٌ	رَابِعٌ	4.º	ثَانِيَةٌ	ثَانٍ	2.º

### SEGUNDA PARTE.

Femenino.	Masculino.		Femenino.	Masculino.	
ثَامِنَةٌ	ثَامِنٌ	8.º	خَامِسَةٌ	خَامِسٌ	5.º
تَاسِعَةٌ	تَاسِعٌ	9.º	سَادِسَةٌ	سَادِسٌ	6.º
عَاشِرَةٌ	عَاشِرٌ	10.º	سَابِعَةٌ	سَابِعٌ	7.º

Desde el 11.º al 19.º son como sigue :

Femenino.	Masculino.
حَادِيَةٌ عَشْرَةٌ	حَادِيٌ عَشْرٌ
ثَانِيَةٌ عَشْرَةٌ	ثَانِيٌ عَشْرٌ
ثَالِثَةٌ عَشْرَةٌ	ثَالِثٌ عَشْرٌ

etc.

Éstos son indeclinables cuando se hallan indeterminados; pero si los determina el artículo, entónces el nombre que expresa la unidad se hace declinable : Nominativo عَشْرٌ أَلْفٌ, genitivo عَشْرُ أَلْفٍ, acusativo عَشْرَ أَلْفٍ.

Los ordinales que expresan decenas, desde 20 á 90, se forman como los cardinales : 20 عِشْرُونَ; 30 ثَلَاثُونَ; etc.

En los compuestos con tales nombres conservan su forma los que expresan la unidad : حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ masc. حَادٍ وَعِشْرُونَ femenino.

De los cardinales y ordinales se derivan algunas veces, aun-

que raras, adjetivos relativos : *خُمْسِيٌّ* *el que tiene por apodo el numeral.*

## ARTÍCULO III.

## DE LOS DEMAS NOMBRES NUMERALES.

Ademas de los cardinales y ordinales, conoce la lengua árabe los numerales fraccionarios, los distributivos, los relativos, los multiplicativos y los periódicos.

Los fraccionarios desde tres hasta diez toman la forma *فُعْلٌ* ó *فُعْلٌ* ó *فُعِيلٌ* y *فُعْلٌ*; ejemplo : *ثُلُثٌ*, *ثُلُثٌ* y *ثُلَيْثٌ* *un tercio*. Desde diez en adelante la lengua se vale de una perífrasis : *ثَلَاثَةُ أَجْزَاءٍ* *tres partes de veinte partes.*

Los distributivos se forman, ó empleando el numerativo cardinal repetido : *وَاحِدٌ وَاحِدٌ* *uno á uno*, ó haciendo uso desde uno á diez de numerales de la forma *مُفْعَلٌ* ó *مُفْعَلٌ*.

Para los numerales relativos, que dicen el número de partes de que consta una cosa, se emplea la forma anterior *فُعَالٌ*, añadiendo la terminacion *مَيْ* : *خُمْسِيٌّ* *compuesto de cinco.*

Los multiplicativos se expresan por el participio pasivo de la segunda forma derivada : *مُتَلَثٌّ* *triple.*

Los periódicos toman la forma *فُعْلٌ*, y se usan en el acusativo, con artículo ó sin él : *ثَلَاثًا* ó *الثَّلَاثُ* *cada tres* (días, años, etc.).

Todos los numerales pueden dar lugar, como los demas nombres, á diminutivos, y éstos se forman segun las reglas que se expusieron en su lugar.

Los adverbios numerales : *una vez*, *dos veces*, se expresan de dos maneras diferentes : 1.<sup>a</sup> Por el acusativo del nombre de unidad, ó en su defecto del mazdar : *قَامَ قَوْعَةً* ó *قَوْمَتَيْنِ* *se levantó una vez, ó dos veces*. Puede usarse tambien el nombre cardinal solo, sobreentendiéndose el nombre verbal : *أَحْيَيْنَا اثْنَيْنِ*, *nos distes la vida dos veces*. 2.<sup>a</sup> Por el nombre *مَرَّةٌ* ó sus similares puestos en acusativo : *ثَلَاثُ مَرَّاتٍ* *una vez*; *ثَلَاثُ مَرَّاتٍ* *tres veces*.

## SECCION TERCERA.

## DE LAS PALABRAS ANÁLOGAS Á LOS NOMBRES.

Ademas de los nombres substantivos y adjetivos y de los numerales, hay otras palabras que se clasifican entre los nombres, y cuya funcion consiste en restringir la extension que se da á la idea general, ó determinarla por varios conceptos. Pertenecen á esta clase los artículos (el especificativo, los demostrativos y conjuntivos) y los pronombres (los personales y posesivos).

## CAPÍTULO PRIMERO.

## DE LOS ARTÍCULOS.

## ARTÍCULO PRIMERO.

## DEL ESPECIFICATIVO (أداة التعريف).

El artículo especificativo determina toda la especie, y por consiguiente, toda la extension de la idea. En árabe compónese de la letra demostrativa ل y del ا prostético, y tiene la forma أل. Se prepone al nombre que determina, y no admite accidente de número, género ni declinacion.

## ARTÍCULO II.

## DE LOS DEMOSTRATIVOS (أسماء الإشارة).

De los artículos demostrativos, uno es simple y los demas compuestos. El simple es ذا *éste*, que tiene las siguientes formas :

Femenino.	Masculino.	
		<i>Sing.</i>
	ذَا ذَاكَ ذَايْهِ ذِي (ذِي ذِي ذِي ذِي)	
	ذِي (ذِي ذِي ذِي ذِي) ذَا (ذَاتُ)	
	Nom. ذَانِ (ذَانِ) تَانِ (تَانِ)	<i>Dual.</i>
	Gen. y Ac. ذَيْنِ (ذَيْنِ) تَيْنِ (تَيْنِ)	

*Plural comun.*

أُولَى أَوْلَاءَ

De éste se forman los compuestos : 1.º Afijándole los pronombres de la segunda persona كُنْ, كُنَّ, كُنَّا, كُنْتُمْ, كُنْتُمْ, ora solos, ora con la interposicion de la partícula demostrativa ل. 2.º Prefijando la partícula هَا. De donde resultan los siguientes :

	Femenino.	Masculino.	
Aquel.	تَاكُ	ذَاكُ	SING.
	تَانِكُ	ذَانِكُ Nom.	DUAL.
	تَيْنِكُ	ذَيْنِكُ Gen. y Ac.	
	أَوْلَايِكُ y أَلَاكُ	PL. COMUN.	

	Femenino.	Masculino.	
Aquel.	تِلْكُ	ذَلِكُ	SING.
	تَانِكُ	ذَانِكُ Nom.	DUAL.
	تَيْنِكُ	ذَيْنِكُ Gen. y Ac.	
	أَوْلَايِكُ	أَلَاكُ PL. COMUN.	

	Femenino.	Masculino.	
Este.	هَاتِي هَاتِي هَاتِي	هَذَا	SING.
	هَاتَانِ هَاتَانِ	هَذَانِ	DUAL.
	هَاتَيْنِ هَاتَيْنِ	هَذَيْنِ	
	هَاتِيْنَ هَاتِيْنَ	هَاتِيْنَ هَاتِيْنَ	PL. COMUN.

## OBSERVACIONES.

A. *تَانِكُ* es contraccion de *تَالِكُ*; *ذَانِكُ* y *تَانِكُ* están en lugar de *ذَانَلِكُ*, *تَانَلِكُ*, y *ذَيْنِكُ* y *تَيْنِكُ* por *ذَيْنَلِكُ*, *تَيْنَلِكُ*. Estos dos tambien se escriben como *ذَيْنِكُ*, *تَيْنِكُ*.

B. De *ذَا*, *ذَاكُ* y *ذَلِكُ* se forman los diminutivos *ذِيَا*, fem. *ذِيَاكُ*, *ذِيَالِكُ*, etc.

## ARTÍCULO III.

## DE LOS CONJUNTIVOS Ó RELATIVOS (مَوْصُولُ إِسْمِي).

El relativo propio, cuyo oficio es determinar un nombre substantivo comun, por medio de la oracion que une á éste el mismo relativo, se forma en árabe del artículo *ال*, la sílaba demostrativa *ل* y el demostrativo *ذَا*, y tiene la siguiente forma : *الَّذِي*. Se declina del modo siguiente :

Femenino.	Masculino.	
الَّتِي	الَّذِي	SING.
الَّتَانِ	الَّذَانِ Nom.	DUAL.
الَّتَيْنِ	الَّذَيْنِ Gen. y Ac.	
الَّتِيْنَ	الَّذِيْنَ	PLURAL.

Hay además tres, que con más propiedad podrían llamarse pronombres, los cuales se emplean también como interrogativos, bien que en este último caso tienen, ántes que otro, el carácter de demostrativos. Éstos son :

مَنْ *El que, ¿quién?*

مَا *Lo que, ¿qué?*

أَيُّ شَيْءٍ *El que, la que, ¿qué cosa?* Exige siempre un complemento expreso ó sobreentendido.

Á los que pueden agregarse كَمَنْ, كَمَا, De مَنْ y de مَا y مَا se forman los conjuntivos أَيُّ شَيْءٍ, أَيُّ شَيْءٍ *cualquiera que, cualquiera cosa que.*

Cuando مَنْ está como interrogativo y no se le añade palabra alguna, se declina como sigue :

MASCULINO.		
Plural.	Dual.	Singular.
مُنُونٌ Nom.	مُنَانٌ Nom.	مُنُوٌ Nom.
مُنِينٌ Gen. y Ac.	مُنِينٌ Gen. y Ac.	مُنِيٌ Gen.
		مُنَا Acus.

## FEMENINO.

مُنَاتٌ      مُنَاتَانِ (مُنَاتَانِ)      مُنَاتٌ (مُنَاتٌ)  
 مُنِينَاتٌ      مُنِينَاتَانِ (مُنِينَاتَانِ)

أَيُّ شَيْءٍ y أَيُّ شَيْءٍ también se declinan, pero sólo en el singular, no teniendo ordinariamente ni dual ni plural : sólo los emplean en el caso indicado poco há respecto á مَنْ. En las palabras أَيُّ شَيْءٍ y أَيُّ شَيْءٍ sólo se declina أَيُّ شَيْءٍ.

OBSERVACION.—La determinacion producida por أَيُّ شَيْءٍ es más precisa que la de مَنْ y مَا, y más la de éstas que la de أَيُّ شَيْءٍ.

## CAPÍTULO II.

## DE LOS PRONOMBRES PERSONALES Y POSESIVOS.

(كِنَايَةٌ y ضَمِيرٌ)

Los pronombres personales son palabras expresivas de las personas que intervienen en la elocucion. Éstas pueden ser : la que habla, la de quien se habla, y aquella á quien se habla.

Los posesivos determinan los objetos ó individuos de que se habla, por la relacion de pertenencia con alguna de las tres personas indicadas.

En árabe se dividen los pronombres personales en separados (مُنْفَصِلٌ) y afijos (مُنْتَصِلٌ) usándose los primeros cuando están haciendo oficio de sujetos en la oracion, y los segundos cuando sirven de complemento á algun verbo. Los posesivos son idénticos á los personales afijos. La forma de unos y otros es como sigue :

## SEPARADOS.

PLURAL.		DUAL.	SINGULAR.		
Fem.	Masc.		Fem.	Masc.	
هِنَّ	هُنَّ	هُمَا	هِيَ	هُوَ	3. <sup>a</sup> pers.
أَنْتُنَّ	أَنْتُمْ	أَنْتُمَا	أَنْتِ	أَنْتِ	2. <sup>a</sup>
نَحْنُ			أَنَا		1. <sup>a</sup>

## AFIJOS.

PLURAL.		DUAL.	SINGULAR.		
Fem.	Masc.		Fem.	Masc.	
هِنَّ	هُنَّ	هُمَا	هَا	هُوَ	3. <sup>a</sup>
كُنَّ	كُنَّ	كُنَّ	كُنَّ	كُنَّ	2. <sup>a</sup>
نَا			أَنَا		1. <sup>a</sup>

El afijo de primera persona se usa con la forma *أَنَا* cuando se une á un verbo, y con la forma *أَنَا* cuando á partícula ó nombre. Si el segundo se afija á palabra que termine en vocal larga, toma *fath'a*: *أَنَا*, de *أَنَا*; *أَنَا*, de *أَنَا*.

## OBSERVACIONES.

A. Los afijos *هُوَ*, *هُمَا*, *هُنَّ* y *هُنَّ* mudan el *damma* en *quesra*

siempre que la palabra á que se afijan termine en *i* ó *ai*: *كُتِبَ كِتَابٌ*, *كُتِبَتْ كِتَابٌ*.

B. Cuando á *هُوَ* y *هِيَ* se les prefija *هُوَ* ó *هِيَ* suele perder la vocal el *ه*: *هُوَ هُوَ*, *هِيَ هِيَ*.

C. Los afijos producen en las palabras á que se unen las modificaciones siguientes: 1.<sup>a</sup> Suprimen el tanwin: *كُتِبَ كِتَابٌ*; el *ن* del dual y del plural: *كُتِبَا*, *كُتِبُوا*; el *ا* servil de las terminaciones verbales: *نَصَرُوا*; y á veces tambien delante de los afijos *أَنَا* y *أَنَا* el *ن* de las personas del futuro que terminan en *أَنَا*: *تَقُولُونَا* por *تَقُولُونَا*. 2.<sup>a</sup> Despues de la sílaba final *أَنَا* de la segunda persona del plural masculino del pretérito, se añade un damma al *م*, y un *و* quiescente: *نَصَرْتُمُوهُ*. 3.<sup>a</sup> Convierten la sílaba anterior de sílaba final en sílaba media, dando lugar con esto á las consiguientes modificaciones de las letras enfermas finales.

Cuando se afijan á un verbo dos pronombres personales, se pone siempre delante el de la primera persona, ó el de la segunda cuando sean éste y el de la tercera los unidos al verbo.

## SECCION CUARTA.

## DE LAS PARTÍCULAS (حُرُوفٌ مُعْنَى).

Hay cuatro clases de partículas, á saber : preposiciones, adverbios, conjunciones é interjecciones. Pueden ser :

- 1.º Separadas ó prefijas. Son prefijas : ف, و, ل, ت, ب ; y tambien ا, ك, س. Las demas pertenecen á la segunda clase.
- 2.º Simples : اِنَّ, اِذْ, اِنَّ ; ó compuestas : اِنَّا.
- 3.º Primitivas : مِنْ, بِ ; ó derivadas : فَوْقُ, قَبْلُ.

## CAPÍTULO PRIMERO.

## DE LAS PREPOSICIONES.

## (حُرُوفُ الْأَصْفَاءِ أَوِ الْأَجْرَةِ أَوِ الْحَفْصِ)

Las preposiciones son, como ya dijimos, las partes de la oracion que denotan las relaciones entre las ideas que concurren á formar el pensamiento. Esas relaciones, por lo comun, son locales, é indican la extension ó dimension de los objetos, su posicion relativa (al lado, delante, al rededor, con), y las opues-

tas de alto, bajo, dentro, fuera, etc. Tambien indican la relacion de causalidad, motivo, sociedad, instrumento y otras.

Por la forma se dividen en prefijas y separadas. Son prefijas : ب en; ت por; تَأَلَّهِ por Dios ó *pardiez*; ل a; و en fórmula de juramento : وَاللَّهِ *pardiez*.

## OBSERVACIONES.

A. El *quesra* de la partícula ل se muda en *fath'a* cuando se junta á los pronombres personales : لَكَ, لِي, excepto el de primera persona : لِي.

B. El *dhamma* de los pronombres de la tercera persona se convierte en *quesra* despues de la partícula ب, segun ya notamos al hablar de los afijos : بِهِمْ, بِدِ.

De las separadas hay dos clases : unas primitivas y de estructura diferente de los nombres y verbos, que terminan de varios modos, y otras que no son en puridad sino nombres, ordinariamente de accion, de formas diversas, puestos en acusativo sin *tanwin*, y alguna vez verbos usados en la forma más indeterminada. Pertenecen á la primera :

إِلَى á, hacia, hasta á.

حَتَّى hasta á : comprende el término á que se refiere.

عَنْ de, sin (en sentido de separacion y aversion), fuera de.

فِي en, entre, y á veces, acerca de.

لَدُنْ (لَدَا), لَدُنَّ, لَدُنَّ, لَدُنَّ que toma las formas de لَدُنَّ, لَدُنَّ, لَدُنَّ, y las de لَدُنَّ, لَدُنَّ, لَدُنَّ cerca de.

مِنْ *de, desde.*

مِنْذُ y مِّنْذُ *desde*: indica comienzo de período.

Ejemplos de la segunda son :

عَلَى *sobre, contra, hácia.*

حَوْلَ *al rededor de.*

فَوْقَ *encima de.*

خِلاَ *excepto, fuera de.*

حَاشَا *excepto, fuera de.*

بَيْنَ *entre, delante de.*

#### OBSERVACIONES.

A. Cuando las preposiciones de esta clase están precedidas de otras que exigen genitivo, convierten el *fath'a* en el *quesra* propio de este caso.

B. *إِلَى* y *عَلَى* conservan el *ى* con los afijos *إِلَيْكَ*, *لَدَيْكَ* y *عَلَيْكَ*; con el de primera hacen *إِلَيَّ*, *لَدَيَّْ*, *عَلَيَّْ*.

C. En las preposiciones que expresan situación local puede usarse el diminutivo: *هَذَا قَبْلُكَ* *poco antes*; *هَذَا قَبْلُكَ* *poco despues.*

## CAPÍTULO II.

### DE LOS ADVERBIOS.

De los adverbios, unos expresan las relaciones de lugar, tiempo, manera y cantidad, que determinan de un modo algo vago

la acción ó estado del sujeto enunciado por el verbo; otros determinan, no, como los anteriores, la cosa enunciada, sino el modo de la enunciación. Estos últimos expresan certidumbre ó incertidumbre, afirmación ó negación, y otras relaciones análogas.

Los de la primera clase, que son los verdaderos adverbios, se expresan ordinariamente por nombres verbales abstractos y concretos (y aún por sustantivos no verbales), puestos en acusativo y sin artículo: *دَاخِلًا* *dentro*; *قَلِيلًا* *poco*; *يَوْمًا* *de día*; *إِتِّفَاقًا* *por casualidad*; *سَرِيعًا* *rápidamente*. Sólo pueden determinarse por el artículo los nombres que denotan tiempo, y tienen distinto sentido según que están de una ú otra manera: *يَوْمًا* *cierto día*; *أَلْيَوْمَ* *hoy*.

En las radicales cuyos nombres verbales abstractos sirven de preposición poniéndoles en acusativo sin *tanwin*, se forma el adverbio dando *dhamma* á la última letra, y es indeclinable: *فَوْقَ* *encima de*; *فَوْقُ* *encima*; *قَبْلُ* *delante de*; *قَبْلُ* *delante*.

Además el árabe, para expresar adverbialmente algunas de dichas relaciones de tiempo, lugar y cantidad de una manera vaga, y sobre todo para los adverbios que se refieren al modo de enunciación, tiene varias partículas primitivas y derivadas. Tres de ellas son prefijas: 1.<sup>a</sup> *أ* ¿por ventura? 2.<sup>a</sup> *سَ*, que se prepone al tiempo imperfecto, para darle significación exclusiva de futuro: *سَيَكْفِيكُمْ اللَّهُ* *Dios os bastará (contra ellos)*: es abreviación de *لَسَنَ* de afirmación enérgica: *لَسَنَ* *أَكْرَمْتَنِي* *لَأَكْرَمْتَنِيكَ* *Si me honrares te honraré.*

Las demás son separadas.

Las principales de éstas son :

PRIMERA CLASE.—1.º De lugar : هُنَاكُ, هَاهُنَا, هُنَا : *despues*; هُنَاكَ, هُنَا, هُنَاكَ, هُنَاكَ, *en este lugar*; أَيْنَمَا, حَيْثُمَا *donde quiera que*.

2.º De tiempo : إِذَا إِذَا *cuando*; إِذَا مَا إِذَا مَا *en cualquier tiempo que*; إِذْ ذَاكَ, إِذْ ذَاكَ *en aquel tiempo*; لَمَّا *luego que*; قَدْ *ya*; y alguna vez, قَطَّ *jamás*; مَتَى *cuando*.

SEGUNDA CLASE.—1.º Afirmativas : نَعْمَ, أَجَلَّ *ciertamente*; بَلَى *ciertamente*, se usa sólo despues de interrogacion ó enunciacion negativa : أَيْ أَيْ *sí*, se usa despues de fórmula de juramento : إِنْ *ciertamente*.

2.º Negativas : مَا *no*; لَا *no*; لَمْ *no*, se usa ántes del imperfecto, y le da significacion de perfecto : لَنْ *no*, se emplea ántes del imperfecto, y le da significacion de futuro : لَمَّا *áun no*; إِنْ *no*, sólo se usa con esta significacion en locuciones enérgicas.

3.º Interrogativas : هَلْ *¿por ventura?* أَلَا *¿por ventura no?* هَلَّا *¿por ventura no?* أَلَّا *¿por qué no?*

Demostrativas : هَا *hé aquí*; إِذَا, إِذَا *hé aquí*; إِذَا, إِذَا *en tal caso*.

Hay otras de cantidad, restrictivas, conjuntivas, dubitativas, etc., que darán á conocer los diccionarios, debiendo sólo advertir respecto á este párrafo, que hay adverbios que, siendo nombres en su principio, han pasado á usarse constantemente en sentido adverbial y significacion algo diferente de la que tienen como nombres; tales son : رَبَّمَا, لِأَسِيْمَا, حَيْثُ. Tambien hay algunos, aunque pocos, verbos empleados al mismo intento que dichos nombres : عَلَّ, لَعَلَّ, لَيْتَ, etc.

## CAPÍTULO III.

## DE LAS CONJUNCIONES.

## (حُرُوفُ الشَّرْطِ وَ حُرُوفُ الْعَطْفِ)

Las conjunciones unen las várias partes de una proposicion, ó las proposiciones entre sí. La relacion puede ser meramente conjuntiva ó condicional, causal, de oposicion, de alternativa, etc. Las más usadas son :

- وَ *y*.  
 ف *y* : expresa ordinariamente dependencia ó relacion de anterioridad y posterioridad.  
 إِنْ *sí*.  
 كَيْفَ *ciertamente sí* : expresa condicion.  
 لَوْ *sí* : expresa suposicion.  
 أَمَّا *sea que, ó que*.  
 أَنْ, أَنَّ *que*.  
 كَأَنَّ, كَمَا *como sí*.  
 لِأَنَّ, لِأَنَّ *para que, á fin de que*.  
 أَمَّا, أَمَّا, أَوْ *ó, en cuanto á*.

بَلْ *pero.*  
 لِكَيْ كَيْ لِكَيْ *para que.*  
 لِكَيْلْ كَيْلْ *para que no.*  
 لَكِنَّ لَكِنَّ *pero.*  
 إِنَّ *ciertamente.*  
 إِنَّمَا *porque tan sólo.*

## CAPÍTULO IV.

## DE LAS INTERJECCIONES (أَصْوَاتٌ).

Las interjecciones, como ya dijimos, expresan los afectos, y son unas como proposiciones compendiadas.

La lengua árabe es rica en esta clase de palabras, de las cuales las más usadas son:

هَآ *Hé aquí (ecce, eu).*  
 آ, أ *Oh!*  
 هَيْآ, هَيْآ *Heus! i Age!*  
 حَىَّ هَلَّا, حَىَّ هَلَّا, حَىَّ هَلَّا, حَىَّ هَلَّا *Ades-*  
*dum.*  
 هَيْهَاتَ *Procul est, y Procul.*

هَلُمَّ *i Huc accede!* y con acusativo *i Huc veni!*  
 أَفَ أَفَ أَفَ *con sus otras formas, i Phi!*  
 وَآ *i Eheu!* وَيَ *i Vach!*  
 الْوَيْلُ الْوَيْلُ, وَيْلٌ وَيْلٌ, وَيْحًا وَيْحٌ *i Voeh!*  
 وَآهَا, *de admiracion: i Ah!*  
 وَيْهَآ, *del que instiga.*  
 أَيْهَآ, *del que rechaza.*  
 أَيِّهَآ, أَيِّهَآ, أَيِّهَآ, *del que excita.*

## OBSERVACIONES.

A. هَلُمَّ puede conjugarse como imperativo: singular femenino هَلِّمِي, dual هَلِّمَتَا, plural هَلِّمُوا.

B. آ و اُ se emplean á veces en el sentido de ¡mira!

De las interjecciones hasta ahora presentadas, unas son primitivas y simples, otras derivadas y compuestas. Ejemplos de las primeras son أَفَ, هَآ, أَيِّهَآ; de las compuestas هَلَّا, هَيْآ y de las derivadas وَيْلٌ, وَيْحٌ.

Algunas se usan siempre seguidas de nombre ó pronombre, y aún de proposicion: وَزَيْدَاهُ *i Ah Zaid!* وَمَنْ حَفَرَ بئر زمزم *i Ay de tí, que has cavado el pozo de Zemzem!* وَيَيْكُ *i Ay de tí!*

وَأَيُّهَا *Ay de él!*—Al nombre que sigue á la interjeccion وَا se le pone casi siempre la terminacion لُ' ó la de هُ', que figura en el ejemplo poco há expuesto.

Otras interjecciones pueden usarse solas, pero se les unen á veces nombres: أَيُّهَا الدُّنْيَا *Phi, mundo!*—El هَا que rige á veces nombres puestos en acusativo puede juntarse con los pronombres afijos de la segunda persona, y entónces equivale al imperativo de أَخَذْ: هَاكَ الْكَاسُ *toma el vaso.* El كُ puede reemplazarse por un hamza, y conjugarse del modo siguiente: هَاؤُنَّ, dual; هَاؤُمُ, plural masculino; هَاؤُنَّ, femenino.

Ademas de las interjecciones, propiamente dichas, hay ciertos nombres, llamados por los árabes *أَسْمَاءُ الْأَفْعَالِ*, los cuales son expresiones elípticas, que tienen ordinariamente un sentido análogo al de las interjecciones: هَاؤُنَّ *da tiempo*; هَاؤُنَّ *deja*; هَاؤُنَّ *tomu.* Á esta clase pertenecen tambien, segun los autores las interjecciones ántes mencionadas هَيْهَاتُ, هَيْهَاتُ, هَيْهَاتُ y sus compuestas.

Tambien reconoce el árabe verbos que expresan admiracion y forman proposiciones de sentido igual al de las interjecciones, y ademas formas para dar á todos los verbos el carácter de admiracion. Esos verbos son: نَعْمٌ *cuán bueno es!* بُسٌ *cuán malo es!* Se usan sólo en la tercera persona del singular, siendo raro emplear el dual نَعْمَا, y el plural نَعْمُوا, y هَبَّ ذَا حَبِّدَا, ó هَبَّ ذَا حَبِّ *cuán excelente es!* que se emplea sin distincion de número ni género.—Á estos verbos se pueden añadir سَاءَ وِجْهًا وِجْهًا.

Las formas verbales admirativas ó exclamativas son مَا أَفْعَلُ,

seguida de acusativo, وِجْهًا, seguida de la preposicion بِ: مَا أَكْرَمَ زَيْدًا وِجْهًا *cuán digno es Zaid de ser honrado!*

Para acabar, hablaremos de la partícula يَا, llamada partícula de vocativo, y que, como es fácil ver, guarda grande analogía con las interjecciones.—Úsase siempre unida á un nombre que expresa el sujeto á quien se llama ó apostrofa, el cual ordinariamente carece de artículo, porque la partícula يَا basta para determinarle. Sin embargo, algunas veces aparece con el artículo, y entónces es menester interponer أَيُّهَا entre él y la partícula يَا: يَا أَيُّهَا النَّاسُ *oh hombres!* يَا أَيُّهَا النَّاسُ *oh vosotros, los hombres (que estais presentes!).* En lugar de أَيُّهَا se pone tambien el demostrativo هَذَا: يَا هَذَا الرَّجُلُ *oh este hombre!* (es decir: *tú, que estás presente.*)

El nombre regido por la partícula يَا se coloca en nominativo cuando la frase se compone de uno solo y la partícula يَا: يَا سَمَاءُ *oh cielo!* يَا نَبِيُونَ *oh profetas!* en los demas casos se coloca en acusativo: يَا بَنِي عَمِّنَا *oh hijos de nuestro tio!* يَا عَبْدَ اللَّهِ *oh Abdullah!* يَا طَالِعَا الْجَبَلِ رَبَّنَا *oh señor nuestro!* يَا طَالِعَا الْجَبَلِ *oh tú, que subes al monte!* Y aún se usa alguna vez este caso, aunque sea uno solo el nombre que hay en la frase: يَا رَجُلًا.—Cuando al nombre único sigue un adjetivo ó un substantivo, éste en relacion de aposicion, se pone en nominativo el primer nombre, y el segundo en nominativo ó acusativo.

## OBSERVACIONES.

A. El يَا se omite en algunas ocasiones: رَبَّنَا *oh señor nues-*

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَا بَنِي عَمِّنَا! *oh hijos de nuestro tío!*  
 Señor de los cielos y tierra.

B. En el caso de hallarse un nombre solo regido por *يا* desaparece el tanwin: *يَا زَيْرٌ*, y en algunos muy usados pierden la última sílaba: *يَا مَنْصُ يَا صَاحِبِي* *oh Almanzor!* *oh amigo mio!* *يا ثُبَّةُ*, *يا نَافَةَ*, *يا مَنْصُورَ*, *يا صَاحِبِي* por *يَا نَائِبُ*, *يا نَائِقُ*. Cuando le une el afijo de primera persona, se pierde el *يَا قَوْمِ*: *يا قَوْمِ* *oh pueblo mio!* Á veces sucede lo contrario, pues se le pone la aspiración *أَ* ó *إَ*, y si tiene afijo de primera persona, *يَا*: *يَا غُلَامِي*, *يا غُلَامِي*, *يا غُلَامِي*, *يا غُلَامِي*, *يا غُلَامِي*.

C. Cuando el nombre que sigue á la interjección *وَا* no se usa con la terminación arriba indicada, se le pone en nominativo ó acusativo, segun las reglas dadas al tratar del *يَا مُحَمَّدٌ*: *يا مُحَمَّدُ* *Ay de Mohammad!* *يا عَبْدُ اللَّهِ* *Ay de Abdullah!*

## TERCERA PARTE.

### DE LA SINTAXIS

#### SECCION PRIMERA.

Si el análisis declara cuáles son las partes ó elementos de la oración, cuál su carácter, y asimismo los accidentes de que son susceptibles, todo esto en su generalidad abstracta, la sintaxis junta y construye esos elementos, para formar proposiciones expresivas de juicios, determinando y concretando aquéllos.

Como trabajo científico, tiene que exponer las leyes segun las cuales se construye la proposición, con sus varios elementos, y se organizan las proposiciones que tienen entre sí estrecha relación, manifestando además cómo se determinan y emplean en dicha construcción los varios accidentes de los nombres y los verbos, señaladamente los casos y los modos, y hasta cierto punto también las palabras expresivas de relaciones.— Además de este objeto, que es el principal, y al cual se da ordinariamente el nombre de régimen, debe ocuparse de cómo se ordenan y colocan las palabras en la construcción total, y de qué manera concuerdan entre sí aquellas partes de la oración, que teniendo accidentes gramaticales, están unidas en el pensamiento por vínculos de unidad.

Como se ve, la formación de la proposición es el objeto y fin

de la sintáxis. Toda proposicion encierra necesariamente dos ideas, que tienen relacion entre sí y se unen en un todo : esas ideas son las de una actividad, cualidad ó estado, y las de un sér ó substancia de quien se predicán. En la gramática, el sér ó substancia de quien se predica algo se llama *sujeto*, y la actividad, cualidad ó estado que se le aplican, *atributo*. En las oraciones de los verbos activos transitivos se presenta además el término de la acción, al cual se llama *complemento*. La relacion entre el sujeto y el atributo, y el atributo y complemento, se expresa por el verbo. Además de los complementos que son término de la acción, y aquellos que expresan de dónde ésta procede, hay otros que denotan la manera de ser ó estar, ó de ejecutarse la acción del verbo, ó ciertas circunstancias de lugar, tiempo ó alguna análoga, y se llaman complementos circunstanciales.

Los sujetos, los atributos y los complementos no circunstanciales los forman siempre las palabras comprendidas en la categoría del nombre. Son, ó simples ó compuestos, complejos ó incomplejos. Apartándonos algo del sentido dado ordinariamente á estas denominaciones, llamaremos simple al que consta de una sola palabra : *hombre*, *bueno*, ó incomplejo á aquel en que no existe relacion alguna de dependencia entre sus varios elementos : *leon hermoso*, *la casa y el templo*; por el contrario, llamaremos compuestos á los que tienen dos ó más palabras unidas por relacion de identidad : *hombre bueno*, y complejos á los unidos por relacion de dependencia : *la espada del Rey*, si quiera esta dependencia sea sólo gramatical : *vaso de plata*, ó los que están formados de una proposicion completa (1). Los complementos circunstanciales se componen de adverbios, ó de nombres con forma adverbial, ó de nombres con preposicion, ó de una proposicion.

(1) Siempre que exponamos alguna doctrina sobre complementos complejos, entiéndase que nos referimos á la primera de estas dos mencionadas.

Sólo pueden formarse en una lengua tres combinaciones ó construcciones de las palabras estudiadas por el análisis : la de los sujetos y atributos y complementos compuestos y complejos, en que pueden juntarse dos ó más nombres, ó uno ó más nombres y una de las palabras análogas, y alguna vez uno ó más nombres y una preposicion : la de la proposicion en que es necesaria la presencia del verbo, ó de un nombre verbal capaz de reemplazarle, y la de varias proposiciones. La de los sujetos ó atributos y complementos, que son complejos, por formarlos una proposicion completa, entran en una de las dos últimas construcciones.

Buscando las relaciones más simples, para elevarnos á las que lo son ménos, empezaremos tratando de los sujetos, atributos y complementos compuestos y complejos, omitiendo los varios capítulos, con que abren los autores la sintáxis, sobre el empleo de los modos y tiempos, y el de los casos, porque de los modos y tiempos dijimos ya en el análisis cuanto es conveniente, y en cuanto á los casos determinamos entónces su carácter fundamental, y lo demás se expondrá más adelante en sus correspondientes lugares. — En cuanto á las partículas, no debe tratarse de ellas separadas de los términos que unen en las proposiciones á las cuales enlazan ellas entre sí, y nos parece inconveniente también seguir á los autores en la manera como determinan el uso de las principales en capítulos separados de la sintáxis.

## CAPÍTULO PRIMERO.

### DE LOS SUJETOS, ATRIBUTOS Y COMPLEMENTOS.

Para formar los sujetos, atributos y complementos pueden juntarse bajo relacion de unidad :

1.º Un nombre substantivo, con adjetivo de cualidad, con

substantivo apositivo, con numerales ordinales, con el artículo y con los demostrativos y posesivos.

2.º Un substantivo con otro, un numeral cardinal con substantivo, y tambien un substantivo con adjetivo, ó un adjetivo con substantivo, cuando los dos unidos expresan un nombre que tiene el significado de nombre propio, y no concuerdan en caso ni determinacion.

La unidad en el primero de los dos casos es íntima, y expresa la union de los dos nombres en un sér ó substancia, produciendo los sujetos, atributos y complementos compuestos: en el segundo es, digamos, exterior, y sólo de relacion, y da lugar á los complejos.—Respecto á los nombres que forman los compuestos, debemos decir cómo concuerdan en género, número y caso, y en determinacion ó indeterminacion, y en cuanto á los comprendidos en los complejos, cómo se colocan, y cuál es su régimen, cuál es la manera de su determinacion, y en algunos casos tambien cuál es su concordancia.

## ARTÍCULO PRIMERO.

DE LOS SUJETOS, ATRIBUTOS Y COMPLEMENTOS COMPUESTOS.

### UNION DEL SUBSTANTIVO Y ADJETIVO.

El adjetivo que califica á un substantivo se coloca despues de él, y concuerda siempre con el mismo en caso y en determinacion ó indeterminacion: الرَّجُلُ الْحُسْنُ, رَجُلٌ حُسْنٌ, رَجُلٌ حُسْنٍ. En cuanto al caso, sucede, sin embargo, que cuando el substantivo está bastante determinado por sí mismo, el adjetivo puede ponerse en nominativo (sobrentendiéndose هُوَ): مُرَرْتُ بِزَيْدِ الْعَاقِلِ *pasé cerca de Zeid, el sabio*, ó en acusativo

(sobrentendiéndose أَغْنَى): مُرَرْتُ بِزَيْدِ الْعَاقِلِ, ó seguir la construccion comun: مُرَرْتُ بِزَيْدِ الْعَاقِلِ. Además, cuando el adjetivo califica dos ó más substantivos que están en distinto caso, se pone ó en nominativo ó en acusativo: رَأَيْتُ عُمَرَ وَكُتَيْبُتُ *vi á Amru y escribí á Zaid, los dos poetas*.—Cuando, hallándose juntos un substantivo y un adjetivo, está regido el uno por el otro, y colocado, por tanto, en genitivo el nombre regido, y con distinto carácter en el particular de la determinacion, entónces expresan una union diferente, como sucede en los siguientes ejemplos: بَيْتُ الْمَقْدِسِ *la Casa Santa (Jerusalem)*; حُسْنُ الْوَجْهِ *el jueves*; حُسْنٌ الْوَجْهِ *hermoso de rostro*.

Tambien concuerdan en género y número; pero en este particular hay las excepciones siguientes:

1.ª Los nombres que expresan en toda su generalidad una especie entera, y que tienen, por tanto, sentido de colectivos, concuerdan con los nombres verbales concretos en singular femenino: خَيْلٌ مُسَوَّمَةٌ *caballos de gran precio*.—Los nombres colectivos que, como sucede ordinariamente en árabe, se refieren á personas, concuerdan con dichos nombres verbales concretos en plural masculino: الْقَوْمُ الْحَاضِرُونَ *el pueblo* (es decir, *los hombres*) *presentes*.

2.ª Los plurales irregulares, que se refieren á cosas y animales, se construyen con los nombres verbales concretos como singulares femeninos: قُصُورٌ حُسْنَةٌ *alcázares buenos*. Á veces tambien concuerdan con plurales femeninos: أَسُودٌ ضَارِيَاتٌ *leones devoradores*. Obsérvanse, empero, no pocos casos en que concuerdan con singular femenino los plurales irregulares, aun-

que se refieran á seres racionales : *أَوْلَادٌ كَثِيرَةٌ* hijos numerosos.

Cuando á un nombre, que está en dual ó plural, se unen varios adjetivos, cada uno de los cuales se refiere á uno solo de los individuos comprendidos en aquél, dichos adjetivos se ponen en singular : *كَانَ لِي صَاحِبَانِ عَاقِلٌ وَجَاهِلٌ* yo tenía dos amigos, uno sensato y otro imbecil; *كَانَ لِبَعْضِ الْمَلُوكِ ثَلَاثَةٌ وَزُرَّاءٌ*; *كَانَ لِبَعْضِ الْمَلُوكِ ثَلَاثَةٌ وَزُرَّاءٌ*; *كَانَ لِبَعْضِ الْمَلُوكِ ثَلَاثَةٌ وَزُرَّاءٌ* cierto rey tenía tres visires, uno de ellos generoso, otro avaro y otro prodigo.

Si se emplea un sustantivo con carácter de adjetivo, concuerda con el nombre que califica en caso y en determinacion ó indeterminacion; mas conserva siempre su género propio, y se pone en singular, aunque el nombre calificado esté en dual ó plural : *رَجُلٌ عَدْلٌ* un hombre justo; *رَجُلَانِ عَدْلٌ* dos hombres justos; *رِجَالٌ عَدْلٌ* hombres justos.

## ARTÍCULO II.

### UNION DEL SUBSTANTIVO Y EL APOSITIVO.

Bajo un punto de vista general, puede llamarse apositivo toda palabra que se añade á un sustantivo para determinarle, explicando ó ampliando su significado; pero en rigor sólo pueden considerarse, y nosotros consideraremos como tales :

- 1.º Los sustantivos unidos á otro al indicado intento.
- 2.º Las palabras *نَفْسٌ* y *عَيْنٌ* unidas á un sustantivo.
- 3.º Las palabras *كُلٌّ*, *جَمِيعٌ*, *عَامَّةٌ*, y algunas otras análogas, unidas también y puestas detras de un sustantivo.

Los apositivos de la primera clase concuerdan en caso con el

nombre á que se aponen, y de ordinario también en la determinacion ó indeterminacion : *الْمِصْبَاحُ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةِ مُبَارَكَةٍ* la luz de esta lámpara se sostiene con el producto de un árbol bendito, de un olivo; *زَيْدٌ حَسَنٌ* *أَعْجَبَنِي زَيْدٌ حَسَنٌ* me maravilló Zeid, su hermosura!

Las palabras *نَفْسٌ* y *عَيْنٌ* no se aponen sino á nombres determinados ó á pronombres, y concuerdan con aquéllos en caso, y con unos y otros en número, salvo que estén en dual, que entónces se ponen ellos en plural : *جَاءَ زَيْدٌ نَفْسُهُ* el mismo Zeid ha venido; *رَأَيْتُ آلَ مِيرَيْنِ أَنْفُسَهُمَا* he visto los dos amires; *قَتَلَهُ* *أَنْفُسَهُمْ* le mataron los mismos wacires.

OBSERVACION. — Si los apositivos están en relacion de aposicion con un pronombre afijo, se puede interponer un pronombre aislado entre éste y el apositivo : *مُرَرْتُ بِكَ نَفْسِكَ* ó *مُرَرْتُ بِكَ أَنْتَ نَفْسِكَ* he pasado cerca de ti mismo. — Si se refiere la aposicion al pronombre contenido en los verbos, no se puede usar despues de éstos sin interponer el pronombre personal separado entre el verbo y el apositivo : *قُمْتُ أَنْتَ نَفْسِكَ*, y no *قُمْتُ نَفْسِكَ*.

Los apositivos de la tercera clase, que se aponen de ordinario á nombres determinados, y á los indeterminados sólo cuando expresan cosas encerradas dentro de ciertos límites, como : *جَاءَ النِّسَاءُ كُلَّهُنَّ*, *جَاءَ التَّوَمُ كُلَّهُمْ*, *جَاءَ الْجَيْشُ كُلَّهُ* un mes entero; *سُنَّةٌ جَمِيعُهَا* todo un año, concuerdan con ellos sólo en caso : *مُرَرْتُ بِالنِّسَاءِ كُلَّهُنَّ*. Con un pronombre afijo dual no puede emplearse otra palabra que *كِلَا* masc. y *كِلْتَا* fem. en el caso directo, y *كِلْتَايَ* y *كِلْتَايَ* en el oblicuo.

OBSERVACION.—Después de *كُلٌّ* puede añadirse el apositivo *أَجْمَعُ*, y además *أَبْضَعُ*, *أَبْنَعُ*, *أَبْنَعُ*, y éstos concuerdan en género, número y caso con el nombre á que se aponen : *فَسُجْدَةٌ*, *أَلْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ*, y podría añadirse sin que variase la significacion *أَبْنَعُونَ*, *أَبْضَعُونَ*, *أَكْتَعُونَ*.

## ARTÍCULO III.

## UNION DE LOS SUBSTANTIVOS Y LOS NUMERALES ORDINALES.

Los numerales se ponen después del sustantivo, y á causa de la determinacion que dan por su naturaleza al nombre que determinan, éste lleva siempre artículo : *السَّنَةُ الْخَامِسَةُ* *el año quinto*. Concuerdan con dicho nombre en género y caso cuando admiten estos accidentes, pero no siempre en determinacion, pues pueden usarse sin artículo : *السَّنَةُ خَامِسَةٌ* *el año quinto*.

También se emplea á menudo el régimen siguiente : *ثَالِثٌ* *el tercer día*, ó con el artículo *أَوَّلُ الْفَتْحِ* *la primera conquista*; *يَوْمَ الْخَمِيسِ* *el jueves*, aunque, á decir verdad, estos tres casos, y sobre todo los dos últimos, pueden referirse á la clase de union expresada por la anexion.

OBSERVACION.—Es frecuente, sobre todo en la computacion del tiempo, poner los numerales cardinales para que hagan las veces de los ordinales : *فِي سَنَةِ خَمْسٍ وَسِتِّينَ* *en el año 65*.

## ARTÍCULO IV.

## UNION DEL SUBSTANTIVO Y EL ARTÍCULO DETERMINATIVO Y DEL SUBSTANTIVO Y EL ARTÍCULO DEMOSTRATIVO.

Respecto al artículo propiamente dicho, como es indeclinable, sólo nos toca decir que se prefija á los nombres comunes, que no teniendo afijos, ni hallándose en relacion de anexion con otros, deben estar determinados : *الرَّجُلُ* salvo algunos nombres propios, que, aunque lo tuvieron, ó debieron tenerlo en su origen, se emplean constantemente sin él : *عَلِيٌّ*, *مُحَمَّدٌ*, *مُحَمَّدٌ* y otros muchos.

Nótese el caso del uso del artículo en los adverbios *الْيَوْمَ* *hoy*, *الْأَيْلَ* *esta noche*, y sus semejantes.

Los demostrativos se ponen delante de los sustantivos : *هَذَا* *هَذَا*, salvo cuando éstos llevan afijo : *إِلَى وَتَبْنَا هَذَا* *hasta esta hora*, ó cuando se pusiere para determinar un nombre á que se ha agregado otro con carácter de complemento : *ابْنُ عَمْرٍو هَذَا* *este hijo de Amru*. Por la misma razon que los numerales, dan artículo al sustantivo y concuerdan ordinariamente con él en género y número. Decimos ordinariamente, porque se emplean á veces los demostrativos singulares femeninos *ذِي*, *هَذِهِ*, *تِلْكَ*, etc., con los plurales irregulares : *هَذِهِ الْأَيَّامُ* *estos días*; *تِلْكَ* *اَلْمَكْتُوبَاتِيبُ* *aquellos escritos*.—También, como en la union de sustantivos y adjetivos, se pone en plural el demostrativo que determina un nombre colectivo : *مِنْ أَوْلَادِكَ الْجُنْدِ* *de esta tropa*.

En ocasiones se usa del demostrativo singular masculino, aun-

que el nombre esté en dual ó plural irregular : *ذَلِكَ الرَّجُلَانِ* *estos dos hombres*; *هَذَا النَّاسُ* *estos hombres*, y tambien de *أُولَئِكَ* estando el nombre en plural irregular : *أُولَئِكَ الرَّؤُسُ* *estas cabezas*.

OBSERVACION.—Alguna, aunque muy rara vez, los pronombres demostrativos *ذَلِكَ* y *تِلْكَ*, además del nombre á que se refieren, pueden concordar tambien con la persona á quien se dirige la palabra : *ذَلِكَ الْكِتَابُ* si se habla á uno solo; si á dos : *ذَلِكَمَا الْكِتَابُ*; si á muchos hombres : *ذَلِكَمُ الْكِتَابُ*, y si á muchas mujeres : *ذَلِكَنَّ الْكِتَابُ*.

## CAPÍTULO II.

### DE LOS SUJETOS, ATRIBUTOS Y COMPLEMENTOS COMPLEJOS.

La relacion entre los nombres que forman lo que llamamos sujetos, atributos y complementos complejos es, fuera de algunos casos, externa y de dependencia.—De los nombres unidos, el primero se llama antecedente, y el segundo consiguiente, siendo la funcion de éste determinar la significacion vaga del sustantivo comun, y alguna vez del propio, por lo cual se llama tambien á aquél *determinante*, y á éste *determinado*.

Esta relacion de anexion puede ser :

1.º De una cualidad á un sér ú objeto : *حِكْمَةُ اللَّهِ* *la sabiduría de Dios*.

2.º Del sér ó el objeto á la substancia : *بَيْضَةُ فَصَّةٍ* *huevo de plata*.

3.º Del poseedor á la cosa poseida : *بِرِّ وَالْبَحْرِ* *el Sultan de la tierra y el mar*; y de la cosa poseida al poseedor : *سَيْفِ الْمَلِكِ* *la espada del Rey*.

4.º De la causa al efecto : *خَلْقِ الْأَرْضِ* *la creacion de la tierra*, y del efecto á la causa : *حَرِّ الشَّمْسِ* *el calor del sol*.

5.º Del agente al término de la accion : *فَاتِلِ أَخِي* *el matador de mi hermano*.

6.º De la accion á su término : *قَتْلِ مُحَمَّدٍ* *la muerte de Mohammed*, y áun al sujeto : *قَتْلِ الْخَلِيفَةِ جَعْفَرًا* *la muerte que dió el califa á Chaáfar* (1).

Y otras parecidas.

Para expresar esta relacion pueden juntarse :

1.º Dos nombres sustantivos comunes : *أُيُنَّةٌ فَصَّةٍ* *vasos de plata*.—Por falta de adjetivos tomados de sustantivos, que reconocen otras lenguas, tales como *aureum* y otros semejantes, es frecuente en el árabe esta formacion.

2.º Un nombre sustantivo comun y otro verbal abstracto, pudiendo ser ambos determinantes ó determinados : *خَلْقِ السَّمَاءِ* *la creacion del cielo*; *رَأْسِ الْحِكْمَةِ* *el principio de la sabiduría*.

—Es de notar cómo se forman adjetivos con las palabras *ذُو*, *إِبْنٌ*, *إِبْنَةٌ*, *إِبْنٌ*, *أَبٌ*, *أُمَّ*, *صَاحِبٌ*, y áun con los nombres *أَبٌ*, *أُمَّ*, *إِبْنٌ*, *إِبْنَةٌ* prepuestos al nombre verbal abstracto.

(1) Tratamos aquí de los *masdars* y nombres verbales concretos, considerando sólo como nombres en su relacion con otros para formar uno de los términos de la proposicion; más adelante hablaremos de los mismos, considerando los como modos impersonales del verbo.

3.º Un nombre verbal concreto de verbo activo y un sustantivo comun, ó nombre verbal abstracto, pudiendo en esta ocasion hacer unos y otros de determinantes y determinados : خَالِقُ الْأَرْضِ *el Criador de la tierra*; حُزْنُ الْمَالِكِ *la tristeza del Rey*.

OBSERVACION. — Los nombres propios pueden determinarse alguna vez por la aposicion de un sustantivo : تَغْلِبُ وَائِلٍ *Ta-glib de Wail*.

Ademas de la anexion entre sustantivos, ó entre sustantivos comunes y nombres verbales abstractos y los concretos de verbos activos, de que hasta ahora hemos hecho mencion, hay tambien :

4.º La de adjetivo y sustantivo cuando éste tiene carácter de determinante y aquél de determinado : شَدِيدُ الْعِقَابِ *vio-lento en el castigar*; la de sustantivo y adjetivo cuando los dos unidos expresan un nombre que tiene el significado de nombre propio y no concuerdan en caso ni en determinacion : بَيْتُ الْمُنْتَدِسِ *la Casa Santa (Jerusalem)*; يَوْمُ الْخَمِيسِ *el juéves*; y la de los superlativos : أَقْبَحُ الرِّجَالِ *el más feo de los hombres*.

5.º La de los numerales cardinales y nombres sustantivos : مِائَةُ كِتَابٍ *cien libros*.

6.º La de ciertos nombres indeterminados con sustantivos, y á veces con adjetivos : كُلُّ النَّاسِ أَتَى شَيْءٌ *¿qué cosa? todos los hombres*; غَيْرُ مَخْلُوقٍ بَعْضُ الْحُكَمَاءِ *alguno de los sabios*; *increado*.

Los árabes dividen la anexion en perfecta ó lógica y gramatical ó ficticia, y estiman que existe ésta cuando se une al nombre de agente el que expresa el complemento objetivo del verbo : خَارِبٌ زَيْدٌ, ó al adjetivo el objeto que le determina :

حُسْنُ الرَّجُلِ, ó al superlativo el objeto de su comparacion : أَحْسَنُ النَّاسِ, á los cuales pueden agregarse los demas casos contenidos en los números 4.º, 5.º y 6.º

Y á esto añadirémos nosotros que en la perfecta es distinta la relacion que expresa la anexion de dos sustantivos comunes, ó de uno comun y otro propio; de la de un masdar y un sustantivo comun ó propio, pues la primera representa, ó aquella relacion de propiedad que entraña la partícula ل, ó la de género y especie, que podria connotarse con la partícula مِنْ, y tambien alguna vez una circunstancia de lugar y tiempo, como la que indica فِي, mientras la segunda, puesto que el masdar proceda de verbo activo transitivo, si es el complemento el que está en genitivo, engendra una relacion que corresponde á la que expresa la partícula ل; pero no en el sentido de propiedad, sino en el de direccion, es decir, que denota el término de la accion, y si es el sujeto, la relacion es, no de género ó especie, sino de procedencia.

La anexion perfecta se expresa poniendo el antecedente en nominativo y en primer término, y despues en genitivo el consiguiente con el artículo : بَابُ الدَّارِ *la puerta de la casa*. El artículo no se pone sino al consiguiente, el cual determina por sí el antecedente, y si hay más de dos nombres en construccion, se pone sólo al último : لَوْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ *el color del siervo del Rey*. Sucede alguna vez que el complemento es indeterminado, y entónces el antecedente no sufre determinacion por la anexion, y ambos quedan indeterminados : امْرَأَةٌ رَجُلٍ حَاجِمٍ *una mujer de un barbero* (1).

(1) Como los nombres propios de hombres y mujeres se forman de varios

OBSERVACION. — Las partículas que implícitamente van contenidas en la anexion no se expresan jamas en aquella en que es un mazdar el antecedente, ni de ordinario tampoco en las

nombres, algunos de los cuales se unen por la anexion, dirémos aquí la manera cómo se componen.

En los nombres propios se distingue :

1.º El **عَلْمٌ** ó nombre propio, que corresponde á nuestros nombres de bautismo, Pedro, José, etc. Es, ó simple **مُحَمَّدٌ**, ó compuesto **عَبْدُ اللَّهِ**.

2.º El **كُنْيَةٌ** ó nombre de familia, el cual se forma de las palabras **أَبُو** **إِبْنٌ** ó de otro nombre que, ó es verdaderamente propio, ó al ménos se aplica á una persona para designarla : **إِبْنُ الْأَبَّارِ**, **أَبُو بَكْرٍ**. En todo **كُنْيَةٌ** se pone siempre el nombre **إِبْنٌ**, ó una sola vez, ó varias si se quiere hablar de diferentes ascendientes, y ademas un **أَبُو** rigiendo un nombre propio, que es frecuentemente el de algun hijo : **أَبُو النَّاسِمِ**. Esta parte del **كُنْيَةٌ**, expresada por la palabra **أَبُو**, suele ser la que se emplea con preferencia para denotar un sujeto.— En lugar del **أَبُو** se pone alguna vez la palabra **أَخُو**, y tratándose de mujeres, **أَخْتُ** y **أُمٌّ**.

3.º El **كُنْيَةٌ** cognombre ó apodo, el cual en los tiempos antiguos se tomaba ordinariamente de alguna cualidad que sobresalia en el sujeto : **خُجْرٌ أَكْبَلٌ**

**المُرَارِ** *Hochr, comedor de morar*, ó de algun hecho particular de su vida :

**أَبُو هَرِيرَةَ** *padre del gatito*: despues se convirtieron dichos apodos en titulos fastuosos, que tendian á realzar la persona : **فَخْرٌ الدِّينِ** *la gloria de la re-*

*ligion*; **الدِّينِ** *el defensor de la religion de Allah*.—Ademas de

estos nombres, suele aplicarse á las personas, para distinguir las, el patronimico formado con la terminacion **يِّ**, el cual puede referirse á la gente

ó al pueblo de que proceden : **الغُرْنَاتِيّ**.—Tambien se forma con

esta terminacion el nombre de la ocupacion á que se han dedicado : **النَّحْوِيُّ**.

formadas por la union de dos nombres substantivos, salvo el

caso de invertirse el orden de los dos términos : **صُرِبُوا مِنْهُمْ**

**الْأَعْنَاقِ وَالرُّؤُسِ** *les cortaron los cuellos y las cabezas*; ó cuando,

estando el consiguiente definido, ha de quedar el antece-

dente con cierta indeterminacion : **بِرَحْمَةٍ مِنْهُ** *por una misericor-*

*dia de él*; **صَدِيقٌ لَهُ** *un amigo que él tenía*. Sin embargo, áun

fuera de estos casos se encuentra el **مِنْ** con alguna frecuencia :

**مَائِدَةٌ مِنَ الْخَيْزُرَانِ** *mesa de cañas*.

La anexion imperfecta ordinaria se expresa poniendo tambien en primer término y en nominativo el antecedente, y

despues el consiguiente en genitivo : **دَائِقَةُ الْمَوْتِ**, **أَرْحَمُ**;

**الرَّاحِمِينَ**, **حُسْنُ الْوَجْهِ**; pero en cuanto á la determinacion, al

reves de lo que pasa en la perfecta, en ésta no determina el

consiguiente al antecedente, el cual puede ser indeterminado,

aunque el otro esté definido : **هُدًى بِالْغِصْبَةِ** *una víctima*

La colocacion no guarda una regla uniforme; sin embargo, lo más comun es el poner : 1.º el nombre propio; 2.º el de la familia en la parte que se compone

con **إِبْنٌ**; 3.º el **lakab**, al cual siguen los patronimicos; y en último lugar 4.º la

parte del kunya, formado de **أَبُو** en la forma siguiente :

**مُحَمَّدُ بْنُ يُونُسَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ التَّمِيمِيِّ أَبُو الطَّاهِرِ**

Tambien se pone á menudo la parte del kunya formado con **أَبُو** delante de las demas :

**أَبُو الطَّاهِرِ مُحَمَّدٌ**

Tambien es frecuente, sobre todo entre los árabes del Oriente, poner delante de todos el **lakab** siendo honorífico :

**بُهَاءُ الدِّينِ أَبُو مُحَمَّدِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ الْمَصْرِيِّ الْهَلَبِيِّ**

que llega hasta la Caaba; y cuando haya de determinarse há menester del artículo : الضَّارِبُ الْعَدُوِّ *el que hiere al enemigo*.

Mas no puede recibir artículo el antecedente si no lo tiene tambien el nombre anexionado, siquiera éste sea nombre propio; pero en este último caso podrá recibirle si se encuentra en dual :

أَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ : الضَّارِبُوا زَيْدٍ. — En los casos en que el superlativo se presenta con carácter absoluto, es decir, ó solo, ó unido al siguiente sustantivo, pero con relacion no tan íntima como de ordinario, se le pone el artículo : أَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ : هُمْ الْأَفْضَلُونَ بَيْنَ النَّاسِ *vosotros sois nobilísimos, ó los más nobles; ellos son los más excelentes entre los hombres*. Lo mismo sucede cuando está despues del sustantivo : الْمَدِينَةُ الْكُبْرَى *la ciudad mayor*.

Igual construccion á la de los casos del párrafo anterior tiene la anexion, tambien imperfecta, de dos que aún no hemos mencionado, y son :

1.º La de los numerales ordinales, cuando se hallan en los casos siguientes, ó sus análogos : أَوَّلُ الْبَيْتِ وَصُغُ لِلنَّاسِ *el primer templo que se levantó para los hombres*; لَا تَكُنْ أَوَّلُ كَافِرٍ بَدَ *no seas el primero que no crea en él*; أَوَّلَهُمْ *el primero de ellos*.

2.º La de los adjetivos de forma أَفْعُلُ cuando denotan cierta intensidad, ó mejor, un grado excelente en la cualidad que denoten : أَفْضَلُ امْرَأَةٍ *excelente mujer*; رِجَالٍ أَكْثَرُ *grandes hombres*; أَهْجَى نَيْتٍ *verso muy satírico*.

## OBSERVACIONES.

A. Entre los nombres unidos por la anexion de que hasta ahora hemos hablado, no se establece relacion alguna en los ac-

cidentes de género y número, ni produce bajo este concepto la anexion otra novedad que la declarada en el análisis tocante á las terminaciones de los duales y plurales y el *tanwin* del singular. — Sin embargo, el superlativo concuerda en género y número con el nombre que se le une cuando toma artículo :

الْمَدِينَةُ الْكُبْرَى, هُمْ الْأَفْضَلُونَ بَيْنَ النَّاسِ, y aún se encuentran ejemplos como el siguiente : هِيَ فَضْلَى النَّسَاءِ.

B. Entre los nombres expresados al principio del párrafo precedente, no puede mediar nombre alguno, ni aún el adjetivo que califique el nombre determinado; así se dice : مَالِكُ الْآرِضِ الْكَبِيرِ. — Sólo puede colocarse entre ambos alguna fórmula de juramento : إِنَّ الشَّاهِدَ تَسْمَعُ صَوْتِ وَاللَّهِ رَبِّهَا.

No es distinta de las hasta aquí expuestas, en cuanto á la colocacion y el régimen, la forma de la anexion entre los nombres indeterminados, que diremos á continuacion, y los nombres sustantivos. — En cuanto á la manera de la determinacion, y á la concordancia de género y número, los ejemplos mostrarán lo que exige cada uno de los nombres indeterminados. Éstos son :

كُلٌّ *totalidad*; جَمِيعٌ *multitud*, los cuales son verdaderos sustantivos, aunque se traduzcan como adjetivos : كُلُّ النَّاسِ *todos los hombres*; جَمِيعُ النَّسَاءِ *todas las mujeres*. — Mas se emplean á menudo á manera de adjetivos, poniéndoles afijo y colocándolos detras del sustantivo, como se indicó al hablar de los apositivos : الْمَدِينَةُ كُلُّهَا *toda la ciudad*; النَّاسُ جَمِيعُهُمْ *todos los hombres*.

بَعْضُ *parte, porcion; بَعْضُ الْحَكَمَاءِ alguno de los sabios, ó algun sabio; لِبَعْضٍ لِبَعْضٍ unos á otros.*

كِلَا *ambos, ambas; كِلَا الرَّجُلَيْنِ los dos varones.*

كَمْ *cuantos.* Debe notarse que éstos no ponen el nombre que les une en genitivo sino cuando se usan de una manera enunciativa, como si se dice: لَا أَدْرِي كَمْ رِجَالٍ قَتَلْتُ: *no sé cuántos hombres mataste.* En enunciaci6n interrogativa ponen el nombre anexionado en acusativo: كَمْ دِرْهَمًا أَخَذْتَ: *cuántos adirhames tomaste?*

مَا رَأَيْتُ مَنْ مِنْ النَّاسِ *interrogativos: ¿qué hombre? ¿qué opinión?*

أَيُّ *¿quién? ¿qué? أَيَّةُ *¿quién? (fem.); أَيُّ شَيْءٍ *¿qué cosa? أَيَّةُ النِّسَاءِ *¿qué mujer?****

Á las cuales palabras podemos agregar :

غَيْرٌ *mudanza, diversidad.* Delante de adjetivos equivale á la partícula privativa ó negativa: غَيْرُ مُخْلُوقٍ *increado, y delante de substantivos designa un sér distinto del nombre á que se prepone, ó al que se apone con afijo: التُّصَاةُ وَغَيْرُهُمُ los cadetes y otros; غَيْرُ دِينِ اللَّهِ otra religion que la de Dios.*

رُبٌّ *hay muchos; رُبُّ رَجُلٍ hay muchos hombres.*

فِي, y con ménos frecuencia فِي, cuando están prefijadas á un substantivo para indicar algo de las personas ó cosas significadas por el nombre: فِرْجُلٍ *y hay hombres; فِرْجُلٍ idem.*

La última anexion de que vamos á tratar, que es la de los numerales cardinales y substantivos, ofrece diferentes particu-

laridades en cuanto á la colocacion y al régimen, no ménos que en lo relativo á la determinacion y la concordancia. — Los numerales que expresan uno y dos en los pocos casos en que se emplean, es lo más frecuente que se pongan despues del substantivo: مَرَرْتُ بِرَجُلَيْنِ اثْنَيْنِ *pasé cerca de dos hombres, y áun los demas pueden emplear esta construccion: لَهُ بَنَاتٌ خَمْسٌ tiene cinco hijas; الرَّجَالُ الْخَمْسَةُ los cinco hombres, aunque lo comun es que se pongan delante del substantivo, el cual, si está regido por un numeral que exprese los números desde 3 hasta 10, ó desde 100 en adelante, se pone en genitivo, y en acusativo si lo está por numerales desde 11 hasta 99.*

OBSERVACION. — En la anexion de los cardinales que expresan unidades y un substantivo, se coloca ordinariamente entre ambas la preposicion مِنْ, si el substantivo expresa, no la cosa numerada, sino el nombre destinado á significar la especie entera: تِسْعَةٌ مِنْ الرِّهْطِ *nueve hombres de la tribu.*

Respecto á la determinacion, aunque los numerales cardinales precisen por su naturaleza bajo el concepto del número los seres ú objetos que rigen, no se entiende que son ellos necesariamente determinados, ni que determinen las cosas numerales; así los numerales y cosas numeradas, á pesar de su union, pueden ser, como los nombres de que hasta ahora hemos hablado, determinados ó indeterminados: ثَلَاثَةٌ وَثَلَاثُونَ أَلْفَ دِرْهَمٍ *330.000 adirhames; الْمِائَتَا أَلْفَ دِرْهَمٍ los 200.000 adirhames.*

Sin embargo, es fácil conocer que lo más frecuente es que se hallen determinados, y en este caso, puesto que los numerales ademas estén como antecedentes de un nombre á quien rigen, toman artículo, ó ellos y los nombres regidos, ó uno de los dos. Para saber cuál de los dos términos toma el artículo y

cuándo le toman ambos, téngase presente lo que á continuación se expresa.

Desde 3 hasta 10 y desde 100 en adelante se pone el artículo al sustantivo que está regido por el numeral : *ثَلَاثَةُ الرِّجَالِ* los tres hombres; *ثَلَاثُمِائَةِ الدَّرْهَمِ* los 300 adirhames : es, empero, frecuente poner el artículo al numeral : *الثَّلَاثَةُ رِجَالٍ*.— Tambien sucede alguna vez que se ponga artículo á entrambos nombres, y que se diga : *الثَّلَاثَةُ الرِّجَالِ*.

Desde 11 hasta 99 se pone el artículo sólo al numeral : *الْبِتْنُونَ رِجَالًا* los 60 hombres, repitiéndose aquél en los compuestos unidos por el *و* : *الْبِتْنَةُ وَالْبِتْنُونَ رِجَالًا* los 66 hombres; excepto en los numerales de 11 á 19, en que puede suprimirse el segundo artículo. Cuando está usado el numeral como adjetivo despues de la cosa numerada, se pone artículo á entrambos nombres : *الرِّجَالُ الْخَمْسَةُ*. Se pone tambien al numeral si está sobreentendido el nombre de la cosa numerada : *تُومًا أَحَدًا* y *توماس* era uno de los doce.

En los casos en que el numeral esté prepuesto á la cosa numerada con artículo, y venga despues de ésta un adjetivo para calificarla, se pone tambien á éste artículo; v. g. : *الْخَمْسُونَ أُسْدًا* los 50 leones pequeños.

Ademas de lo declarado sobre la anexion de los numerales y sustantivos, debemos decir cómo concuerdan cuando se hallan unidos con semejante relacion, en lo cual se distingue muy especialmente de las demas esta anexion.—Y desde luego, empezando por la concordancia de género, diremos que el numeral cardinal toma siempre el género de la cosa numerada, ora

se encuentre éste expresado : *أَرْبَعَةٌ رُسُلٍ* cuatro enviados, ó sólo sobreentendido : *إِبْنِي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سَمَانٍ نَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عَجَائِفٍ* yo veía siete vacas gordas, á las cuales se comían siete (vacas) flacas; y ya esté unido inmediatamente al nombre de la cosa numerada, como en los ejemplos propuestos, ya medie entre los dos la partícula *مِنْ* *أَرْبَعَةٌ مِنَ الْغَنَمِ* cuatro de entre las ovejas.

Un nombre numeral puede referirse á la vez á sustantivos de diversos géneros : cuando esto sucede en los numerales desde 6 á 10, concuerdan con el nombre que les sigue inmediatamente : *لِي ثَمَانِي إِمَاءَ وَاجِدٍ* tengo 8 criadas y criados : en los inferiores á 6 tiene que expresarse separadamente el nombre de cada especie.—En los numerales compuestos se emplea siempre el masculino, si se refieren á seres racionales los nombres que siguen; mas si á seres irracionales, toman el género del que les sigue inmediatamente. En este último caso, es decir, refiriéndose á seres irracionales, si no siguen inmediatamente al numeral, éste es siempre femenino : *عِنْدِي خَمْسُ عَشْرَةَ مًا* tengo 15 entre camellos y camellas.

La concordancia del número sólo se observa en los cardinales desde 3 hasta 10 : en éstos los nombres que rigen dichos numerales se ponen en plural : *ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ* tres días; siendo de notar que debe emplearse el plural irregular, si le admite el nombre de la cosa numerada. Si es un nombre colectivo, suele ponerse en singular, haciéndole preceder de la partícula *مِنْ* : *تِسْعَةٌ رُحَاطٍ*, aunque puede decirse tambien : *تِسْعَةٌ مِنَ الرِّهَاطَةِ*.

En los demas numerales se pone el nombre en singular (1).

(1) Creemos de utilidad manifestar el modo con que los árabes denotan or-

OBSERVACION. — La manera cómo se unen entre sí los numerales, sean ordinales ó cardinales, para formar los compuestos, ya queda indicada en el análisis, en el capítulo correspondiente.

dinariamente los días del mes. — El día para ellos es el tiempo que corre desde que empieza una noche hasta la siguiente, y así llaman á este tiempo noche, y no día.

El comienzo de un mes le expresan con las palabras لَبْغَرَةٌ غَرَّةٌ أَوْ لَأَوَّلُ مِنْ رَجَبٍ

لَبْغَرَةٌ غَرَّةٌ أَوْ لَأَوَّلُ مِنْ رَجَبٍ *la primera noche de Récheb.*

El primer día : لِلَّيْلَةِ خَلَّتْ *pasada la primera noche.*

El 2 : لِلَّيْلَتَيْنِ خَلَّتْ *pasadas dos noches.*

El 3 : لثَلَاثِ خَلَوْنَ *pasadas las tres primeras noches.* Y así de los demas

hasta el día 15 : فِي النِّصْفِ مِنْ رَجَبٍ *en medio de Récheb.*

El 16 : لِارْبَعِ عَشْرَةَ بَقِيَتْ *quedando catorce noches.* Y así en adelante hasta

El 28 : لِلَّيْلَتَيْنِ بَقِيْنَا *faltando dos noches.*

El 29 : لِلَّيْلَةِ بَقِيَتْ *faltando una noche.*

Si el mes tiene veinte y nueve días, se quita uno para los que van de 15 en adelante : لثَلَاثِ عَشْرَةَ بَقِيَتْ *faltando trece noches,* es decir, el día 16.

El día 30, ó el 29 en su caso, se expresa del modo siguiente : لِآخِرِ لَيْلَةٍ مِنْ

لِسُرَّارِ رَجَبٍ أَوْ رَجَبٍ *ó si se quiere expresar el día, pasada la noche :*

لِآخِرِ يَوْمٍ مِنْ رَجَبٍ

## SECCION SEGUNDA.

### DE LAS PROPOSICIONES Ú ORACIONES SIMPLES Y MERAMENTE DECLARATIVAS.

#### CAPÍTULO PRIMERO.

Dijimos poco há que para formar proposición era menester juntar los términos del juicio por medio del verbo, y ahora debemos añadir que como es él la palabra que expresa la afirmación, es decir, lo más esencial de la proposición, ésta se determina y caracteriza por el verbo que tiene. En árabe se conocen las clases de oraciones siguientes :

1.º De verbo substantivo como cópula de sujeto y atributo : جُحِّي كَانَ حَسَنًا *Juan es bueno,* ó como palabra expresiva de relación y afirmación de estado : كَانَ قَائِمًا *está de pié,* ó de la mera existencia, ó mejor dicho, de la posesión : كَانَ لَهُ أَوْلَادٌ *tenía hijos.*

2.º De verbo activo, el cual puede ser, ó intransitivo : هُوَ عَلِمَ *él sabe,* ó transitivo : هُوَ أَكَلَ الخُبْزَ *comió el pan.*

Para el mejor orden hablaremos de cada una de las dos en artículos diferentes.

## ARTÍCULO PRIMERO.

## PROPOSICIONES DEL VERBO كَانُ EN SUS DISTINTAS SIGNIFICACIONES.

Aunque, según declaramos en el análisis, tiene la lengua árabe verbos y formas derivadas que, además de la afirmación, expresan la cualidad ó el estado : أَحْشَوْشُنْ, إِصْفَرَّ, فَرِحَ, حَسُنَ : rara vez, si alguna, se emplean tales verbos ó stirpes derivadas en sus modos personales para formar proposición : en vez de esto se emplea el verbo كان, ora expreso, ora sobreentendido, y se le agrega el nombre concreto derivado de aquéllos.— Lo más frecuente es que no se ponga el verbo substantivo, excepto cuando su presencia es necesaria para expresar mejor el concepto, y muy especialmente cuando deben distinguirse circunstancias de tiempo ó modo : صِرْتُ حُرَّةً me hice libre; كَانُ جَالِسًا estaba sentado.

Siendo diferentes las oraciones de que nos vamos ocupando, según se expresa ó no en ellas el verbo كان, trataremos de ellas con separación.

Cuando el verbo كان está expresando afirmación y la cópula del sujeto y el atributo, ó si decimos en las oraciones de cualidad, el sujeto, que es un substantivo ó su equivalente, y está ordinariamente determinado, se coloca en nominativo, y el atributo, que es un adjetivo, y que suele estar indeterminado, se coloca en acusativo : لَا يَكُونُ الْحَكِيمُ حَكِيمًا حَتَّى يُغْلِبَ جَمِيعَ شَهْوَاتِهِ el sabio no será sabio mientras no domine todos sus deseos; كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا

Cuando se emplea el verbo كان para denotar afirmación y cópula del sujeto con el estado, la oración tiene igual forma que en el caso precedente : يُحْيِي كَانُ فَرِحًا Juan está alegre.— Podemos considerar como de estado también todas las oraciones en que se halle el verbo كان con nombre verbalmente derivado de verbo intransitivo : كَانُ نَازِلًا estaba durmiendo; كَانُ قَائِمًا habitaba, siquiera en estos casos pueda parecer que dicho verbo está haciendo función de auxiliar.

Cuando كان denota la stirpe ó clase á que pertenece el sujeto, se pone el nombre que ha de expresarla en genitivo regido de مَنْ : مَنْ كُنْتُ مِنْ مَازِنٍ si yo fuese de (la gente de) Mázín.

Cuando كان denota la posesión se coloca después del mismo el pronombre personal correspondiente, precedido de la partícula لِ, y después en nominativo el sujeto que expresa la cosa poseída : كَانُ لَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ eran á él, es decir, tenía tres hijos; كَانُ أَبِي كَانُ لَهُ جَمَلٌ mi padre, un camello era á él, es decir, tenía un camello. Mas estos casos, según antes dijimos, son los menos frecuentes; lo común es que, aunque se sobreentienda, no se exprese el verbo كان. Así se dice : اللَّهُ رَحِيمٌ Dios es misericordioso; أَنَا فِي الدَّارِ هُوَ قَائِمٌ él está de pie; لَدُنِّي بَنَاتٌ tiene hijas; أَنَا فِي الدَّارِ هُوَ قَائِمٌ yo estoy en la casa; نَحْنُ لِلَّهِ نَحْنُ nosotros somos de Dios; أَنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ tú eres (del número) de los embusteros.— Como se ve, en las oraciones de cualidad, que son de estas de que tratamos las más importantes, el sujeto y el atributo se colocan en nominativo, y concuerdan en género y número. Además, el sujeto está determinado, é indeterminado el atributo, y es lo

más general que así suceda, y por esto no es fácil confundir la proposición con la simple unión de un sustantivo y el adjetivo que le califica. — Sin embargo, acontece á veces que estén entrambos determinados, el sujeto y el atributo: **اللَّهُ الْحَيُّ الْقَيُّومُ** *Dios es el vivo, el existente por sí mismo*, lo cual puede dar lugar á confusión, bien que para evitarla se interpone á menudo entre los dos términos el pronombre de tercera persona, aunque se trate de la segunda ó primera, y concuerda en género y número con el sujeto: **أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُكَ — اللَّهُ هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ** *yo soy el Señor tu Dios.* — No es necesario el pronombre al indicado intento cuando el sujeto está en acusativo, por hallarse precedido de una de las partículas que rigen acusativo: **إِنَّ اللَّهَ** *ciertamente Dios es el tercero entre tres personas.* Mas, aunque no necesario, suele también ponerse en estos casos el pronombre, no ya el de tercera persona, sino el que corresponde al sujeto: **إِنِّي أَنَا رَبُّكَ** *en verdad yo soy tu señor;* **إِنَّ اللَّهَ لَهَبُؤُ** *ciertamente tú eres el liberal;* **لِإِنَّ اللَّهَ لَعَزِيزٌ الْحَكِيمُ** *porque Dios es, en verdad, el fuerte y el sabio.*

Nótese que en el último de los ejemplos se prepone al pronombre de tercera persona la partícula **لِ**, la cual se pone asimismo delante del atributo cuando no está expresado dicho pronombre: **لِإِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ** *porque Dios está lleno de bondad hácia los hombres.*

Las oraciones negativas de verbo sustantivo en que, como sucede generalmente, no se presenta el verbo **كَانَ**, ofrecen una construcción muy diferente de las afirmativas del mismo género, y debemos detenernos á darlas á conocer, manifestando ántes que las únicas partículas negativas que se emplean en ta-

les proposiciones son **مَا**, **لَا**, **لَيْسَ** y alguna, aunque rara vez, **إِنَّ**, como en el siguiente ejemplo: **إِنَّ الْكَافِرُونَ إِلَّا مُلْعُونَ**.

Cuando la oración negativa expresa cualidad, se emplea una de las tres partículas citadas, y se pone el sujeto en nominativo y el atributo en acusativo, ó en genitivo precedido de la partícula **بِ**: **مَا أَنَا شَرِيفًا** *yo no soy noble;* **وَلَيْسَ هُوَ صَغِيرًا** *no es él pequeño;* **لَا زَيْدٌ كَاذِبًا** *no es Zeid embustero;* **هُوَ بِصَغِيرٍ** *él es pequeño;* **لَا زَيْدٌ بِكَاذِبٍ** *no es Zeid embustero.*

Cuando la proposición expresa estado se emplean sólo **مَا** y **لَا**, y su construcción es igual á las de cualidad, excepto que la palabra expresiva del estado no se pone, como las que expresan la cualidad, en genitivo regido de **بِ**. — Mas para que se ponga en acusativo la palabra expresiva de la cualidad ó estado, rigiendo la oración **مَا** ó **لَا**, es menester: 1.º que esté ella después del sujeto; 2.º que no se halle separada de éste por la partícula **إِلَّا**; 3.º si se trata del **مَا**, que no esté seguido de **إِنَّ**; 4.º si del **لَا**, que el sujeto sea un nombre común indeterminado. No existiendo estas condiciones, se pone el atributo, ó el nombre de estado, en nominativo, como se muestra en los siguientes ejemplos: **مَا زَيْدٌ إِلَّا كَاذِبٌ — مَا قَائِمٌ زَيْدٌ** *no es Zeid embustero; Zeid está de pie;* **لَا زَيْدٌ مُرِيضٌ** *Zeid no está enfermo.*

Hay casos en que la construcción ocasionada por el **لَا** es contraria á la indicada hasta ahora, es decir, que el nombre, ó cuando son dos, el primero de los dos nombres que expresa el sujeto, se pone en acusativo, y el nombre verbal concreto que se califica, en nominativo; estos casos son los siguientes:

1.º Cuando los dos nombres que forman el sujeto están uni-

dos por relacion de anexion : لَا صَاحِبَ جُودٍ مُتَّقٍ : *ningun hombre dotado de generosidad es odiado.*

2.º Cuando el sujeto se halla expresado por un nombre verbal concreto que rige en acusativo su complemento : لَا طَالِعًا : *no se ve persona alguna que suba al monte.*

3.º Cuando lo está por dos nombres, de los cuales el primero es un adjetivo y el segundo un sustantivo con afijo, formando una proposicion nominal relativa : لَا حَسَنًا فَعَلَهُ مَذْمُومٌ : *no hay hombre de bien cuyas acciones sean malas.*

4.º Cuando hace de sujeto un comparativo : لَا خَيْرًا مِنْ زَيْدٍ : *no hay á nuestros ojos ninguno mejor que Zeid.*

Cuando la oracion negativa de sustantivo ha de expresar la posesion se emplea لَيْسَ, seguido de la partícula ل, y el afijo correspondiente al poseedor, poniendo despues en nominativo el nombre de la cosa poseida : أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ : *¿por ventura no me pertenecen el reino de Egipto y estos rios? ó, lo que es más frecuente, لَا seguido del nombre de la cosa poseida en acusativo cuando es uno solo, y en nominativo cuando son dos, y de la partícula ل, y el afijo correspondiente : لَا مَالٌ لِي : no tengo riquezas; وَلَا خُبْرٌ : ni tiene riquezas ni pan.*

Cuando la relacion de la oracion negativa haya de expresarse en castellano con el verbo haber, usa el árabe de لَيْسَ و مَا, poniendo el sujeto en nominativo : لَيْسَ فِي هَذِهِ الدَّارِ رَجُلٌ : *no hay nadie en esta casa.* Sin embargo, la costumbre es hacer uso, para este intento, de la partícula لَا, y para saber cómo se construye entónces la proposicion, debemos

distinguir el caso en que esté determinado el nombre que expresa el sujeto de aquel en que esté indeterminado.

En el primer caso se pone el nombre en nominativo : لَا زَيْدٌ : *no está Zeid en la casa.*

En el segundo se pone en acusativo, sin tanwin : لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ : *no hay Dios, sino Allah; لَا رَيْبَ فِيهِ : éste es el libro sobre el cual no hay duda, á no ser que se interponga alguna palabra entre el لَا y el nombre : لَا فِي الدَّارِ إِنْسَانٌ : — Si despues de la لَا se encuentran dos sujetos unidos por la conjuncion و, el segundo puede ponerse en acusativo, sin tanwin, ó en nominativo con él : لَا رَجُلٌ وَامْرَأَةٌ فِي الدَّارِ :*

Mas, si se repite la partícula لَا, puede emplearse una de las cuatro construcciones siguientes :

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ	} No hay fuerza ni poder sino en Allah.
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ	
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ	
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ	

Si el sujeto está calificado por un nombre verbal concreto, éste se pone, ó en nominativo con tanwin, ó en acusativo, ora con dicho tanwin, ora sin él : نَائِبٌ أَوْ نَائِبًا أَوْ لَا رَجُلٌ نَائِبٌ :

Como ha podido notarse en uno de los ejemplos citados poco

há, cuando despues del nombre regido por **لَا** viene otro á quien rige **الْأَيُّ**, este último se pone en nominativo.

Los comparativos y superlativos son verdaderos atributos, y se construyen lo mismo que los adjetivos positivos: **الْفِتْنَةُ أَشَدُّ** *la sedicion es peor que el asesinato*; **اللَّهُ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ** *Dios es el más misericordioso de los misericordiosos*. — La relacion de comparacion se expresa por la partícula **مِنْ**, segun se manifiesta en el ejemplo precedente. — Respecto al superlativo, añadiremos ahora á lo que dijimos en su lugar oportuno, que algunas veces, para completarle y darle expresion más acabada de superlativo, suelen agregársele algunas voces de sentido general: **مَا يُكُونُ** *hallábase en el más fuerte (peligro) que pueda darse*; **مَا يُكُونُ طَائِرَةٌ كَأَعْظَمِ** *un ave de las mayores que puede haber*.

## OBSERVACIONES.

A. El comparativo y superlativo se ponen algunas veces como complementos de verbos activos: **مَا رَأَيْتُ رَجُلًا أَحْسَنُ مِنْهُ** *no he visto hombre mejor que él*; aunque bien mirado puede asegurarse que se encuentra en tales casos sobreentendido **كَانَ**.

B. El comparativo puede derivarse, no sólo de verbos de cualidad, sino tambien de verbos activos, en cuyo caso se une á su complemento por medio de preposiciones: **الْمُؤْمِنُ أَحَبُّ** *el verdadero creyente ama á Dios más que á sí mismo*; **هُوَ أَطْلَبُ لِلْعِلْمِ مِنْكُمْ** *él busca más que vosotros la ciencia*.

Ademas del verbo **كَانَ** hay otros de significacion análoga,

llamados por los árabes **كَانَ أَخْوَاتُ كَانُ** *las hermanas del verbo كان*, que expresan la afirmacion de la existencia, con abstraccion de todo atributo determinado, pero modificada por alguna circunstancia de tiempo, duracion, localidad y otros. — Éstos son, como ya dijimos: **أَصْرًا** *hacerse, llegar á ser*; **لَيْسَ** *no ser*; **مَا أَنْفَكَتَ** *hacerse de nuevo*; **دَامَ** *durar*; **مَا بُرِحَ** *cesar de*; **مَا زَالَ** *ser continuamente*; **أَمْسَى** *ser por la tarde*; **أَصْبَحَ** *ser por la mañana*; **أَسْفُرَ** *ser al nacer la aurora*; **أَضْحَى** *ser hácia la mitad de la mañana*; **طُلَّ** *ser durante todo el día*; **بَاتَ** *ser por la noche*. En los pocos casos en que se emplean tales verbos suele prescindirse de la idea modificativa, y entónces quedan como verdaderos verbos substantivos; mas de una ú otra manera, siempre que vayan seguidos de un atributo le ponen en acusativo: **مَا زَالَ نَائِمًا** *no dejó de dormir*; **لَا تَعْدُ** *no te cuentas en el número de los hombres mientras te domine la cólera*; **أَصْبَحْتُمْ بِبِعْمَةٍ** *os encontrasteis hermanos por la mañana, por la gracia de Dios*.

## ARTÍCULO II.

## DE LAS PROPOSICIONES DE VERBOS ACTIVOS.

Llamamos así aquellas que expresan una accion. Hay, como indicamos en el análisis, tres clases de acciones: unas limitadas al sér que las produce, ó mejor dicho, en que se producen, y que pueden considerarse, ántes que como acciones, como modificaciones del sér: *Musa duerme, vela, sufre, crece*, etc.; otras

que se producen fuera por movimientos más sensibles, pero que no necesitan para cumplirse sino de la actividad que las crea : *Musa corre, baila, nada*; otras que necesitan dos términos, un punto de partida y otro de llegada, un sujeto y un objeto ó complemento : *el hombre ama á sus amigos; Mohammad come pan, el perro mordió al caballo*. — Hemos llamado intransitivos los verbos que expresan las dos primeras acciones, y llamaremos intransitivas las proposiciones en que figuran tales verbos, así como transitivas á las que tienen verbos que expresan la última de ellas.

Las proposiciones de verbos intransitivos son completas con el verbo y el sujeto, el cual se coloca en nominativo. Pueden tener además un complemento circunstancial, es decir, un nombre regido por cualquiera proposición, excepto el término ó la dirección de la acción : *خَرَجَ مِنْ الْبِلَادِ* salió del territorio; *قَامَ دُونَ الْبَثْرَةِ* se estuvo cerca de la camella joven; *مَاتَ فِي الْمَدِينَةِ* murió en la ciudad.

Y aquí observaremos una vez para todas, que los nombres regidos por preposición se ponen en genitivo.

En las oraciones del verbo transitivo, además del sujeto, que se coloca, como de costumbre, en nominativo, y del verbo, se presenta siempre el complemento objetivo, el cual puede unirse inmediatamente al verbo, poniéndole en acusativo : *السلطان* el Sultán mató á su siervo; ó mediatamente en genitivo, regido de las preposiciones *لِ*, *ألى*, *ألى*, á las que debería quizá añadirse *ب*, y aún alguna otra de significación parecida : *جاء إلى المدينة* vino á la ciudad; *خرج طيئ* se sublevó contra él; *قصد له* se dirigió hacia él; *أمر بقتله* le mandó matar; *رمى بالجر* arrojó una piedra.

Algunos verbos que primitivamente regían el complemento en acusativo, han acabado por regirle á menudo por medio de preposición : *علمُ للشئ* supo el negocio; otros, y esto es lo más frecuente, que le regían por preposición, le ponen en acusativo, siendo muy de notar en esta clase los verbos de *decir, responder* y los análogos, y los verbos de *venir y llegar*, que se unen á veces en acusativo los nombres de cosas y aún de personas : *كلمه* le habló; *أجابته* le respondió; *بلغني الخبر* llegó á mí la noticia. — Mas, lo que sucede ordinariamente en los verbos activos, es que cada verbo tenga su régimen constante, y que los que usan dos complementos rijan el mediato y el inmediato, según el papel que hace el nombre en la oración : *كتب رسالة* escribió una carta al Califa, y que si admiten para el mediato distintas preposiciones, corresponda á cada una de ellas una significación distinta, y tomen la que exija la significación en cada caso : *دخل إلى زيد* entró en casa de Zeid; *دخل على زيد* sorprendió á Zeid, entrando donde él estaba.

El determinar la clase de complemento que rige cada verbo, y cuando son varios los complementos, cuál es la v́aria significación del verbo á que corresponde cada uno, asunto es propio de los diccionarios; sin embargo, para este intento presentaremos, además de las anteriores, las observaciones siguientes :

A. Muchas veces el verbo, que en su sentido propio gobierna en acusativo su complemento, le rige por medio de preposición cuando se emplea en sentido metafórico : *أشاد* levantar un edificio; *أشاد مسجدا* construyó una mezquita, rige con *ب* en el caso siguiente : *أشاد بذكوره* elevó su fama.

B. Hay verbos que, rigiendo en acusativo su complemento, parece en ocasiones que le rigen con preposicion, y sucede sólo que está sobreentendido el directo, y expresado sólo el indirecto ó mediato : *بُعِثَ* riges acusativo, *رَسُولًا*, *بُعِثَ* envió un mensajero, y cuando se presenta gobernando un complemento en genitivo : *رَسُولًا*, *بُعِثَ بِكِتَابٍ*, es que está sobreentendido *رَسُولًا*.

C. Por razon análoga sucede que algunos verbos gobiernan su complemento por preposiciones que no convienen á su significacion propia y natural, y toman la de otro verbo á quien se aplica la preposicion, y que está sobreentendido : *قَامَ*, cuya significacion propia es *estar de pié*, significa con *إِلَى* *levantarse y dirigirse hácia alguno* : *قَامَ إِلَيْهِ*. En este caso debe entenderse que hay elipse del verbo *تَقَدَّمَ*, y así la proposicion es en realidad la siguiente : *قَامَ وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ*.

Cuando el complemento inmediato se coloca por inversion ántes del verbo, se indica la relacion por la preposicion *لِ* : *إِنْ كُنْتُمْ لِلرَّوْيَا تَعْبُرُونَ* si interpretáis la vision.

Hay verbos de sentido, en cierto modo, casual, como algunos de los que significan prohibicion : *حُرِّمَ*, *مُنِعَ*; ruego, pregunta : *سَأَلَ*; promesa : *وَعَدَ*, y algunos otros, los cuales suelen tener dos complementos; de ellos uno se refiere á personas, y otro á cosas.

Respecto al régimen de las estirpes derivadas que pertenecen á las clases causativa y reflexiva, si se las considera sólo como nuevas formas de la radical, y queremos mirarlas en conjunto y en el sentido general que tiene cada una de dichas clases, podemos decir : que las causativas, ó más bien, que la 2.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup>, cuando se derivan de un verbo activo intransitivo, se

unen el complemento de una manera inmediata, y si de activo intransitivo, suelen tener dos inmediatos; que la 3.<sup>a</sup> toma siempre complemento inmediato, y que las reflexivas no suelen tener complemento alguno objetivo. — Sin embargo, es más acertado considerarlas en el discurso á manera de nuevas radicales, y decir que segun el sentido que por el carácter de la primitiva toma cada una de estas formas, tendrán uno ó más complementos, ó no tendrán ninguno, y los regirán de una manera inmediata ó mediata. Á los diccionarios toca determinar esto en cada uno de los casos.

Ademas de los verbos de que hemos hablado en los párrafos precedentes, que usan de complementos, hay otros, como los llamados por los árabes verbos de corazon, que son : *عَلِمَ*, *وَجَدَ*, *رَأَى*, *رُزِعَ*, *خَالَ*, *حَسِبَ*, *ظَنَّ*, *رَأَى*, y algunos otros más, como los de nombrar, hacer, constituir, llamar, que toman dos complementos inmediatos; pero de tal modo, que los dos forman á manera de una oracion de verbo substantivo : *طَنَنْتُ زَيْدًا جَاهِلًا* he juzgado que Zeid era ignorante; *جَعَلْتُ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَسَدًا* el puso para vosotros la tierra como lecho (ó para que os sirviera de lecho), y el cielo como una bóveda; *دَعَوْتُهُ مُحَمَّدًا* le llamé Mohammad.

Á veces un verbo, cualquiera que sea su clase, tiene por complemento otro verbo en futuro, el cual puede estar en significacion de futuro ó de presente, expresando cierta duracion de la accion : *أَرْسَلْتُ يُعَلِّمُهُ بِذَلِكَ* envió anunciándole esto; *أَتَى إِلَى عَيْنٍ مَاءٍ يُشْرَبُ* vino á una fuente para beber. — Ademas, ciertos verbos piden despues de sí otro en futuro que les sirva de complemento, y éste deberá traducirse, segun su cla-

se, unas veces por el infinitivo y otras por el participio de presente. Estos verbos son :

1.º Los llamados por los árabes verbos incoativos, ó sea *جَعَلَ*, *أَخَذَ*, *أَنْشَأَ*, *أَقْبَلَ*, *طَبَّقَ*, *طَفَّقَ*, *عَلِقَ* y aún *ذَهَبَ*.—*جَعَلَ يُشْرِبُ تَارَةً وَيَلْهُو أُخْرَى لَمَّا أَتَى حَائِمَ الْإِبِلِ طَفَّقَ يَتَسَعَى النَّاسُ فَلَا* comenzó á beber unas veces, y á chancearse otras; *فَلَمَّا أَتَى حَائِمَ الْإِبِلِ طَفَّقَ يَتَسَعَى النَّاسُ فَلَا* cuando llegó Hatem adonde estaban los camellos, comenzó á buscar los hombres sin poderlos encontrar.

2.º Los verbos que expresan la duracion en cierto estado, ó una accion continúa y repetida, como : *ظَلَّ*, *إِسْتَمَرَ*, *أَقَامَ*, *بَتَّى*, *بَاتَ*, *مَا أَنْفَكْتَ*, *مَا قَسَيْ*, *مَا زَالَ*, *عَادَ*, *رَسَا*, *بَاتَ* y todos aquellos cuya manera de significar una accion ó estado es análoga á la de los expuestos : *بَقِيَ زَيْدٌ يُرَاسِلُ أَبْنَ بُوَيْبٍ وَيُسْتَدُّ عَلَيْهِ وَأَبْنُ بُوَيْبٍ يُعْتَذِرُ* *estuvo Zeid continuamente enviando á llamar Ibu Bucaih, y éste rehusando presentarse á él.*

3.º Los verbos llamados de aproximacion : *كَرَبَ*, *كَانَ*, *عَسَى* y algunos otros ménos usados. De éstos, el primero se usa ordinariamente con la partícula *أَنَّ* *تُكْرَهُوا شَيْئًا : أَنَّ عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا : أَنَّ* es posible que os desagrade una cosa, la cual, sin embargo, os sea ventajosa. Los otros, por el contrario, se usan casi siempre sin dicha partícula, como se expondrá con algun mayor detenimiento más adelante : *يَكَادُ الْبَرْقُ يُخَطِّفُ أَبْصَارَهُمْ* en poco estuvo que no les arrebató la vista el relámpago.

4.º Alguos que denotan una tendencia, ó conato ó posibilidad de la accion, como : *أَرَادَ*, *شَاءَ*, *قَدِرَ*, *إِسْتَطَاعَ* y algun otro que les sea semejante : *أَرِيدُ أَنْظُرَ* pudo hacer; *يُفْعَلُ* quie-

ro ver.—Mas debe notarse que estos verbos, sobre todo los dos últimos, suelen estar seguidos de la partícula *أَنَّ* : *أَرِيدُ أَنْ : أَنَّ* *يُكْتُبُ* quiero escribir.

Ademas de los complementos objetivos, de que hemos hablado hasta ahora, y que son los términos de la accion del verbo, debemos ocuparnos de otros muy diferentes, que extraños á la naturaleza del mismo, pueden presentarse en todo linaje de oraciones, y se refieren á toda la proposicion. Dichos complementos expresan, ó una manera de ser particular, que se añade á la idea principal para modificarla, como caminar *velozmente*, obrar *con cordura*, ó una circunstancia de tiempo, lugar, causa, medio, instrumento, motivo, sociedad, intimidad, etc. Los primeros se llaman complementos modificativos, y circunstanciales los segundos.

Para la debida inteligencia de esta importantísima materia, conviene observar que en toda proposicion, ademas del verbo y del sujeto y atributo ú objeto, puede ser necesario expresar el tiempo y lugar en que se cumple, ó cualquiera de las otras circunstancias poco há indicadas, y tambien la manera de lo expresado por el verbo.

Aunque algunos idiomas expresan esto último por una modificacion en la forma del mismo verbo, lo comun es que la manera de la significacion de éste se manifieste por el nombre verbal y la preposicion, ó por el adverbio, y las circunstancias que determinan su significado, segun los indicados conceptos, por el nombre sustantivo y la preposicion.

La lengua árabe expresa estas circunstancias constantemente por la preposicion y el nombre : *فِي الدَّارِ* en la casa : sólo se exceptúan las circunstancias de tiempo y lugar, que se usan en forma adverbial cuando la palabra que connota dichas circunstancias es de significacion vaga y general : *يَمِينًا* á la derecha;

يساراً á la izquierda; تَحْتُ debajo; فَوْقُ encima.—Los nombres جَانِبٌ lado; وَجْهٌ rostro; خَارِجٌ externo; دَاخِلٌ interno; جَوْفٌ medio, cuando se emplean para expresar dichas circunstancias, no se usan jamas sin preposicion, así como tampoco aquellos otros que expresan habitacion, edificio ú otro lugar.

La manera de la accion del verbo la expresa casi siempre por el nombre puesto en acusativo, sin determinacion, es decir, usado en forma adverbial: سَارَ سَرِيْعًا caminó deprisa; قُلْتُ آتِفَاتًا le mató por casualidad. Sobre lo cual debemos advertir que no sólo se significa con esta forma en la proposicion árabe lo que se expresa en otras lenguas por los adverbios derivados de los adjetivos, ó de ciertos nombres verbales abstractos, y lo que denotan los anteriores ejemplos, sino que con ellos ademas se expresan otras determinaciones del verbo algo diferentes, y los nombres, que se emplean para tal intento con la forma adverbial, unas veces tienen sólo sentido de adverbios ó expresiones adverbiales complejas, y otras el de proposiciones, que se hallan connotadas por aquéllos en forma elíptica. — Determinaremos los varios usos de esta forma adverbial, ántes que con doctrinas, con ejemplos, que nos den á conocer todos ellos ó los principales.

El primer caso de que debemos hablar como característico de la lengua árabe y sus congéneres, es aquel en que se emplea el nombre verbal abstracto en acusativo, circunscribiendo la significacion del verbo de que dicho nombre procede: ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا مُوجِعًا le golpeé con golpe doliente; اِقْتَتَلُوا قِتَالًا شَدِيدًا pelearon gran pelea.

Ademas de éstos, se presentan los casos siguientes:

1.° مَاتَ جَوْعًا murió de hambre; تَصَبَّرَ الْفَرَسُ عَرْقًا estaba el caballo bañado en sudor; اَللَّهُ عَظِيمٌ قُدْرَةً Dios es grande en poder.

En los cuales casos todos el nombre substantivo en acusativo está simplemente con carácter de adverbio, desempeñando una funcion muy parecida á la de aquellos que dijimos poco há. Podemos agregar á estos casos los que denotan de una manera vaga las ideas de tiempo y espacio y medida: سَارُوا سَارًا عاشَ مِائَةَ سِنِينَ; caminaron cuatro millas; وَحَدَّ اللهُ وَحْدَةً النَّاسُ كَافَّةً todos los hombres.—Es digno de notarse وَحَدَّ en la fórmula وَحْدَةً وَحْدَةً.

2.° وَهُوَ وَأَدْخَلُوا الْبَابَ سُجَّدًا entrad por la puerta adorando; وَهُوَ وَأَدْخَلُوا الْبَابَ سُجَّدًا y él es la verdad que confirma la (de los libros) que ya poseiais; وَمَنْ يُعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا el que sea rebelde á Dios y su profeta, le hará Dios entrar en el fuego y permanecerá en él eternamente. En todos estos casos está sobreentendido el verbo كَانَ, y forma la expresion adverbial una oracion simple de verbo substantivo. — Entre éstos podemos colocar los siguientes: كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا basta Dios como testigo; بَلْ أَتَّبَعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا mas seguid la religion de Abraham ortodoxo, es decir, putes que es ortodoxo; أَوَّلُ بَيْتٍ وَضِعَ لِلنَّاسِ لِلَّذِي بِنِكَتِهِ مُبَارَكًا وَوُجِدَ لِلْعَالَمِينَ el primer templo que se construyó para los hombres, ciertamente fué la Meca sagrada, es decir, para que fuese sagrada, y como direccion para los mundos; سَأَغْسِلُ عَنِّي الْعَارَ بِالسَّيْفِ جَالِبًا عَلَيَّ فِضَاءَ اللَّهِ; سأغسل عنى العار بالسيف جالبا على فضاء الله ciertamente yo me vengaré con la espada de este oprobio, cualesquiera que puedan ser las desgracias que atraigan

sobre mí los decretos celestes; *فَأَمَّ السَّلْطَانُ إِكْرَامًا لَدِي* se levantó el Sultan, honra para él; *فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثَّلَثِ وَصِيَّةٌ مِنَ اللَّهِ* y ellos tendrán en comun un tercio de la herencia, ley de Dios, es decir, lo cual es una ley que viene de Dios; *هُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ* él es quien crió jardines y las palmeras y granos, variado su gusto, es decir, cuyo gusto es variado. En todos estos casos vemos al acusativo expresando una proposición que es á manera de complemento, ó de ampliación de la oración ó de algunos de sus términos.

## ARTÍCULO III.

## DE LA VOZ PASIVA.

Las proposiciones de verbos activos pueden presentarse de dos modos diferentes: ó refiriéndose al sujeto causa de la acción, el cual se pone como la base y principio de la proposición, ó invirtiéndose los términos y refiriéndose al objeto, término de aquélla. En el primer caso la proposición tiene un sentido activo, ó como dicen otros, subjetivo, y el segundo, pasivo ú objetivo.

En la proposición de sentido pasivo puede expresarse, además del sujeto que padece, que ántes era objeto de la acción del verbo, el sujeto que hace, poniéndole en la oración regido de preposición; pero en árabe esto es muy raro, y lo comun es que desaparezca la palabra que expresaba en la voz activa el agente.

La construcción de estas proposiciones es sencilla en su procedimiento, y tiene con el árabe algunos rasgos característicos, que debemos notar.

Cuando la oración tiene un solo complemento inmediato, éste se pone en nominativo: *قَتَلَ السَّلْطَانُ وَزِيرَهُ* el Sultan mató á su wacir; en sentido pasivo se dirá: *قَتِلَ الْوَزِيرُ وَ قَتِلَ السَّلْطَانُ*.

Si tiene dos complementos inmediatos, el que expresa el término á que se dirige la acción expresada por el verbo se coloca en nominativo, y el otro se conserva en acusativo: *أَطْعَمْتُ* en sentido pasivo se dirá: *أُطْعِمُ أَبْنُكَ لَحْمًا* di de comer carne á tu hijo; en sentido pasivo se dirá: *أُطْعِمُ أَبْنُكَ لَحْمًا* fué dado de comer tu hijo carne, es decir, *جُعِلَ مَلِكًا* le hizo rey; *يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ خَيْرًا* Dios les mostrará sus obras malas; *يُرُونَ أَعْمَالَهُمْ خَيْرًا* ellos serán hechos ver, es decir, *يُرُونَ أَعْمَالَهُمْ خَيْرًا* se les hará ver que sus obras son malas. Es de notar la construcción del verbo *أَتَى* en 4.<sup>a</sup> forma: *أَتَاهُمْ كِتَابًا* les dió el libro; en pasiva, en vez de *أُوتِيَهُمُ الْكِتَابُ*, se dice *أُوتُوا* fueron ellos donados con el libro, es decir, *أُوتُوا* recibieron el libro.

Cuando el verbo tiene un complemento mediató, éste se conserva en la voz pasiva con el carácter que tenía en la activa: *سَارَ بِزَيْدٍ مِنْ بَغْدَادَ إِلَى الْمَدِينَةِ* caminó con Zaid, ó condujo á Zaid de Bagdad á Medina; en pasiva: *سِيرَ بِزَيْدٍ مِنْ بَغْدَادَ إِلَى* *أَمْرَتْ زَيْدًا* fué conducido Zaid de Bagdad á Medina; *أَمْرَتْ زَيْدًا* recibió orden Zaid de matar á Amr.

En todos los ejemplos presentados hasta ahora existe en la oración pasiva como sujeto un nombre, que era complemento

inmediato en la forma activa, y esto es lo más comun; sin embargo, tambien se emplea á menudo la forma pasiva cuando no hay en la activa tales complementos, tomando un carácter impersonal: *بِصِحَافٍ عَلَيْهِمْ يُطَافُ* *vinose al lado de ellos con platos;* *رَبِحْتُ بِكُفِّي* *recibió en dón vestidos;* *حُسِبَ* *se cuenta.* Nótese

ademas los siguientes ejemplos: *سَبَّ شَجْرٌ وَيَوْمٌ*, *ضَرَبَ ضَرْبٌ*, en los cuales el complemento, que es modificativo, se coloca en nominativo al pasar á la voz pasiva, lo cual sucede sólo en las frases que son iguales al primero de los dos ejemplos citados, y en los nombres que, expresando circunstancias de lugar y tiempo, se hallaban en la voz activa como complementos modificativos.

Los sujetos y complementos de las oraciones de verbos activos, ora estén éstas en la voz subjetiva, ora en la objetiva, y ya sean afirmativas ó negativas, pueden sufrir alteracion en su régimen cuando están precedidos de la partícula *إِلَّا*, y nos parece oportuno decir en este lugar cuál es esa alteracion y á qué reglas obedece.

La alteracion consiste en ponerse alguna vez en acusativo, por la influencia de la partícula *إِلَّا*, el nombre de la cosa exceptuada, hallándose el que expresa la idea general en nominativo ó genitivo; y como los complementos objetivos inmediatos se hallan siempre en acusativo, si está la proposicion en voz activa, síguese que sólo puede existir la novedad que vamos exponiendo, en los sujetos, principalmente los de los verbos intransitivos y los de la voz pasiva, ó en los simplemente mediatos.

Ahora bien, cuando el nombre de la idea general de que se sustrae alguna cosa está expresado en la oracion, el de la cosa exceptuada se pone siempre en acusativo, si es aquella afirma-

tiva: *جَاءَنِي النَّاسُ إِلَّا زَيْدًا* *vinieron á mí los hombres, excepto Zaid.* Si es negativo debe preferirse ponerle en el mismo caso que el nombre de la idea general: *مَا كَلَّمَنِي أَحَدٌ إِلَّا زَيْدٌ* *nadie me habló sino Zaid;* *مَا أَتَيْتُ بِالْكِتَابِ إِلَّا التَّوْرَةَ* *no he traído los libros, sino el Pentateuco,* aunque puede decirse: *إِلَّا زَيْدًا* *y إِلَّا التَّوْرَةَ*. Debe ponerse en acusativo si la cosa exceptuada no es de la naturaleza de las comprendidas en la idea general: *مَا جَاءَنِي إِلَّا فَرَسًا* *no vino á mí nadie, sino un caballo.* Si está dicho nombre sobreentendido se coloca el de la cosa exceptuada en el mismo caso en que estaria el de la idea general, si apareciese en la oracion: *مَا مَرَرْتُ إِلَّا بِجَعْفَرٍ—مَا جَاءَنِي إِلَّا جَعْفَرٌ*.

Cuando se repite la partícula *إِلَّا* deben distinguirse dos casos diferentes: aquel en que la repeticion no es sino un pleonismo, y aquel otro en que forma una nueva excepcion. En el primero el nombre ó nombres que siguen á la partícula *إِلَّا* repetida, se ponen en el mismo caso que los precedentes: *هَلْ الدَّهْرُ إِلَّا لَيْلَةٌ وَنَهَارٌ وَإِلَّا طُلُوعُ الشَّمْسِ ثُمَّ غِيَابُهَا* *¿es otra cosa la sucesion de los siglos que una noche y el dia que la sigue; es más que el salir el sol y luego el ocultarse?*—En el segundo, si el nombre de la idea general se halla expresado, y está despues de los que denotan las cosas exceptuadas, éstas se ponen en acusativo: *مَا نَجَا إِلَّا جَعْفَرًا إِلَّا أَحْمَدُ إِلَّا عُمَرُ أَحَدٌ* *nadie se ha salvado, excepto Chaúfar, excepto Ahmed, excepto Omar;* mas si el nombre no está presente, ó estándolo se halla delante de los que declaran los nombres exceptuados, el primero de éstos se pone en nominativo, y los restantes en acusativo: *مَا فَا م إِلَّا جَعْفَرًا*

لَمْ يُنَجِّ أَحَدٌ إِلَّا زَيْدًا إِلَّا عُمَرَ إِلَّا جَعْفَرًا—إِلَّا سَعِيدًا إِلَّا مُحَمَّدًا

Los nombres *سوى* y *سوى*, *سواء*, *يئد*, *غير*, que hacen oficio de partículas de excepcion, tambien introducen novedad en el régimen de los sujetos y complementos, áun los objetivos inmediatos, la cual consiste en poner siempre el nombre de la cosa exceptuada en genitivo, colocándose ellos, ó en el acusativo, que es, como se sabe, el caso propio de los nombres que hacen oficio de partículas, ó, lo que es más comun, en aquel en que se pondria el nombre de la cosa exceptuada si se emplease la partícula *إلا*.—*مَا أَتَيْتُ—غَيْرَ زَيْدٍ* ó *مَا كَلَّمْتَنِي أَحَدًا غَيْرَ زَيْدٍ*.—*إِلَّا* *مَا جَاءَنِي غَيْرَ جَعْفَرٍ—غَيْرَ التَّوْرِيَّةِ* ó *بِالْكِتَابِ غَيْرَ التَّوْرِيَّةِ*.  
*لَمْ أَضْرِبْ غَيْرَ جَعْفَرٍ*.

Después de *حاشى*, *خلا*, *غذى*, que son verbos que han pasado á ser partículas, el nombre de la cosa exceptuada se pone en genitivo ó acusativo: *خَلاَ زَيْدًا* ó *جَاؤَنِي خَلاَ زَيْدًا*: *vinieron á mí todos, excepto Zaid*, y alguna vez en nominativo: *مَاتُوا* *خَلاَ زَيْدًا*: *murieron todos, excepto Zaid*. Mas si en vez de *خلا* y *حاشا* se emplean *خلا*, *ما حاشا*, que tienen igual significacion, el nombre se pone necesariamente en acusativo.

Por último, si, como alguna vez sucede, se hace uso para expresar la excepcion de la frase *لَيْسَ* ó *لَا يَكُونُ* se coloca el nombre de la cosa exceptuada en acusativo: *قُتِلُوا لَا يَكُونُ زَيْدًا*: *فُوتون muertos todos, excepto Zaid*.

La frase *لَا سِيَّأ*, que tiene analogía con las partículas y frases de excepcion, rige el nombre que la sigue en nominativo ó

genitivo: *أَعْجَبَنِي النَّاسُ لَا سِيَّأَ زَيْدٍ* ó *زَيْدٍ*: *Uendronme de admiracion los hombres, sobre todo Zaid*.

## CAPÍTULO II.

### DE LOS MASDARES Y NOMBRES VERBALES CONCRETOS.

En los últimos artículos hemos determinado las leyes de la proposicion, y construido sus varios elementos sobre la base y bajo la unidad del verbo, que afirma con determinacion de tiempo y modo, de una persona ó cosa, una cualidad, estado ú accion. La presencia del verbo basta para dar existencia á una proposicion. — No sucede lo mismo con los nombres verbales, sean abstractos, es decir, *masdars*, ó concretos activos y pasivos: éstos, si exceptuamos algunos casos relativos á los nombres de agente, no afirman de un sujeto una cualidad, estado ó accion determinadamente, ni pueden formar una oracion que subsista por sí misma; pero unen sujetos y atributos, ó sujetos y objetos de accion, marcando relacion entre ellos, y estableciendo un régimen igual, las más veces, al del verbo de que proceden, y pueden, por tanto, dar lugar á sujetos y atributos ú objetos compuestos y complejos, los cuales son á manera de oraciones. — Por esto, si en muchos casos deben considerarse como verdaderos nombres, y entónces su régimen se establece segun las reglas ya dadas en el capítulo II, en otros, y son de los que ahora vamos á ocuparnos, sin perder el carácter de nombres, producen efectos análogos á los de los verbos, y entónces debemos mirarlos como una especie de modos verbales impersonales, cuyo régimen expondremos en los siguientes artículos.

## ARTÍCULO PRIMERO.

## DEL MASDAR.

El masdar, como indicamos en el análisis, expresa la cualidad ó estado, y sobre todo, la acción del verbo en su generalidad abstracta, es decir, sin determinación de tiempo ni modo, y lo que es en él más característico, en tanto que por esto se distingue de los nombres verbales concretos, sin relación ni indicación siquiera del sujeto. — Jamás en la lengua árabe llega á determinarse, como lo hacen los infinitivos en otras lenguas, sobre todo algunas de la familia indo-europea; sin embargo, á veces parece acercarse algo más á dichos infinitivos, indicando, ya que no expresando en lo significado por el verbo, un principio de movimiento ó determinación vaga, pero que no lo es tanto como la que ordinariamente denota el nombre. Véase si no el siguiente ejemplo: *فَتَأَلَّ فِيهِ كِبِيرٌ وَصَدَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكَفَرَ بِهِ أَكْبَرُ* *el matar en él (en dicho mes) es grande pecado, pero lo es mayor separarse del camino de Dios y no creer en él; donde debe notarse la falta de artículo, palabra que nunca acompaña al masdar cuando tiene tal significación. — Á pesar de esto, lo común es que el nombre verbal tenga el carácter de nombre abstracto en toda su generalidad, y así vamos á considerarle al exponer la teoría de su sintaxis. Y como regla que dé á conocer la manera de su construcción, diremos que en general tiene el mismo régimen que el verbo de que procede, en cuanto á los complementos objetivos y circunstanciales, y alguna vez respecto al sujeto; pero que, como nombre, puede, y suele en no pocas veces, unirse en genitivo los nombres que le siguen inmediatamente, ora expresen los complementos objetivos, ora, y esto es lo más común, expresen el sujeto. Mas, siendo varias*

las construcciones que pueden tener lugar con ocasión del masdar, debemos examinarlas con algún detenimiento.

En las oraciones de verbo substantivo el sujeto se pone en genitivo y el atributo en acusativo: *كَوْنُ الْإِنْسَانِ مُخْلُوقًا هُوَ مِنْ أَصُولِ الدِّينِ* *el ser el hombre creado es uno de los fundamentos de la religión.*

En las de verbos de estado y activos intransitivos, el sujeto se pone en genitivo, y el complemento circunstancial queda como estaba: *أَعْجَبَنِي أَسْوَدَاءُ وُجُوهِهِمْ* *admiróme la negrura de sus rostros; وَقُوعُ زَيْدٍ إِلَى الْأَرْضِ كُنْ كَذَلِكَ* *la caída de Zaid á tierra fué de este modo.*

En las de verbos activos transitivos se colocan ordinariamente el sujeto en genitivo, y los complementos objetivos inmediatos en acusativo; los mediatos y circunstanciales, siempre en el caso y con la preposición que correspondería siendo regidos por el verbo: *كَانَ قَتْلُ الْخَلِيفَةِ جَعْفَرًا فِي هَذِهِ سَنَةٍ* *fué la muerte del Califa á Chaáfar, es decir, mató el Califa á Chaáfar en este año; بِضَرْبِ بِلَالِ السَّيْفِ رَأْسَ قَوْمٍ* *con haber herido con las espadas las cabezas de ciertas gentes.* Sin embargo, el sujeto puede colocarse en nominativo, y esto es lo más corriente:

1.º Cuando entre él y el masdar hay un complemento circunstancial: *أَعْجَبَنِي إِنتِظَارُ يَوْمِ الْجُمُعَةِ مُحَمَّدًا أَخَاهُ* *me sorprendió el mirar (que mirase) el viernes Mahmud á su hermano.*

2.º Cuando tiene artículo el masdar: *بُلَغْنِي الْقَتْلُ مُحَمَّدًا أَخَاهُ* *supo la muerte (que mató) Mahmud á su hermano.*

3.º Cuando se une el complemento objetivo al masdar en forma de afijo: *عَذَّبُوا زَيْدًا تَعْدِيْبُهُ أَبِيهِ* *castigaron á Zaid como le habia castigado su padre.*

Recíprocamente, el complemento objetivo puede colocarse en genitivo cuando, estando solo con el masdar, le sigue inmediatamente, siempre que éste no tenga artículo: قَرِيقٌ يُخْشَوْنَ : algunos temen á los hombres como temen á Dios, y aun más; y tambien en algunos de los casos en que el sujeto se halla en nominativo, aquellos, sobre todo, en que hace de complemento un afijo y de sujeto un nombre: رِيحٌ سَفَتْهُ رِيحُ الْفِنَاءِ سَفَى الرِّمَالِ يَدُ الدَّبُورِ : dispersó el viento de la muerte, como dispersa las arenas la mano del viento de poniente; وَمَنْعَ النَّاسِ كَافَّةً مِنْ مَخَاطَبَتِهِ أَحَدٌ وَمَكَا نَبِيَّهُ بِسَيْدِنَا : prohibió á todos que al hablarle ó escribirle le llamasen nuestro señor y nuestro dueño. — Mas sucede en algunos casos, en aquellos principalmente en que, siguiendo al masdar el complemento, no puede éste colocarse en genitivo que se le prepone la partícula لَ, aunque el verbo rigiera en acusativo dicho complemento inmediato: قَامَ نَعِظِيًا لِرَسُولِ اللَّهِ : se levantó para honrar al profeta de Dios; إِلَى وَقْتِ تَالِيْفِنَا لِهَذَا الْكِتَابِ : hasta la época en que compusimos este libro.

Cuando el masdar precede al verbo que rige dos complementos en acusativo, les rige tambien el masdar en el mismo caso: إِنَّ النَّاسَ كَرِهُوا إِطْعَامَ مُحَمَّدٍ عَمْرًا خَبْرًا مَسْمُومًا : reprobaron los hombres que Mohammad hubiera hecho comer á Amr pan envenenado.

Tambien pueden, lo mismo que el verbo de que se derivan, tener como complemento una proposicion conjuntiva que empiece por مَا أَنَّ : أَدْخَلُوا عَلَيَّ جَمَاعَةً لَيْسَ هَدْوَةٌ إِظْهَارٌ أَنَّهُ مَاتَ : hicieron entrar donde él estaba; para que le viesan, proponiéndose hacer creer que habia muerto de muerte natural.

## OBSERVACIONES.

A. Aunque el masdar se deriva siempre de la voz activa, y le corresponde, por tanto, indicar de la manera que le es propia la accion del sujeto, puede expresar tambien la impresion recibida por el que es objeto de la accion, como en el siguiente ejemplo :

فَإِنَّ لِي ذِمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِيَّتِي  
مُحَمَّدًا وَهُوَ أَوْفَى الْخَلْقِ بِالذِّمَمِ

Porque en verdad tengo cerca de él los derechos de un cliente, y nadie es más fiel que él en guardar los derechos de la clientela.

B. Segun los gramáticos árabes, el nombre de accion pierde su influencia verbal, cuando está en plural, cuando tiene la forma de diminutivo ó es nombre de unidad, y cuando está modificado, ora por un adjetivo interpuesto entre este nombre y su complemento, ora por cualquier otro término accesorio. Sin embargo, como observa Mr. de Sacy, se encuentran no pocas excepciones de dichas reglas.

C. No se ponen nunca complementos modificativos en relacion con los masdars.

## ARTÍCULO II.

## DE LOS NOMBRES VERBALES CONCRETOS, Ó NOMBRES DE AGENTE.

Esta clase de nombres no denotan, como los masdars, de una manera abstracta, y en su mayor generalidad, lo expresado por el verbo, sino que declaran su significacion de una manera concreta. Consecuencia de esto es que se refieran á un su-

jeto, y ademas que expresen, aunque de un modo vago y dudadero, la idea de tiempo; por donde se acercan más al verbo que los masdars, y áun pueden formar proposiciones completas é independientes : *أَنَا مُحَيِّوْكَتُ* *ve aquí te saludamos*. Sin embargo, téngase en cuenta que esto sólo se refiere á los derivados de verbos activos, porque de los de estado y cualidad ya dijimos que siempre que estaban calificando á un sujeto, debía considerarse sobreentendido el verbo *كَانَ*, lo cual quiere decir que no les consideramos jamas haciendo oficio de verbos.

Tratándose de verbos activos intransitivos, es frecuente formar la proposicion con el sujeto y el nombre de agente, el cual entónces expresa con más ó ménos precision el presente, pero con la idea de cierta duracion : *أَنَا جَائِعٌ* *yo tengo sed*.

Tambien se construyen de este modo las proposiciones de verbos activos transitivos, y en tal caso el nombre de agente puede expresar el presente ó el futuro : *كُلُّ نَفْسٍ ذَائِمَةٌ الْمَوْتِ* *todo hombre gustará ó sufrirá la muerte*; *أَنَا قَاتِلُهُ* *yo le mataré*; *أَنَا مُحَيِّوْكَتُ* *he aquí que nosotros te saludamos*.—Mas en estos verbos transitivos no es muy frecuente que la proposicion tenga esta manera de construirse, y apénas ocurre, fuera de los casos siguientes :

1.º Cuando la oracion empieza con partícula negativa ó interrogativa : *هَلْ مُكْرِمٌ أَنْتَ زَيْدًا؟* *honrarás tú á Zaid?* *مَا مُجِيرٌ أَحَدٌ عَدُوَّ أَجْبَائِدِ* *nadie concede un asilo al enemigo de sus amigos*.

2.º Cuando el sujeto de la oracion se refiere á otro nombre, que le sirve de antecedente, y ambos se colocan en nominativo,

formándose una proposicion de carácter relativo : *زَيْدٌ ضَارِبٌ* *Zaid, cuyo padre castigó á un hermano mio*.

3.º Cuando en una proposicion accesoria se quiere expresar el estado ó continuidad de una accion con referencia ó otro tiempo de la oracion principal : *رَأَيْتُهُ مُصَلِّئًا بِسُجُودٍ* *le vi estando haciendo oracion en una mezquita*.

4.º Cuando está como complemento modificativo, expresando una accion que necesita otro complemento como su término : *مَا دَامَ الْغَضَبُ غَالِبًا عَلَيْكَ* *mientras permanezca dominándote la ira*; *جَاءَنِي عَمْرُو طَالِبًا أَدْبًا* *vino á mí Amr buscando instruccion*.

Veamos ahora cómo se construye la proposicion á que sirve de base el nombre de agente.

El sujeto y dicho nombre de agente se ponen siempre en nominativo.

El complemento objetivo puede regirle el participio de la misma manera que el verbo de que procede : *مَا مُجِيرٌ أَحَدٌ* *ninguno da asilo al enemigo de sus amigos*; *كُلُّ لُدٍّ* *todos le obedecen*; *زَيْدًا ثَوْبًا مُفَخَّخًا* *vestí á Zaid con un vestido resplandeciente*; pero como tiene carácter de nombre, la rige generalmente en genitivo : *إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ* *ciertamente Dios es el que abre el grano*; salvo que esté en uno de los casos que enumeraremos á continuacion, en los cuales se prefiere el acusativo.

1.º Cuando se pone el nombre de agente en sentido indeterminado y precedido de la partícula *بِ* : *مَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبَلْتُهُمْ* *no eres tú quien seguirá su kibra*.

2.º Cuando está en sentido absoluto despues de la partícula

يَا طَالِعًا جَبَلًا : يَا *oh (hombre), que subes á la montaña!*

3.º Cuando media alguna palabra entre el nombre de agente y el complemento : *عَمَرُو الثَّائِلُ أَبُوهُ مُحَمَّدًا* *Amr, cuyo padre ha matado á Mahmud.*

Cuando hay varios complementos inmediatos, unidos por la partícula *و*, sucede alguna vez que el primero se pone en genitivo y los demas en acusativo : *إِنَّ اللَّهَ جَاعِلُ اللَّيْلِ سَكْنًا : وَ الشَّمْسُ وَ الثَّمَرُ حَسْبَانَا* *ciertamente Dios es el que ha hecho de la noche el tiempo de descanso, y del sol y la luna un medio de calcular (el tiempo y sus revoluciones).*

Si son dos los complementos inmediatos, puede ponerse tambien el primero de ellos en genitivo : *أَنَا كَأْسُ زَيْدٍ ثَوْبًا مُفَخَّرًا* *Yo soy como el vino de Zaid, un vestido distinguido* y es de notar que en este caso se coloca alguna vez delante el segundo de los dos : *مَا زَالَ يُوقِنُ مَنْ يَأْتِيكَ بِالْغِنَى وَسَوَاكُ : مَا زَالَ يُوقِنُ مَنْ يَأْتِيكَ بِالْغِنَى وَسَوَاكُ* *está seguro de ver satisfechos sus deseos con ricos dones quien á tí acude; mas otros distintos de tí relusan sus beneficios á los que están necesitados.*

El nombre de agente rige el complemento inmediato por medio de la preposicion *لِ* :

1.º Cuando hay inversion : *وَكُنُوا لَنَا عَابِدُونَ* *y ellos nos adoraban.*

2.º Cuando se emplea el nombre verbal concreto para ampliar el concepto expresado por el verbo, ó digamos, por la preposicion : *قَامَ نُعْطِيْمًا لِرَسُولِ اللَّهِ* *se levantó para honrar al enviado de Dios.*

3.º Y en general, siempre que se quiera dar al nombre verbal concreto el carácter más bien de verbo que de nombre, y marcar bien la influencia que ejerce en el complemento, lo cual,

si podria expresarse del mismo modo con el acusativo, no se alcanzaria con el genitivo : *لِهَذِهِ الْآيَاتِ* *los que han interpretado estos versos; كَانَ يُوسُفُ أَصَحَّ النَّاسِ عِبَارَةً لِلرُّؤْيَا* *era José el más inteligente de los hombres en la interpretacion de los sueños.*

OBSERVACION. — Segun los gramáticos árabes, los nombres de agente de los verbos primitivos no se consideran como modos verbales para el efecto de regir un complemento, sino cuando tienen una de las siguientes formas : *فَاعِلٌ*, *فَاعِلٌ*, *فُعُولٌ* y *مَفْعَالٌ*. — Éstos, y los de las formas derivadas, deben ademas, para tener ese carácter, estar determinados por el artículo, y hallándose sin él, expresar un tiempo presente ó futuro.

## ARTÍCULO III.

## DE LOS NOMBRES DE PACIENTE Y ADJETIVOS.

Estas dos clases de nombres, como expresan ó una accion ya cumplida, ó una cualidad, cosas ambas que excluyen de suyo la idea de tiempo y la afirmacion, no pueden considerarse como modos verbales impersonales, ni tienen en rigor régimen alguno : sólo le adquieren cuando se hallan en una proposicion relativa que depende de otra principal, en cuyo caso dan lugar á la construccion que expondrémos al tratar de las enunciaciones relativas, limitándonos aquí á poner algunos ejemplos por via de anticipacion : *زَيْدٌ مَمْتُونٌ أَبِيهِ* *Zaid, cuyo padre ha sido muerto; رَجُلٌ مِّنْ أَلْمَوْضِعِ الْخُرُوجِ عِنْدَ* *un hombre cuyo rostro es hermoso.*

## SECCION TERCERA.

## DE LA COLOCACION DE LAS PALABRAS EN LA PROPOSICION.

Aunque de la doctrina y ejemplos hasta ahora expuestos en la sintáxis resulta en cierta manera cómo deben ordenarse en las proposiciones sus varios elementos, y cómo concuerdan, debemos, sin embargo, tratar en capítulo separado de esos extremos, presentando, no la infinidad de combinaciones que admite la lengua en los puntos de la ordenacion de las palabras, y su concordancia, sino las formas ó procedimientos que, por más comunes, puede decirse que la caracterizan.

Y empezando por la colocacion, dirémos que el árabe, sin tener todas las libertades que emplean las lenguas llamadas sintéticas, se aparta más del orden lógico que las demas lenguas congéneres, y pide no poca atencion y estudio el conocimiento de la marcha que sigue en este particular. Para darnos de ella cuenta, debemos examinar con separacion las proposiciones en que no se expresa verbo alguno, hallándose sobreentendido *كُنْ*, y aquellas en que figura un verbo que forma la base de ellas.

En las de la primera clase, que podrémos llamar nominales, el sujeto se coloca ordinariamente ántes del predicado: *اللَّهُ كَرِيمٌ* Dios es liberal; *هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ* éste es el camino derecho. Mas

si el sujeto está determinado, y el predicado ó atributo indeterminado, puede colocarse éste en primer término: *أَنَا تَمِيمِيٌّ*

*yo soy un hombre de la tribu de Jemin.* Y aún debe colocarse así cuando facilite esto la distincion del sujeto y el predicado:

*بُنُونَا بُنُوا أَبْنَانَنَا وَبَنَاتَنَا بُنُوهُنَّ أَبْنَاءَ الرِّجَالِ الأَبَاعِدِ* los hijos de nuestros hijos son descendientes nuestros; pero en cuanto á nuestras hijas, sus hijos son hombres extraños para nosotros.

Cuando el sujeto está precedido de la partícula afirmativa *لِ*, se coloca ántes del atributo: *لَأَنْتَ كَاذِبٌ* ciertamente tú eres embustero; y tambien cuando el sujeto es un masdar: *فُصْبَرٌ* en verdad la paciencia es cosa buena.—Si la proposicion tiene carácter de interjeccion debe asimismo preponerse el sujeto: *سَلَامٌ عَلَيْكَ* sea la paz sobre tí.

Por el contrario, cuando el sujeto tiene un afijo que se refiere á la palabra ó palabras que hacen veces de complemento, debe ponerse detras de éstas: *فِي الدَّارِ صَاحِبُهَا* en la casa está su dueño.

Cuando en la proposicion nominal está sobreentendido el verbo *كَانَ* en sentido de haber ó tener, suele colocarse el sujeto en último lugar: *دِرْهَمٌ جَنْدِيٌّ* tengo un dracma, á no ser que esté determinado, ó que empiece la proposicion por partícula interrogativa ó negativa, que entónces puede ó no verificarse la inversion: *هُوَ زَيْدٌ جَنْدِيٌّ*—*زَيْدٌ جَنْدِيٌّ*—*هُوَ زَيْدٌ جَنْدِيٌّ* *هُوَ هَلْ فِي الدَّارِ إِنْسَانٌ*—*مَا فِي الدَّارِ أَحَدٌ هُوَ مَا أَحَدٌ فِي الدَّارِ—هُوَ هَلْ إِنْسَانٌ فِي الدَّارِ*

En las proposiciones verbales es lo más conforme al carácter de la lengua el poner el sujeto despues del verbo: *ضَرَبَ زَيْدٌ*

*golpeó Zaid; وَالْأَرْضُ وَالسَّمَاوَاتُ خَلَقَ اللَّهُ* *crió Dios los cielos y la tierra.* Tan característica es esta colocacion en la lengua arábica, que puede asegurarse en cierto modo que la colocacion del sujeto ántes del verbo, no hallándose precedido de partícula, le da de ordinario una significacion especial, es decir, enfática, que tiene por objeto llamar sobre él la atencion: *الَّذِي عَلَّمَ الْقُرْآنَ* *el Dios misericordioso; él es quien enseñó el Koran.* — Sin embargo, las partículas *أَنَّ*, *إِنَّ*, *كَأَنَّ*, *لَعَلَّ*, exigen que el sujeto sobre que ejercen influencia se coloque inmediatamente despues de ellas, y por tanto, ántes del verbo: *لَعَلَّ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ* *pero la mayor parte de ellos no saben.* Si, hallándose estas partículas en la proposicion, no aparece el sujeto de ella, sino que está representado por las formas del verbo, se les une un afijo que haga aparecer dicho sujeto: *لَا أَظُنُّ أَنَّهُ يَمُوتُ* *no creo que muera él.*

OBSERVACION. — Cuando estas partículas se ponen de una manera absoluta, se les afija el pronombre neutro *أِنَّهُ كَانَ*: *أِنَّهُ قَدْ جَاءَ رَسُولُ اللَّهِ* *porque hubo una vez un mercader; pues ciertamente vino el profeta de Dios.*

Si el sujeto está expresado por las palabras interrogativas *أَلَّذِي*, *أَيُّ*, *مَا*, *مَنْ* ó por alguno de los nombres *كَيْفَ*, *كَمَ*, tengan carácter meramente relativo, ora estén como palabras interrogativas, debe ponerse delante del verbo.

Fuera de los casos expresados, suele el verbo, como ya indicamos, colocarse ántes del sujeto, y se hace así muy especialmente despues de las partículas que forman los modos condicional y subjuntivo, y en general despues de todas aquellas que por referirse á la enunciacion, traen hácia sí el verbo, y ade-

mas en las proposiciones que expresan deseo, como en la siguiente: *لَعَنَ اللَّهُ* *maldigale Dios.*

Para conocer ahora cómo se ordenan los demas elementos de la oracion, trataremos separadamente de las oraciones del verbo *كَانَ* y sus análogos, y de las que tiene cualquier otro verbo, aunque sean cortas en este particular las diferencias entre unas y otras.

En las del verbo *كَانَ* es lo más corriente poner primero el verbo, despues el sujeto, y últimamente la palabra que denota el atributo ó estado: *كَانَ زَيْدٌ صَائِمًا* *ayunaba Zaid.* Mas es permitido invertir el orden respecto al sujeto y al atributo, y colocarse éste ántes, siempre que no nazca de aquí confusion alguna: *لَيْسَ سَوَاءَ عَالِمٌ وَجَاهِلٌ* *no son iguales un sabio y un ignorante.* Tambien puede colocarse el atributo ántes del verbo: *كَرِيمًا لَمْ يُزَلْ عَمْرُو* *no deja Amr de ser generoso; bien que, á decir verdad, tal construccion, si usada alguna vez por los poetas, no suele ocurrir en la prosa sino cuando quiere llamarse especialmente la atencion sobre el predicado.*

Cuando en estas proposiciones hay complemento circunstancial, que se refiere al tiempo ó al espacio, se coloca éste á menudo despues del verbo, y ántes del sujeto y del atributo: *كَانَ زَيْدٌ يَوْمَ الْجُمُعَةِ* *Zaid ayunaba el viérnes.*

OBSERVACION. — Lo que hemos dicho de las proposiciones del verbo *كَانَ* entiéndase asimismo de aquellas otras en que figura uno de los que son análogos.

En las proposiciones de verbo activo puede colocarse el complemento objetivo ántes del sujeto y despues del verbo, siempre que esto no ocasione confusion: *حَرَبَ زَيْدًا عَمْرُو* *lirió Amr á Zaid, y debe hacerse así cuando el sujeto se componga de va-*

rios nombres que le den gran dimension, si es breve el complemento : إِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةُ أَوْلُوا الْفَرَبِيَّ وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ : *si están presentes á la particion los parientes, los huérfanos y los pobres*; y cuando el sujeto tenga un afijo que se refiera al complemento : إِذَا ابْتَلَى إِبْرَاهِيمَ رَبَّهُ : *cuando tentó á Abraham su Señor*.

Alguna vez, aunque rara, el complemento se coloca ántes del verbo : فَارِيقًا هَدَى اللَّهُ : *Dios dirigió una parte*; preponiéndole la partícula إِيَّا si es afijo : إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ : *á tí te adoramos, á tí acudimos pidiendo proteccion*.

Cuando en la oracion hay dos complementos directos, es lo más natural, y lo más frecuente, poner primero el que expresa la persona ó cosa á que se dirige la accion, y despues el que expresa la cosa misma que es objeto de ella, y que se incorpora en cierto modo á la accion misma : أَعْطَيْتُ زَيْدًا دِرْهَمًا : *di á Zaid un dracma*; pero es permitido invertir el orden y decir : أَعْطَيْتُ دِرْهَمًا زَيْدًا

Hay casos en que debe preferirse una de estas dos construcciones. Debe preferirse la primera :

1.º Cuando el segundo complemento se halla restringido por إِلا́ ó إِنَّمَا *no he dado á Zaid más que un dracma*.

2.º Cuando el primer complemento sea un pronombre afijo : إِذَا ابْتَلَى إِبْرَاهِيمَ رَبَّهُ : *cuando tentó á Abraham su Señor*.

Debe preferirse la segunda :

1.º Si el complemento restringido por las partículas citadas es el primero : مَا أَعْطَيْتُ دِرْهَمًا إِلا́ زَيْدًا : *no he dado un dracma*

más que á Zaid; إِنَّمَا أَعْطَيْتُ دِرْهَمًا زَيْدًا : *tan sólo á Zaid he dado un dracma*.

2.º Cuando el primer complemento está en relacion de anexion con un pronombre afijo que se refiere al segundo : أَسْكَنْتُ آسَكْنَتُ : *hice habitar la casa á su constructor*.

Si el verbo tiene dos complementos, expresados ambos por afijos de distintas personas, pueden juntarse ambos al verbo, y esto es lo comun, ó ponerse el segundo con la partícula إِيَّا. En el primer caso debe colocarse el afijo de la primera persona ántes que el de la segunda, y éste ántes que el de la tercera. En el segundo se une á la palabra regente el afijo que expresa el complemento ménos directo, es decir, aquel á quien se dirige la accion, y el otro se junta á la partícula إِيَّا : أَعْرَفَيْتُكَ : *me hizo conocerte*; وَإِذَا يُرِيكُمُوهُمْ : *y cuando él os los mostraba*; أَرَاهُ إِيَّايَ : *me mostró á él*.

En cuanto á los complementos circunstanciales, su lugar es despues del verbo, el sujeto y los complementos : جَاءَ عَمْرُو رَاكِبًا : *vino Amr cabalgando*. — Sólo cuando son de los que indican la manera de ser, ó estado, puede invertirse este orden : جَاءَ : *viene*; جَاءَ زَيْدٌ مُسْرِعًا : *vino Zaid deprisa*; siempre que no origine esto confusion, como sucederia, si se alterase la colocacion, en el siguiente ejemplo : لَقِيَ زَيْدٌ عَمْرًا رَاكِبًا : *encontró Zaid á Amr cabalgando*. — Y áun es necesaria esta inversion : 1.º Cuando el nombre determinado por el término circunstancial se encuentra precedido de إِلا́ ú otra partícula de igual valor : مَا جَاءَ مُشِيًّا : *no vino á pié nadie sino Zaid*. 2.º Cuando dicho nombre

está en relacion de anexion con un pronombre, el cual se refiere á nombre que hace parte del término circunstancial :

جاءَ رَاكِبًا عَلَى جِمَارٍ مُحَمَّدٍ أَحَدًا مِنْ أَصْحَابِهِ  
*vino cabalgando sobre el asno de Mohammed uno de sus compañeros.*

Cuando la proposicion tiene un nombre verbal abstracto ó concreto, que hace las veces del verbo, la colocacion de las palabras exige un órden más constante. — Si es un nombre verbal concreto, éste se coloca ordinariamente ántes del complemento : زَيْدًا ضَارِبُ زَيْدًا; si es un masdar, éste se coloca en primer término, despues el sujeto, y por último el complemento : بُلَغْنِي الْقَتْلَ مُحَمَّدٌ أَخَاهُ: *llegó á mí la noticia de haber muerto Mohammed á su hermano.* — Cuando el masdar ó nombre de agente tiene dos complementos expresados por afijos, pueden unírseles ambos : أَعْجَبَنِي عَطْوُكَ: *me admiró tu dar á él*, es decir, *que tú le hayas hecho un regalo*; الْمَعْطِيكَهُمُ *el que te les da*; ó, segun se acostumbra las más veces, afijar el segundo á أَيًّا en la forma que dijimos al hablar del verbo.

Para acabar este capítulo, debemos hablar de una inversion bastante usada en el árabe, principalmente en el *Koran* y en los poetas, para llamar la atencion sobre un nombre que es complemento de otro nombre ó de verbo, y consiste en colocarle ántes de la palabra que le rige, y ordinariamente en el caso que sirve para el sujeto ó para los antecedentes, es decir, en el nominativo : اللَّهُ رُسُولُهُ عِنْدَهُمْ: *el apóstol de Dios está entre vosotros*; اللَّهُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ *á Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra.*

En tales casos, como el complemento no está representado en la oracion, es menester colocar un afijo que haga sus veces,

ora unido al nombre ó verbo, ora precedido de la partícula que dicho complemento debiera tener, como se muestra en los ejemplos puestos.

Hemos dicho que ordinariamente se coloca en el nominativo; mas se usa alguna vez en acusativo si la palabra que rige es un verbo, y en dicho caso el preferido, si le precede y sirve como de base á la oracion alguna partícula de condicion ó tiempo, de interjeccion ó negacion : مَهْمَا زَيْدًا مَرَرْتُ بِهِ سَلَّمْتُ عَلَيْهِ: *siempre que paso cerca de Zaid le saludo*; هَلْ زَيْدًا لَقَيْتَهُ: *¿por ventura encontraste á Zaid?* مَا زَيْدًا كَلَّمْتَهُ: *no he hablado á Zaid.* — Tambien se emplea el acusativo alguna vez despues de partícula de conjuncion : وَالسَّمَاءَ بَيْنَاهَا وَالْأَرْضَ فُرَشْنَاهَا: *y edificamos el cielo, y extendimos la tierra*; y casi siempre ántes de imperativo : اللَّهُمَّ صَدِّقْ أَرْحَمَهُ: *Dios mio, apiádate de tu siervo.*

No puede usarse el acusativo cuando el complemento está seguido de una partícula que es como el fundamento de la oracion : زَيْدٌ لَأَحِبَّهُ: *ciertamente amo á Zaid*; ó aunque le preceda, siendo de las que por su naturaleza muestran el sujeto, cuyo caso propio es el nominativo : وَإِذَا زَيْدٌ يَرَاهُ عَمْرُوٌ: *Amr veía á Zaid*; أَمَّا تَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ: *en cuanto á los tsemuditas, ciertamente les dirigimos.*

## SECCION CUARTA.

## DE LA CONCORDANCIA.

Ya dijimos al tratar de la concordancia de los elementos de la oracion, es decir, la de los substantivos y adjetivos, y la de los substantivos y demostrativos y relativos, para no citar otras ménos comunes é importantes, que los primeros concuerdan entre sí en género, número, caso y determinacion ó indeterminacion, y los segundos en género, número y determinacion, y alguno tambien en caso. Tambien expusimos, aunque de paso, cuanto importa saber acerca de la concordancia del sujeto y el atributo, ó palabra expresiva del estado en las oraciones de verbo substantivo. Ahora debemos dar á conocer cómo concuerdan en todas el sujeto y el verbo, los cuales, en cuanto al género y número, no concuerdan en realidad de otro modo que concuerdan los nombres entre sí, bien que ofrezcan mayor número de combinaciones.

Y desde luégo debemos manifestar que el verbo concuerda con el sujeto en género y número, como en todas las lenguas; sin embargo, presenta esta que estudiamos frecuentes discordancias, es decir, que con nombres femeninos concuerda el verbo en masculino; con nombres plurales, en singular; con nombres plurales masculinos, en singular femenino, y tambien con singulares colectivos, en plural.—Las várias combinaciones y usos de la lengua se declaran en los párrafos que se ponen á continuacion, debiendo advertir que la regla general es la con-

cordancia, y que por lo tanto hablaremos sólo de aquellos casos en que la discrepancia es necesaria, ó al ménos permitida.

Debemos empezar distinguiendo los casos en que el verbo precede al sujeto, de aquellos en que le sigue. Cuando sigue al sujeto, y éste consiste en un plural irregular que no expresa seres racionales masculinos, ó en plural femenino, aunque sea regular, puede ponerse, y es lo más frecuente que se ponga, en singular femenino: *رَأَيْتِ خِيَامَنَا*: *palomas del Nechd, si veis nuestras tiendas*; *جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا*; *huertos, bajo los cuales, ó de cuyo fondo corren los rios.*—Alguna vez, aunque rara, sucede lo mismo con el plural irregular que expresa seres racionales del género masculino.

Quando el verbo precede al sujeto, es más frecuente la discordancia del género y número: así ocurren todas las indicadas en el párrafo anterior, y ademas sucede que el plural irregular, aunque exprese seres racionales del género masculino, concuerda con el verbo en singular, y éste puede ser masculino ó femenino: *يُحْمَلُ عَرْشُ رَبِّكَ ثَمَانِيَةً*: *llevarán el trono de tu Señor ocho (ángeles)*; *ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ*: *sus corazones se enardecieron despues de esto*; y tambien que el plural femenino, regular ó irregular, siendo de convencion, es decir, no refiriéndose á personas ó animales, puede concordar con singular masculino: *فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا كَسَبُوا*: *cayeron sobre ellos las malas acciones que habian ejecutado.*

Si el sujeto colocado despues del verbo es un singular femenino de convencion, puede el verbo, á voluntad, concordar con él en masculino ó femenino: *لِيَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ*: *para que los hombres no tengan pretexto alguno contra vosotros*; *فَيَنْظُرُونَ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ* y *ven cuál ha sido el fin.*—Y aún su-

cede lo mismo con el femenino real cuando el verbo que le precede es نَعَمٌ، بَسٌ ú otro semejante, y cuando aquél no sigue inmediatamente al verbo : إِنَّ أَمْرَهُ غَرَّةٌ مِنْكُمْ وَاحِدَةٌ : *ciertamente una de vosotras ha seducido á un hombre*. Si está separado por la partícula إِلا es esto casi constante : مَا زَكَّى إِلا فِتْنَةٌ : *no hubo sino una muchacha inocente*.

Cuando precede al verbo un nombre colectivo, suele colocarse aquél en plural masculino, sobre todo si se refiere á seres racionales : فَرِيْقٌ مِنْهُمْ النَّاسُ يَأْكُلُوْنَ : *los hombres comen*; يَخْشَوْنَ النَّاسَ *una parte de ellos teme á los hombres*.—Mas cuando son nombres de animales, que por expresar la especie entera tienen significacion colectiva, suelen concordar en singular femenino : حَمَلَتْ خَيْلٌ : *los caballos llevaron*.—Si están despues del verbo, es lo más frecuente que concuerde con ellos en singular : إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ قَالَ النَّاسُ : *dijeron los hombres*; فَوقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ : *parecióme que llevaba sobre mi cabeza un pan, del cual comian los pájaros*. Con los nombres que denotan tribus, gentes y sectas, las cuales tienen significacion colectiva, concuerda el verbo en singular femenino, aunque estén en plural sano : قَالَتْ بَنُو إِسْرَائِيلَ :

OBSERVACION.— Cuando en los tiempos compuestos del verbo كان y del pretérito ó futuro de otro verbo, se encuentra colocado el sujeto entre ambos, el verbo كان sigue para la concordancia las reglas dadas para los verbos que preceden al sujeto, y el otro las de los que están despues.

Ademas de los casos hasta aquí expuestos, debemos declarar ahora cómo concuerdan los verbos en número y género con el sujeto, cuando es compuesto ó complejo.

En órden á los compuestos, si el sujeto se compone de nombres singulares y sigue al verbo, puede éste colocarse en plural ó en singular : جِيئَا أَنَا وَأَنْتَ وَأَخَذْنَا حَاجَتَنَا : *vendrémos tú y yo, y tomaremos cuanto necesitemos*; تَكَلَّمَتْ مَرْيَمُ وَهَارُونَ فِي مُوسَى : *hablaron contra Moisés, María y Aaron*.—Si le precede, se pone el verbo en dual cuando el sujeto consta de dos singulares, aunque denoten éstos especies enteras : وَالتَّجْمُ وَالشَّجَرَةُ يَسْجُدَانِ : *y los planetas y los árboles adoráran*; ó cuando se compone de un singular y un plural irregular : فَيَاذَا نَفِخَ فِي الصُّورِ نَفْحَةً : *y cuando se haya tocado una vez la trompeta, y hayan sido arrebatadas la tierra y las montañas, y hayan sido hechas pedazos una vez*.—En los demas casos se coloca el verbo en plural.

En cuanto al género, el verbo concuerda ordinariamente con el masculino cuando el sujeto está delante : الكَسْلُ وَكثْرَةُ النَّوْمِ : *la pereza y el mucho dormir alejan de Dios*; وَتَكَلَّمَتْ مَرْيَمُ وَهَارُونَ : *hablaron María y Aaron*.

Cuando un verbo tiene varios sujetos de diferentes personas, concuerda con aquel cuya relacion es más próxima al que habla, es decir, que es preferida la primera persona á las otras dos, y la segunda á la tercera : جِيئَا أَنَا وَأَنْتَ : *vinimos tú y yo*; وَأَنْتَ وَجَمْعُكَ أَحْضَرُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ مَعَ هَارُونَ : *tú y los de tu partido presentaos ante Dios con Aaron*.

Respecto á los sujetos complejos, el verbo concuerda con el antecedente, excepto en aquellos casos en que el antecedente sea un nombre indeterminado de los que expresan relacion

numérica, y tienen en cierto modo carácter de adjetivos :

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ *todo viviente gustará ó sufrirá la muerte;*

مَاتُوا كُلُّهُمْ *todos ellos murieron;* أَذْرَكَتْهُ بِأَفِي الْقَصَا يَا *le alcanzaron*

*las demas desgracias;* كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِيَّ كَثِيرَةً *¿cuánto ejército pequeño no venció á un ejército grande?*

OBSERVACION GENERAL. — Las disonancias de que hemos hablado en los párrafos anteriores no carecen enteramente de fundamento. Concuerdá el verbo en singular con los plurales fraccos, porque, como ya se dijo en el lugar oportuno, tienen en cierto modo el carácter de nombres colectivos; concuerda el verbo á veces en plural con los colectivos, porque éstos entrañan la idea de pluralidad, y por último, concuerda á menudo en singular masculino con plurales y nombres femeninos cuando está delante de ellos, porque en tal caso se pone, hasta cierto punto, de una manera absoluta, y la forma del singular y la del masculino son las primeras y fundamentales.

## SECCION QUINTA.

### DE LAS ENUNCIACIONES RELATIVAS, COMPUESTAS Y COMPLEJAS (1).

La doctrina hasta ahora expuesta se refiere principalmente á las oraciones meramente declarativas y simples : aquellas otras que podemos llamar compuestas y complejas, en las cuales se juntan con relaciones más ó ménos estrechas, pero que establecen entre sí cierta dependencia, se distinguen de ellas en más de un punto, y deben, por tanto, ser examinadas en capítulos separados. — No nos detendremos, sin embargo, más que en las diferencias que pueden considerarse como importantes, y muy especialmente en las que ofrecen serias dificultades para la traduccion. Pero, ántes de tratar de éstas, conviene examinar las oraciones cuyo sujeto ó complemento están determinados por lo que se llama relativo. Éstas se distinguen de las otras, compuestas y complejas, en que no se refiere, como en éstas, la relacion al conjunto de la enunciacion, ó digamos al verbo, sino á uno de los elementos ménos esenciales, es decir, el sujeto ó el complemento.

(1) Damos al frente de esta seccion y de los capítulos y artículos, á las oraciones compuestas y complejas el nombre de enunciaciones, por creer que es éste más adecuado, aunque no sea tan castizo.

## CAPÍTULO PRIMERO.

## DE LAS ENUNCIACIONES RELATIVAS.

La funcion principal del relativo es determinar el substantivo comun, ora esté sirviendo de sujeto, ora de complemento, ya se halle expresado, ó ya tan sólo contenido en el relativo; ademas, como consecuencia de esto, la de expresar la relacion que une la proposicion conjuntiva al nombre determinado. — Las palabras que sirven para expresar la relacion, como ya se dijo en el análisis, son los adjetivos *الَّذِي* y *أَيُّ* y los pronombres *مَنْ* y *مَا*, siendo *الَّذِي* el que por su carácter de adjetivo expresa de una manera más adecuada el relativo, y aparece en la sintáxis con más frecuencia. — Al exponer la doctrina general en lo tocante al relativo, trataremos juntos de *الَّذِي*, *مَنْ* y *مَا*; despues harémos las oportunas consideraciones sobre *أَيُّ*.

En este género de enunciaciones, como en todas las demas, son tres las particularidades que deben examinarse: la concordancia, la colocacion y la construccion.

Respecto á la concordancia es excusado detenernos á hablar de ella, porque lo que en este punto pudiéramos manifestar se deduce fácilmente de lo dicho al tratar de la concordancia en general y de la del relativo y substantivo.

En cuanto á la colocacion y construccion, ocurren varias particularidades, nacidas en parte del carácter especial del relativo árabe, que es invariable, y debe colocarse inmediatamente despues del substantivo que determina y en el principio de la oracion conjuntiva.

Para conocer debidamente tales particularidades, conviene

distinguir las tres situaciones diferentes en que puede hallarse el relativo, conviene á saber: como sujeto, como complemento inmediato de un verbo, y como complemento mediato del mismo, ó como complemento de una preposicion.

En el primer caso sólo hay que observar que si la oracion es de verbo substantivo, y se halla éste sobreentendido, se usa el pronombre *هُوَ* entre el relativo y el atributo ó complemento: *رَأَيْتُ الَّذِي الشَّيْخُ الَّذِي هُوَ مَرِيضٌ* *el jeque que está enfermo*; *رَأَيْتُ الَّذِي هُوَ فِي الدَّارِ* *he visto al que está en la casa*. Á veces se omite el pronombre *هُوَ* si es larga la enunciacion y es un atributo el que sigue al relativo: *هُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهُ* *él es el que es Dios en el cielo y Dios en la tierra*, en vez de *الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ*

Cuando está de complemento inmediato de un verbo se afija á éste un pronombre personal que exprese dicho complemento: *الَّذِي قَتَلُوهُ الرَّجُلُ الَّذِي قَتَلُوهُ* *el hombre que mataron*. — Suele, sin embargo, omitirse dicho pronombre afijo, sobre todo cuando el relativo se refiere á cosas: *الَّذِي أَنْزَلَ اللَّهُ* *el libro que reveló Dios*.

En el tercer caso se emplea siempre el pronombre personal, unido á la preposicion ó nombre á que sirve de complemento: *الَّذِي يُوجَدُ مِنْ لَدُنْهُ مَالٌ كَثِيرٌ* *el hombre cuyo hijo murió*; *الَّذِي مَاتَ أَبْنَاهُ* *en quien se encuentra*; *مَنْ لَدُنْهُ مَالٌ كَثِيرٌ* *el cual tiene muchas riquezas*. Sólo se exceptúa el caso en que el relativo está precedido de la misma preposicion que tendria el pronombre, y con significacion idéntica: *مَرَرْتُ بِالَّذِي مَرَّ بِهِ سُلَيْمَانُ* *pasé cerca de aquel por junto al cual ha pasado Suleiman*.

La lengua árabe no emplea el relativo الَّذِي sino cuando el nombre á que se refiere es determinado; no siéndolo se usa en su lugar el pronombre هُوَ y los afijos, en los mismos casos y de la misma manera que si el nombre fuera determinado: مَرَرْتُ بِرَجُلٍ هُوَ فِي الدَّارِ *pasé cerca de un hombre que dormía*; رَجُلٌ قَتَلُوهُ *un hombre á quien mataron*; مَرَرْتُ بِرَجُلٍ أَبِيهِ نَائِمٌ *pasé cerca de un hombre cuyo padre estaba durmiendo*; رَأَيْتُ رَجُلًا لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ *he visto á un hombre que tiene muchas riquezas.*

Después de los nombres de tiempo que expresan duración, sucede á menudo que no se emplea ni el adjetivo relativo ni los afijos, resultando del sentido y de la construcción de la frase la significación relativa: كَانَ تَأْنِي الشَّهْرَ وَالشَّهْرَانِ لِأَيُّوقُدَ فِي بَيْتٍ *pasaba un mes, y áun dos, durante los cuales no se encendía fuego en ninguna de sus casas.*

Se omite también algunas veces el relativo الَّذِي áun después de un nombre determinado; pero esto no sucede sino cuando el artículo se halla usado para expresar la especie entera: لَا يَنْبَغِي لِلرَّجُلِ مِثْلَكَ *no conviene á un hombre como tú*; ó cuando la proposición que sigue al nombre se pone más bien para describirle que para determinarle: هُوَ جَمِيعُ أَحْوَالِهِ جَمْعُهُ أَرْبَعَةٌ *este (libro) es la historia de su vida, que la formaron cuatro de sus discípulos.*

El árabe conoce una locución especial, que da grande energía al pensamiento, y consiste en poner al principio de una proposición, que sea simple en su origen, el relativo الَّذِي en con-

cordancia con el nombre sobre que se quiere llamar la atención, el cual se coloca al fin de la frase: الَّذَانِ بَلَغَا الْوُزْرَاءَ رِسْلَةً *los que hicieron llegar una carta á manos de los visires fueron los dos poetas*; proposición más enérgica que la siguiente: *los dos poetas hicieron llegar una carta á manos de los visires*, y sobre todo, llama la atención particularmente sobre el nombre á que se dirige el relativo. — Si en la proposición simple de verbo substantivo se halla éste sobreentendido, al darle la nueva forma se pone el pronombre هُوَ الَّذِي هُوَ قَائِمٌ عَمْرُو: *el que está de pie es Amr*, en lugar de عَمْرُو قَائِمٌ. Nótese también los dos siguientes ejemplos: *el día en que ayuné fué el viernes*: *aquello por que yo he venido es por el deseo de verte*.

OBSERVACION. — Alguna vez, aunque muy rara, se emplea el artículo الَّ en el mismo sentido que el relativo الَّذِي: مَا الَّ أَنْتَ بِالْحَكِيمِ الَّ تُرَضَى حُكْمُهُ *tú no eres juez cuyo juicio pueda apetecerse*; مَا الَّ يَزَالُ شَاكِرًا عَلَى الْمَعْدِ *el que no cesa de mostrar su reconocimiento á los que están en él.*

Además de la manera ordinaria de formar el relativo por medio del adjetivo الَّذِي y los pronombres, emplea la lengua otra más rápida y característica, reducida á poner el participio activo ó pasivo en vez del verbo y del adjetivo الَّذِي, observando en lo demás, es decir, en la colocación y construcción de la proposición relativa y del antecedente, las mismas reglas que cuando se presenta el verbo y el citado adjetivo. Así el antecedente se pone delante del participio, y el sujeto después de él y

en nominativo, y si el verbo de que procede el participio rige dos complementos directos en la voz activa, se pone el segundo despues del sujeto en acusativo : *عَسَقَلَانُ الْمَتَقَدِّمِ ذِكْرُهُ* *Ascalon, de cuya ciudad ya se hizo mencion; زَيْدٌ مَقْتُولُ أَبِيهِ* *Zaid, cuyo padre ha sido muerto; زَيْدٌ الْمَعْطَى عَبْدُهُ دِرْهَمًا* *Zaid, cuyo esclavo ha sido gratificado con un adirham.* Tambien se emplea la siguiente construccion : *مَقْتُولُ أَبِي* y *زَيْدٌ مَقْتُولُ أَبِي*.

Quando el participio pasivo, que se emplea al intento de que vamos ocupándonos, procede de verbo que no admite sujeto en la pasiva, porque en la voz activa no tenía complemento directo, se usa el indirecto, precedido de las mismas preposiciones que tendria el verbo : *الْكَنِيسَةُ الْمَخْجُوجَةُ إِلَيْهَا* *la iglesia á la cual se va en peregrinacion; أَلْمَوْلُودُ لَدُّ* *aquel á quien ha nacido.*—Esta manera de construccion relativa es muy frecuente en el árabe.

OBSERVACION.— El participio por medio del cual se expresa el relativo en el género de construccion expresada en los párrafos anteriores, tendrá ó no artículo, segun que el nombre á que se apone esté indeterminado ó determinado : así puede decirse : *كَنِيسَةٌ مَخْجُوجَةٌ إِلَيْهَا* ó *الْكَنِيسَةُ الْمَخْجُوجَةُ* :

Con los adjetivos calificativos se emplea una construccion análoga con significacion relativa, siempre que tengan un sustantivo que sea su complemento circunstancial : *جَاءَنِي رَجُلٌ* *جاءني رجل* *vine á mí un hombre cuyo padre es bueno.* Pero en estos casos la construccion puede ser más variada que en los anteriormente expuestos, es decir, que el complemento puede tener casos diferentes, y así él como el adjetivo están unas veces determinados y otras indeterminados.— Las siguientes son las construcciones más corrientes :

*حَسَنٌ أَبُوهُ* ó *رَجُلٌ حَسَنُ الْآبِ* construccion que es, entre todas las de estos adjetivos, la que con más propiedad podemos llamar relativa.

*حَسَنٌ وَجْهُهُ* ó *رَجُلٌ حَسَنُ الْوَجْهِ*

*حَسَنُ الْوَجْهِ* ó *رَجُلٌ حَسَنٌ وَجْهًا*

Excusado es advertir que cuando está determinado el sustantivo que precede al adjetivo, debe estarlo éste del mismo modo.

El nombre *أَيٌّ* tiene, como *مَا* y *مَنْ*, carácter de relativo y de interrogativo. Como relativo se emplea casi siempre sin adición de sustantivo alguno; pero tiene á menudo los afijos, y cuando no, se sobreentiende el sustantivo. La construccion que ocasiona en la proposicion relativa es igual á la de los otros nombres relativos de que hemos hablado hasta ahora : así se dice : *جَيْبِي أَقْتُلْ أَيًّا حَارَبْنِي* *mataré al que me haga la guerra; خُذْ لَكَ* *tráeme aquel que tiene mayor mérito; أَيًّا أَرَدْتَهُ* *toma para tí el que quieras.*— Como se ve en los anteriores ejemplos, el nombre *أَيٌّ* admite casos, aunque sólo en el singular; mas cuando tiene un afijo, y es el sujeto de la proposicion relativa, se coloca constantemente en nominativo : *سَلِّمْ* *saluda al que sea mejor de entre ellos.*

OBSERVACION.— El nombre *أَيٌّ*, unido á la partícula *مَا*, además de servir para expresar el vocativo, se emplea para denotar una cosa especial que se quiere distinguir de las otras de la misma clase : *أَنَا أَفْعَلُ كَذَا أَيُّمَا الرَّجُلِ* *yo obro así, yo en particular.*— Se emplea *أَيٌّ* además para expresar la admiracion, en cuyo caso tiene necesariamente por complemento un nombre

indeterminado : *جِئْتَنِي بِرَجُلٍ أَيِّ رَجُلٍ* me trajiste un hombre, ¿qué hombre!

Después de habernos ocupado de las palabras *مَا*, *مَنْ*, *أَيُّ* y *مَنْ*, cuando tienen carácter de relativos, debemos decir ahora cómo se emplean cuando hacen en una proposición el papel de interrogativos. Pero antes de entrar en las particularidades que ofrecen por tal concepto, debemos decir á qué diferente noción corresponden *مَنْ* y *مَا*, cosa que es aplicable, así al caso en que estén cual relativas, como al otro en que se encuentran como interrogativas.

El pronombre *مَنْ* se refiere principalmente á personas ó seres dotados de razon; alguna vez se aplica también tratándose de animales : *اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ* Dios ha formado de agua todos los animales; entre ellos están los que marchan sobre su vientre.

El pronombre *مَا* se emplea tratando de los seres irracionales, sean animados ó inanimados, y de las cualidades ó acciones y estados; pero tomados en toda su generalidad, y bajo forma de sustantivo, ó digamos de nombre verbal concreto. — También se refiere á seres racionales, bien que sólo tomándolos en conjunto y con cierta vaguedad, sin determinación de sexo, clase ni número : *مَاتُوا مِنْهُمْ مَا شَاءُوا* mataron de ellos cuantos quisieron, es decir, *hombres, mujeres, niños y demas*; *فَانكحوا* casaos con las mujeres que querais, *dos, tres ó cuatro*; ó cuando se pregunta sobre alguna de las cualidades de las personas : *مَا أَنْتَ* ¿qué cosa eres tú?

Pasando ahora á tratar de *مَنْ* y *مَا* interrogativos, diremos que se ponen siempre al principio de la proposición, ora estén

de sujetos de ella, ora de complemento del verbo : *مَنْ أَمَرَ* ¿quién mandó? *مَنْ قَتَلْتَ* ¿á quién mataste? *مَنْ أَنْتَ* ¿de quién eres hija? *مَنْ هُوَ الْعَنِي* ¿quién es el rico?

Aunque el pronombre *مَنْ* lleva consigo, además de la relación, la idea de un antecedente que está en él contenido, es frecuente en las proposiciones interrogativas el aponerle un sustantivo indeterminado, y aún alguna vez un participio con artículo : *مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ* ¿qué varón? *مَنْ فَتْنَى* Dios, que no sea Alah, os traerá esto? *مَنْ الْغُفُورِ أَقَلُّ رَأْيٍ مِنِّي* ¿qué hombre engañado necesitará más que yo de consejo?

Esto se verifica, sobre todo, si se pregunta sobre una persona ya aludida para determinarla, como si diciendo : *رَأَيْتُ زَيْدًا* vi á Zaid, se preguntase : *مَنْ زَيْدًا* ¿qué Zaid? en cuyo caso podría usarse también el nominativo *مَنْ زَيْدٌ*. — Algunas veces se ponen el demostrativo ó el relativo tras de *مَنْ* y *مَا* : *مَنْ* ¿qué es lo que dices? *مَاذَا تَقُولُ* ¿quién es el que lo mandó? *الَّذِي أَمَرَ* ¿quién es el que lo mandó? *مَاذَا تَقُولُ* ¿quién es el que lo mandó?

Para acabar lo relativo á *مَنْ* y *مَا* observaremos : 1.º Que *مَا* se pone á veces detrás de un nombre, es decir, se apone cual si fuera adjetivo con significación vaga y en sentido de *alguno, cualquiera* : *لَأَمْرٍ مَا فَعَلَ ذَلِكَ* cierto ejército; *مَا جُنْدٌ* cualquiera que fuese la cosa por que hizo esto. 2.º Que las palabras que se refieren en la proposición relativa á *مَنْ* y *مَا* concuerdan con éstos en singular masculino, aunque se refieran á muchos, ó se trate de nombres de género femenino : padece, sin embargo, algunas excepciones esta regla respecto á *مَنْ*, pues concuerda

á veces con las personas á que alude dicho pronombre : مَنْ مِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ؟ كَأَنَّتُ أُمَّكَ  
entre ellos hay algunos que te obedecen; y áun se encuentra algun ejemplo análogo respecto al مَا.

En cuanto á la palabra أَيُّ usada como interrogativa, nada hay que observar sino que se le une con más facilidad que á un nombre substantivo, el cual se pone en relacion de anexion : رَأَيْتُ رَجُلًا أَيًّا رَجُلٍ vi un hombre, ¡qué hombre! أَيًّا أَيًّا  
الْأَنْصَايُ تُعْطِينَا؟ ¿cuál de las mitades nos darás?

## CAPÍTULO II.

### DE LAS ENUNCIACIONES COMPUESTAS Y COMPLEJAS.

En este capítulo y los inmediatos tenemos que tratar de la union de las proposiciones. Ésta puede ser, ó puramente exterior y de juxtaposicion, de tal manera que, áun presentando el pensamiento bajo la forma de la unidad, conserve cada una de ellas una especie de independencian, ó bien íntima y orgánica, estando las dos como fundidas en un todo, y siendo á manera de miembros de un solo cuerpo. — En el primer caso la union se llama coordinacion; en el segundo subordinacion. — La coordinacion tiene por objeto extender ó limitar el pensamiento, y tambien establecer una alternativa, llamándose en el primer caso copulativa, en el segundo adversativa, y disyuntiva en el tercero. La subordinacion, ó hace depender una de las proposiciones de cierta condicion que se expresa por la otra, ó la presenta como complemento y término de la que es su verda-

dero antecedente : en aquel supuesto se llama condicional, y cuando se halle en este otro le darémos el nombre de subordinada.

### ARTÍCULO PRIMERO.

#### DE LA COORDINACION.

##### DE LAS ENUNCIACIONES COPULATIVAS.

Como la union de las proposiciones es una relacion, y ésta se expresa por partículas, vale tanto preguntar cómo expresa la lengua dicha relacion, ó cuál es la sintáxis de las partículas que la realizan. Y como las principales de estas partículas son وَ وُ, que no sólo sirven para establecer union de coordinacion, sino á veces tambien de subordinacion, habrémos de tratar en este capítulo de algunos casos de proposiciones subordinadas, aunque su principal objeto sea el tratar de las conjunciones meramente copulativas.

Hemos dicho que las principales partículas conjuntivas son وَ وُ, y así es la verdad. La primera expresa la simple union y la simultaneidad, mientras la segunda, como ya indicamos en el análisis, denota ordinariamente dependencia ó relacion de anterioridad y posterioridad, como muestra el siguiente ejemplo : غَزَالَ مَرَّةً عَطَشٌ فَأَتَى إِلَى عَيْنٍ مَاءٍ يَشْرَبُ فَنظَرَ حَيْالَهُ :  
cierto día tuvo sed una gacela; en su consecuencia vino á una fuente á beber, y como viese su imágen en el agua, se entristeció por lo delgado de sus patas. — Por esto la simple conjuncion se expresa casi siempre por وَ.

En cuanto á la manera cómo se construyen las conjunciones en árabe, poco es lo que tenemos que decir, porque en esto es casi igual la marcha de esta lengua y la de las nuestras, y lo que ofrece más particularidades es relativo á la concordancia,



entre hechos sucesivos, que suelen tener cierta conexion y subordinacion.

Ademas de la union tratada hasta aquí, se expresa por el **و** y **ف** otra de sentido análogo á lo significado ordinariamente por el **ف**, pero que lleva consigo una subordinacion más precisa y verdadera, como quiera que la proposicion unida por dichas partículas, en el supuesto que vamos explicando, es complemento de la anterior, y el verbo que tiene se pone con la terminacion correspondiente al modo subjuntivo : **لَا تَأْكُلْ** **لَا تَسْرُقُوا** **لَا تَسْرُقُوا فَيَتَّكِلُكُمْ السَّلْطَانُ** **وَتَشْرَبَ اللَّبَنَ** *no comas pescado y bebas al mismo tiempo por leche; no robeis, para que no os mate el Sultan; dame en matrimonio tu hija, para que yo arregle tus negocios.* Tambien en estos casos se muestra la diferencia de **و** y **ف**, pues aunque ambos establecen cierta dependencia entre las dos proposiciones usando la partícula **و**, apénas si aparece más relacion que la de simultaneidad, miéntras que el **ف** indica consecuencia, ó un efecto de la idea contenida en la oracion principal, ó digamos en la oracion antecedente.

El **ف** se usa tambien para resumir la proposicion ó la enunciacion empezada y no concluida, haciéndolo por el verbo ó nombre á que se prepone, y llamando sobre él la atencion, con lo cual da una singular energia á esa parte de la enunciacion ó proposicion : **فَأَيُّيَ فَرَّ هَبُونِي** *en cuanto á mí, temedme;* **فَمَنْ آصْطَرَّ غَيْرَ بَاعٍ وَلَا عَادٍ فَلَا رَّبَّكَ فَكَبِّرْ** *á tu Señor hómrale; y el que lo haga por necesidad, y no por espíritu de rebeldía ó prevaricacion, éste no será culpable de pecado alguno. Se*

emplea siempre con este carácter la partícula **ف** cuando se halla al principio de la proposicion ó de la frase la partícula **أَمَّا**, ó cuando se supone, aunque no esté presente : **فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا** *y en cuanto á los creyentes, ellos saben que lo que viene de su Señor es la verdad.*

Análogo á este de que acabamos de hablar, es el uso de **ف** ántes de la segunda proposicion, en la enunciacion condicional de que hablaremos en uno de los capítulos próximos.

Ademas de estas partículas copulativas, emplea el árabe **ثُمَّ**, que se distingue de **و** y **ف** en que, á diferencia de ambas, y más particularmente del **و**, denota un intervalo en la sucesion : suele usarse del modo siguiente : **ثُمَّ أَنَّهُ**.

## ARTÍCULO II.

### DE LAS ENUNCIACIONES RESTRICTIVAS Ó ADVERSATIVAS.

Dijimos que la coordinacion se encaminaba algunas veces á limitar el pensamiento ó mostrar uno opuesto. — Las partículas que sirven para denotar la limitacion, ó mejor dicho la oposicion, son : **بَلْ** **لَكِنَّ** **لَكِنَّ** **لَكِنَّ**.

**بَلْ**, que significa *al contrario, ántes bien, por mejor decir, sino, etc.*, sirve para anular lo que se habia dicho ántes, sustituyendo otra cosa diferente : tambien se emplea á veces para pasar de un objeto á otro, sin que haya oposicion entre las dos proposiciones unidas. — Ejemplos del primer uso son los siguientes : **بَلْ لَعَنِمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ** *dijeron: nuestros corazones están incircuncisos; no es esto sino que Dios los ha*

maldecido por su impiedad; فَضِّلْ بَلْ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ no vemos que tengais ventaja alguna sobre nosotros, sino al contrario, os miramos como embusteros. — Ejemplos del segundo son estos otros : وَكَانَ مِنْ أَعْجَابِ وَأَعْظَمِ الْبَلَايَا *fué uno de los sucesos más maravillosos, ¿qué digo? una de las catástrofes más espantosas; فَإِذَا وَصَلَ إِلَيْهِمْ خَلَعُوا عَنْهُ خِلْعَتَهُ بَلْ وَتَوَبَّ الْحَيَوةِ* cuando estuvo cerca de ellos le despojaron de sus vestidos; no es esto todo, le quitaron también el vestido de la vida. — Obsérvese en el último ejemplo la frase وَ بَلْ, que debe traducirse ó mejor dicho, también, ó de una manera análoga. Pónese asimismo el لَا de este modo : بَلْ وَلَا, que debe traducirse ó mejor dicho, ni, ó de un modo semejante.

En cuanto á لَكِنَّ, لَكِنَّ, لَا كِنَّ siempre se hallan usados en el sentido de oposicion, y deben traducirse por *pero*.

También se emplean con sentido de partículas de excepcion:

إِلَّا, que suele expresar en estos casos condicion ó estado, aunque uniéndose siempre de alguna manera la noción fundamental, que es la de relacion de excepcion : مَا خَلَطْبِنِي أَحَدٌ إِلَّا هَيْبَتُهُ : *nadie me ha dirigido la palabra sin que haya concebido por el respeto*. — Únese frecuentemente á esta partícula el وَ : وَ لَا تَتَوُتَنَّ : *no dejes que os alcance la muerte sin ser musulmanes*; ó la partícula إِنْ : إِنْ يَأْتِينَ بِفَاجِشَةٍ : *y no salgan ellas (ó más bien, y no las dejes salir)*, á no ser que hayan cometido adulterio manifesto.

يُؤَيِّدُ وَ يُغَيِّرُ, que van siempre seguidos de أَنْ cuando están entre dos proposiciones : أَنَا أَفْضَحُ مَنْ نَطَقَ بِالصَّادِ يُؤَيِّدُ أُنْبَى مِنْ : *yo soy quien pronuncia mejor la letra dhad; pero no es extraño, porque soy de la familia de Co-raiax, y he sido amamantado entre los hijos de Saád*.

Á estas partículas podemos añadir el adverbio فَضْلًا, que se emplea ordinariamente seguido de عَنْ, en esta forma : فَضْلًا عَنْ : *ó de* فَضْلًا أَنْ : *ó de* فَضْلًا عَنْ أَنْ : *ó de* que.

## ARTÍCULO III.

## DE LAS ENUNCIACIONES DISYUNTIVAS.

La relacion disyuntiva sirve para establecer una alternativa entre dos ó más términos diferentes ú opuestos, expresados por otras tantas proposiciones. Éstas se hallan á menudo en la dependencia de otra que expresa necesidad, deseo, mandato, duda, interrogacion y otras ideas semejantes.

Las partículas que en árabe expresan la relacion disyuntiva son أَوْ, أَمْ, أَمْ. Las dos primeras tienen entre sí más analogía que cada una de ellas con la tercera.

أَمْ se emplea sólo en la segunda de dos proposiciones alternativas, que muchas veces dependen de otra dubitativa ó interrogativa : أَمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمٌ تَبِعَ : *¿son ellos mejores que los tobbaitas?* لَا أَدْرِي أَفْعَلُ هَذَا أَمْ لَا : *no sé si él ha hecho esto ó no*. — Jamas se pone esta partícula al principio de locucion ni delante de la primera de las dos proposiciones alternativas; al ménos, los



## ARTÍCULO IV.

## DE LA SUBORDINACION.

## DE LAS ENUNCIACIONES PROPIAMENTE SUBORDINADAS.

Llamamos así aquellas que constan de dos proposiciones, de las cuales la una depende como complemento de la otra, y ésta á su vez necesita de la anterior para completar su sentido. Pertenecen á esta clase con toda propiedad sólo las que están unidas por una de las partículas que forman el modo subjuntivo.— Como en éstas la union se expresa por las partículas, y la subordinacion es causada por el verbo de la proposicion principal, ora porque de suyo pida siempre una proposicion complementaria, ora porque se derive del carácter de la locucion, debemos ocuparnos de los verbos que determinan la subordinacion, y de la manera con que las partículas unen las proposiciones, examinando si en la construccion de ellas producen alguna novedad digna de notarse.

Piden la subordinacion los verbos que expresan *deseo*, *propósito*, *mandato*, *prohibicion*, *temor* y demas afectos ó movimientos psicológicos análogos, siempre que no se presenten en la forma imperativa ú optativa, y los que significan *conveniencia*, *necesidad*, *permiso de hacer una cosa*, y los de significacion análoga : *أَرِيدُ أَنْ يَخْلَعَهُ* se propuso privarle del imperio; *قَدْ خِفْتُ أَنْ لَا تُحَسِّنَ إِلَيَّ* quiero que le dispenses favores; *أَنْ يَتَوَلَّوْا* les impidió que dijiesen; *أَنْ يَكُونَ مُلِكًا* conviene que sea rey.

Debemos observar que algunos de estos verbos, que en unas ú otras lenguas emplean la negacion, ó sola, ó precedida de la

partícula relativa, en árabe usan sólo, para el mismo intento y con igual efecto, la partícula *أَنْ يَأْتِيَ الْعَدُوَّ*: *temió no viniese el enemigo, ó que viniese el enemigo*; *أَنْ يَقُولُوا* *منعهم* *impedivit eos ne dicerent*; *أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ* *أجبتني وبيتي* *apártame á mí y á mi hijo de que adoremos los ídolos*; *فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَى* *فلا تتبعوا الهوى* *no sigais vuestras pasiones, no sea que os desvieis*.— Sin embargo, á veces se emplea la negacion despues de la partícula *أَنْ لَا يَنْزِلَ* *ألا يفعل*: *impidió que hiciese*; *أَنْ لَا يَنْزِلَ* *خاف* *أن لا ينزل* *temió que bajase*.

Fuera de los casos expresados en el párrafo anterior, la palabra *أَنْ* está sirviendo meramente de palabra conjuntiva, ó digamos mejor, relativa, y no establece una relacion de subordinacion como la hasta ahora expuesta : *أَنْ سَمِعَ* *أخبرني* *me contó que él habia oido*; *أَنْ يَنُومَ* *علم* *supo que dormia*.— Y aquí son de notar los llamados por los árabes verbos de corazon : *عَلِمَ*, *وَجَدَ*, *رَأَى*, *زَعِمَ*, *خَالَ*, *حَسِبَ*, *ظَنَّ*, *رَأَى*, los cuales, cuando emplean la partícula *أَنْ*, lo hacen siempre, salvo algun caso muy raro, con carácter meramente conjuntivo, como se ve en el ejemplo últimamente puesto.— Ya más arriba dijimos que estos verbos, usados sin la partícula *أَنْ*, regian dos complementos directos, los cuales no eran, en verdad, sino una proposicion de verbo substantivo ó de estado, puesta como complemento del mismo : *ظَنَنْتُ زَيْدًا جَاهِلًا* *he tenido á Zaid por ignorante*. Ahora debemos añadir que ademas de esta construccion admiten otra, que consiste en poner en nominativo los dos nombres, colocándolos ántes del verbo, ó uno delante y otro despues : *زَيْدٌ جَاهِلٌ ظَنَنْتُ*

وَزَيْدٌ ظَنَنْتَ جَاهِلٌ. — También los colocan en nominativo, aunque estén después del verbo, cuando se ha de usar en seguida de éste la partícula *ل*: *لَ عَلِمْتُ لَزَيْدٍ كَرِيمٍ*: yo lo sé ciertamente; *Zaid es generoso*; ó una partícula negativa: *عَلِمْتُ مَا أَنَّ زَيْدًا*: *Zaid es generoso*; ó una interrogativa: *عَلِمْتُ أَزَيْدٌ فِي الدَّارِ أَمْ عَمْرٌو*: *¿sabes si es Zaid quien está en la casa, ó Amr?*

En los casos en que, según la doctrina expuesta, se ha de usar la partícula *أَنَّ*, puede á veces suprimirse, y se suprime siempre que sigue al verbo de la proposición principal la partícula *لَ*, prepuesta al modo enfático, ó cuando se pone inmediatamente después del mismo alguna palabra: *عَاهَدْتَنِي لَا تُخُونُنِي*: *me prometiste que no me engañarías*; *حَلَفَ لِيُضْرَبَنَّهَا بِأَيِّهِ*: *juró que la golpearía cien veces*; *أَمَرَهُمْ بِجُنُودِهِمْ يُجْلِيهِمْ ثُمَّ يَمْصِي*: *les mandó que cautivasen aquellas tropas, y después que pasasen.*

Fuera de los casos reseñados hasta ahora, la subordinación, cuando existe, resulta, no del verbo, sino del carácter de la locución, y se expresa por las varias partículas que, según manifestamos en el análisis, producen el modo subjuntivo.

## ARTÍCULO V.

### DE LAS ENUNCIACIONES CONDICIONALES.

Llamamos así, no sólo las que hacen depender una acción cualquiera de cierta condición, sino también las recíprocas, que en realidad pueden resolverse en las condicionales, y tienen un carácter idéntico al de éstas. — Contamos unas y otras entre las

subordinadas, ora porque ambas se suponen y completan, ora también porque tienen un sentido en cierto modo causal, siendo la que expresa la condición como el fundamento y principio de la locución compuesta, y la condicionada su complemento.

Teniendo en cuenta lo que enseñamos en el análisis, nos limitaremos en este lugar á decir cuál es la forma ó la manera de la unión de estas proposiciones. Y á este intento debemos manifestar que la construcción de estas enunciaciones es casi igual á la usada por nuestra lengua, es decir, que se prepone la oración que expresa la condición, y tras de ella la que expresa lo condicionado: *إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي*: *si amáis á Dios, obedecedme*. Mas también se observa á veces el orden contrario: *إِنْ شَاءَ اللَّهُ نَفْعَلُ ذَلِكَ*: *haremos esto, si Dios quiere*.

— La forma afirmativa se expresa por *إِنْ* y la negativa por *إِلَّا*: *إِنِّي وَاللَّهِ لَا أَدْعُ أَمْرًا رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ يُصْنَعُهُ إِلَّا صَنَعْتُهُ*: *ciertamente de lo que vi hacer al legado de Dios no dejaré cosa que no haga*. — Nótese el uso de *إِلَّا* en el pasaje siguiente: *وَإِلَّا فَرُمِي بِاللَّهِ جَفْنِي بِالْعَمَشِ وَخَدِّي بِالنَّمَشِ*: *y si no, que Dios ponga en mis párpados debilidad y en mis mejillas puntos de diversos colores*.

En la segunda proposición de la enunciación condicional, que llamaremos, siguiendo la general costumbre, apodosis, para distinguirla de la primera, ó la *protasis*, se pone en un principio la conjunción *فَ*, si no, no hay verbo alguno en dicha proposición: *إِنْ لَمْ يَتَّقِ اللَّهَ فَلَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ*: *si no teme á Dios, sufrirá grande castigo*; ó si habiéndole no recibe la influencia de la partícula que marca la condición. — Los casos en que sucede esto último son: 1.º Cuando el verbo expresa una orden,



del verbo *وَدَّ* *desear* que os hagais *incredulos*, como ellos lo han sido.

La partícula *إِذَا*, *cuando*, produce efectos muy análogos á los de *إِن*, dando el carácter de correlativas á las dos proposiciones en que influye: *إِذَا فَارَقْتَ طَرَابُلُسَ لَا تَلْتَقِي مَدِينَةً إِلَّا بَعْدَ أَيَّامٍ* cuando dejes á Tripoli no encontrarás ciudad sino despues de algunos dias.— En poesía se emplea algunas veces en sentido de *إِن*: *إِذَا تُصْبِكُ خُصَاصَةٌ فَتُحْمَلُ* : *إِن* violenta, sopórtala.— Úsase á veces precedida de *حَتَّى* si está en medio de diccion: *مَا شَعَرْتُ شَيْءًا حَتَّى إِذَا الْأَسْوَدُ قَدْ دَخَلَ* : *إِن* nada sospeché hasta que Aswad ya habia entrado en la casa.

Es digno de notarse que las enunciaciones condicionales fundadas por *إِن*, y aún por *لَوْ*, omiten alguna vez la proposicion afirmativa: *إِن خَرَجْتَ مَعَنَا إِلَى حَرْبِهِ وَإِلَّا تَقَرَّبْنَا بِكَ إِلَيْهِ* : *إِن* si salieses con nosotros á combatirle (*harás lo que te conviene*); en otro caso nos congratiamos con él entregándote.— Tambien se omite la oracion condicional; pero esto es por demas raro.

OBSERVACION.— Hay algunas partículas de las que llevan envuelta la idea de tiempo, como *إِذْمَا* (bien que ésta es considerada por algunos autores como verdadera partícula condicional), *بَيْنَ*, *جِئْنِ*, que hallándose en principio de enunciacion unen dos proposiciones de una manera parecida á la de las partículas correlativas de que hemos hablado: *بَيْنَ زَيْدٍ قَائِمٍ إِذْ* : *بَيْنَ* *مِيئِن* *جَاءَ عَمْرُو* mientras Zaid estaba de pie, hé aquí que llegó Amr.

## SECCION VI.

### CAPÍTULO ÚNICO.

#### DE LAS LOCUCIONES QUE TIENEN CARÁCTER Ó SENTIDO DE INTERJECCION.

Esta clase de locuciones no se limitan, como las demas, á declarar un pensamiento, ó un deseo ó movimiento de voluntad, en forma de exposicion puramente objetiva, sino que expresan directamente un afecto interior. Consecuencia de esto es que no guarden la forma ordinaria de la enunciacion, toda vez que ésta responde á las formas lógicas del juicio, mientras que la proposicion interjeccional tiene relacion más directa con el sentimiento, y por tanto, no figurá en ella ordinariamente el verbo, que es el que expresa la funcion ideal de una manera más completa.

Sobre las locuciones que se forman por medio de las interjecciones, poco es lo que tenemos que añadir á lo expuesto en el análisis. Allí indicamos que de las interjecciones unas se usan solas, como *إِيَّأ*, y éstas, en rigor, no son sino voces ó gritos espontáneos é instintivos, que pueden desenvolverse en un juicio, dándoles forma ideal, pero que en realidad no son expresion de un juicio; y por lo tanto, ni verdaderas locuciones.— Dijimos que otras se usan unidas á nombres y aún á proposi-

ciones: *وَزَيْدًا* ; *ay de Zaid!* *هَيْهَاتَ زَيْدٌ* ; *lejos de aquí, Zaid!*  
*أَوْ لِدُنْيَا* ; *phi, mundo!* *رُوَيْدَكَ زَيْدًا* ; *trata bien á Zaid!*  
 En éstas aparece ya la forma de la proposicion; pero en rigor no puede decirse que se sobreentienda el verbo sino en aquellas que tienen sentido de imperativas: *هَآكَ الْكَأْسَ, رُوَيْدَكَ زَيْدًا* y sus semejantes.

En este capítulo debemos ocuparnos particularmente de aquellas locuciones que tienen sentido interjeccional, y que suelen ofrecer en su construccion formas diferentes de las proposiciones ordinarias. Para hacerlo con alguna claridad, conviene que las dividamos en las siguientes clases: 1.<sup>a</sup> las que expresan voto, imprecacion y deseo; 2.<sup>a</sup> las que denotan admiracion ó exclamacion; 3.<sup>a</sup> las que significan cierta manera de mandato ó prohibicion, ó ruego ó advertencia.

Las proposiciones de la 1.<sup>a</sup> clase pueden y aún suelen expresarse sólo con los nombres y partículas correspondientes, sin verbo alguno: *سَلَامٌ عَلَيْكَ* ; *sea la paz contigo!* *إِلَهُ الْحَمْدُ لِلَّهِ* ; *dése alabanza á Dios!* *لَهُ سُبْحَانًا* ; *procul absit!* *وَسَلَامًا* ; *y sea la paz!*— Si se hace intervenir en el voto ó imprecacion á la Divinidad, suele emplearse el verbo en pretérito, preponiéndole, no sólo al complemento, sino tambien al sujeto: *رَحِمَهُ اللَّهُ* ; *compadézcase Dios de él!* *لَعْنَةُ اللَّهِ* ; *maldígale Dios!* *عَلَيْهِ* ; *seale Dios propicio!* *رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ* ; *complázcase Dios de él!* Alguna vez se emplea esta construccion, aunque no intervenga el nombre de Dios: *فَدَتُّدْ نَفْسِي* ; *redímale mi alma!* Hablando de Dios, se emplea solo ó el verbo *تَعَالَى* ; *seu glorificado!* ó los verbos *عَزَّ وَجَلَّ* ; *sea ensalzado y glorificado!*— Nótense las siguientes locuciones: *حَاشَا لِلَّهِ* ; *no quiera Dios!* *حَاشَا لَكَ* ó *حَاشَاكَ* ; *absit tibi!*

esto es, *absit ut facias!* *¡no quiera Dios que lo hagas!* *حَاشَا لِلَّهِ مِنْ* ; *¡no quiera Dios (que ocurra semejante cosa) á los que me escuchan!* *سُبْحَانَ اللَّهِ* ; *¡no quiera Dios!* *مُعَاذَ اللَّهِ وَجْهَ اللَّهِ* ; *¡no quiera Dios!* *اللَّهُ دَرَكُ* ; *¡alabanza de Dios!* es decir, *¡alabado sea Dios!* *اللَّهُ دَرَكُ* ; *¡Dios tu abundancia!* *اللَّهُ دَرَكُ الرَّجُلِ* ; *¡Dios su abundancia!* es decir, *¡cuán ilustre eres!* *¡cuán ilustre es aquél!* en las cuales fórmulas suele tambien usarse de *مِنْ* : *اللَّهُ دَرَكُ مِنْ عَبْدٍ* ; *¡cuán buen siervo eres!* *لِلَّهِ دَرَكٌ مِنْ رَجُلٍ* ; *¡cuán ilustre hombre es!* *بِهَا نَاهِيكَ* ; *¡bástete ello!* *بِهَا نَاهِيكَ* ; *¡bástete esa deshonra!* *مِنْ رَجُلٍ* ; *¡cuán ilustre es él!* *بِفُلَانٍ* ; *¡cuán ilustre hombre es él!*

En las oraciones admirativas y exclamativas debemos examinar en primer lugar las fórmulas usadas á este intento, que segun indicamos en el análisis, son *مَا أَفْعَلُ* y *أَفْعَلُ*.

La primera se emplea con el nombre de la persona ó cosa que es objeto de la admiracion, el cual se pone en acusativo, ó con el pronombre correspondiente: *مَا أَعْظَمُ شَأْنُهُ* ; *¡cuán grande es su condicion!* *مَا أَخْرَفْنَا* ; *¡cuán temidos somos!* En vez del nombre puede ponerse como complemento un verbo, precedido de la partícula *أَنَّ* : *مَا أَحْسَنَ بِالرَّجُلِ أَنْ يَصْدُقَ* ; *¡cuán bello es en el hombre decir verdad!*— Además del nombre unido á la fórmula admirativa, que es un verdadero sujeto, puede tener ésta un complemento, que se unirá por medio de la preposicion propia del verbo empleado, siendo éste intransitivo, y ordinariamente por medio de *لِ* ó *بِ* si es transitivo: *مَا أَحَبُّ الْكُومِينَ* ; *¡cuán amados son los kumies!*

لِلَّهِ وَمَا أَحَبَّهُ إِلَى اللَّهِ وَمَا أَعْرَفُهُ بِالْحَقِّ وَأَطْلَبُهُ لِلْعِلْمِ *¡con cuánto efusion ama á Dios el creyente, y cuán grandemente es amado por Dios; cuán perfectamente conoce la verdad, y con cuánto orden busca la ciencia!*—Nótese la frase admirativa قَلِيلًا مَا *¡cuán poco!* usada con frecuencia en el *Koran*: قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ *¡cuán pocas veces dais gracias!*

La segunda fórmula, cuyo uso es ménos frecuente, se une al nombre ó al afijo por la preposicion بِ: بِهَمْ وَأَبْصِرْ: *¡que bien oyen y ven!* أَكْرَمَ بَخْلُقِ نَبِيِّ زَانَهُ خُلُقُ *¡cuán digna de admiracion es la figura de este profeta, cuya excelencia se ve realzada por cualidades estimables!* Encuéntrase, sin embargo, la partícula إِلَى en el siguiente ejemplo: أَحْسَبُ إِلَيْنَا أَنْ يَمُوتَ *¡cuánto deseamos morir!*

Nótese que el complemento objetivo de las fórmulas admirativas no se pone jamas en acusativo, y por esto, si se encuentra un nombre colocado en dicho caso, que no sea aquel á que se refiere la admiracion, debe tenerse por complemento circunstancial: أَكْرَمَ بِنَا خَلَّةً *¡cuán estimable es en punto de amistad!*

Las locuciones admirativas ó exclamativas, cuyo verbo es نَعِمَ ó نَعِمٌ ó alguno de sus análogos, se forman poniendo despues del verbo, en nominativo y con artículo, un substantivo comun, ó nombre verbal abstracto, ó verbal concreto con forma de substantivo, el cual hace la funcion de sujeto del verbo: نَعِمَ الْغُلَامُ *¡cuán bello es el muchacho!* Mas como estas frases expresan conceptos generales, es decir, como estos nombres se toman en su generalidad específica, suele ponerse despues de ellos, en nominativo, el nombre á que se refieren y en cierto

modo califican, el cual debe ser determinado por su naturaleza, ó estarlo por los artículos ó por la anexion: بُسُّ الْعَبْدُ عَبْدَكَ *¡qué mal siervo es tu siervo!* نَعِمَ الرَّجُلُ زَيْدٌ *¡qué buen hombre es Zaid!* نَعِمَ الْغُلَامُ غُلَامٌ أَبِي الْوَزِيرِ *¡qué buen mancebo es el mancebo de Abul-Wasir!*—Cuando el sujeto ha de explicarse por medio de un verbo, se afija á éste la palabra مَا: نَعِمًا يَعِظُكُمْ بِهِ: *¡cuán bueno aquello sobre que Dios os amonesta!*

Á pesar de lo que hemos dicho del caso en que se coloca el nombre específico, y del artículo que debe acompañarle, debe tenerse en cuenta que no es raro verle colocado en acusativo y sin artículo, es decir, usado como complemento circunstancial: نَعِمَ رَجُلًا زَيْدٌ; بَيْسُ عَبْدًا عَبْدَكَ.—Alguna vez, pero muy rara, se encuentran sirviendo de sujetos de estos verbos, nombres indeterminados: نَعِمَ رَجُلٌ *¡qué bello es un hombre!* ó nombres propios: نَعِمَ زَيْدٌ.

Dijimos más arriba que otra clase de locuciones interjeccionales expresaban cierta manera de mandato ó prohibicion, ó ruego ó advertencia, y así es en efecto, pues ademas de que éste es el sentido de muchas frases expresadas por las interjecciones propias: رُوَيْدُ، بَلْدُ y otras, se encuentra en una multitud de locuciones interjeccionales, en las cuales el árabe emplea una forma rápida y concisa: نَزَالُ *¡baja!* حَذَارُ *¡guárdate!* *el monte, el monte!* الْعَيْلُ الْعَيْلُ—الْأَسَدُ الْأَسَدُ *¡no toques!* لَا تَسَّاسُ *¡el leon, el leon!* es decir: *no toques al monte; guárdate del leon!* الْفَرَارُ الْفَرَارُ—الْتَجَا الْتَجَا *¡sálvese quien pueda!* الْجِدَّ الْجِدَّ *¡ha de usarse de diligencia y mirar por la salud!*

دُونُكَ زَيْدًا *¡coge á Zaid!* دُونُكُمْوَهُ *¡cogedle!* زَيْدًا *¡coge á Zaid!* عِزَّةَ الْغَضَبِ إِيَّاكَ *¡guárdate de la fuerza de la ira!* إِيَّاكُمْ وَالْبَيْتَةَ فِي السَّمَانِ *¡guardaos de dar ejemplo entre los hombres!* تَكُونُوا أَمْثَالَهُمْ *¡mirad no os hagais semejantes á ellos!* إِيَّاكَ عَنِّي *¡aléjate de mí!*

Cúmplenos ahora hablar de las locuciones en que se llama ó apostrofa á alguno, es decir, de aquellas en que interviene la partícula *يَا*. Y ántes de pasar adelante debemos decir que los árabes no se valen, para interpelar á alguno, de los pronombres de la segunda persona, ni de los verbos en las terminaciones que á ellos corresponden, sino que emplean siempre los pronombres de la tercera y las terminaciones verbales que éstos exigen: *يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا* *¡oh vosotros!* *يَا هَؤُلَاءِ* *¡oh tú!* *يَا هَذَا* *¡oh tú!* *يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا* *¡oh vosotros los que creéis!* Cuando se refiere á la primera persona se dice: *يَا نَفْسِي* *¡oh alma mía!* Sin embargo, cuando se emplea la partícula *لِ*, se pone el afijo correspondiente: *يَا لَهْ* *¡oh aquel!* *يَا لَكَ* *¡oh tú!*

La partícula *يَا* no se pone sólo seguida de un nombre, sino tambien de una proposicion entera, la cual puede tener verbo: *يَا لَكَ مَمْنُونًا* *¡oh si vieses!* ó sólo sujeto y predicado: *يَا تَرَى* *¡oh tú, á quien está vedado tomar un sorbo de agua!*

Al nombre á quien se refiere el llamamiento se le hace preceder la partícula *لِ* con un afijo, que puede ser de la segunda ó tercera persona, y ademas la preposicion *مِنْ*: *يَا لَكَ مِنْ قُبْرَةٍ* *¡oh tú, alondra!* *يَا لَكَ مِنْ كَيْفٍ* *¡oh aquella mano!* Úsase

esta manera de locucion con frecuencia para determinar más un substantivo nombrado, y entónces se suprime á menudo el *لِ* *لِيِنَّ الْوَلَاةَ لَهُمْ نُبُوَّةٌ وَمُعْتَبَةٌ يَا لَهَا مُعْتَبَةٌ*: *porque los valies tienen altivez y dureza; ¡oh qué dureza!*

Úsase á veces la partícula *يَا* para expresar la admiracion; pero entónces se prefija al nombre la partícula *لِ*, que toma *fatha* en el inmediato á *يَا*: *يَا لِلْعَجَبِ وَالصَّيْغَةِ الْأَدَبِ* *¡oh cosa prodigiosa!* *¡oh descrédito de las letras!*

Úsase tambien de *يَا* para pedir auxilio, y entónces se prefija *لِ* con *fatha* al nombre que expresa la persona á quien se pide, y *لِ* con *quesra* á aquella persona ó cosa contra quien se pide: *يَا لِلتَّائِبِ لِلْكَاذِبِ* *¡oh hombres, (socorredme) contra el embustero!*

## PARTE CUARTA.

### DE LA MÉTRICA.

---

#### CAPÍTULO PRIMERO.

#### DEL RITMO (عُرُوض).

El árabe usa, como las demas lenguas, el estilo ó manera de exposicion llamada prosa, y el que es conocido con el nombre de verso. El primero, como destinado á declarar el pensamiento natural y el científico, se presenta y desenvuelve segun las leyes de la gramática y el órden natural de las ideas, sin buscar una ordenacion particular y simétrica; mas el segundo compone las palabras todas segun cierto órden, determinado por leyes de rigurosa armonía.

En el verso arábigo debemos considerar el *ritmo*, el cual resulta del número y disposicion de sílabas breves y largas en cada verso, y la *rima*, que no es otra cosa que la concordancia de los sonidos finales del mismo.

Tiénese por breve toda sílaba que termina en simple vocal : قَتْلٌ, y por larga la que acaba por semivocal ó consonante no movida : قَوْلِي, أَقْبَلُ. — Hay algunas que son largas ó breves á voluntad. Éstas son : 1.º los pronombres afijos ة́ y ة̀; 2.º la sí-

laba  $\text{م}$  en los pronombres  $\text{أَنْتُمْ}$ ,  $\text{كُمْ}$  y  $\text{هُمْ}$ , y la terminacion verbal  $\text{م}$  cuando se pone *damma* al *min*; 3.º la última sílaba del pronombre  $\text{أَنَا}$ .

Las sílabas se reúnen en unidades, que comprenden dos, tres ó cuatro de ellas, y se llaman *piés*, cuyo número es el que se muestra en la tabla siguiente :

## DISÍLABOS.

فَع	.. . . .	Pirriquio.
فَعْل	-. . . . .	Yambo.
فَعْل	- . . . .	Troqueo.
فَعْلَنْ	--- . . . .	Espondeo.

## TRISÍLABOS.

(r.)	فَعْلَنْ	..-. . . . .	Anapesto.
	فَعُول	..-. . . . .	Anfibracó.
(r.)	فَعُولَنْ	..--- . . . .	Baquio.
	فَاعِلَنْ	- .-. . . . .	Anfimacro.
	مَفْعُول	---. . . . .	Antibaquío.
	مَفْعُولَنْ	---. . . . .	Moloso.

## CUADRISÍLABOS.

	مُفَاعِلُ	..-.. . . . .	Peon 2.º
	فَعْلَاتُ	..-. . . . .	Peon 3.º
	فَعْلَتَنْ	..-.. . . . .	Peon 4.º
(r.)	مَفَاعِيلَنْ	----. . . . .	Epítrito 1.º
(r.)	فَاعِلَاتَنْ	- .-. . . . .	Epítrito 2.º
(r.)	مُسْتَفْعِلَنْ	---. . . . .	Epítrito 3.º
(r.)	مَفْعُولَاتُ	----. . . . .	Epítrito 4.º
	مَفَاعِلَنْ	..-. . . . .	Diyambo.
	فَاعِلَاتُ	..-. . . . .	Dicoreo.
	مَفَاعِيلُ	..-. . . . .	Antipasto.
	مُفْتَعِلَنْ	..-. . . . .	Coriambo.
	مُسْتَفْعِلُ	---. . . . .	Grande jónico.
	فَعْلَاتَنْ	..-. . . . .	Pequeño jónico.

Á los cuales debemos añadir los compuestos :

- (r.) مَمْعَلَتْنِ . . . . . Yambo-anapesto.  
مَمْعَلَتْنِ . . . . . Anapesto-yambo.

Estos piés se colocan en serie, en número desde dos hasta ocho, y forman un verso, el cual, si consta de cuatro ó más, se divide en dos mitades, llamadas hemistiquios.

El verso, ó se forma de un solo pié repetido por todo él, ó de dos ó más, alternados y combinados entre sí en un orden regular. — El carácter fónico de la lengua determina el número y manera de las formas y combinaciones métricas, las cuales no es lícito modificar ni aumentar segun el capricho de cada uno; y por ser más conformes unas que otras á su índole y genial tendencia, úsanse unas de ellas con mucha frecuencia, miéntras las otras sólo se ven en pocas ocasiones.

Para dar á conocer esta materia nos valdrémos del sistema seguido por los escritores árabes, bien que habrémos de modificarle en todo lo que nos parezca conveniente para alcanzar la mayor precision y claridad.

Los árabes dividen los piés en regulares é irregulares, y llaman regulares á los ocho que en la lista puesta há poco llevan al márgen la letra (r.), é irregulares á todos los demas. — Segun ellos, los regulares son los elementos primitivos y generadores de los metros, lo cual quiere decir que en la forma primitiva y genuina de cada verso, segun ellos los consideran, sólo entran los piés expresados. La presencia de alguno de los otros en cualquiera de los metros se estima como una irregularidad, y es él tenido por una modificacion del pié primitivo. — Diez y seis son las combinaciones fundamentales que admiten de estos piés, y son las que se expresan en el siguiente cuadro :

- |      |   |     |
|------|---|-----|
| 1.º  | فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ               | bis |
| 2.º  | فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ         | bis |
| 3.º  | مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ           | bis |
| 4.º  | مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ     | bis |
| 5.º  | مَتَفَاعِلُنْ مَتَفَاعِلُنْ مَتَفَاعِلُنْ مَتَفَاعِلُنْ     | bis |
| 6.º  | مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ         | bis |
| 7.º  | مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ | bis |
| 8.º  | فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ         | bis |
| 9.º  | مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ                  | bis |
| 10.º | مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ                  | bis |
| 11.º | فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ                    | bis |
| 12.º | مَفَاعِيلُنْ فَاعِلَاتُنْ مَفَاعِيلُنْ                      | bis |
| 13.º | مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ                  | bis |
| 14.º | مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ                    | bis |

- 15.° فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ أَلْمَتَقَارِبُ bis  
 16.° فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ أَلْمِتْدَارِكُ bis

Debemos advertir que algunos metros se presentan muy pocas veces en la forma que indica su paradigma, y en su lugar toman ménos número de piés, ó usan en alguna parte del verso de piés diferentes. En la doctrina que vamos á exponer á continuacion sobre cada uno de los metros, aparece esto con toda claridad.

### (1) طَوِيلٌ

فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ  
 فَعُولٌ مَفَاعِلُنْ فَعُولٌ مَفَاعِلُنْ فَعُولٌ مَفَاعِلُنْ فَعُولٌ مَفَاعِلُنْ  
 فَعُولُنْ

Este metro consta, como manifiesta el paradigma, de un baquío y un epítrito 1.° repetidos alternativamente, cada uno cuatro veces. — En lugar del epítrito (مَفَاعِيلُنْ) puede ponerse en el cuarto pié un diyambo (مَفَاعِلُنْ) y en lugar del baquío (فَعُولُنْ), en todos los lugares en que le tiene el paradigma, un

(1) Los piés puestos debajo del paradigma indican que en el lugar en que cada uno se halla puede él sustituir al que tiene como primitivo y genuino el paradigma.

anfibraco (فَعُولٌ). Tambien se pone en el primero un espondeo (فَعْلُنْ), y un baquío en el octavo (فَعُولُنْ).

Este metro es uno de los usados con más frecuencia por los antiguos poetas árabes. — Los más modernos le emplean á veces en un órden inverso, es decir, anteponiendo el epítrito al baquío, de donde resulta una especie de metro nuevo, al cual se llama مَسْتَطِيلٌ.

### مَدِيدٌ

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ  
 فَعِلَاتُنْ فَعِلُنْ فَعِلَاتُنْ فَعِلَاتُنْ فَعِلَاتُنْ فَعِلَاتُنْ  
 فَاعِلَاتُ فَاعِلَاتُ فَاعِلَاتُ فَاعِلَاتُ فَاعِلَاتُ فَاعِلَاتُ  
 فَعِلَاتُ فَعِلَاتُ فَعِلَاتُ فَعِلَاتُ فَعِلَاتُ فَعِلَاتُ

Aunque, segun el paradigma de la tabla general, tiene ocho piés el metro *Madid*, en realidad no se encuentra sino con seis. Suele mudarse el pié فَاعِلُنْ en فَعْلُنْ, y el pié فَاعِلَاتُنْ en فَعِلَاتُنْ, فَعِلَاتُ ó فَاعِلَاتُ.

Este metro rara vez le usaron los antiguos poetas, y tambien, como hemos dicho del anterior, le han empleado los modernos en órden inverso, anteponiendo فَاعِلُنْ á فَاعِلَاتُنْ.

بَسِيطٌ

فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ
فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ
فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ
فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ
فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُتَّفَعِلُنْ

Como se ve, este metro consta de un epítrito 3.º y un anfimacro, repetidos cuatro veces alternadamente.— El epítrito puede cambiarse en diyambo مُتَّفَعِلُنْ, coriambo مُتَّفَعِلُنْ, y peon 4.º

فُعِلْتُنْ, y el anfimacro en anapesto, y aún puede decirse que en fin de verso nunca, ó muy rara vez, se presenta el anfimacro, poniéndose en su lugar el anapesto ó un espondeo فُعَلُنْ.

Sucede con alguna frecuencia que este metro, en vez de los ocho, tiene sólo seis, en esta forma :

مُسْتَفْعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فَاعِلُنْ	مُسْتَفْعِلُنْ	فَاعِلُنْ
مَفْعُولُنْ		مَفْعُولُنْ		مَفْعُولُنْ	
فُعُولُنْ		فُعُولُنْ		فُعُولُنْ	
مُفَاعِلُنْ		مُفَاعِلُنْ		مُفَاعِلُنْ	
مُفْتَعِلُنْ		مُفْتَعِلُنْ		مُفْتَعِلُنْ	
فُعِلْتُنْ		فُعِلْتُنْ		فُعِلْتُنْ	
مُسْتَفْعِلَاتُ		مُسْتَفْعِلَاتُ		مُسْتَفْعِلَاتُ	

Esta lista manifiesta que el Basit de seis piés puede tener en el tercero y sexto un moloso ó un baquio, y en el sexto además un epítrito paragógico ó un diyambo, un coriambo ó un peon 4.º

El metro Basit es bastante comun en las antiguas poesías.



ces. — Éste puede cambiarse, en el tercero y sexto pié, en anapesto (فَعْلُنْ), y en el sexto además en espondeo (فَعْلُنْ) y en pequeño jónico (فَعْلَاتُنْ).

Tómase á veces con solos cuatro piés, y entónces el primitivo puede convertirse en pequeño jónico (فَعْلَاتُنْ), y cuando se conserva recibe ordinariamente una sílaba larga redundante : مُتَفَاعِلَانٌ ó مُتَفَاعِلَاتُنْ.

Además, el anapesto-yambo, tenga seis piés el metro ó cuatro, y sea cualquiera su posición, se convierte á veces en coriambo (مُتَفَعِّلُنْ), diyambo (مُفَاعِلُنْ) y epítrito 3.º (مُسْتَفْعِلُنْ).

Hase usado mucho también este metro en las antiguas poesías.

هَرَجٌ

مُفَاعِلَيْنْ	مُفَاعِلَيْنْ	مُفَاعِلَيْنْ	مُفَاعِلَيْنْ
فَعُولُنْ	مُفَاعِلُنْ	مُفَاعِلُنْ	مُفَاعِلُنْ
	مُفَاعِلُنْ		مُفَاعِلُنْ
		مُفَعُولُنْ	
		مُفَعُولُنْ	
		فَاعِلُنْ	

Segun los autores árabes, este metro se compone del epítri-

to 1.º repetido seis veces; pero todos los que se conocen constan sólo de cuatro. — El epítrito 1.º puede convertirse en el primer pié en moloso (مُفَعُولُنْ), anfimacro (فَاعِلُنْ) y antibaquio (مُفَعُولُنْ); en baquio (فَعُولُنْ) en el cuarto pié, y en todos en diyambo (مُفَاعِلُنْ), aunque es raro tratándose del último.

Apénas si se encuentra alguna vez este metro en los poetas árabes.

مُسْتَفْعِلُنْ	مُفْتَعِّلُنْ	مُفَاعِلُنْ	فَعْلَاتُنْ
مُسْتَفْعِلُنْ	مُفْتَعِّلُنْ	مُفَاعِلُنْ	فَعْلَاتُنْ
مُسْتَفْعِلُنْ	مُفْتَعِّلُنْ	مُفَاعِلُنْ	فَعْلَاتُنْ
مُسْتَفْعِلُنْ	مُفْتَعِّلُنْ	مُفَاعِلُنْ	فَعْلَاتُنْ
مُسْتَفْعِلُنْ	فَعُولُنْ	مُفَعُولُنْ	



سريع

مفعولات	مستفعلين	مفعولات	مستفعلين	مستفعلين	مفعولات
فاعلين	مفاعلين	فاعلين	مفاعلين	مفاعلين	فاعلين
فعلين	مفتعلين	فعلين	مفتعلين	مفتعلين	فعلين
فعلان	فعلين	فعلان	فعلين	فعلين	فعلان
فعلان	فعلان	فعلان	فعلان	فعلان	فعلان

Este metro se compone de cuatro epítritos terceros y dos epítritos cuartos, colocados estos últimos al fin de los hemistiquios. — En lugar del epítrito 4.º, se encuentra casi siempre el anfitriero (فاعلين), que al final del verso puede ser paragógico (فاعلان), y á veces un anapesto, y en el sexto pié ademas un espondeo : فعلن.

Tambien se cambian con frecuencia los epítritos terceros en diyambos (مفاعلين), coriambos (مفتعلين) y peones cuartos (فعلتين).

Á veces se presenta este metro sólo con dos epítritos terceros y un epítrito 4.º, y entónces éste se convierte ordinariamente en moloso simple (مفعولين) ó paragógico (مفعولان).

Úsase este metro con bastante frecuencia por los poetas árabes.

سريع

مفعولات	مستفعلين	مفعولات	مستفعلين	مفعولات	مستفعلين	مفعولات	مستفعلين
مفتعلين	مفاعلين	مفتعلين	مفاعلين	مفتعلين	مفاعلين	مفتعلين	مفاعلين
فعلات	فعلات	فعلات	فعلات	فعلات	فعلات	فعلات	فعلات
مفعولين	مفعولين	مفعولين	مفعولين	مفعولين	مفعولين	مفعولين	مفعولين
فعلان	فعلان	فعلان	فعلان	فعلان	فعلان	فعلان	فعلان

Fórmase este metro de cuatro epítritos terceros y de un epítrito 4.º, puesto en medio de cada hemistiquio. — Los epítritos terceros se cambian á menudo en coriambos (مُفَعِّلِينَ), diyambos (مُفَاعِلِينَ) y peones cuartos (فَعِلِينَ), y los epítritos cuartos en dicoreos (فَاعِلَاتُ) antipastos (مُفَاعِيلِ) y peones terceros (فَعَلَاتُ). — El sexto puede ser un moloso (مُفَعُولِينَ), y áun tambien el tercero: alguna vez se ve en ambos lugares un baquio (فَعُولِينَ).

Este metro se reduce á veces á dos piés, que son un epítrito 3.º y un moloso simple ó paragógico, de la manera siguiente:

مُفَعُولِينَ      مُسْتَفْعِلِينَ  
مُفَعُولَانَ

El segundo pié puede tambien convertirse en baquio simple ó paragógico.

خفيف

فَاعِلَاتِينَ	فَعِلَاتِينَ	فَاعِلَاتُ	فَعَلَاتُ
مُسْتَفْعِلِينَ	مُفَاعِلِينَ	مُفَاعِلُ	مُسْتَفْعِلُ
فَاعِلَاتِينَ	فَاعِلِينَ	فَعِلِينَ	فَعَلَاتِينَ
فَاعِلَاتِينَ	فَاعِلَاتِينَ	فَعَلَاتُ	فَعَلَاتُ
مُسْتَفْعِلِينَ	مُفَاعِلِينَ	مُفَاعِلُ	مُسْتَفْعِلُ
فَاعِلَاتِينَ	فَاعِلِينَ	فَعِلِينَ	مُفَعُولِينَ

Consta de cuatro epítritos segundos y dos epítritos terceros, puestos estos últimos en medio de cada uno de los hemistiquios. — El epítrito 2.º puede mudarse en todos los piés, menos en el sexto, en dicoreo (فَاعِلَاتُ), pequeño jónico (فَعِلَاتِينَ) y peon 3.º (فَعَلَاتُ), y en el tercero y sexto pié un anfimacro (فَاعِلِينَ) y anapesto (فَعِلِينَ): en el sexto además un moloso (مُفَعُولِينَ).





pre en todos los piés, fuera del octavo, en anfibraco (فَعُولٌ), y además en el primero en espondeo (فَعْلُنٌ) ó troqueo (فَعْلٌ) y en una sílaba larga. El último baquio se transforma á menudo en yambo simple (فَعْلٌ) ó paragógico (فَعْلَانٌ), ó queda reducido á una sílaba larga (فَعٌ).

También ocurre este verso con solos seis piés, y en éste es casi constante, ó por lo ménos más comun que en el de ocho, que el baquio del final de ambos hemistiquios se convierta en yambo (فَعْلٌ).

El metro Mutakárib le usaron con frecuencia los antiguos poetas.

مُتَدَارِكٌ

فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ  
 فَعِلُنْ فَعِلُنْ فَعِلُنْ فَعِلُنْ فَعِلُنْ فَعِلُنْ  
 فَعْلُنْ فَعْلُنْ فَعْلُنْ فَعْلُنْ فَعْلُنْ فَعْلُنْ

Tómase este metro, según se ve, del anfibraco, repetido ocho veces. No es ménos frecuente el metro Mutadaric con seis piés. — Cuando tiene ocho, el anfibraco suele convertirse en todos los piés, excepto en el cuarto y octavo, en anapesto (فَعْلُنْ), y también en espondeo (فَعْلُنْ).

Cuando tiene seis piés, el tercero y sexto, además de tomar en ocasiones un anapesto ó espondeo, recibe también un pequeño jónico (فَعْلَانٌ) y un anapesto paragógico (فَعْلَانٌ).

Este metro le usan los modernos con alguna frecuencia.

## OBSERVACIONES.

A. Los poetas árabes, al revés de los griegos y latinos, han usado indistintamente de uno ú otro de los metros explicados, sin tener para nada en cuenta, generalmente hablando, el asunto que trataban.

B. Los árabes no mezclan en un poema diferentes versos, sino que uno solo domina en toda la composición poética; pero pueden los diferentes versos de ella tener algunos piés distintos, siempre que sean de los admitidos para el metro usado en el poema. — Respecto á los piés de los varios versos en cada composición, debe notarse además que en el primer verso es igual, por lo comun, el pié final de ambos hemistiquios; pero en los restantes pueden ser, y son á menudo diferentes. El del segundo hemistiquio es idéntico en todo el poema; mas el del primero, aunque se procura en general que lo sea, no es esto de rigor, como en el otro hemistiquio. Los demás piés pueden sufrir en cada verso las variaciones de que son susceptibles.

## CAPÍTULO II.

## DE LA RIMA (قَافِيَةٌ).

Además de su interior estructura, tiene el verso árabe la rima. Consiste ésta en la consonancia, ó digamos mejor, en la identidad de la consonante que termina cada verso : قَدَحٌ — صَدَحٌ, y de la vocal que la mueva, si está aquella movida : نَاجِحٌ — بَاجِحٌ, ó de las dos consonantes finales si están quiescentes : الحَلِيْنُ — لَوْنِيْنُ.

Para la cabal inteligencia de esto, debe tenerse en cuenta que á veces los poetas dejan quiescente la última letra de cada verso de un poema, ayudándose para ello de la ocasion que les ofrece la pausa, aunque por resultar el verso duro en tales casos, es más frecuente que termine en vocal, la cual, si es breve, se considera siempre seguida de su semi-vocal homogénea para los efectos de la rima. Ademas debe observarse que no se consideran letra final para los mismos efectos :

1.º Las semivocales و y ى que están quiescentes despues de sus vocales homogéneas, y las que entran en las terminaciones de los duales y plurales de los nombres. El ى despues de fatiha puede hacer oficio de letra final.

2.º El ن que entraña el tanwin, y el ن socunado del imperfecto paragógico de los verbos.

3.º El ة con dos puntos, ó sea el llamado femenino, y el del pronombre personal masculino, á no ser que esté precedido de letra quiescente : en algunos casos ni el radical, si está movido por vocal breve.

Ademas de la rima propia, que se forma principalmente por las consonantes, hay otra que consiste en las vocales que tienen las letras contenidas entre las dos últimas quiescentes, las cuales deben ser tambien idénticas, segun las leyes de la versificación árabe. — Y para contar las quiescentes debe estimarse como presente la semi-vocal que suena por costumbre en la sílaba final que era breve por su naturaleza, como en *طُفِّل*, que suena *طُفَّلِي*, y cuando no tienen letra quiescente la sílaba penúltima ni antepenúltima de la palabra final, se estima por tal quiescente la última de la palabra anterior; así en el siguiente ejemplo : *طُفِّلٌ مِنْ طُفِّلٍ* las dos sílabas primeras de *طُفِّل* se entiende que están entre la quiescente ن y la quiescente ى, que se añade al quesra del ل.

De lo dicho, pues, sobre la rima se deduce :

1.º Que por lo tocante á la sílaba última, puede haber tres casos distintos, que son los que se ven en los ejemplos siguientes : *أَرْضِينَ - حَجَّيْنِ*; *قَمْرٍ - شَجْرٍ*; *صَدْحٍ - قَدْحٍ*.

2.º Que de las vocales que entran en la rima, pertenecientes á las letras que están entre las dos últimas quiescentes, hay las siguientes combinaciones : --; - -; - - -, que se manifiestan en los siguientes ejemplos : *لَأَيْبٍ - سَاكِبٍ*; *مُنْتَوِرٍ - مَكْسُورٍ*; *وَالْأَدِيمِ - مِنْ قَلِيمٍ*.

## OBSERVACIONES.

A. La rima la emplean los árabes, no sólo en el fin de cada verso, sino tambien á veces en el de cada hemistiquio, y es casi constante, sobre todo en los poetas antiguos, que sea ella igual en todos los versos de las composiciones poéticas, lo cual no debe causarnos extrañeza, considerando la riqueza de la lengua arábica, y que sus composiciones poéticas rara vez exceden del número de 100 versos. Los modernos, sin embargo, usan alguna vez de varias rimas, y dividen las composiciones en estancias determinadas por rimas diferentes, bien que siempre es menester se encuentre en alguno de sus versos la que domina en el poema.

B. Los poetas, obligados á ello, faltan muy á la continua, en tal ó cual lugar de un poema, á alguna de las condiciones de la rima. Así, en lugar de la letra final del primer verso, que debe extenderse por toda la composicion, usan de otra del mismo órgano, y en vez de alguna de las vocales que entran en la rima, se permiten una diferente. — Excusado es decir que estas desviaciones de las leyes métricas son verdaderas irregularidades, dignas de censura : los poetas, empero, siguen empleándolas cuando les apremian las circunstancias, y áun el uso

ha legitimado, en cierto modo, dos de ellas, ó sea el poner alguna diferente vocal á la letra final, y el darla tambien diferente á la letra que precede á la final, cuando ésta se halla soconada.

C. Por razon análoga suelen los poetas alterar la forma primitiva de algunas palabras, suprimiendo y aumentando letras quiescentes y vocales. — En principio de palabra el *l* radical se ve alguna vez convertido en *l* prostético: *مِنْ آلِ عُمَرَ* por *مِنْ آلِ عُمِرٍ*; *أَلَا أَبْلَغُ* por *أَلَا أَبْلَغُ*; y al contrario, el prostético suena como el radical movido: *مِنْ آقْنَادٍ* por *مِنْ إِقْنَادٍ*. — En medio suprimen semi-vocales quiescentes despues de sus vocales homogéneas: *حَمَالِكُ* por *حَمَالِكُ*; *يُنْبَعُ* por *يُنْبَعُ*. — En fin de dición las modificaciones son más frecuentes y numerosas. En primer lugar, es permitido á los poetas dejar quiescente la letra final que estaba movida por vocal breve, y hecho esto en el primer verso, se continúa en todo el poema. Tambien acontece, aunque rara vez, á la letra final que tenía teschdid el quedar por ella reducida á una letra quiescente: *حَنَّ* por *حَنَّ*, ó perder la vocal fuera del final de verso: *يُمَسِي* por *يُمَسِي*. — Por el contrario, aumentan la final por el texdid: *الْأَضْحَمَّ* en lugar de *الْأَضْحَمَّ*, ó ponen tanwin en casos en que no debia haberlo: *مَكَّةُ* por *مَكَّةُ*; *يُوسُفُ* por *يُوسُفُ*, ó substituyen la terminacion femenina *آء* á la terminacion *ى*, como *سَيِّئَاءُ* por *سَيِّئِي*, ó lo que es más comun, dan al *ى* quiescente un fatha: *جَوَارِيَا* por *جَوَارِيَا* ó al fatha breve un alef quiescente: *أَنْتُمْ* por *أَنْتُمْ*, ó al *ن* de los pronombres un damma: *أَنْتُمْ* por *أَنْتُمْ*.

D. Pero, al mismo tiempo que se permiten estas libertades,

se imponen en ocasiones los poetas leyes más rigurosas que las que exige la exactitud de la rima, como es, por ejemplo, el poner en toda la composicion una letra idéntica entre la final y la última quiescente, y áun se complacen en combinaciones difíciles y juegos de palabras, que no ofrecen otro mérito que el de la dificultad vencida, y que, como cosas que importan bien poco á la versificacion verdadera y genuina, debemos omitir en este rápido bosquejo de la métrica árabe.

FIN.

## ADICIONES Y SUPRESIONES.

---

En la página 30 y línea 16, en vez de Artículo primero, léase lo siguiente :

### CAPÍTULO PRIMERO.

DEL ALFABETO.

#### ARTÍCULO PRIMERO.

DE LAS LETRAS Y MOCIONES.

En la pág. 38, línea penúltima, despues de la palabra *yah'ya*, añádase : Las letras enfermas, cuando están quiescentes despues de sus vocales homogéneas, no admiten sokun.

En la pág. 54 añádanse á los verbos enumerados en las dos líneas de la nota los siguientes : *أَسْفَرُ* y *مَا مَرِحَ*, *دَامَ*, *عَادَ*, *أَحَى*.

En la pág. 58, despues de la línea 9.<sup>a</sup>, póngase lo siguiente : La pasiva emplea tambien todas las formas del futuro; pero no tiene imperativo y suple este modo con el futuro en su forma condicional.

Pág. 166. La enumeracion contenida en el párrafo marcado con el núm. 2.<sup>o</sup> debe completarse con la doctrina desenvuelta en el capítulo II, seccion 1.<sup>a</sup> de la 3.<sup>a</sup> Parte.

En la pág. 192, línea 11, donde dice : « De la voz pasiva », dígase : « De las proposiciones que tienen sentido pasivo. »

En la pág. 206, despues de la 3.<sup>a</sup> línea, póngase :

### CAPÍTULO ÚNICO.

En la pág. 214, despues de la línea 2.<sup>a</sup>, póngase :

CAPÍTULO ÚNICO.

En la pág. 42, línea 15, suprimase la palabra سَأَلٌ.

En la línea 16 de la misma página suprimase سَيَلٌ.

RECTIFICACIONES.

PÁG.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
32	6	80.. . . . .	800
34	7	linguo-palatales. . .	linguo-paladiales
34	11	linguo-palatales. . .	linguo-paladiales
37	última	مَنْ . . . . .	مَنْ
38	1	أَوْ . . . . .	أَوْ
40	5	linguo-palatinales.. .	linguo-paladiales
40	11	إِنْ لَأ . . . . .	إِنْ لَأ
43	11	رَمَوْا . . . . .	رَمَوْا
58	9	مَفْعُولٌ . . . . .	مَفْعُولٌ
65	16	قَدْ . . . . .	قَدْ
66	18	مِنْ الْكَادِ بَيْنَ . . . . .	مِنْ الْكَادِ بَيْنَ
66	última	al futuro.. . . . .	al verbo
67	10	لَسَخَتْ . . . . .	لَسَخَتْ
75	15	Éstas.. . . . .	Éstos
76	9	إِدْخُرْجُ . . . . .	إِدْخُرْجُ
77	12	يُمَرُّنُ . . . . .	يُمَرُّونُ

PÁG.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
79	3	إِنْفَرَّ . . . . .	إِنْفَرَّ . . . . .
79	11	تَفَرَّرَ . . . . .	تَفَرَّرَ . . . . .
79	12	إِفْرَرَّ . . . . .	إِفْرَرَّ . . . . .
81	9	يَبْرَأُ . . . . .	يَبْرَأُ . . . . .
82	7	يُنَائِرُ . . . . .	يُنَائِرُ . . . . .
82	8	تُنَائِرُ . . . . .	تُنَائِرُ . . . . .
82	9	تُونَائِرُ . . . . .	تُونَائِرُ . . . . .
83	9	مُنَلِّمٌ . . . . .	مُنَلِّمٌ . . . . .
85	antepenúlt.	إِتَّجَلَ . . . . .	إِتَّجَلَ . . . . .
88	20, palab. 5. <sup>a</sup>	مُقِيلٌ . . . . .	مُقِيلٌ . . . . .
88	20, palab. 8. <sup>a</sup>	مُقَالٌ . . . . .	مُقَالٌ . . . . .
91	última	نَنْزَوْنَ . . . . .	نَنْزَوْنَ . . . . .
92	2	يُرْمِينَانِ . . . . .	يُرْمِينَانِ . . . . .
93	3, palabra 5. <sup>a</sup>	رُمِي . . . . .	رُمِي . . . . .
98	2	مُنْصُوبٌ . . . . .	الْمُنْصُوبُ . . . . .
105	12	فَعَلَّلَهُ . . . . .	فَعَلَّلَهُ . . . . .
106	última	فَعَلَ . . . . .	فَعَلَ . . . . .
107	penúltima	فُعُولٌ . . . . .	فُعُولٌ . . . . .
111	antepenúlt.	aunque sea el. . . .	aunque sea el ي . . . .
112	6	دُو . . . . .	دُو . . . . .

PÁG.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
113	4 de la nota	مُعْرَبٌ . . . . .	مُعْرَبٌ . . . . .
114	2 de la nota	مُنْبِتٌ . . . . .	مُنْبِتٌ . . . . .
116	1 de la nota	que lo son. . . . .	que son femeninos
118	11	فَعَلٌ . . . . .	فَعَلٌ . . . . .
133	7	هـ ثَلَاثُ مَرَاتٍ . . . . .	هـ ثَلَاثُ مَرَاتٍ . . . . .
		ثَلَاثُ مِرَارٍ . . . . .	ثَلَاثُ مِرَارٍ . . . . .
137	3	ذِيْلِكَ . . . . .	ذِيْلِكَ . . . . .
137	4	ذِيَيْكَ . . . . .	ذِيَيْكَ . . . . .
137	6	ذِيَالِكَ . . . . .	ذِيَالِكَ . . . . .
148	última	هِيَهَاتُ . . . . .	هِيَهَاتُ . . . . .
150	22	se usan. . . . .	los cuales se usan
151	1	أَفْعَلٌ . . . . .	أَفْعَلٌ . . . . .
183	9	طَلٌ . . . . .	طَلٌ . . . . .
186	18	casual. . . . .	causal
191	6	مِأَيَةٌ . . . . .	مِأَيَةٌ . . . . .
191	18	إِتَّبَعُوا . . . . .	إِتَّبَعُوا . . . . .
192	penúltima	con el árabe. . . . .	en el árabe
198	15	فِتَالٌ . . . . .	فِتَالٌ . . . . .
210	2	وَالْمُسَاكِينِ . . . . .	وَالْمُسَاكِينِ . . . . .
213	6	y en dicho caso. . .	y es dicho caso
213	penúltima	نُمُودٌ . . . . .	نُمُودٌ . . . . .

PÁG.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
222	8	مَأْرَ . . . . .	مَأْرَ
223	9	قَائِمٌ . . . . .	قَائِمٌ
225	22	مَا . . . . .	مَا
227	14	زَيْدٌ . . . . .	زَيْدٌ
244	8	فَتَحَمَّلُ . . . . .	فَتَحَمَّلُ
247	10	مِنْ . . . . .	مِنْ



# ÍNDICE.

	<u>Páginas.</u>
PRÓLOGO. . . . .	I
DISCURSO PRELIMINAR. . . . .	1

## PRIMERA PARTE.

### DE LA PROSODIA Y ORTOGRAFÍA.

CAPÍTULO PRIMERO.— Del alfabeto (1). . . . .	30
ARTÍCULO PRIMERO.— De las letras y mociones. . . . .	Ibidem.
ARTÍCULO II.— De los signos ortográficos. . . . .	36
CAPÍTULO II.— De las sílabas. . . . .	39
ARTÍCULO PRIMERO.— De la concurrencia de las consonantes. . . . .	Ib.
ARTÍCULO II.— De la concurrencia de las vocales y semi-vocales <sup>أ</sup> , <sup>و</sup> , y <sup>ي</sup> . . . . .	40
ARTÍCULO III.— De la puntuacion. . . . .	44
CAPÍTULO III.— De los números. . . . .	Ib.
APÉNDICE. . . . .	45

## SEGUNDA PARTE.

### ANÁLISIS.

#### SECCION PRIMERA.

##### DEL VERBO.

CAPÍTULO PRIMERO.— De los verbos triliteros regulares. . . . .	55
ARTÍCULO PRIMERO.— Observaciones sobre la conjugacion. . . . .	58
ARTÍCULO II.— De los modos. . . . .	60
ARTÍCULO III.— De los tiempos. . . . .	63

---

(1) Véanse las adiciones y supresiones.

	Páginas.
CAPÍTULO II.—De las formas derivadas. . . . .	67
CAPÍTULO III.—De los verbos cuadriláteros. . . . .	74
CAPÍTULO IV.—De los verbos sordos ó semi-imperfectos. . . . .	76
CAPÍTULO V.—De los verbos irregulares. . . . .	80
ARTÍCULO PRIMERO.—De los hamzatos. . . . .	Ib.
ARTÍCULO II.—De los verbos irregulares و و ي, primera radical. . . . .	85
ARTÍCULO III.—De los verbos cóncavos. . . . .	87
ARTÍCULO IV.—De los verbos defectivos. . . . .	89
CAPÍTULO VI.—De los verbos doble y triplemente imperfectos. . . . .	94

## SECCION SEGUNDA.

## DEL NOMBRE.

CAPÍTULO PRIMERO.—De los nombres primitivos y sus derivados. . . . .	97
CAPÍTULO II.—De los nombres derivados del verbo. . . . .	99
ARTÍCULO PRIMERO.—De los nombres de accion de los verbos tríláteros sanos. . . . .	100
ARTÍCULO II.—De los nombres de accion de las formas derivadas y de los verbos cuadriláteros. . . . .	104
ARTÍCULO III.—De los nombres de agente y adjetivos verbales. . . . .	106
ARTÍCULO IV.—De los participios y adjetivos de las formas derivadas y de los verbos cuadriláteros. . . . .	108
ARTÍCULO V.—De los nombres de accion y de los participios y adjetivos de los verbos semi-imperfectos é imperfectos. . . . .	109
CAPÍTULO III.—De los demas nombres verbales. . . . .	112
CAPÍTULO IV.—Del diminutivo. . . . .	114
CAPÍTULO V.—De los accidentes de los nombres. . . . .	Ib.
ARTÍCULO PRIMERO.—Del género. . . . .	115
ARTÍCULO II.—Del número. . . . .	117
ARTÍCULO III.—De la declinacion. . . . .	124
CAPÍTULO VI.—De los nombres numerales. . . . .	128
ARTÍCULO PRIMERO.—De los cardinales. . . . .	Ib.
ARTÍCULO II.—De los ordinales. . . . .	130
ARTÍCULO III.—De los demas nombres numerales. . . . .	132

## SECCION TERCERA.

## DE LAS PALABRAS ANÁLOGAS Á LOS NOMBRES.

CAPÍTULO PRIMERO.—De los artículos. . . . .	134
ARTÍCULO PRIMERO.—Del especificativo. . . . .	Ib.

	Páginas.
ARTÍCULO II.—De los demostrativos. . . . .	135
ARTÍCULO III.—De los conjuntivos ó relativos. . . . .	137
CAPÍTULO II.—De los pronombres personales y de los posesivos. . . . .	139

## SECCION CUARTA.

## DE LAS PARTÍCULAS.

CAPÍTULO PRIMERO.—De las preposiciones. . . . .	142
CAPÍTULO II.—De los adverbios. . . . .	144
CAPÍTULO III.—De las conjunciones. . . . .	147
CAPÍTULO IV.—De las interjecciones. . . . .	148

## TERCERA PARTE.

## DE LA SINTÁXIS.

## SECCION PRIMERA.

CAPÍTULO PRIMERO.—De los sujetos, atributos y complementos. . . . .	155
ARTÍCULO PRIMERO.—De los sujetos, atributos y complementos compuestos.—Union del substantivo y adjetivo. . . . .	156
ARTÍCULO II.—Union del substantivo y el apositivo. . . . .	158
ARTÍCULO III.—Union de los substantivos y los numerales ordinales. . . . .	160
ARTÍCULO IV.—Union del substantivo y el artículo determinativo y del substantivo y el artículo demostrativo. . . . .	161
CAPÍTULO II.—De los sujetos atributos y complementos complejos. . . . .	162

## SECCION SEGUNDA.

## DE LAS PROPOSICIONES Ú ORACIONES SIMPLES Y MERAMENTE DECLARATIVAS.

CAPÍTULO PRIMERO. . . . .	175
ARTÍCULO PRIMERO.—Proposiciones del verbo كَان en sus distintas significaciones. . . . .	176
ARTÍCULO II.—De las proposiciones de verbos activos. . . . .	183
ARTÍCULO III.—De las proposiciones de sentido pasivo (1). . . . .	192

(1) Véanse las adiciones y supresiones.

	Páginas.
CAPÍTULO II.—De los masdares y nombres verbales concretos. . . . .	197
ARTÍCULO PRIMERO.—Del masdar. . . . .	198
ARTÍCULO II.—De los nombres verbales concretos ó nombres de agente. . . . .	201
ARTÍCULO III.—De los nombres de paciente y de los adjetivos. . . . .	205
SECCION TERCERA.	
DE LA COLOCACION DE LAS PALABRAS EN LA PROPOSICION.	
CAPÍTULO ÚNICO (1).. . . . .	206
SECCION CUARTA.	
DE LA CONCORDANCIA.	
CAPÍTULO ÚNICO (2).. . . . .	214
SECCION QUINTA.	
DE LAS ENUNCIACIONES RELATIVAS, COMPUESTAS Y COMPLEJAS.	
CAPÍTULO PRIMERO.—De las enunciaciones relativas. . . . .	220
CAPÍTULO II.—De las enunciaciones compuestas y complejas. . . . .	228
ARTÍCULO PRIMERO.—De la coordinacion. . . . .	229
ARTÍCULO II.—De las enunciaciones restrictivas y adverbativas. . . . .	233
ARTÍCULO III.—De las enunciaciones disyuntivas. . . . .	235
ARTÍCULO IV.—De la subordinacion.—De las enunciaciones propiamente subordinadas. . . . .	238
ARTÍCULO V.—De las enunciaciones condicionales. . . . .	240
SECCION SEXTA.	
CAPÍTULO ÚNICO.—De las locuciones que tienen carácter ó sentido de interjeccion. . . . .	245
PARTE CUARTA.	
DE LA MÉTRICA.	
CAPÍTULO PRIMERO.—Del ritmo. . . . .	254
CAPÍTULO II.—De la rima. . . . .	277
ADICIONES Y SUPRESIONES. . . . .	283
RECTIFICACIONES. . . . .	285

(1) Véanse las adiciones y supresiones.

(2) Véanse las adiciones y supresiones.